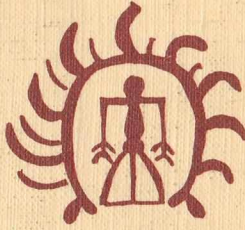


नारदीयमनुसंहिता

ДХАРМАШАСТРА
НАРАДЫ



भ्यैः परिहृतो न्वहं इति याज्ञवल्क्योक्तेः । धर्म

शास्त्रं पुरस्कृत्य प्राड्विवाकमते स्थितः । समा

हितमतिः पश्येद्यवहाराननुक्रमात् इति

नारदोक्तेश्च तत्फलं तु प्रजापालनपरमधर्मः

पुण्यात् षड्भागमादत्ते न्यायेन परिपालयन् ।

सर्वदा ^{३७}नाधिकं यस्मात् प्रजानां परिपालनं

इति याज्ञवल्क्योक्तेः । प्रजापालनं च दंडैक

साध्यदुष्टनिग्रहसंभवि यदाह मनुः तद

र्थं सर्वभूतानां गोप्तारं धर्ममात्मजं ^{५०}ध्वस्तं

तेजोमयं दंडमस्तु जत्पूर्वमीश्वरः ॥ तं देश

कालौ शक्तिं च विद्यां चावेक्ष्य तत्त्वतः । यथा

हंतः संप्रणयेन्न रेघन्यायवर्तिषु ॥ सराजा

पुरषो दंडः समेताशासिता च सः । चतुर्णां

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт востоковедения
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М.В.ЛОМОНОСОВА
Институт мировой культуры

ДХАРМАШАСТРА НАРАДЫ

Перевод с санскрита и комментариев
А.А.ВИГАСИНА и А.М.САМОЗВАНЦЕВА

Вступительная статья
А.А.ВИГАСИНА



МОСКВА
Издательская фирма
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
1998

ББК 63.3(5)
Д 86

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
согласно проекту 97-03-16086

Редактор издательства
Н.Г. Михайлова

На форзаце помещен
фрагмент санскритской рукописи (СПбФИБ РАН),
содержащей цитаты из дхармашастры Нарады.
Пометы на полях принадлежат Уильяму Джонсу.

Д 86 **Дхармашастра Нарады.** Пер. с санскрита и ком-
мент. А.А.Вигасина и А.М.Самозванцева. Вступ. ст.
А.А.Вигасина. — М.: Издательская фирма «Восточная
литература» РАН, 1998. — 256 с.
ISBN 5-02-018025-4

Важнейший памятник древнеиндийской правовой мысли, от-
носящийся к первым векам нашей эры, впервые публикуется на
русском языке. Вступительная статья содержит общий очерк сан-
скритской юридической литературы. В обширных комментариях
обсуждаются текстологические проблемы и приводятся цитаты из
санскритских памятников, никогда не переводившихся на евро-
пейские языки.

100 428

ББК 63.3(5)

- © А.А.Вигасин, перевод,
вступительная статья, комментарий, 1998
- © А.М.Самозванцев, перевод,
комментарий, указатель, 1998
- © Издательская фирма
«Восточная литература» РАН, 1998

ISBN 5-02-018025-4

Памятник древнеиндийского права — дхармашастра Нарады

Из истории изучения дхармашастр

История переводов и исследования дхармашастр в европейской науке тесно связана с историей установления колониального владычества в Индии. Дхармашастрам англичане придавали значение законодательных сборников, фиксировавших сакральное и светское право Индии. Уже в 1794 г. в Калькутте был опубликован перевод наиболее авторитетной из дхармашастр — «Ману-смирти» — под следующим заглавием: «Институции индийского права, или Установления Ману в соответствии с комментариями Куллуки, заключающие индийскую систему религиозных и гражданских обязанностей, дословно переведенные с санскритского подлинника сэром Уильямом Джонсом». В предисловии основоположник европейской санскритологии писал: «Не может быть удачным законодательство, не учитывающее обычаев народа, особенно если эти обычаи народ считает данными свыше. Поэтому британская администрация нуждается в изучении индийских обычаев и права, изложенного в сборниках, подобных „Законам Ману“... Как бы ни относились к „Законам Ману“ в стране просвещенной философии и единственно истинного Откровения, они считаются священными среди миллионов индийцев, чье трудолюбие способствует богатству Британии».

При переводе У.Джонс не только прибегал к помощи средневекового комментария Куллуки, но и консультировался с туземными учеными, знатоками шастр. Предлагаемые им объяснения текста часто являются лишь переложением того, что говорили его наставники. Воспринята была и общая оценка шастр как произведений, с

глубочайшей древности определявших жизнь каждого благочестивого индийца.

На основании списков поколений учителей, упоминаемых в ведийских текстах, У.Джонс пришел к выводу, что веды были созданы около 1580 г. до н.э. Он полагал, что «Законы Ману» близки ведам по языку и потому не могут быть моложе Яджурведы более чем на 300 лет. По его мнению, «Законы Ману» относятся к тому же периоду, что и «первые монархии Египта и Азии».

Британские колониальные власти признавали за индийцами право судиться по их собственным законам и обычаям, и потому при судах состояли туземные советники, шастрины — знатоки шаштр. Чтобы сделать суды более независимыми от шастринов, пандиту Джаяганнатхе было поручено составить свод цитат из дхармашаштр и средневековых комментариев о контрактах и наследственном праве. Этот обширный труд был издан в английском переводе Г.Т.Кольбука (1801 г.); в течение полувека он оставался одним из важнейших источников сведений об индийском праве.

Новый период в истории изучения дхармашаштр начался с конца 40-х годов XIX в. Он связан с именами А.-Ф.Штенцлера, А.Вебера и Макса Мюллера. А.-Ф.Штенцлер заложил основы сравнительно-исторического анализа этих памятников. В 1849 г. он издал «Яджнавалкья-смрити» с переводом на немецкий язык и с указаниями на параллельные места в «Ману-смрити». В следующем году появилась его статья «О литературе индийских сборников законов». На основании цитат в средневековых комментариях ученый попытался определить общий объем литературы дхармашаштр, содержание и сравнительную ценность отдельных произведений этого жанра. Он выделил, в частности, группу текстов, наиболее важных с юридической точки зрения (Нарада, Брихаспати, Катьяяна, Питамаха), и, напротив, дхармашаштры, вовсе не рассматривавшие вопросы собственно права (Дакша, Парашара и др.).

А.-Ф.Штенцлер считал первоочередной задачей установление хронологии индийских «сборников законов». Эта задача была им в известной мере выполнена по отношению к «Яджнавалкья-смрити». Ученый определил ее как памятник, составленный на основе «Законов Ману», наиболее близкий им по форме, содержанию и, следовательно, по времени. Исследователю удалось найти основные данные для абсолютной датировки текста. Упоминания культа Ганеши (I.270), почитания планет (I.284), основания мона-

стырей (II.133) и дарственных грамот на медных пластинках (I.318) позволили ему датировать Яджнавалкью временем не ранее II в. н.э. «Ману-смрити» должна была относиться к непосредственно предшествующему периоду.

Следующей важной задачей А.-Ф.Штенцлер считал заполнение разрыва в истории индийской литературы между ведами и «Законами Ману» (возникшего в результате более поздней, чем было принято ранее, датировки «Законов Ману»). «Ману-смрити», несомненно, опиралась на обширную традицию, которую следовало обнаружить или, по меньшей мере, понять ее характер.

Данной проблеме уделял внимание и А.Вебер, высказавший предположение о происхождении дхармашастр из грихьясутр (ведийских текстов, содержащих описание домашних обрядов). Ученый аргументировал эту гипотезу, во-первых, тем, что грихьясутры посвящены тематике, сходной с разделом об «ачара» (праведном поведении, обычае) в дхармашастрах, во-вторых, тем, что нередко грихьясутры и дхармашастры приписывались одним и тем же древним мудрецам. А.Вебер предполагал, что «Законы Ману» были созданы в период борьбы с буддизмом и другими антибрахманскими течениями на основе грихьясутры школы «Манава» (т.е. последователей Ману). А.-Ф.Штенцлер в целом поддержал гипотезу о происхождении дхармашастр из грихьясутр, указав, однако, что проблема источников «Законов Ману» ею решается не полностью, поскольку сутры о домашнем ритуале совершенно не занимаются вопросами судопроизводства, а в области права книга Ману также должна была иметь предшественников.

А.-Ф.Штенцлер обратил внимание на то, что одним и тем же авторитетам (Апастамба, Баудхаяна и др.) приписываются как прозаические произведения — дхармасутры, связанные с поздневедийской литературой брахман, так и дхармашастры, написанные стихами. Этот факт был использован Максом Мюллером для построения теории происхождения дхармашастр. Она была изложена им в 1849 г. в письме к У.Морли, а затем развита в курсе истории древней санскритской литературы.

Макс Мюллер опирался на недавно открытый тогда текст дхармасутры Апастамбы. Последняя являлась частью большого ритуального сборника, куда входили также шраутасутра (сутра о великих жертвоприношениях ведийского ритуала) и грихьясутра. Весь сборник принадлежал определенной ведийской школе, еще суще-

ствовавшей в середине XIX в. в области Андхра на юго-востоке Индостана. Согласно теории Макса Мюллера, дхармасутра Апастамбы представляла собой наиболее ранний этап развития литературы о дхарме. По его предположению, все дхармасутры некогда принадлежали ведийским школам и входили в состав больших ритуальных сборников этих школ. Ведийские школы в целом соответствовали родовым группам — кланам, фамилиям. Возникновение и существование дхармасутр связывалось с определенным периодом истории санскритской литературы, который был датирован 600—200 гг. до н.э.

Макс Мюллер писал: «Не может быть сомнения, что все без исключения известные ныне дхармашастры, написанные в метрической форме, являются всего лишь обработкой древних сутр или записей родовых обычаев, составленных первоначально в отдельных ведийских школах». Предполагалось, что в основе «Законов Ману» лежит прозаическое произведение — дхармасутра школы «Манава». Макс Мюллер считал, что и само название «Манава-дхармашастра» лишь в позднейшее время стало осмысляться как «Дхармашастра Ману», а первоначально указывало на принадлежность произведения ведийской школе «Манава».

По выражению одного из современных индийских ученых, трудно представить более обширную теорию, покоящуюся на столь незначительном основании. Тем не менее она была первой попыткой европейской науки освободиться от туземных преданий о происхождении памятников индийской литературы и давала возможность рационального построения ее истории. В частности, ведийские сутры казались связующим звеном между ведийской и классической литературой. Поэтому теория Макса Мюллера была принята всеми европейскими исследователями и сыграла важную роль не только в изучении дхармашастр, но и во всей индологии второй половины XIX в.

Следующий этап в изучении дхармашастр связан с именами Г.Бюлера и Ю.Йолли. В 1879—1882 гг. во II и XIV томах «Священных книг Востока» (серии, издававшейся Максом Мюллером) под общим заглавием «Священные книги ариев» Г.Бюлер опубликовал переводы четырех важнейших дхармасутр: Апастамбы, Гаутамы, Баудхаяны и Васиштхи. Предисловия к переводам являются исследованиями, до сих пор не потерявшими научной значимости: в них обсуждались вопросы сохранности текста, принадлежности

произведения какой-либо ведийской школе, относительной и абсолютной хронологии памятников.

Наиболее древней из сохранившихся дхармасутр Г.Бюлер признал сутру Гаутамы (того же мнения был и ее издатель А.-Ф.Штенцлер). Но одновременно он отметил такие особенности памятника, которые противоречат ранней датировке, прежде всего полное отсутствие архаизмов в языке, а также упоминание греков (явана) как одной из «смешанных каст». В последнем случае ученый предположил интерполяцию, а отсутствие архаизмов склонен был объяснять исправлениями текста переписчиками. Кроме глубокой древности текста Гаутамы Г.Бюлеру лишь одно казалось несомненным в этом памятнике — его принадлежность к школе Самаведы.

Сутру Апастамбы Г.Бюлер считал сравнительно поздним произведением (более поздним, чем сутры Гаутамы и Баудхаяны), но лучше других дхармасутр сохранившим связь с традицией ведийской школы Черной Яджурведы. Хотя язык Апастамбы более архаичен, чем какой-либо другой сутры, но в ряде правовых идей, по мнению исследователя, автор проявляет «моральный пуританизм», противоречащий ранней датировке.

Ученый доказывал (вместе с А.К.Бёрнеллом), что первоначально дхармасутра Баудхаяны была объединена с грихья- и шраутасутрой и входила в состав ритуального сборника ведийской школы Черной Яджурведы. Однако после того, как дхармасутра выделась из состава сборника и вышла за пределы одной школы, она претерпела значительные изменения. В частности, к первым двум главам были добавлены еще две, отличающиеся от них как по языку, так и по именам упоминаемых божеств.

Дхармасутру Васиштхи исследователь рассматривал (ссылаясь на комментатора Говиндасвами) как единственное сохранившееся произведение неизвестной школы Ригведы. В самом тексте находится мало подтверждений принадлежности ее определенной ведийской школе; она приписывается отдельному автору — знаменитому риши Васиштхе. Некоторые особенности стиля этой сутры позволяют сближать ее не с произведениями того же жанра, а с дхармашастрами, написанными в стихах. Дхармасутра дошла до нас в поздней редакции и в неудовлетворительном состоянии. Основное значение ее Г.Бюлер видел в том, что она позволяет понять происхождение «Законов Ману» и доказать справедливость гипотезы Макса Мюллера.

Эту проблему он подробно разобрал в предисловии к своему переводу «Ману-смирти» в XXV томе «Священных книг Востока» (1886 г.). Дхармасутра Васиштхи содержит ряд стихов, общих с «Ману-смирти», и несколько упоминаний имени Ману, ссылок на его мнение, сопровождаемых цитатами. Следовательно, составителю дхармасутры был известен памятник, близкий «Законам Ману». Однако, в свою очередь, и в «Ману-смирти» (VIII.140) упоминается однажды мнение Васиштхи, а ссылки в дхармасутре на Ману не всегда находят точные соответствия в доступном нам тексте «Ману-смирти». Поэтому естественно предполагать, что автору дхармасутры Васиштхи «Законы Ману» были известны не в их сегодняшней форме, а в более раннем варианте. Особенно важно то обстоятельство, что одна довольно пространный цитата со ссылкой «iti mānavam» («так гласит книга Ману» или «таково мнение Ману») написана в прозе. Основываясь прежде всего на этом факте, Г.Бюлер заключил, что сочинение, которое имел в виду составитель Васиштхи, было написано не исключительно стихами (как «Ману-смирти»), а прозой и стихами, т.е. в форме, обычной для дхармасутр. Развивая эту идею, исследователь доказывал, что «Законы Ману» представляют собою переработанную дхармасутру школы «Манавы» (потомков или последователей Ману).

Переработка была значительной, так как «Законы Ману» в их настоящем виде не обнаруживают связи с какой-либо ведийской школой. При этом, по мнению ученого, она была проведена лишь один раз, именно тогда, когда на основе сутры возникла шастра — «Ману-смирти». Причиной трансформации сутры в шастру явилось возникновение на основе ритуальных ведийских школ школы *специальной*, занимающейся исключительно вопросами дхармы-права.

Наряду с дхармасутрой школы «Манавы» важнейшим источником «Ману-смирти» Г.Бюлер признал массу безымянных афоризмов философского и юридического содержания, существовавших в устной форме и переходивших из произведения в произведение. К этой мысли его привело сопоставление «Ману-смирти» и «Махабхараты». Значительная часть стихов Ману совпадала со стихами «Махабхараты», причем лишь некоторые стихи, в самых поздних частях последней, приводятся со ссылкой на Ману; обычно же ссылок нет. Вероятно, составители «Ману-смирти» и «Махабхараты» черпали из общего обширного устного источника, и лишь для самых поздних, дидактических частей эпоса можно

предполагать непосредственное влияние «Законов Ману». Таким образом, «Законы Ману» составлены незадолго до окончательной редакции «Махабхараты».

По степени развития права (или скорее по степени внимания к праву) было установлено место «Законов Ману» в литературе дхармашастр — как первой собственно дхармашастры, более ранней, чем Яджнавалкья, Нарада и Брихаспати, но более поздней, чем основные дхармасутры. Первое глухое упоминание о специальных школах дхармашастры Г.Бюлер обнаружил у грамматика Патанджали (II в. до н.э.), употребляющего слово «дхармавидья» — «знаток науки о дхарме». Нижняя граница около II—I вв. до н.э. хорошо согласуется с упоминанием в «Законах Ману» (X.44) греков (явана), скифов (шака), парфян (пахлава) и некоторыми другими данными. Верхняя граница, около II в. н.э., была установлена прежде всего на основе относительной хронологии дхармашастр и указанной выше датировки Яджнавалкьи (после II в. н.э.) — более позднего, чем Ману, памятника.

Таким образом, теория Макса Мюллера, бывшая до тех пор скорее предположением, получила детальную разработку и основательную аргументацию. При этом Г.Бюлер освободил эту теорию от схематичности и догматизма, признав наличие массы стихотворных афоризмов в древнейший период. Материал по рассматриваемым вопросам привлечен исследователем с такою тщательностью, что даже оппоненты Г.Бюлера до сего дня используют почти исключительно его собственные наблюдения и гипотезы. Другой, не менее важной заслугой ученого явились сама обработка новых источников, первые (и пока единственные) переводы дхармасутр.

Между тем П.Брадке в диссертации «О Манава-грихьясутре» в 1882 г. показал, что предположение А.Вебера, А.-Ф.Штенцлера, Макса Мюллера и других ученых о наличии связи «Манава-грихьясутры» с «Законами Ману» совершенно не подтвердилось. Опубликованная незадолго до того «Манава-грихьясутра» (действительно принадлежавшая школе Черной Яджурведы) не имела ничего общего с «Законами Ману», но зато ее текст порою близок Яджнавалкье, которую считали переработкой сутры Белой Яджурведы. Проведенный П.Брадке анализ состава священных текстов-мантр в Яджнавалкье показал, что мантр Белой Яджурведы ровно столько же, сколько и Черной Яджурведы. Таким образом, дхар-

машастра Яджнавалкьи, как и Ману, не обнаруживала никаких следов первоначальной принадлежности к определенной ведийской школе ритуала. Исследователь призывал к осторожности в определении принадлежности шастр к той или иной ведийской школе и ставил вопрос о возможности позднейшего присвоения сутр отдельными школами.

В диссертации Г.Б.Бимена (1895 г.) было показано, что содержание «Законов Ману» намного шире и полнее, чем любой из сохранившихся дхармасутр. Поэтому автор считал, что составитель «Ману-смрити» не ограничился предполагаемой сутрой школы «Манава», а использовал весь доступный ему материал грихья- и дхармасутр, сознательно создавая обобщающее произведение, предназначенное для самых широких кругов. Так же действовал и составитель «Яджнавалкья-смрити», использовавший не столько «Ману-смрити», сколько всю литературу сутр.

Крупнейшим специалистом конца XIX — начала XX в. в области изучения дхармашастр считался Ю.Йолли. Ему принадлежала заслуга публикации текста «Нарада-смрити» (1885 г.) и двух переводов этого памятника по рукописям так называемой «краткой» (1876 г.) и «пространной» редакции (1889 г.). Вместе с «пространной» редакцией в 1889 г. был опубликован перевод «Брихаспати-смрити», реконструированной ученым по цитатам, сохранившимся у средневековых авторов. Еще раньше Ю.Йолли издал текст (1881 г.) «Вишну-смрити» («Вайшнава-дхармасутры») и перевод (1880 г.) этого памятника.

Дхармашастру Нарады («Нарада-смрити») Ю.Йолли считал более поздней, чем Ману и Яджнавалкья, и датировал ее IV—V вв. (или даже VI в.). «Вишну-смрити» ученый определил (вместе с Г.Бюлером) как позднюю (III—IV вв.) вишнуитскую переработку древней дхармасутры школы «Чараяния-Катхака» Черной Яджурведы. Текст Вишну иногда совпадает с текстом грихьясутры этой школы. В то же время в «Вишну-смрити» встречается несколько десятков стихов, общих с Ману. Последние совпадения Ю.Йолли объяснял тем, что школы «Катхака» были тесно связаны со школами «Майтраяния», в среде которых была создана гипотетическая «Манава-дхармасутра» — ядро «Законов Ману».

Итоги изучения литературы дхармашастр и содержания их юридических глав Ю.Йолли подвел в книге «Право и обычай» (1896 г.). Он подчеркивал, что дхармашастры — частные сочинения о праве,

от которых нельзя ожидать юридической определенности и точности кодексов. Они были предназначены для обучения, а не для практического руководства судопроизводством в каком-либо конкретном государстве.

Историю дхармашастр Ю.Йолли представлял в основном так, как она была установлена Г.Бюлером. Исследователь рисовал стройную картину прогрессивной эволюции индийского права — от небольших юридических разделов в сочинениях о религиозных обязанностях и обрядах (т.е. в дхармасутрах) до поздних дхармашастр, целиком посвященных обсуждению юридических проблем. Особое место в построениях Ю.Йолли занимала «Нарада-смрити», поскольку она является единственным памятником данного рода, где вовсе не рассматриваются обряды, религиозные искупления и другие темы, обычные для литературы о дхарме.

В 20-е годы появились работы, в которых господствовавшие прежде эволюционистские концепции подвергались радикальному пересмотру. Внимание исследователей было привлечено к «Артхашастре Каутильи», памятнику, открытие которого, казалось, совершило переворот в представлениях о характере всей индийской культуры. Наиболее революционные идеи содержались в обширной монографии И.Я.Мейера «О сущности древнеиндийских правовых сочинений и их отношении друг к другу и к Артхашастре Каутильи» (1927 г.). Автор решительно оспаривал тезис о том, что в основе дхармашастр Ману, Яджнавалкьи и других лежали дхармасутры, принадлежавшие определенным ведийским школам. По его мнению, дхармашастры — произведение компиляторов, сочинявших книги на основе других книг. В связи с тем, что «Артхашастра» датируется, согласно индийской традиции, временем Чандрагупты Маурья (т.е. концом IV в. до н.э.), она является более ранним текстом, чем большинство не только шастр, написанных стихами, но и дхармасутр. В то же время право излагается в «Артхашастре» несравненно более полно и логично, чем в дхармашастрах Ману и Яджнавалкьи, не говоря уж о древнейших сутрах.

Исследователь считал «Нарада-смрити», целиком посвященную судебным делам, одной из наиболее ранних дхармашастр. Большинство других, по его мнению, написано под влиянием не только «Артхашастры», но и «Нарада-смрити». Возможно, текст Наряды был известен составителю дхармашастры Ману. В основе «Яджнавалкья-смрити» лежат «Артхашастра» и дхармашастры Ману и

Нарады. «Вишну-смрити» написана на основе тех же источников и, возможно, Яджнавалкьи. Дхармасутра Гаутамы должна быть помещена не в начало, а в самый конец истории литературы о дхарме.

Меняется общая характеристика дхармашастр как текстов, в которых последовательно фиксировалось и развивалось древнеиндийское право. Историю дхармашастр И.Я.Мейер рассматривал как процесс инкорпорации светского права в литературу теологического или магического содержания. Поэтому, с его точки зрения, совершенно недопустимо определять хронологию памятников по степени внимания к праву или по совершенству изложения в них юридических норм.

После первой мировой войны сформировалась влиятельная школа индийской национальной историографии. Представители ее проявляли особый интерес к древнему культурному наследию своей страны. Была проделана огромная работа по выявлению и публикации санскритских рукописей, что давало широкие возможности для текстологического анализа памятников. Предметом научного изучения стала средневековая комментаторская традиция. Появились справочные и энциклопедические пособия по литературе дхармашастр. В связи с этим необходимо назвать имена П.В.Кане, Л.Джоши, Р.Айянгара.

В средневековых комментариях и сборниках содержится значительное количество цитат из не дошедших до нас древних дхармашастр. Наиболее важными из них, с точки зрения юриста, являлись «Брихаспати-смрити» и «Катьяна-смрити», включавшие обширный материал о судебных делах. Индийские ученые пытались реконструировать их текст.

Реконструкция «Брихаспати-смрити», выполненная Р.Айянгаром (1941 г.), содержит значительно больше стихов, чем было включено Ю.Йолли в его перевод памятника, напечатанный в серии «Священные книги Востока» (1889 г.). Конечно, Р.Айянгар мог использовать более обширный круг источников для выявления фрагментов утерянной дхармашастры. Но не менее важной причиной увеличения объема текста явилось то, что ученый включил в реконструкцию *все* стихи, которые приписывались Брихаспати в средневековой традиции. Он не анализировал проблему, насколько правдоподобна принадлежность «Брихаспати-смрити» той или иной цитаты. Поэтому книга Р.Айянгара — не реконструкция древнего текста, а всего лишь не критическое собрание текстов,

приписываемых древнему мудрецу комментаторами. При этом и чтения, избранные индийским ученым, не всегда представляются удачными. Строгой и основательной критике подверг эту публикацию Л.Рену (1962, 1968 гг.).

Реконструкция «Катьяна-смрити» (1933 г.) была выполнена П.В.Кане более критически, хотя и здесь не проводилось предварительного систематического анализа источников и не ставилась общая проблема принципов реконструкции.

В 30—50-е годы коллективом под руководством Л.Джоши было подготовлено важнейшее справочное издание — «Дхармакоша» («Энциклопедия дхармы»). Она представляет собою многотомное собрание цитат по тематике дхармашастры. Часть, посвященная «судебным делам», вышла в трех объемистых томах. Книга включает в себя не только фрагменты дхармасутр и шастр, но также разъяснения, даваемые комментаторами, цитаты из эпоса и пуран, фрагменты ведийских сборников, которым комментаторы придавали юридическое значение. Вся традиция — от Ригведы до традиционных комментариев новейшего времени — рассматривается как нечто единое. Л.Джоши и его сотрудники ставили перед собою задачу дать свод авторитетных текстов, полно и последовательно представляющих духовное наследие Индии.

Сходные принципы положены в основу фундаментальной монографии «История дхармашастры. Древнее и средневековое, светское и религиозное право Индии», написанной бомбейским адвокатом и санскритологом П.В.Кане (1930—1960-е годы). В ней дан подробнейший обзор содержания дхармашастр по традиционным для этого жанра разделам. Внимание исследователя к той или иной тематике зависит от степени ее актуальности не в научной историографии, а в современной индийской действительности. Очень подробно рассматривается, например, наследственное право, поныне имеющее в Индии большое практическое значение. При освещении этих проблем автор не ограничивается шастрами и комментариями, он ссылается на решения судов, создающие прецеденты, говорит о политике правительства и т.п. Напротив, такой древний институт, как рабство, описывается бегло и формально, даже не с юридической стороны, а скорее с моральной (оно-де не было в Индии так ужасно, как у древних греков).

Отношение автора к источникам определяется степенью их авторитетности. Поэтому он с особым вниманием относится к глухим

указаниям на юридические обычаи в ведах, но сравнительно мало внимания уделяет, например, богатейшему материалу «Артхашастры». П.В.Кане нередко сопоставляет индийское право с правом европейских государств, прежде всего Англии. И эти сравнения имели практический смысл, так как работа была начата в тот период, когда Индия составляла часть Британской империи. Вопреки названию книги, общий подход ученого трудно назвать историческим. Одной из важнейших его целей было доказательство принципиальной неизменности социальных и религиозных идеалов, отраженных в шастрах. П.В.Кане не был склонен к широким обобщениям, смелым гипотезам и произвольным конъектурам. При всей спорности общих суждений его оценки конкретных памятников остаются образцовыми по широте привлекаемого материала и осторожности выводов.

В последние десятилетия существенно меняется та историческая ситуация, в которой работают исследователи. Законодательство Индийской республики постепенно сужает область применения традиционного права. Теперь в судах реже ссылаются на дхармашастры и комментарии. Классическое индийское право становится уделом только исторического анализа. Г.Бюлер, Ю.Йолли, П.В.Кане писали свои работы по санскритским источникам, учитывая (а иногда даже и рассчитывая на то), что их суждения могут повлиять на юридическую практику. Европейский филолог, текстолог, историк древнего права невольно оказывался в роли того самого шастрина, который давал рекомендации судье, принимающему решение. Хотел он того или не хотел, он занимался не просто древнеиндийским правом, а правом живым — индуским.

Современные исследователи дхармашастр пытаются взглянуть на них с «антропологической» точки зрения, как на важное явление индийской культуры. Характерной в этом отношении является книга Робера Ленга́, французского ученого, много занимавшегося юридическими обычаями Юго-Восточной Азии. Во французском оригинале (1967 г.) она называется «Источники права в традиционной системе Индии», английский перевод вышел в США под названием «Классическое право Индии» (1973 г.). Р.Ленга́ интересуется не происхождение литературных источников и жанров, а то, как *функционировало* традиционное индийское право. Определение различных слоев и версий древних текстов представлялось ему несущественным, и он весьма скептически отзывался о возможно-

сти установления их относительной или абсолютной хронологии. С точки зрения использования этих памятников в Средние века и в Новое время такие вопросы действительно неправомерны. Литература смрити в индийской традиции рассматривалась как священная в полном объеме. Шастры не были авторскими сочинениями, а время и место написания каждого отдельного произведения не находили сознательного отражения в текстах.

Концепция Р.Ленга́ заключается в следующем.

Дхармашастры излагают вечные истины, они призваны указать, какое поведение является правильным, а какое — ложным. Но предписаниям древних мудрецов не придавалось обязательной силы, и сформулированы они как пожелания, а не как законы. Правитель не был *обязан* соблюдать установления шастр; однако, соблюдая их, он, с точки зрения индуиста, приобретал религиозную заслугу. Шастры предлагают некую модель поведения, которой следовали брахманы и те, кто находился под влиянием брахманов. Жизнь индийцев, в том числе и правовые их отношения, регулировалась по преимуществу неписаным обычаем. Последний порою мог вступать в противоречие с предписаниями шастр, но торжество обычая несколько не умаляло сакрального авторитета вечной дхармы. В Индии не было царского законодательства — правители издавали лишь *указы* по конкретным поводам. Подобные распоряжения не создавали прецедента и не оставляли никакого следа в священной литературе дхармашастр.

По мнению Р.Ленга́, целостная система права была создана только средневековыми комментаторами. Попытки историков восстановить по шастрам *действующее право* того или иного периода тщетны. Основой этого права никогда не были нормы, зафиксированные в письменной традиции. Именно поэтому оно обладало той гибкостью, которая была необходима в условиях сложной общинной структуры Индии. Любое законодательство, обязательное для всех, внесло бы хаос в систему управления Индией.

Сходные оценки дает в своих многочисленных работах известный английский исследователь Д.Дерретт. Проблема хронологии памятников его интересует почти так же мало, как Р.Ленга́. Д.Дерретт полагает, что обычные критерии для определения датировки текстов крайне ненадежны. Более высокая степень развития права, отраженного в каком-либо тексте, может объясняться отнюдь не поздним временем его создания, а местными особенно-

стями или личными способностями составителя. Было бы ошибкой полагать, что то или иное явление возникает или развивается именно в то время, когда оно находит отражение в шастрах. Многие заведомо древние институты (как, например, усыновление) особо подробно рассматриваются в наиболее поздних памятниках. Кажущиеся ссылки составителя одного текста на другой обычно неубедительны (к тому же часто мы имеем дело с «взаимными ссылками», полностью запутывающими хронологию). Текст каждой шастры был, видимо, неустойчивым до появления авторитетного комментария.

В отечественной историографии дхармашастры привлекли внимание еще в начале XIX в., но долгое время они использовались лишь из вторых рук, по работам западных исследователей. Существенного значения не имел и первый перевод «Законов Ману», выполненный С.Д.Эльмановичем незадолго до революции. Лишь в послевоенные годы, в статьях Г.Ф.Ильина, шастры стали предметом серьезного изучения в качестве основных источников по проблемам социально-экономического устройства Древней Индии. Важнейший текст этого жанра — «Нарада-смрити» — был переведен Н.Ю.Лубоцкой по изданию Ю.Йолли, но ее работа (кандидатская диссертация — 1972 г.) осталась в рукописи.

Издание «Нарада-смрити» и английский перевод Ю.Йолли давно устарели. В настоящее время известно едва ли не в десять раз больше рукописей памятника, чем находилось в распоряжении его первого исследователя. За истекшие сто с лишним лет изменились и сами принципы публикации. Поэтому в 1989 г. американский санскритолог Р.Ларивьер предпринял новое, критическое издание текста, снабдив его переводом и комментарием. Во «Введении» автор доказывает, что, вопреки мнению Ю.Йолли, так называемая «пространная» редакция отнюдь не является древнейшей. Большую часть стихов, содержащихся только в этой редакции, он считает поздними интерполяциями и помещает в критическом аппарате и в приложениях.

В предисловии к переводу Р.Ларивьер затрагивает общую проблему происхождения и характера текста дхармашастр. Развивая мысли Э.Хопкинса и Г.Бюлера, он полагает, что в Древней Индии циркулировало великое множество стихов юридического содержания. Составители дхармашастр были не столько авторами, сколько собирателями этих афоризмов: кто-то записал изречения, приписы-

ваемые Ману или Яджнавалкье, кто-то — приписываемые Нараде. Таким образом и появлялись соответствующие «смрити». Эта концепция, по мысли автора, позволяет объяснить известную противоречивость в изложении предмета, скажем, в «Законах Ману». Понятно также, что при подобном способе составления одни и те же стихи могли попасть в сборники, носящие имена разных мудрецов: например, в одной деревне афоризм приписывался Нараде, а в другой — Катьяяне. При записи он и включался в оба сборника в соответствии с традицией той или иной местности.

Индологи давно уже выражали сожаление по поводу того, что не сохранились дхармашастры Брихаспати и Катьяяны, — судя по цитатам, они особенно подробно освещали юридическую проблематику. Р.Ларивьер считает, что на самом деле данным авторам лишь *приписывались* афоризмы по вопросам права, но сами сборники не были кодифицированы и попытки их реконструкции (Ю.Йолли, Р.Айянгар, П.В.Кане) просто не имеют смысла.

То, что дхармашастра Нарады — важнейший памятник юридической мысли Древней Индии, известно очень давно. Этим в первую очередь определяется внимание к нему историков и правоведов. Но сейчас выявляются некоторые новые аспекты его изучения. В отличие от «Ману-смрити» и «Яджнавалкья-смрити», рукописная традиция Нарады сохранила до наших дней несколько редакций текста — следовательно, можно представить эволюцию шастры на протяжении столетий. Анализ цитат «Нарады» у средневековых комментаторов имеет существенное значение для понимания методики работы последних. Очевидно, здесь и находится ключ к решению проблемы «несохранившихся смрити», таких, как Брихаспати и Катьяяна.

Дхармасутры и дхармашастры

Санскритское слово «дхарма» означает скорее «праведность», чем «право». И по содержанию текстов, и по их значимости в культуре народа, и по характеру самих предписаний дхармашастры более сопоставимы с Законом, с «Пятикнижием», чем с «Дигестами». Дхармашастры в основном описывают образ жизни ученика, домохозяина, отшельника и аскета, перечисляя домашние

обряды и социальные нормы (отношения между младшими и старшими, учеником и учителем, женою и мужем, сыном и отцом). При этом особое внимание уделяется брахманам, а красной нитью проходит тема осквернения и искупления.

Средневековые комментаторы (Медхатитхи VII.I) определяли термин «дхарма» как «долженствование» — *kartavyatāvacaṇa*. Это толкование нам кажется весьма удачным и практически удобным — в частности, из-за известной нечеткости. Действительно, в понятие дхарма включается соблюдение ритуальной чистоты и юридических норм, морального долга и внешнего этикета. В дхармашастрах подробно говорится о том, как надлежит чистить зубы или испражняться — и здесь же о том, как делить наследство или опрашивать свидетелей в суде. И все это — дхарма, «долженствование».

Зафиксированные в текстах нормы выражают некую социальную оценку: что в данной культуре считается хорошим и одобряющим благочестивому человеку, а что — дурным. Они зачастую сформулированы неопределенно и при всей кажущейся тщательности — неполно, в общих словах, которые могут быть понимаемы по-разному. Очевидно, шастра воспринималась лишь как руководство к действию.

Применение предписаний зависело от истолкования: можно переиначить смысл высказывания, противопоставить ему другое, не менее авторитетное правило, сослаться на особые обстоятельства или неписаный обычай, соблюдаемый испокон веков людьми учеными и благочестивыми и т.д. В конечном счете всегда побеждала не буква текста, а воля самих истолкователей. Именно таким образом вечный и неизменный, сакрализованный текст дхармашастры мог сохранять свою значимость в меняющихся условиях времени, в многообразном и многоплеменном мире Индии.

Правомерно поставить вопрос: если дхарма — «долженствование», то долг — перед кем? И есть ли какие-то санкции в случае отступления от дхармы? А если мы говорим о чисто этических нормах, не является ли здесь единственным судьей совесть? Конечно, предписания шастр в значительной мере обращены к самому человеку, который может определить соответствие своего поведения дхарме по состоянию «душевной радости», как выражается Ману (II.6). Однако не следует забывать и о мерах социального контроля. Речь идет отнюдь не только о царском суде — большая

часть вопросов дхармы последнему вообще неподсудна. Гарантами соблюдения традиций выступали клан, община, корпорация, каста, старейшины и почтенные брахманы. Они вмешивались во все стороны личной жизни, семейных отношений, религиозной практики индивида.

Высшей мерой наказания являлись бойкот и исключение из касты. Сородичи в этом случае исполняли для исключенного похоронный обряд, соблюдая положенный траур как по покойнику. С ним прекращали всякое общение — разговор, совместную еду, жертвоприношения и т.п., изгой лишался всех семейных связей и прав на получение наследства, — а тот, кто нарушал этот бойкот, сам бывал изгнан из касты (Ману XI.181; IX.238 и др.). В социальной иерархии «исключенные» могли занять самое низкое место, среди париев, которые только и решались принять их к себе. Лишь после исполнения предписанного старшими (согласно текстам шастр) покаяния грешник вновь мог «родиться» и пройти необходимые ритуальные церемонии («обряды детства») для возвращения к своему прежнему статусу и приобщения к коллективу.

Литература дхармашастр включает в себя сотни наименований, что наглядно демонстрирует ее огромную значимость для индийской культуры. Некоторые из этих трудов имеют колоссальный объем и в современных изданиях занимают многие тома. Схематично можно разделить все памятники на две категории: тексты и комментарии. Тексты также принято делить на две разновидности: сутры и шастры (смрити), а комментаторскую литературу — на собственно комментарии к текстам и нибандхи, т.е. тематические сборники цитат из текстов. Различия между сутрами и шастрами касаются их формы и стиля изложения, места в истории санскритской литературы, тематики. Они создавались в разные периоды и имели неодинаковую степень авторитетности.

Дхармасутры состоят из крайне лаконичных фраз-сутр, предназначенных для заучивания наизусть. Они, как и другие произведения данного жанра, связаны с практикой обучения в доме наставника-гуру. По существу, это учебные пособия, которые гуру диктовал своим подопечным. Но письменный текст являлся лишь вспомогательным средством в практике древнеиндийской школы. Самообразование считалось бесплодным, подлинное знание приобретали непосредственно от учителя, который тоже мог назвать своего учителя, — и так почти до бесконечности, по меньшей мере до

мифических персонажей. Сконденсированная в сутрах мудрость не была подвластна времени, и ученик должен был ее воспринимать буквально, зачастую не особенно заботясь о понимании. Характерно деление сутр на порции, предназначенные для заучивания в течение одного урока. Стремясь к равномерности этих заданий, древний автор (или редактор) мог разорвать содержание темы, он не останавливался даже перед нарушением целостности фразы — очевидно, в таких случаях его вовсе не заботил смысл.

Значительная часть любой дхармасутры посвящена тематике, связанной с обучением: отношениям между учеником и наставником, времени, подходящему для занятий, церемониям ученичества и обетам, принимаемым на себя молодым человеком, который стремился овладеть сакрализованным «знанием». Язык сутр содержит архаизмы; впечатление древности оставляют и включаемые в них метрические отрывки, которые напоминают ведийскую поэзию.

Шастры, как правило, целиком состоят из стихов, но их характер и метрика совершенно иные. Это легкие для понимания и запоминания двустишия-шлоки. Очевидно, метрическая форма тоже помогала их усвоению, но последнее не предполагало непременно помощи учителя. Ситуация устной передачи знания может прямо воспроизводиться в особом введении к шастре, но это не простое обучение мальчика у гуру. Например, в первых стихах «Манусмрити» (I.1—4) говорится о том, что великие риши, окружив Ману, просили его разъяснить им смысл неизмеримого предписания Самосущего-Брахмы. Ответ Ману и составляет шастру. Таким образом, как в эпосе и пуранах, ситуация ученичества превращается в некий прием, дающий изложению композиционную завершенность. Но знание, передаваемое подобным образом, отнюдь не сводится к школьному.

Дхармасутры сохраняют тесные связи с ритуалистической традицией ведийских школ. Прежде всего их сближает сам стиль сутры, иногда они включаются в сборники, называемые «сутры о ритуале» (кальпасутры). Встречаются в дхармасутрах и ссылки на соответствующие ритуальные тексты, приписываемые тому же легендарному мудрецу. В некоторых дхармасутрах удастся заметить известную пристрастность в отборе заклинаний-мантр, связанных с определенной школой ритуала. Сама тематика дхармасутр объясняет их особую близость к описаниям домашнего ритуа-

ла в грихьясутрах. Иногда удается показать, что предписания дхармы являются не чем иным, как интерпретацией ведийского обряда. Близость дхармасутр ритуалистической традиции проявляется и в обычной для них композиции по стадиям жизни — ашрамам. Еще важнее обратить внимание на характерный для сутр способ подачи материала. Переход от одной темы к другой нередко диктуется ассоциациями, многозначностью самих слов, позволяющей отождествлять, скажем, *rāga* — «жертвенный сосуд» и *rāga* — «достойный получатель дара». Бесчисленные примеры такого рода нетрудно найти в санскритском тексте сутр, в переводе же эти ассоциативные связи теряются, изложение кажется нелогичным и бессистемным. Подобный тип повествования восходит к брахманической прозе.

В шастрах нельзя обнаружить особой приверженности той или иной ведийской школе ритуала. Эти обширные тексты, как правило, включают в себя все темы дхармасутр в более просторном и полном виде. В процессе создания любой дхармашастры использовалась не одна какая-то определенная сутра, а все богатство содержания дхармической традиции. Отдельные части «Ману-смрити» кажутся изложением сутр в стихотворной форме. Однако очевидно, что использованы были и совершенно иные источники. Дхармашастра содержит множество афоризмов — десятки и сотни тождественных стихов могут быть обнаружены в других древнеиндийских сочинениях, прежде всего в «Махабхарате». Обычно речь идет не о простых заимствованиях авторского текста, а о неких «бродячих стихах», широко известных и свободно переходивших из книги в книгу. Имена легендарных персонажей, упоминаемые в дхармашастрах, свидетельствуют об ориентации составителя не только на ведийскую литературу, но и на эпические сказания. Судя по набору географических и этнических наименований, та же дхармашастра Ману (гл. X) обладает общеиндийским кругозором. Она и по сути обращена не к отдельной «школе», а ко всему «индийскому миру».

Когда мы говорим о том, что сутры хронологически предшествовали шастрам, то имеется в виду скорее жанр, чем конкретные произведения. При внимательном рассмотрении каждый текст обнаруживает свои характерные особенности. Так, лишь Апастамба сохранилась в составе единого сборника школы апастамбинов, в который входят ритуальные сутры о домашних обрядах и ведий-

ских жертвоприношениях, а также о правилах построения алтарей. Аналогичные ритуальные тексты имеются и в школе Баудхаяны, но сама дхармасутра Баудхаяны не образует с ними единого сборника.

Относительно принадлежности определенным школам дхармасутр Васиштхи и Гаутама можно строить лишь предположения: соответствующие свидетельства не вполне надежны и относятся к довольно позднему времени. Во всяком случае, ритуальных текстов, прямо приписываемых тем же ведийским учителям, не сохранилось. Нет уверенности и в том, что сами эти памятники остались в неприкосновенности от древности до наших дней. Последние разделы Баудхаяны, написанные в стихах, кажутся поздними добавлениями. Напротив, Гаутама вовсе не включает стихов — и это тоже скорее внушает подозрение, чем доверие к подлинности текста. Сутры Васиштхи порою вовсе не похожи на сутры, они кажутся слегка испорченными стихами (источник которых иногда можно обнаружить у Ману — ср. Васиштха I.31 и Ману III.28). В дошедшем до нас виде и Васиштха, и Гаутама вряд ли могут претендовать на древность большую, нежели Ману.

Особенно поздней кажется дхармасутра Вишну. Каждая из ее ста глав (по ста именам бога Вишну) завершается стихами — как правило, такими же шлоками, как в шастрах (откуда они часто и заимствуются). Прозаический текст этой «дхармасутры» ничуть не напоминает древние образцы, он представляет собою очень популярное изложение основного содержания Ману, Яджнавалкьи и других дхармических текстов. Никакой помощи учителя и школьной традиции он явно не предполагает. По существу, это не более чем «псевдосутра» — недаром и называется она обычно термином «смрити» — «Вишну-смрити» (как Ману, Яджнавалкья или Нарادا).

Язык сутр большей частью правильный, но в некоторых из них встречаются архаические формы, не соответствующие нормативной грамматике Панини. Это дает возможность считать наиболее ранние сутры современными Панини (не ранее IV в. до н.э.), а поздние должны относиться к рубежу нашей эры. Брахманские сутры записывались примерно в ту же эпоху (последняя треть I тысячелетия до н.э.), что и сутты буддийского канона.

Собственно шастры (иначе называемые «смрити») можно условно датировать первой половиной I тысячелетия н.э. Об этом свидетельствуют прежде всего упоминания ряда имен и реалий:

греков, саков и парфян у Ману (X.44), динариев у Нарады, дарственных грамот на медных пластинках у Яджнавалкьи (I.318). По месту шастр в истории санскритской литературы более поздняя датировка исключена.

Авторитетность шастр несравнимо выше, чем сутр. Это проявляется и в именах, под которыми дошли до нас те и другие памятники. Апастамба и Баудхаяна — малоизвестные древние мудрецы, почитавшиеся как основатели отдельных брахманских школ или родов. Они в самих сутрах предстают перед нами как учителя, которые получили знание от своих предшественников. По отдельным вопросам такие учителя могут дискутировать между собою, а сам по себе текст каждой сутры не освящен каким-либо сверхъестественным авторитетом. Имена Васиштли и Гаутамы более почитаемы в индийской традиции, но зато, как было сказано, приписываемые им тексты не отличаются особой древностью.

Напротив, среди авторов шастр мы видим риши Яджнавалкью и других знаменитых мудрецов, таких, как Нарада, Парашара, Брихаспати. Но, конечно, особое место занимает Ману — прародитель людей и сын Самосущего-Брахмы. «Вишну-смрити» приписывается самому богу Вишну. Таким образом, мы видим в истории дхармической литературы явную тенденцию придать текстам авторитет священного Слова — можно сказать, Откровения. Шастра воспринимается как часть этого Слова, возникшего едва ли не прежде самой Вселенной. Двигаясь от сутр к шастрам, мы постепенно переходим из области ведийской религии в мир классического индуизма.

Авторитет изречений отнюдь не основывался на значимости имени составителя. Скорее напротив: с изменением отношения к характеру текста ему приписывались все более почитаемые «авторы».

В связи с новой ролью, которая стала принадлежать книгам о дхарме, их тематика претерпела радикальные изменения. Шастры включают не только перечень норм, но и объяснение основ мировоззрения индуизма. Их охват становится всеобъемлющим. Любое традиционное «знание» без труда может быть введено в шастру с помощью рамочных конструкций. Например, речь идет о царе, долг (дхарма) которого состоит в охране подданных. Для этой цели он должен сражаться — и потому в шастру можно включить изложение военного искусства. Царь должен построить себе кре-

пость — сюда можно ввести материал по архитектуре. Царь, заботясь о подданных, совещается с приближенными — и в темы совещания вводятся элементы «наук» о дипломатии, экономике или организации политического сыска, о самых разных предметах, которые сами по себе отнюдь не являлись дхармическими. Составители дхармашастр активно используют все богатство специальной литературы. Вошедшие в шастру сюжеты тем самым освящаются дхармой. Конечно, степень их важности или святости остается разной, и для определения авторитетности каждого положения требуется особое искусство истолкования. Эта виртуозная техника интерпретации была разработана представителями философской школы мимансы.

Стремление к энциклопедизму и широкое использование разнообразных источников приводят к тому, что содержание дхармашастр становится крайне запутанным. Сбивчива сама их терминология — одно и то же понятие нередко выражено разными терминами, некритически заимствованными у многочисленных предшественников. Еще в начале века, сразу же после открытия «Артхашастры», Ю.Йолли установил, что в этом политическом трактате нередко употребляется иная лексика для обозначения тех понятий, которые встречаются в дхармашастрах. Но при этом надо отметить один существенный момент: в дхармашастрах есть и такие фрагменты, где применяется лексика, свойственная именно «Артхашастре». Это, очевидно, объясняется компилятивностью дхармашастр: наряду с литературой о дхарме они черпали материал и из традиции «науки политики» (артхашастры).

Необъятностью тематики дхармашастры напоминают эпос и пураны. И так же как в эпико-пуранической традиции, большое место в шастрах занимают космогония и учение о карме. Если сутры с трудом отрывались от изложения ритуальной практики, в шастрах все большее место уделяется идеологии, философским основам индуизма. Поздние шастры очень близки фрагментам пуран. Не случайно и то, что «Яджнавалкья-смирिति» целиком вошла в пураны, будучи поделена между «Агни-пураной» и «Гаруда-пураной».

Переписчики шастр, очевидно, издавна снабжали их небольшими пояснениями, глоссами, которые в ряде случаев затем попадали в текст. Именно так, на наш взгляд, объясняются бросающиеся в глаза противоречия в шастре Ману. Например, он говорит о выпла-

те брачного выкупа и соответствии этого обычая нормам благочестия (III.31, 38—40), а затем выкуп категорически осуждается как «продажа потомства» (III.51—53). Аналогичным образом строится и повествование о нийоге («поручении» жене или вдове родить сына-наследника от кого-либо из родственников мужа). Нийога сначала описывается и предписывается (IX.58—62), а затем запрещается как «скотский обычай» (IX.66, 68).

Вероятно, запрещения и в том и в другом случае первоначально отсутствовали в тексте. Но постепенно эти архаичные обычаи стали вызывать осуждение, и очередной переписчик добавил соответствующие стихи в качестве глоссы. Стихи затем попали в текст и стали приписываться уже самому Ману. Так возникли внутренние противоречия, которые требовалось устранить. Древние переписчики не торопились вычеркивать или редактировать «слова Ману». Они предпочитали снимать противоречия посредством искусной интерпретации. Например, можно истолковать текст следующим образом: Ману сначала приводит не свое собственное мнение, а мнение своего оппонента (разрешающее выкуп или нийогу), которое он затем отвергает. Так, почти незаметно, без редактирования наставлений, получается, будто первоначальная формулировка Ману — это именно то, чему следовать *не нужно*.

Особым уважением пользовалась как раз та шастра — «Ману-смрити», — где менее всего последовательности. Это — памятник с долгой историей формирования, многослойный, включающий в себя немало разнородного материала и часто напоминающий сборник афоризмов, а не единый «трактат». Наличие противоречий явно не умаляло авторитетности текста — скорее, напротив, увеличивало ее. Благодаря пестроте содержания и высказанных идей в нем каждый мог найти то, что необходимо, и обосновать свое понимание ссылкой на прародителя человечества.

«Яджнавалкья-смрити» имеет иной характер. В ней чувствуется четкий план и даже единство авторского стиля. Сравнение Яджнавалкьи с Ману и «Артхашастрой» очень наглядно показывает работу составителя. Он никогда не заимствует текст буквально, но пересказывает его своими словами, снимая всякие существенные противоречия. В основном это сухой конспект, лишенный как поэтических красот, которыми отличается Ману, так и технических деталей, которыми ценна «Артхашастра». Особенно четким и практически удобным кажется изложение в Яджнавалкье «пред-

метов судебного разбирательства», т.е. права. Так же как в «Артхашастре» (и вопреки Ману), вопросы заключения брака и раздела наследства рассматриваются не в связи с ритуальными церемониями и семейным благочестием, а в контексте судопроизводства (вьявахара).

«Вьявахара» становится единственным предметом рассмотрения в «Нарада-смирти» — потому этот памятник и привлекает особое внимание историков и правоведов.

Значительная часть поздних шастр приписывалась старинным авторитетам — наряду с «Ману» и «Нарадой» появились «Вриддха-Ману» («Древняя шастра Ману») и «Брихан-Ману» («Большая шастра Ману»), «Вриддха-Нарада», «Брихан-Нарада» и «Лагху-Нарада» («Долгая шастра Нарада»). На самом деле никакой связи с «Ману» и «Нарадой» они не обнаруживают и, вопреки названиям, представляют собою поздние и короткие тексты.

Текст Нарады и его комментарии

Рукописная традиция памятника. Первой рукописью, на которой основывались европейские исследователи памятника, является та, что хранится ныне в Лондоне. Она принадлежала некогда Г.Т.Кольбуру и, вероятно, была переписана для него в Индии. Ю.Йолли в 1876 г. опубликовал перевод памятника именно по этой рукописи. Издатель широко использовал цитаты из тех комментариев и сборников, которые были известны в его время («Митакшара» Виджнянешвары, «Вирамитродая» Митра Мишры, «Даябхага» Джимутаваханы, сборник Джаганнатхи и некоторые другие — частично по немногочисленным тогда изданиям, частично по рукописям). Ю.Йолли признавал, что без этих цитат не могли бы быть поняты некоторые фрагменты; иногда он предпочитал версии комментаторов чтениям, содержавшимся в рукописях самой шастры.

Текст названной редакции включает в себя около 870 шлок и состоит из следующих частей: «Введения», написанного прозой; глав «О судопроизводстве» и «О составе суда»; «О долговом праве», «О документе» (как доказательстве в суде), «О свидетельских показаниях и об ордалиях при помощи весов», «Об ордалии ог-

нем», «Об ордалии водой», «Об ордалии рисом», «Об ордалии освященной водой». Далее текст делится на главы, названные по остальным «предметам судебного разбирательства».

В период подготовки издания санскритского текста Ю.Йолли обнаружил, что была и другая редакция «Нарада-смрити». Она представлена рукописью, хранящейся ныне в Институте востоковедения им. Бхандаркара (г. Пуна, Индия). Рукопись эта относится к XIX в., снабжена комментарием Асахаи (далее — Ас) и обрывается после 21-го стиха раздела «О неповиновении», т.е. пятого «предмета судебного разбирательства». Переведенную прежде редакцию Ю.Йолли назвал Вульгатой (далее — В; версия, сохранившаяся с комментарием Асахаи, — А). Вульгату принято именовать также «краткой» редакцией, а редакцию А — «пространной». «Пространная версия» между главой о судопроизводстве и о составе суда включает еще главу о ходе судебного процесса. Кроме того, А содержит несколько десятков шлок, отсутствующих в В.

Исследователь пришел к выводу, что А представляет собой наиболее древнюю редакцию памятника, а В — ее сокращение. Аргументация этого тезиса заключалась преимущественно в том, что в средневековых комментариях цитируется ряд стихов Нарады, имеющих только в А. Предпочтение, которое Ю.Йолли оказывал версии А, объяснялось и тем обстоятельством, что в то время не было известно иных комментированных рукописей этой дхармашастры.

Издание «Нарада-смрити» (1885 г.) в серии *Bibliotheca Indica* выглядело следующим образом. Первую часть его составлял сохранившийся фрагмент редакции А, а конец текста (после 5.21) опубликован Ю.Йолли по В. Издатель предполагал, что во второй половине текста не должно было быть существенных различий между редакциями, так как перечень тематики всего текста, имеющийся в комментарии Ас, для последних глав целиком соответствует содержанию В. При этом и в первую часть издатель включил ряд стихов, имеющих только в В, но цитируемых средневековыми комментаторами.

В начале 80-х годов С.Бендалл приобрел в Непале рукопись Нарады, написанную на пальмовых листьях. Она была датирована 527 г. по непальской эре (1407 г. н.э.). Таким образом, непальская рукопись намного превосходила по древности любую из индийских (правда, Ю.Йолли выразил некоторые сомнения в данной

датировке, так как дата приписана другой рукой и совпадает с датой, которой помечено было предшествующее в рукописном сборнике сочинение о логике-ньяя). Текст этой рукописи не заканчивался, в отличие от В, «восемнадцатью поводами процесса», а содержал еще две главы: «Меры против воров» и «Об ордалиях». Варианты чтений этого манускрипта Ю.Йолли сообщил в своем издании — частично в комментарии, частично во вступительной статье. Главу о ворах ученый признал принадлежащей Нараде и опубликовал в качестве «Приложения», поскольку цитаты из нее имеются у средневековых комментаторов. Но он отказался признать подлинность главы об ордалиях, так как в А и в В ордалии уже рассматривались в связи с долговым правом.

Глава об ордалиях была опубликована А.Конради (1891 г.). По его мнению, она содержит нечто среднее между «пространной» и «краткой» редакциями текста. Некоторые стихи данной главы, впрочем, кажутся интерполяциями, так как комментаторы приписывают их Катьяне, Брихаспати или Питамахе. Отдельные расхождения с правилами, сформулированными Яджнавалкьей и другими авторитетами, по мнению А.Конради, могут объясняться местными непальскими обычаями. Палеографический анализ подтвердил подлинность датировки.

В последние годы найдено около полутора десятков непальских рукописей памятника. Все они восходят к одному протографу, который далее будет обозначен как Н.

В 1929 г. Самбашива Шастри издал текст памятника по четырем рукописям, находившимся в частных собраниях брахманов Граванкура. Судя по скупым замечаниям издателя, эти рукописи, очевидно, восходят к одному протографу. В издании помещен также комментарий Бхавасвами (далее редакцию памятника обозначаем как Б, а комментарий — Бх). Текст, так же как в непальских рукописях, именуется «Нарадия-Манусамхита», т.е. «Изложенная Нарадой книга Ману о дхарме». Едва ли не первым, кто обратил внимание на эту публикацию, был Т.Чинтамани. В специальной статье (1946 г.) он сообщил около тысячи отличий Б от текста, напечатанного Ю.Йолли по А и В. Многие из них — лишь мелкие разночтения, но некоторые имеют существенное значение.

Характерные черты редакции Б состоят в следующем: отсутствуют прозаическое «Введение» и глава о судебном процессе; темы судопроизводства и состава суда составляют одну главу с единой

нумерацией стихов; глава о долговом праве включает в себя изложение судебных доказательств, но не ордалий; «Меры против воров» составляют вторую половину последней главы («Разное» — восемнадцатый повод судебного процесса), а в качестве приложения фигурирует специальная глава об ордалиях. В указанной статье Т.Чинтамани воспроизвел главу об ордалиях в редакции Б. Не будучи знаком с изданием А.Конради, он полагал, что она тождественна той, что содержится в Н. Это, однако, не соответствует действительности. Версия Б вдвое меньше, и текст совершенно иной, чем в Н.

В настоящее время известно около 50 рукописей памятника, большинство их — поздние и принадлежащие редакции В. Почти все манускрипты были использованы Р.Ларивьером при подготовке критического издания, по которому был выполнен наш перевод.

Комментарии. Бх — единственный целиком сохранившийся комментарий к дхармашастре Нарады. По мнению издателя Самбашива Шастри комментатор был родом из Кералы, поскольку рукописи сохранились только там, но эта точка зрения не кажется обоснованной. П.В.Кане справедливо заметил, что Северная Индия больше других районов пострадала от чужеземных нашествий и потому многие произведения североиндийского происхождения сохранились только в собраниях Южной Индии. Комментатор так настойчиво упоминает Матхуру и Канаудж в своих примерах (1.79; 2.7; 4.4), что, вполне возможно, к этому району Индии и относилась его деятельность.

Датировка комментария часто дается произвольно: без всяких аргументов издатель называл XIII—XIV вв., Р.Ленга вслед за составителем «Дхармакоши» относил его к XVII в. Важное значение для датировки комментария имеет то, что денежные расчеты в нем всегда приводятся в динарах (8.5; 9.8; 19.65). Мнение Т.Чинтамани (ссылающегося на авторитет С.Альтекара) о том, что динары не употреблялись после VI в., было убедительно опровергнуто П.В.Кане. «Раджатарангини» показывает, что еще в XII в. динары имели хождение в Кашмире. Но употребление динара как основной денежной единицы противоречит поздним датировкам комментария, которые упомянуты выше.

Д.Дерретт справедливо подчеркнул, что комментарий Бх принадлежит к типу наиболее ранних комментариев, таких, как комментарии Вишварупы на «Яджнавалкья-смити», Маскарина на

«Гаутама-дхармасутру», и предложил датировать его VII—VIII вв. Известно, что к VIII в. относится комментарий некоего Бхавасвамина на «Баудхаяна-шраутасутру». Вполне возможно, что и комментарий на Нараду принадлежит тому же автору.

Автор комментария никогда не демонстрирует свою ученость, не перегружает текст цитатами и ссылками на авторитеты. Цитаты приводятся преимущественно из ведийской литературы (а также Панини и Вараручи). «Ману-смрити» комментатор цитирует безымянно или со ссылкой на Бхаргаву (т.е. «Ману-смрити» рассматривается как принадлежащая Бхаргаве иная редакция — наряду с «Нарада-смрити» — «первоначальной книги» Ману). Подозрительно выглядят лишь ссылки на Вьясу и Вальмики, так как ранние комментаторы обычно не ссылаются на эпические поэмы.

Одна из важнейших задач, которые ставил перед собою комментатор, — установление текста Нарады. Он неоднократно упоминает различные чтения в доступных ему рукописях. Некоторые из этих рукописей содержали и комментарии — Бх иногда приводит толкования, предлагавшиеся его предшественниками. Вполне возможно, что он даже заимствовал у них отдельные фрагменты. Этим, видимо, объясняются противоречия в комментарии — например, между 1.21 и 12.47—53. Вероятно, комментатор не всегда располагал надежными списками текста — именно по этой причине у него возникли затруднения с интерпретацией концовки 11-й главы.

Комментарий Асахаи (Ас) обрывается после 21-й шлоки главы «О неповиновении». Ю.Йолли издал его в сокращении, иногда со значительными по объему пропусками. Впервые полностью он опубликован Р.Ларивьером. Асахая известен как один из самых ранних санскритских комментаторов. Вишварупа (III.263—264) упоминает его комментарий на дхармасутру Гаутамы (цитата из последнего имеется в «Критьякальпатару» Лакшмидхары). Есть сведения о написанном им комментарии на сутру Шанкхаликхиты. Чандешвара ссылается на комментарий Асахаи к «Ману-смрити» IX.165 и IX.182. Медхатитхи также цитирует его в комментарии на Ману VIII.156. Как об авторитетном комментаторе говорит об Асахаяе и Виджнанешвара. Как ни странно, впрочем, нет точных указаний на комментарий Асахаи к Нараде, и потому мы лишены возможности проверить текст с помощью цитат у комментаторов. Упоминания Асахаи у Вишварупы и Медхатитхи свиде-

тельствуют о том, что время его жизни может быть определено в пределах VII — начала VIII в.

В начале рукописи Ас сказано, будто некий Кальянабхатта, «обнаружив, что комментарий Асахаи на „Нарада-смрити“ испорчен дурными переписчиками, обновил его». Когда жил этот Кальянабхатта — неизвестно. В колофоне сообщается, что выполнил он свой труд, побуждаемый к тому Кешавабхаттой, но имя патрона комментатора также ничего не говорит. По всей вероятности, Кальянабхатта был ученым писателем, автором трактата о 63 видах документов (текст которого не сохранился). В комментарий он порою вставляет стихи собственного сочинения; вероятно, и в других случаях обращается с текстом Асахаи вольно. В Ас, например, есть ссылка на Вишварупу, в то время как Вишварупа жил позже, чем Асахая. Колофоны обычно упоминают, что текст исправлен Кальянабхаттой, но иногда речь идет о «комментарии Кальянабхатты». Потому вряд ли можно относиться к сохранившемуся тексту как к подлинному комментарию одного из наиболее древних и авторитетных знатоков дхармы.

Рукопись Асахаи, которую переписывал Кальянабхатта, была не только дефектная (что потребовало ее «исправления»), но и неполная. Колофон ко всей рукописи помещен в конце сохранившегося фрагмента текста. Вряд ли Кальянабхатта сокращал текст самой дхармашастры, так как комментатор проявлял бережное отношение к рукописной традиции смрити (он говорит, например, что шлока I.50 неуместна или шлока II.6 труднообъяснима, но он их переписывает лишь потому, что они содержатся в оригинале). В то же время он вполне мог вносить в текст стихи, принадлежавшие комментарию предшественника.

Истолкования Ас часто сводятся к нехитрому пересказу текста, ссылки и цитаты встречаются редко. Иногда приводятся нравоучительные истории, но было бы крайне наивно считать эти рассказы «бытовыми сценами». Достаточно обратить внимание на имена действующих лиц: Богач, Знаток смрити, Плохо понимающий смрити и т.д. Истории эти, конечно, придуманы самим комментатором. Кальянабхатта не ставил перед собою текстологических задач и потому был вынужден предлагать интерпретацию явно неудачных чтений, сохранившихся в рукописной традиции. Нередко встречаются и противоречия. Перечень тем шастры в коммента-

рии к I. (21—25) не всегда совпадает с названиями, указанными в отдельных главах.

Назовем еще два комментария, которые нам не были доступны. Комментарий на невари (к редакции Н) не опубликован и, по отзыву А.Конради, не представляет большого интереса. В «Каталоге санскритских рукописей, хранящихся в частных собраниях Северо-Западных провинций» (1874 г.) под № 265 стоит комментарий Раманатхи, который находился в Бенаресе более ста лет назад (и где находится сейчас — неизвестно). Рукопись описывается как не отличающаяся древностью и не вполне исправная. Судя по приводимому объему (29 листов), комментарий должен быть весьма кратким или фрагментарным. Видимо, это был труд местного бенаресского пандита нового времени.

Цитаты, сохранившиеся в комментаторской традиции. Поскольку и для решения текстологических проблем, и для интерпретации текста важным источником служат труды средневековых комментаторов, мы должны дать краткую характеристику основным из них и сказать о комментаторской литературе в целом.

К числу наиболее ранних комментаторов дхармашастр принадлежит Вишварупа. Так как в его комментарии на Яджнавалкью есть ссылки на Кумарилу (VIII в.), а, с другой стороны, в IX в. его самого цитирует Медхатитхи, время жизни Вишварупы определяется концом VIII — началом IX в. Комментарий Вишварупы на главу дхармашастры о судопроизводстве довольно лаконичный. Чаще всего в нем встречаются цитаты из «Ману-смрити». Однако и Нарату комментатор цитирует около 50 раз (например, из семи стихов Нараты о «нарушении общинного порядка» он приводит пять).

Самым известным комментарием на Яджнавалкью является «Митакшара», составленная по поручению царя Викрамадитья из династии Чалукья в конце XI — начале XII в. Ее автор Виджнянешвара сообщает о себе как об аскете (парамаханса) из рода Бхарадваджа. Виджнянешвара упоминает Вишварупу и Медхатитхи, он цитирует более 200 стихов Нараты.

«Критьякальпатару» Лакшмидхары — образец нибандх (тематических сборников цитат из книг о дхарме). Этот огромный по объему труд был составлен в XII в. «министром мира и войны» царя Говиндачандры (Канаудж). Особым авторитетом «Критьякальпатару» пользовалась в Митхиле и Бенгалии. Качество ком-

ментария — невысокое. Из «Нарады» Лакшмидхара приводит около 500 стихов.

Комментарий Апарарки на Яджнавалкью приписывают царю из династии Шилахара (XII в.). По существу, это тоже нибандха, близкая «Критьякальпатару» не только по типу, но порою и текстуально. Апарарка цитирует около 400 стихов Нарады.

Наибольшей известностью в Бенгалии пользовались труды Джимутаваханы (XII—XIII вв.), нередко расхвалившегося во взглядах с Виджнанешварой. Почти 200 цитат из Нарады содержится в его сочинении о судопроизводстве и специальном трактате о правилах раздела наследства.

В государствах Декана популярна была «Смритичандрика», составленная в конце XII — начале XIII в. Автор этой нибандхи, Деваннабхатта, упоминает Вишварупу и Апарарку, но с особым почтением относится к Виджнанешваре. «Смритичандрика» включает в себя около 600 стихов Нарады.

Составитель обширных нибандх о разных областях дхармы (в том числе о судопроизводстве — «Вивадаратнакара») Чандешвара был «министром мира и войны» при ряде правителей из династии Карната (начало XIV в.). Сравнение их с другими сборниками показывает его значительную зависимость от «Критьякальпатару».

Одно из самых известных произведений этого жанра — комментарий Мадхавы на дхармашастру Парашары (так называемая «Парашара Мадхавия»). Мадхава был старшим братом знаменитого комментатора Ригведы — Саяны, и его жизнь тесно связана с царским двором Виджаянагара (XIV в.). Мадхава ссылается на труды своих предшественников, в том числе на Апарарку, но особую близость его текст обнаруживает со «Смритичандрикой».

На XV в. приходится деятельность известных на севере комментаторов Мисару Мишры и Вачаспати Мишры. Первый из них составил нибандху о судопроизводстве по поручению одного из правителей Митхилы. В ней можно найти немало цитат из Нарады, однако они, как правило, приводятся анонимно и скорее всего по памяти. Труды Вачаспати Мишры нередко восходят к соответствующим сочинениям Чандешвары.

Началом XVI в. датируется обширная нибандха «Нрисинхпрасада», составленная Далапати, министром и хранителем архива Низам-шахов (Дэвагири).

В Западной Индии особым влиянием пользовались труды Нилакантхи, составленные в государстве Бундела в начале XVII в. (в особенности «Вьявахара Маюкха»).

Бенаресскому ученому начала XVII в. Митра Мишре принадлежат комментарий на «Яджнавалкья-смрити», сходный с «Митакшарой», и знаменитая нибандха «Вирамитродая». Ко второй половине XVII в. относится «Раджадхармакауштубха» и другие сочинения Анантадевы. Наконец, традиционной обширной нибандхой является уже упоминавшийся труд Джаяганнатхи, выполненный по заказу англичан.

Цитаты, встречающиеся у средневековых комментаторов, являются важным средством для решения текстологических проблем, связанных с «Нарада-смрити». Для Ю.Йолли любая цитата у комментатора доказывала подлинность шлоки Нарады. Это в значительной мере может быть объяснено тем, что ему были доступны (по крайней мере при работе над первым переводом) лишь поздние (XIX в.) рукописи Нарады. Однако наличие цитаты, скажем, в нибандхе XVI—XVII вв. доказывает лишь то, что в это время и данным автором шлока считалась принадлежащей Нараде. Сейчас известны рукописи Нарады начала XV в. и еще более ранние комментарии к этой шастре. Таким образом, сокращается разрыв между предполагаемым временем составления памятника и временем, к которому может относиться доступная нам по рукописям версия его текста.

Комментаторы зависели от трудов своих предшественников, и полагаться на их свидетельства можно лишь с учетом характера их собственной работы и использованных ими источников. Да и сама проблема текста Нарады не может сводиться к обнаружению интерполяций. Мы вправе говорить о редакциях текста (в том числе и в цитатах у комментаторов) как о различных стадиях его существования.

Не все стихи, снабженные у комментаторов ссылкой на Нараду, имеются в рукописях дхармашастры. Вполне возможно, что некоторые из них действительно принадлежали ее тексту в то или иное время. Однако необходимо соблюдать осторожность. Нарада — весьма популярное имя древнеиндийского мудреца, которому приписывались многочисленные сочинения. И комментаторы, ссылаясь на Нараду, могли иметь в виду совершенно разные произведения.

Мы вкратце упомянули лишь основные комментарии и нибандхи. Объем литературы этого рода поистине необъятен. По существу, в Средние века комментарии вытеснили из употребления тексты самих дхармашастр. Большую часть древней литературы о дхарме просто перестали переписывать, и она подверглась забвению. Оставшиеся немногочисленные произведения, прежде всего Ману и Яджнавалкья, стали восприниматься главным образом в составе комментария. Для средневекового читателя, ученого или практика-юриста, не так важен был сам текст Яджнавалкьи, как толкования, придаваемые ему Виджнянешварой. Поздние комментарии на Яджнавалкью (например, Митра Мишры) были уже в значительной мере изложением «Митакшары». Появились и комментарии на комментарии, колоссальные по объему, где разъяснялось каждое слово старинного ученого.

При чтении комментариев бросается в глаза разнообразие их основных типов. Речь идет не только об индивидуальной манере изложения, хотя это, безусловно, авторские сочинения. Различен был сам подход к тексту, те цели, с которыми писали комментарий. В зависимости от определения типа комментария, очевидно, должна меняться и наша методика работы с ним.

Простой ответ, что всякий комментарий пишется для разъяснения непонятных мест в тексте, не только недостаточен, но даже по существу неверен. Комментаторы очень часто толкуют фрагменты абсолютно ясные и оставляют без всякого внимания действительно темные места. И дело, очевидно, не только в том, что в сложных случаях комментатор чувствует свою беспомощность, а повторение очевидного создает некий ореол глубокомыслия (что встречается и в наши дни). Конечно, одни авторы комментариев были людьми эрудированными (или имели под рукою многочисленные пособия), а другие особо не утруждали память. Были люди творческие — и просто педанты; аккуратные — и небрежные. Есть различие между комментариями, написанными в разные эпохи: наиболее оригинальны ранние комментарии, в поздних чаще демонстрируется ученость, чем способность к постановке проблемы; иногда это всего лишь школьные компендии, составленные по классическим образцам, почти всегда — компиляции.

Но не менее важно иное — нередко истолкование текста вообще не было целью комментария. Порою комментатор не пропускал ни единого слова, каждое сопровождая синонимом. Из этого иногда

делается вывод, будто во времена комментаторов санскрит был совершенно мертвым и малопонятным языком. Однако данное обстоятельство имеет совершенно иное объяснение: таким способом текст предохранялся от неизбежных описок. Комментатор не затем сопровождает, скажем, слово *ṛiga* («город») синонимичным *paḡaḡa*, чтобы объяснить читателю его значение (это слово практически так же звучало и в живых языках). Он боялся, что, не заметив подстрочного знака, кто-то прочтет и перепишет с ошибкою — *raḡa* («иной»), переосмыслив затем всю фразу. Цель подобного комментария не объяснение, а лишь издание текста. Для этого не требовалось глубокого исследования: синоним подбирался приблизительно, и комментатор отнюдь не настаивал на полном тождестве слов. Переводить подобные истолкования — совершенно бессмысленно.

Некоторые ранние комментаторы сопоставляли рукописи, старательно выбирая наиболее правильные, с их точки зрения, варианты чтений. Разночтения порою также приводились и обсуждались. Комментатор в таком случае готовил не просто издание, а своего рода «критическое издание» памятника (именно так работал с Нарадой, например, Бхавасвамин).

Известно, что нет худшего врага для текстолога, чем сознательный переписчик. Комментаторы, сравнивая рукописи, создавали смешанные редакции памятника, делающие невозможным простое построение стемм по одинаковым опискам. Но справедливости ради надо заметить, что отношение к тексту, как правило, оставалось бережным. Комментаторы не были склонны к конъектурам даже в тех случаях, когда имели дело с явными описками. Они чаще прибегали к самым хитроумным его истолкованиям, чтобы текст остался неизменным и в то же время не потерял смысла.

Для многих комментаторов, особенно поздних, коллекционирование параллельных текстов превращается в самоцель. При этом их обычно мало заботит добротность используемого материала, подбор цитат дается некритический, приводимые фрагменты изобилюют дурными чтениями и т.д. (характерны в этом отношении труды Лакшмидхары и Апарарки, если называть более ранние). Значение таких сборников состоит в том, что они сохранили цитаты из утерянных впоследствии древних сочинений. Однако необходима сугубая осторожность в определении действительной принадлежности цитат и реконструкции на их основе несохранившихся произведений.

Подбор цитат порою сопровождается их истолкованием, и здесь комментаторы исходят из доктрины «единства традиции». Задачей интерпретации является доказательство того, что авторитетные тексты не содержат противоречий, а расхождения в предписаниях мнимы. Иногда доводы комментатора кажутся убедительными, но порою он прибегает к весьма нехитрым уловкам. Можно привести пример такой уловки — Ману (VII.69: āryarāyam... svājīvyam deśam āvaset) рекомендует в качестве идеальной территории государства землю, населенную дваждырожденными-ариями, так как его заботит прежде всего благочестие населения. «Артхашастра» же (VI.1.8: avaravarṇaprāyo; II.1.2: śūdrakarṣakaprāyam... grāmaṃ niveśayet) полагает, что наилучшей для царя землей является та, что населена низшей варной, шудрами-налогоплательщиками. Эта рекомендация естественно согласуется с общей практической направленностью трактата о государстве. Дхармасутра Вишну (III.4—5: sasyopetaṃ deśam āśrayet vaiśyaśūdraprāyaṃ ca) заимствует последнюю рекомендацию из политической литературы, говоря о «земле плодородной и населенной вайшьями и шудрами». Но возникает противоречие с предписанием Ману. Комментатор Нандапандита не рассматривает, конечно, вопрос исторически, а дает свою интерпретацию Вишну: слово ca («и»), по его мнению, подразумевает тех дваждырожденных — брахманов и кшатриев, о которых говорит Ману. С точки зрения санскрита это совершенно невозможно, но зато противоречие с Ману благополучно снято!

В данном случае ситуация кажется элементарной, поскольку все тексты сохранились, но если бы один из них был утерян, сложно было бы установить те мотивы, под влиянием которых действовал Нандапандита. Ведь цитаты из шастры, с которой необходимо устранить противоречие, могут вовсе не приводиться — комментатор просто держит ее в памяти. Например, толкования Харадатты к Гаутаме и к Апастамбе часто имеют целью согласование правил того и другого текста. В связи с этим приходится с большой осторожностью относиться и к предлагаемым комментаторами необычным истолкованиям лексики. Нередко их единственным мотивом являлось желание отождествить утверждения, содержащиеся в разных шастрах. Между тем, основываясь на подобных комментариях, средневековые ученые вносили новые значения в те синонимические словари, которыми пользуются и современные лексикографы.

Понятно, что комментатору порою приходилось разъяснять сложные фрагменты шастры. Судя по всему, он при этом пользовался толковыми словарями, привлекал параллельные тексты и прибегал к логическим рассуждениям — те же возможности имеются и у нас. Вопреки распространенному мнению, комментаторы работали с книгами (хотя многие из них они знали наизусть) — никаких следов «устной традиции», принципиально отличной от «книжной», обнаружить не удастся. Учитывая, что и цели, и методика работы средневекового ученого существенно отличны от наших, его толкования не могут быть приняты без тщательной проверки.

Надо сказать и о том, что в форме комментария нередко создавались оригинальные, по сути, сочинения. Комментируемый текст составлял как бы формальную основу для творчества средневекового ученого, но последний вовсе не был связан текстом. Например, почти половину «Парашара Мадхавии» составляет изложение судебных дел, в то время как сама дхармашастра Парашары не имеет соответствующего раздела. На одну лишь фразу шастры о том, что царю надлежит соблюдать справедливость в суде, Мадхавя написал комментарий в несколько сот листов — о судопроизводстве.

Важнейшей задачей работы с санскритским текстом является разграничение смысла самого текста и интерпретации, придаваемой ему комментатором. Наиболее интересны случаи «борьбы комментатора с текстом», которые дают ценный материал для исторических исследований.

Цитаты у комментаторов, как правило, приводятся с указанием имен авторитетов, и чаще всего эти ссылки верны. Можно сказать, что для большинства средневековых писателей «авторство» не было безразлично. Цитаты обычно точны, и встречающиеся варианты не выглядят случайными, изолированными. Иногда эти цитаты представляют собою целые серии из 7—10 стихов, следующих один за другим. Например в Апарарке из Нарады (глава 5) цитируются подряд стихи 1—4, затем 8, 15—25, 26—34 и т.д. Комментатор явно цитировал не по памяти, а имел перед собою рукопись и совершенно сознательно выпустил ряд стихов, посвященных темам, на его взгляд, более уместным в иных контекстах. Ошибочное приписывание текста иному «автору» объясняется обычно тем, что цитаты следовали одна за другою и переписчик своевременно не

заметил конца одной и начала другой. Причина, таким образом, заключается отнюдь не в том, что «в одной деревне стихи были известны под именем Нарады, а в другой — под именем Катьяяны», как думает Р.Ларивьер.

Но отношение к авторству в Средние века было своеобразным. Комментатор, встречая в разных книгах один и тот же текст, приписываемый разным древним мудрецам, не проводил никаких изысканий, чтобы определить, кому же из них он в действительности принадлежит. Цитата переписывалась с пометой «так говорят Ману и Нарада», возможен и более длинный набор (ДБ 249): «Ману, Шанкха, Вишну, Харита и Баудхаяна считают...» На самом деле его интересовало вовсе не *авторство* (подлинного авторства у священного текста и быть не должно), а *авторитетность* цитаты. Авторитет изречения только возрастает, если оно встречается в нескольких шастрах.

Отбор цитат из древних шастр средневековым книжником представляет собой отдельную интересную проблему. Мы можем заметить, что при всем стремлении ряда сборников к полноте есть цитаты популярные, встречающиеся практически во всех произведениях этого жанра, а есть такие, которые почти не используются. Уже сам подбор цитат комментатором создает иную картину, нежели те тексты, из которых эти отрывки черпаются.

Особенно любопытно, что и отдельные чтения в цитатах составляют явно одну традицию, отличающуюся от столь же единодушной рукописной традиции памятника. Например, в рукописях Нарады (13.2) засвидетельствованы чтения: *dhanam pituḥ* и *dhanam kramāt*, а все комментаторы после «Митакшары» единодушно читают: *dhanam samam*.

Дхармашастра Нарады сохранилась в нескольких редакциях. И порою комментатор в разных частях своего труда цитирует одно и то же двустигшие в нескольких вариантах, по разным редакциям: например, так поступает Далапатираджа (ср. цитаты из Нарады — ДНП 134 и 135; 164—165 и 166; 179 и 180 и др.). Совершенно очевидно, что он черпал материал из трудов своих предшественников, не обращаясь к рукописной традиции самого памятника. Впрочем, те же примеры показывают, что и рукописи шастры не исправлялись по авторитетным комментариям.

Бывает, что комментаторы, цитируя стихи, обрывают их на одном и том же месте (например, Нарада 13.2 — всегда цитируется

только первая половина шлоки). Иногда ссылки оформляются таким образом: «согласно Смрититаттве, Нарада говорит» (СЧ 217) или «согласно Апарарке, Нарада говорит» (СЧ 230). С течением времени средневековые авторы все реже обращались к самим рукописям шаштр — они использовали цитаты исключительно из вторых рук. Из этого можно сделать, в частности, тот вывод, что нельзя ссылаться на совпадение версии того или иного фрагмента у многих комментаторов — вполне вероятно, что источником цитаты являлась отнюдь не шаштра, а одно из произведений того же комментаторского жанра.

Ошибочным было бы и заключение, будто несохранившиеся дхармашаштры Брихаспати или Катьяяны еще недавно были в употреблении, так как цитаты из них встречаются у комментаторов XVII и XVIII вв. Последние могли их переписывать друг у друга сотни лет, не проявляя особого интереса к рукописям самой шаштры.

Конечно, мы должны быть благодарны составителям нибандх и комментариев за то, что они сохранили для нас фрагменты утерянных шаштр. Но не следует забывать и другое: именно они виновны в том, что древние тексты не дошли до нас целиком. Средневековым книжникам достаточно было сборников, содержавших необходимые цитаты Брихаспати и Катьяяны, а сами шаштры они просто перестали читать и переписывать.

Все фрагменты текстов и все чтения, включенные в комментарии, становились авторитетными. Поэтому задача исследования рукописной традиции шаштр и комментариев не может сводиться лишь к реконструкции наиболее ранней редакции памятника, первичного смысла термина или фрагмента. Речь должна идти также о восстановлении непрерывной истории шаштры и такой же непрерывной истории ее интерпретации. И с этой точки зрения средневековые комментарии имеют вполне самостоятельное значение как предмет исследования.

Для Средневековья не столь важен вопрос, что в действительности принадлежит дхармашаштре Нарады, а что было добавлено впоследствии или приписывается ему ложно. Весь текст любой редакции является подлинным памятником эпохи, к которой эта редакция относится. Любое, самое произвольное толкование комментатора также не может быть отброшено. Но если речь идет о времени *формирования* текста, вопрос о восстановлении его ядра и

первоначального смысла его слов приобретает существенное значение.

История текста: проблемы реконструкции. Вполне вероятно, что рукописи В восходят к одному протографу (довольно позднему). Мы уже говорили, что и рукописи Б восходят к одному протографу, попавшему в Кералу несколько веков назад. К одному протографу восходят и непальские рукописи. Протограф непальских рукописей следует датировать не позднее первой трети II тысячелетия, поскольку древнейшая рукопись содержит дату — 1407 г.

Сравнение редакции Б с непальскими рукописями показывает их близость. Выше говорилось о том, что комментарий Бхавасвами относится к VIII в., — значит, и редакция Б не позднее этого времени. Однако непальские рукописи в некоторых случаях предлагают более надежные чтения, чем Б (например, они не содержат той путаницы в конце главы 11, которую мы видим в Б и Бх), а значит, они не могут просто восходить к Б. Соответственно первоисточник как Б, так и непальских рукописей древнее VIII в. (времени создания Бх).

Вместе с тем несомненна близость А и В. Ю.Йолли называл А «пространной» редакцией, а В — «краткой», однако эта характеристика неверна. На самом деле наиболее краткой редакцией является Б: если оставить в стороне главы о ворах и об ордалиях, найдется не так много шлок Б, которые не имеют параллелей в других редакциях. Без учета главы о процессе (II) и об ордалиях редакция А содержит 42 шлоки, отсутствующие в других рукописях, а В — 37 шлок в соответствующей части книги и еще около 20 — после той шлоки, на которой рукопись А обрывается. Таким образом, объем А и В существенно не различается. Характеристика, данная обоим редакциям Ю.Йолли, была основана на произвольном сокращении текста В и причислении к «пространной» редакции главы о ворах, не только отсутствующей в рукописи, но и не указанной в содержащемся в Ас перечне глав.

Крайне сомнительно и то, что А — более древний и первоначальный текст, а В — его сокращение. Проверить это можно при помощи цитат у средневековых комментаторов, поскольку текст, как было сказано, обильно цитировался в Средние века. В двух десятках просмотренных нами нибандх и комментариев содержится несколько тысяч цитат из Нарады — отсутствие цитат того или иного стиха памятника является редкостью. При этом из указанных

42 шлок, имеющих только в А, комментаторы цитируют лишь 3, а из 50 с лишним шлок В — 10. Для сравнения можно сослаться на то, что из первых 80 шлок, совпадающих в А, Б и В, цитируются все, кроме одной. Из примерно 350 шлок (до конца А), совпадающих в А, Б и В, не цитируется около десятка. Из этого можно сделать несомненный, как нам кажется, вывод, что ни ранние, ни поздние комментаторы, широко использовавшие текст Нарады, просто не знали подавляющее большинство тех шлок, которые имеются только в А или только в В.

Мы уже говорили, что шлок, принадлежащих только В, немного, при этом практически все они цитировались комментаторами. Трудно представить, что А и В сохранили шлоки первоначального текста, забытого уже ранними комментаторами. Это кажется совершенно невероятным после анализа самих этих шлок — очень часто они тождественны «Ману-смрити». Само по себе совпадение шлок в двух шастрах еще не доказывает факта интерполяции. Однако в данном случае шлоки часто цитировались комментаторами как принадлежащие Ману и никогда — как принадлежащие Нараде. Остается предположить, что текст В и особенно А расширен за счет шлок Ману.

Интерполяции порою вполне очевидны. Например, Бх, поясняя смысл 18.3, цитирует шлоку Ману IV.87 (безымянно). Редакция В включает эту шлоку в сам текст, несмотря на то что она не вполне в нем уместна (говорится о «следующих видах адов», которые перечислены у Ману, но не у Нарады). Аналогичная вставка из Ману содержится и в Н (6.15¹ = Ману VIII.234). Очевидно, заимствование чужих стихов не ограничивалось Ману. Например, две шлоки, имеющиеся только в В (11.13—14), комментаторы цитируют как принадлежащие Катьяне. Аналогична ситуация и со шлокой 13.14, приписываемой Брихаспати.

В то же время чужие шлоки могли попасть в текст довольно рано. Например, уже во времена Лакшмидхары шлока 15—16.(22), имеющаяся только в В, цитировалась как принадлежащая и Ману (VIII.270), и Нараде. Таким образом, текст Нарады постепенно расширялся, «обрастая» добавлениями из других дхармашастр, в особенности из Ману (причем в разных версиях по-разному). Судя по цитатам у комментаторов, В и Н содержат ряд ранних заимствований из Ману, заимствования же в А кажутся весьма поздними. Меньше всего таких вставок в Б. Рассматривая отношения между

Ману и Нарадой, следует учитывать этот процесс расширения текста.

Источник большей части шлок, имеющих только в А, не обнаружен. Однако и по своему содержанию они вряд ли относятся к древнейшему слою текста. Подлинность некоторых шлок ставил под сомнение еще Ю.Йолли, в целом проявлявший большое доверие к А. Комментарий Ас говорит о неуместности, например, I.50. Ряд других стихов А также плохо согласованы с контекстом. Некоторые шлоки, присущие только А, представляют собой поэтические афоризмы, ничего не добавляющие к содержанию предписаний.

К аналогичным выводам приводит и рассмотрение стихов, имеющих только в В. Не без основания почти все они опущены Ю.Йолли в издании текста и помещены лишь в текстологических комментариях. Можно заметить, что из шлок, встречающихся только в В, комментаторы цитируют большее количество, чем из шлок, имеющих только в А. По нашему мнению, это объясняется тем, что некоторые добавления в редакции В произошли сравнительно рано, в то время как в А добавления сделаны поздно и комментаторами уже не зафиксированы. Б практически не имеет шлок, которые не цитировались бы комментаторами, — уже одно это свидетельствует в пользу древности данной редакции.

До сих пор мы ограничивались рассмотрением отдельных шлок, не касаясь целых глав дхармашастры, которые имеются не во всех редакциях памятника. «Введение» с изложением легенды о происхождении дхармашастры присутствует в А и В. Но традиция о тесной связи между Ману и Нарадой, несомненно, весьма древняя и присуща всем редакциям. Б и Н отражают ее в самом названии: «Дхармашастра Ману, изложенная Нарадой». Указанное «Введение» было известно уже Медхатитхи, и, таким образом, оно датируется временем ранее IX в.

Цитата из Ману и упоминание Бхаргавы свидетельствуют о том, что автору «Введения» была известна «Ману-смрити» примерно в том виде, в каком она дошла до нас. В первых стихах «Ману-смрити» речь идет о том, что Ману продиктовал эту книгу мудрому Бхригу. Собственно слова Ману начинаются именно с того стиха, который цитируется во «Введении» к Нараде. Имя Бхаргавы в легенде, очевидно, объясняется интерпретацией существовавшего названия книги Ману — «Бхаргавия-самхита». Рассказываемая во

«Введении» к Нараде легенда служит тому, чтобы придать больший авторитет дхармашастре (не просто составленной мудрым Нарадой, а полученной будто бы от самого Ману). Текст Нарады представлен как более близкий к оригиналу — и следовательно, более авторитетный, чем версия «Бхаргавы» (т.е. известная «Ману-смрити»).

Первые авторитетные комментарии на Ману относятся к VII—VIII вв. (один из них частично сохранился — Бхаручи). В это время текст дхармашастры был уже закреплен как канонический. Особый авторитет дхармашастра обрела к IV—VI вв., о чем свидетельствуют данные эпиграфики (надпись Пулакешина I) и литературы («Глиняная повозка»), а также «Брихаспати-смрити», утверждающая, что не следует принимать во внимание те дхармашастры, которые противоречат Ману (т.е. «Ману-смрити»).

Нам представляется, что «Введение» к Нараде возникло тогда, когда вариант «Ману-смрити», близкий сохранившемуся, приобрел уже значительный авторитет, но еще можно было другую дхармашастру (Нарады) представлять как более адекватное выражение предписаний прародителя человечества — Ману. Речь идет о середине I тысячелетия. В то же время «Введение» было написано после того, как текст дхармашастры Нарады приобрел известный авторитет, позволявший претендовать на происхождение от Ману и соперничать с известной книгой Бхригу («Ману-смрити»).

Во «Введении» содержание Нарады определяется как та часть «первокниги», которая посвящена описанию «судебных дел». Это, однако, не вполне отвечает классификации вопросов дхармы, содержащейся в перечне глав «первокниги Ману». Дхармашастра включает в себя также определение форм брака, предписания, касающиеся семейного и наследственного права, того, что подлежит или не подлежит продаже, а если считать подлинной главу о ворах, то и о наказании преступников. Следовательно, есть явное противоречие между содержанием дхармашастры Нарады и ее определением как одной лишь главы из «первокниги Ману».

В связи с этим встает важный вопрос — о степени сохранности памятника. Дело в том, что «Нарада-смрити» не имеет глав об обычае (ачара) или религиозных искуплениях и тем самым резко отличается от Ману или Яджнавалкьи. Известный индийский ученый Говинда Дас категорически заявил, что это произведение является лишь «обломком» обширной дхармашастры, в которой рассматри-

вались *все* вопросы дхармы. Возражая ему, П.В.Кане справедливо указал на то, что комментаторы IX—XI вв. (т.е. самые ранние) не ссылаются на Нарadu, рассуждая о предметах иных, чем *вьявахара* (судопроизводство).

О правоте П.В.Кане говорит и внутренний анализ текста. Автор вынужден рассказывать об ученичестве в главе о работниках, очевидно, потому, что *шастра* не содержала специальной главы об ученичестве, о браке — в главе о семейных отношениях, ибо в ней не было и главы о свадебных церемониях (с которых начиналась стадия жизни домохозяина), о вещах, ритуально нечистых и не подлежащих продаже, — в разделе о долговом праве. Но полная *дхармашастра* без изложения таких тем, как ученичество, *ашрама* домохозяина и ритуальная чистота, — *немыслима*. Поэтому нет никаких сомнений в том, что *дхармашастра* Нарaды является отнюдь не «обломком», а целиком сохранившимся текстом.

Ю.Йолли придавал огромное значение тому факту, что судебные дела рассматриваются в Нарaде изолированно от прочих вопросов дхармы. Он полагал, что в этом отразился процесс отделения права от религии и морали. Однако, во-первых, и во времена Ю.Йолли было хорошо известно, что в последующие века продолжали создаваться тексты, содержащие изложение всей дхармы, включая как юридические, так и религиозно-этические темы. Во-вторых, «*Артхашастра*» показывает, что рассмотрение судебных дел в отрыве от описания обрядов и обычаев было вполне возможно на несколько веков ранее того периода, к которому Ю.Йолли относил Нарaду.

«Нарaда-смрити» посвящена изложению только судебных дел, но это вовсе не значит, что составитель произведения проводил принципиальную грань между этой тематикой и другими вопросами дхармы. «Нарaда-смрити» сосуществовала с другими *дхармашастрами*, где специально рассматривались иные темы дхармы (без *вьявахары-судопроизводства*). Это целый текст и в то же время «фрагмент» литературы *дхармашастр*. Появление такого произведения позволяет говорить о процессе специализации *дхармической литературы*, но не о принципиальной ломке общего мировоззрения (о «выделении права из религии и морали»).

Итак, мы рассмотрели прозаическое «Введение» к Нарaде. Еще три больших фрагмента присутствуют не во всех редакциях памятника: глава о судебном процессе, «Меры против воров» и дополнительная глава об ордалиях.

Отдельная глава о судебном процессе содержится только в А (II.1—44). Шлоки этой главы нередко встречаются у комментаторов, начиная с Вишварупы, и можно думать, что довольно рано, до VIII в., существовала редакция Нарады, включавшая эту главу (или отдельное небольшое сочинение, приписываемое Нараде и включенное в А в качестве главы). В то же время, видимо, не все ее шлоки были известны комментаторам. Никогда не цитировались шлоки 6, 9—14, 16, 19, 21, 34—35, 39, 42 и 44. Некоторые из них вызывают подозрения. Шлока 6, очевидно, испорчена (вторая полушлока составлена из частей шлок 2 и 4), она отчасти повторяет 4-ю, отчасти противоречит ей. Шлоки 9—14 выглядят как комментарий к 8-й, а 16-я — как комментарий к 15-й. Шлока 19 также, возможно, испорчена. Даже в случае признания принадлежности данной главы Нараде ряд шлок можно считать более поздними добавлениями.

Многие вопросы, затрагиваемые в этой главе, рассматриваются также и в других частях памятника (ср., например, II.24 и I.49, II.26 и I.146, II.32—33 и I.51—52, II.40 и I.56—57) — при этом иногда шлоки близки и текстуально. В то же время глава о судебном процессе содержит противоречия с остальным текстом шастры.

Две шлоки из этой главы имеются и в редакции В. Шлока II.(А 1) в редакции В стоит перед I.24. Здесь она явно неуместна и, вероятно, попала из комментария к предыдущей шлоке (к слову «пурвапакша»). Шлока II.(А 30) совпадает с I.(В 241), которая, видимо, также является частью комментария. Таким образом, В как бы демонстрирует, что текст главы о процессе был знаком ее переписчикам. Однако трудно сказать, считали они ее частью Нарады или нет. Около десятка шлок (2—5, 18, 22, 23, 27, 28) этой главы комментаторы приписывают не Нараде, а Катьяне.

Сравнение двух остальных глав о судопроизводстве в А (I и III, которые соответствуют главе I в редакции Б) с «Ману-смрити» позволяет обнаружить шлоки, очень близкие по содержанию и терминологии. Напротив (А II) практически не имеет аналогий у Ману и сопоставима только с фрагментами более поздних шастр — Брихаспати и Катьяны. Нам представляется, что эта глава не принадлежала древнейшему ядру произведения. Хотя комментаторы цитировали ее под именем Нарады, но в текст основных редакций дхармашастры она не входила.

Следующая глава, которая привлекает наше внимание, — «Меры против воров»; она имеется только в Б и непальских рукописях. Версия В ее не содержит; вероятно, не было ее и в А (судя по списку глав в Ас I.21—25). Однако комментаторы цитируют почти все ее шлоки. Можно отметить также ее чрезвычайную близость «Ману-смрити». Около половины шлок этой главы (1—4, 13—15, 25—27, 33—34, 36—39, 41, 44, 51—52) совпадает или сходно с имеющимися у Ману, притом эти стихи нельзя убрать из текста Нарады, не разрушив всю главу. Некоторые шлоки содержат прямые ссылки на Ману (34, 36, 39, 45, 52) — почти все цитаты точны, и нет оснований сомневаться в том, что в основе текста действительно лежит дхармашастра Ману. Сложность, однако, заключается в том, что изложение Нарады нередко полнее, последовательнее и содержательнее, чем в «Ману-смрити». Нарада порою сохраняет лучшие чтения, чем дошедший до нас текст Ману. Вероятно, источником ее мог послужить текст Ману более ранний, чем канонизированный комментаторами к VI—VIII вв.

Глава «Меры против воров» на первый взгляд удивляет тем, что она оторвана от изложения темы воровства в соответствующем разделе (14). Есть и известные расхождения между этими главами по содержанию (например, различны размеры штрафов сахаса). Некоторые стихи в обеих главах обсуждают одну и ту же тематику, при этом лексика не вполне совпадает. Нечто аналогичное мы видим и в «Ману-смрити» (ср. VIII.301 и IX.256). Разъясняет ситуацию только «Артхашастра». Она называет две категории судебных дел — одни дела разбираются судьями-дхармастха по частным искам (или обвинениям), другие же, представляющие общественную опасность, не ставятся в зависимость от частного обвинения и рассматриваются судом особых чиновников-прадештаров, в ведении которых находятся также производство розыска, следствия, допросы, полицейские мероприятия и т.д. Хотя дхармашастры не проводят такого различия, материал, касающийся следствия и наказания преступников, находится в «Ману-смрити» в контексте царских административных мер, а не общей темы судопроизводства — аналогичную картину мы видим и в Нараде. «Меры против воров» являются не чем иным, как остатком старинного раздела «Кантакашодхана» («Устранение шипов»), который полностью сохранился только в «Артхашастре».

Наконец, заслуживает внимания изложение в Нараде темы «Божьего суда» — ордалий. Как обычно, Б и Н сходны и противостоят А и В. В первой группе рукописей ордалии рассматриваются в особой главе, находящейся в самом конце произведения (как бы в приложении к основному тексту), а во второй — составляют последние части главы о долговом праве. В то же время такое деление на две основные группы носит лишь самый общий характер, ибо состав текста А и В имеет значительные различия, а Б и Н почти совершенно несходны. Глава об ордалиях в редакции Н является довольно беспорядочной компиляцией из стихов различного происхождения, не только Нарады, но и других авторитетов — Брихаспати, Питамахи и др. Немногим лучше и соответствующая глава в редакции Б. Она кажется собранием отдельных фрагментов, не всегда систематически расположенных. Так как по другим частям текста мы пришли к выводу, что Б и Н восходят к общему протографу, то, видимо, этот последний не содержал раздела об ордалиях. Переписчики Б и Н в таком случае вынуждены были на свой страх и риск, по памяти или располагая лишь плохими копиями других текстов, восстанавливать главу в качестве особого «Приложения».

Анализ цитат у комментаторов показывает, что им были известны преимущественно шлоки, имеющиеся в А, и скорее всего в этой части В действительно является сокращенным вариантом этой редакции. В то же время текст А (как и в главе II) не свободен от поздних интерполяций. Несомненной вставкой является, например, описание двух последних ордалий. Ранее в тексте говорится лишь о пяти видах ордалий, и характерно, что шлоки о шестом и седьмом видах никогда не цитировались комментаторами.

В основном тексте Нарады в Б и Н не было описания ордалий. Трудно сказать, отражает ли это близкий к первоначальному состав произведения (соответствующих разделов нет ни в «Артхашастре», ни в «Ману-смирти»). Но по крайней мере переписчики той и другой редакции чувствовали необходимость рассказать о них хотя бы в приложении. Ю.Йолли отказался приводить в своем издании чтения В, так как они слишком сильно отличаются от А. Но и в самой А рукописная традиция именно данного раздела находится в плачевном состоянии.

Оснований для сознательного сокращения в Б и Н конца главы о долговом праве с описанием ордалий, конечно, не было. Можно

только предполагать, что в рукописи Нарады некогда пропали именно эти листы и восстановление их в А и В происходило по дефектным копиям. Такая судьба постигает обычно последние листы книги. Нужно ли думать, что «ордалии» действительно, как в Б и Н, излагались лишь в «Приложении»? Ответить на этот вопрос сейчас невозможно.

Переходя от состава памятника в целом к отдельным стихам и чтениям, можно сказать следующее.

Те шлоки, которые имеются во всех редакциях Нарады, очевидно, принадлежат основному ядру шастры. Практически всегда они цитируются многими комментаторами. Древнейшая (или лучше других сохранившаяся) редакция текста — Б; это может быть объяснено тем, что комментарий Бх зафиксировал ее весьма рано. Однако варианты чтений в рукописях шастры необходимо проверять, сравнивая их с комментарием. Например, шлоки 15—16.11—12 отсутствуют в Б, но они комментируются Бх и потому подлежат восстановлению. Иногда чтения в тексте противоречат комментарию, и тогда их надо реконструировать в согласии с последним (например, 19.12). В этих случаях другие редакции или комментарии содержат ту форму, которая была известна Бх.

Возможно, некоторые шлоки, отсутствующие в редакции Б, могли тем не менее принадлежать древнейшему ядру Нарады. Если их требует контекст, то можно думать, что они случайно опущены в Б (например, явно испорчен в Б конец главы о поземельных спорах и его приходится восстанавливать, используя другие редакции). Однако всегда сохраняется вероятность того, что шлоки на самом деле принадлежали параллельно существовавшей редакции текста. В некоторых случаях реконструкцию приходится производить на уровне отдельных стихов, когда лишь соединение элементов, сохранившихся в различных версиях, дает удовлетворительный смысл (см., например, 12.109).

Мы пытаемся восстановить наиболее раннюю форму памятника и проследить изменения в рукописной традиции, отнюдь не претендуя при этом на реконструкцию «авторского» текста. Но лишь после текстологического анализа можно переходить к определению датировки источника и к определению его места в литературе шастр.

Датировка и общая характеристика памятника. Ю.Йолли предлагал датировать шастру примерно 500 г., исходя из следующего.

Нарада содержит более детальные перечни, нежели Ману (категории свидетелей, рабов, преступлений и т.д.). В отличие от Ману, Нарада делает большой шаг вперед, рассматривая собственно право отдельно от религиозно-этических наставлений. В Нараде заметно дальнейшее развитие правовых идей (например, разрешаются азартные игры под государственным контролем, ограничиваются привилегии, даваемые первородством, признается право матери и дочерей на наследство, в судебном процессе значительную роль играет письменная документация). «Введение» к Нараде обнаруживает знакомство с дхармашастрой Ману — очевидно, Нарада активно использовал труд своего предшественника.

Ю.Йолли утверждал, что Нарада — позднее не только Ману, но и Яджнавалкьи. Классификации Нарады более казуистичны. Нарада описывает не пять ордалий, как Яджнавалкья, а семь. В предписаниях о судебном процессе (А II) много технических деталей, Яджнавалкье неизвестных. Только Нарада говорит о совершеннолети и дееспособности. Перечень тех, кто не может быть свидетелем, в Нараде полнее; более разработанными кажутся и правила о рабах, о наемном труде, об оросительных сооружениях, об игре, разводе и проч. Насколько Нарада подробнее, чем Яджнавалкья, ясно уже из того, что объем первой почти в четыре раза больше соответствующего раздела последней.

Для установления абсолютной хронологии Нарады важным является упоминание монеты под названием «динара». Поскольку в греческом слове «динарий» лишь со II в. засвидетельствовано написание через «и», то и слово «динара» в санскрите могло появиться только после этой даты. С другой же стороны, в VII в. Бана упоминает какую-то «книгу Нарады» (впрочем, совершенно не очевидно, что дхармашастру). Поэтому исследователь и датирует шастру — между II и VII вв., скорее ближе к последнему, чем к первому рубежу.

Мы привели практически все аргументы Ю.Йолли по этому вопросу, и они не кажутся убедительными. Хорошо известно, что намного позднее Нарады продолжали составляться дхармашастры, посвященные изложению не только «собственно права». Датировать на этом основании Ману более ранним периодом невозможно. Достаточно привлечь для сравнения «Артхашастру» — памятник, безусловно не уступающий по древности Ману, чтобы убедиться в том, что рассуждения о более подробном изложении права дают

мало оснований для установления относительной хронологии текстов. В «Артхашастре» содержатся правила о наемном труде и о рабах, об оросительных сооружениях, о разводе, об азартных играх или о судебной документации, о совершеннолетии и дееспособности и т.п., ничуть не менее разработанные, чем в Нараде. Более того, составителю Яджнавалкьи «Артхашастра» была хорошо известна, и, таким образом, конспективность изложения права в дхармашастре объясняется вовсе не тем, что «в ту эпоху оно было еще недостаточно развито».

Основания для поздней датировки Нарады Ю.Йолли извлекал именно из тех фрагментов, которые не принадлежат древнейшей редакции памятника (описание последних двух ордалий, глава II с техническими деталями оформления документов и упоминанием динара в качестве украшения и т.д.).

П.В.Кане придерживался в основном той же точки зрения, что и Ю.Йолли, о соотношении Ману, Яджнавалкьи и Нарады (приводя примерно ту же аргументацию о семи ордалиях в Нараде и пяти в Яджнавалкье и т.п.). Однако, по его мнению, Нарада — более консервативный автор, чем Яджнавалкья, и более близкий Ману. П.В.Кане относит Нараду и Яджнавалкью примерно к одному времени, считая при этом, что, возможно, Нарада чуть моложе. Поскольку аргумент относительно динаров ученому не казался убедительным, он определял дату памятника в пределах I—IV вв.

На наш взгляд, соотношение текстов Нарады с Ману, Яджнавалкьей и Вишну может быть выражено следующим образом. Ману и Нарада имеют ряд общих стихов и фрагментов, весьма близких по форме и содержанию. Некоторая часть тождественных стихов, несомненно, была заимствована из известного нам текста «Ману-смрити». Но встречаются и у Ману тексты вторичные, воспроизводящие стихи Нарады, порою с искажениями и неудачными чтениями. Очевидно, Ману и Нарада формировались на основе одних и тех же источников и в начальный период их состав (в особенности Ману) был неустойчив. Не исключено, что ранний вариант Нарады мог быть уже известен в тот период, когда проводилось редактирование Ману. В середине I тысячелетия шастры «Бхаргавия» и «Нарадия» боролись за честь считаться подлинным словом прародителя человечества — Ману.

Что касается Яджнавалкьи, замечено, что составитель ее никогда не заимствовал дословно текст произведений, послуживших

ему источниками (в отличие от Ману и Нарады). Задачей автора являлось дать сжатое изложение в стихах всех тем дхармашастры. Основными источниками второй главы Яджнавалкьи (о судопроизводстве) признаются «Ману-смирита» и «Артхашастра». В ряде фрагментов прослеживается тесная связь Яджнавалкьи с Нарадой. Нам представляется маловероятным, что составитель дхармашастры Нарады конспективное изложение Яджнавалкьи расширял и систематизировал. Соотношение этих двух памятников могло быть обратным (как считал И.Я.Мейер). П.В.Кане полагал, что Нарада составлена после Яджнавалкьи, так как его имя отсутствует в списке авторитетов, приведенном в начале Яджнавалкьи. Однако древнейшая редакция нашего памятника считалась «Книгой Ману в изложении Нарады», и, возможно, Яджнавалкья просто не разделял Ману и Нараду как авторов различных дхармашастр. В его списке отсутствует и Бхригу — автор известной нам редакции «Законов Ману».

Можно заметить, что и текст дхармасутры Вишну иногда сходен с Нарадой. При этом совершенно невозможно представить, что Нарада строил свое повествование на кратком и сбивчивом изложении Вишну. Особенно существенно, что совпадают *стихи*, завершающие отдельные главы «Вишну-смирита». В последней они играют чисто формальную роль и, несомненно, заимствованы из какого-то текста. Так как они имеются в Нараде, предположение о знакомстве с ней составителя «Вишну-смирита» кажется вполне правдоподобным.

Яджнавалкья и Вишну могут датироваться III—IV вв. (судя по упоминаниям дарственных грамот на медных пластинках). Таким образом, древнейшая редакция Нарады должна была сложиться не позднее первой трети I тысячелетия. Упоминание в тексте монет под названием «динара» заслуживает внимания, но точной датировки дать не может. Золотые монеты по образцу римских чеканились в Северо-Западной Индии начиная с I в. Возможно, с римскими торговцами связано и упоминание в 12-й главе «смешанной касты» явана, происходящей якобы от «купеческой» варны вайшьев. Как известно, в начале нашей эры этим древним названием греков (явана — «ионийцы») обозначали римлян. Впрочем, динары упоминаются лишь в отдельных редакциях Нарады (А — II и Б — «Меры против воров»), и, строго говоря, это показатель даты только данных глав, а не основного ядра текста.

Не позднее VI—VII вв. дхармашастра уже комментировалась предшественниками Бхавасвами. Но ни один из комментаторов Нарады не имел такого авторитета, как Медхатитхи или Виджнянешвара. По этой причине текст Нарады, в отличие от Ману и Яджнавалкьи, канонической формы так и не обрел — продолжали существовать отдельные редакции.

Нельзя сказать ничего определенного о месте происхождения памятника. Предположение Ю.Йолли относительно Непала (поскольку именно там найдена рукопись начала XV в.) столь же неубедительно, как попытка Самбашива Шастри связать памятник с Кералой (где были найдены рукописи редакции Б). В главе «Меры против воров» говорится о денежных системах разных местностей (Юга, Востока и Пенджаба), но неясно, можно ли из этого делать вывод о местонахождении самого автора (скорее центр Северной Индии, чем Непал). Уже сам этот перечень говорит о том, что текст предназначался для всей Индии, а не для какой-либо ее части. По местонахождению рукописей и по комментариям мы вправе заключить, что в Средние века шастра имела общеиндийскую значимость.

Более того, ее распространение не ограничилось пределами Индии и Непала. В надписи XII в. из Тьямпы (Вьетнам) о местном правителе говорится, что он сведущ в дхармашастрах «Бхаргавия» (т.е. «Ману-смрити») и «Нарадия». Влияние Нарады обнаруживают и в древнебирманских сборниках.

Шлоки дхармашастр комментаторы делили на «правила» и «разъяснения». Изложение нередко строится в Нараде как перечень терминов, которые затем получают определение и истолкование. Г.Ф.Ильин усматривал в подробной классификации «рабов» (пятнадцать их видов) в Нараде постановку «рабского вопроса», связанную с кризисом рабовладения в гуптскую эпоху. Однако разного рода классификации вообще чрезвычайно характерны для этого памятника: четырнадцать видов импотентов, одиннадцать категорий свидетелей, двадцать одна разновидность имущества и т.д. Другие ученые (Ю.Йолли, П.В.Кане) полагали, что в этих классификациях отразился значительный прогресс юридических знаний. И эта оценка тоже не кажется убедительной.

Всевозможные мнемотехнические приемы и перечни, с нашей точки зрения, свидетельствуют об учебном назначении произведения и его несколько схоластическом характере. Составитель шаст-

ры был не столько исследователем, ставившим ту или иную проблему, сколько ученым книжником, превращавшим изложение своей дисциплины в сухой перечень формальных определений.

Основой композиции Нарады является система восемнадцати поводов судебного процесса, как она сложилась в индийском праве и отражена в «Ману-смрити», «Артхашастре» и других памятниках санскритской литературы. Однако внутри глав, посвященных тому или иному «поводу процесса», не всегда удается проследить четкую последовательность изложения (в отличие от «Артхашастры»). Порою это лишь набор правил в стихах на ту или иную тему — и именно эта особенность текста позволяла расширять его за счет новых стихов.

В связи с тем, что при составлении памятника (и, несомненно, при его последующей эволюции) использовались различные и разновременные источники, его терминология не отличается единообразием. Более того, дхармашастра представляла собою произведение литературного творчества, и порою составитель, очевидно, сознательно одни и те же слова употреблял в различных значениях в пределах одной шлоки или в близких шлоках.

Впрочем, с точки зрения литературного мастерства составители дхармашастр не достигли особых высот и нередко, излагая прозаический текст в метрической форме, дополняли строчки до необходимой длины малозначащими словами, частицами и т.д. В переводе последние зачастую приходится опускать.

В связи с разнообразием задач, которые стояли перед составителем дхармашастры, стиль ее можно охарактеризовать как смешение эпического с канцелярским. Вероятно, немалую роль при этом сыграло и то, что источники соответствующих глав так же разнообразны: от дидактической поэзии до документальной прозы.

Сложной задачей для переводчика является точная передача не только содержания юридических определений, но также их поэтической образной формы.

Наш перевод дхармашастры Нарады выполнен по критическому изданию Р.Ларивьера. В скобках помещены номера шлок по изданию (и переводу) Ю.Йолли. Чтобы продемонстрировать процесс «разрастания» шастры, мы сочли целесообразным (в отличие от Р.Ларивьера) ввести все дополнения непосредственно в текст, выделив их шрифтом и набрав на меньший формат. Номера в скобках

сопровождаются указаниями на то, какой именно редакции принадлежит данная вставка.

Первые три главы о судебном процессе обозначаются римскими цифрами, остальные — арабскими. Последние означают также нумерацию восемнадцати «предметов судебного разбирательства». Фрагмент с описанием ордалий мы приводим по наиболее пространной редакции А, не оговаривая разночтений, ибо в данной части все редакции имеют мало общего между собою.

Требуют известных пояснений принципы, положенные в основу наших комментариев к переводу. Европейские переводчики нередко вносили непосредственно в текст те истолкования, которые имеются у средневековых авторов. Мы же пытались передать букву и дух памятника независимо от позднейших интерпретаций. В то же время казалось интересным и важным параллельно отразить живую традицию восприятия текста и по возможности объяснить его словами старинных толкователей шастр. Лишь изредка мы обращаем внимание читателя на искусственность или тенденциозность некоторых объяснений комментаторов. Но это вовсе не значит, что во всех остальных случаях современные переводчики полностью солидарны со своими далекими предшественниками.

Перевод некоторых шлок «Нарада-смрити» является спорным (см. варианты истолкований, предложенные А.М.Самозванцевым в работах: Теория собственности в древней Индии. М., 1978; Нарада-смрити. Гл. I—XI. — Индия в литературных памятниках III—VII веков. М., 1984).

А.А.Вигасин

Дхармашастра Нарады

Перевод

[Введение]

Благословенный Ману Праджапати создал книгу для блага всех живых существ, являющуюся основой правил жизни. В ней [излагались следующие темы]: сотворение мира, разновидности живых существ, протяженность праведной страны, определение собрания [ученых брахманов], установление о веде, ведангах [и] жертвоприношениях, праведное поведение, судопроизводство, уничтожение преступников, образ жизни царя, деление на варны и на ашрамы, правила о браке, отношения между мужем и женой, порядок наследования, правила [совершения] шраддхи, предписания, [касающиеся] очищения, определение того, что можно есть и что есть не следует, что можно продавать и что продавать не следует, разновидности грехов, описание рая и ада, виды искупления [грехов], упанишады, тайные учения — итого двадцать четыре главы.

Благословенный Ману, изложив все это в ста тысячах стихов и в тысяче восьмидесяти разделах, передал божественному мудрецу Нараде. А тот, получив от него это знание и подумав, [что] такую книгу из-за ее обширности усвоить людям нелегко, сократил ее до двенадцати тысяч [стихов] и передал божественному мудрецу Маркандее. А тот, получив от него это знание, также приняв во внимание краткость жизни людей, сократил ее до восьми тысяч [стихов] и передал мудрому Бхаргаве. А мудрый Бхаргава, получив от него это знание и памятуя, что возможности людей [становятся] все более ограниченными из-за уменьшения срока [их] жизни, сократил ее до четырех тысяч [стихов]. И именно ее изучают предки и люди, а боги, гандхарвы и другие [небожители] — подробную [книгу] в сто тысяч [стихов], где первый стих гласит:

«Был этот [мир] тогда во тьме, и ничего не было видно, и тут благословенный Самосуций явил свои четыре лика».

После этого следуют одна глава за другой по порядку. Девятая же глава носит там название «судопроизводство», и к ней божественный мудрец Нарада составил это Введение в форме сутр. Вот — уста его.

I

1. Когда люди были преданы только дхарме, правдивы, тогда не было ни тяжбы, ни ненависти, ни себялюбия.

2. [Когда же] среди людей начала исчезать дхарма, появилась тяжба, и царь, налагающий наказание, стал рассматривать тяжбы.

3. И для выяснения спорного дела между двумя тяжущимися сторонами известны два типа [доказательств] — документ и свидетели.

4. Бывают два вида [тяжбы] — с дополнительной ставкой и без нее. С дополнительной ставкой — такая [тяжба], когда предварительно записывается дополнительная сумма денег.

5. Тот, кто проиграет судебное дело с дополнительной ставкой, должен заплатить сумму, которую сам определил, а также штраф, [установленный] при проигрыше [дела].

6. Основа тяжбы — заявление; если оно не будет доказано, истец проигрывает дело, но если [истец] его докажет — берет верх.

7. Семьи, корпорации, союзы, уполномоченный [судить], царь — это опоры правосудия; из них каждая последующая значительнее предыдущей.

8. Считается, что судебное дело имеет четыре ступени, четыре основания и четыре средства, оно полезно четверем, затрагивает четверых, обеспечивает четыре,

9. имеет восемь членов, восемнадцать поводов и сто разновидностей, три истока, два [возможных] обвинения, два входа и двойной исход.

10. Судебное дело имеет четыре ступени: это дхарма, процесс, обычай и царский указ; [из них] каждая последующая [ставится] выше предыдущей.

11. При этом основание дхармы — истина, основание процесса — свидетели, обычая — запись, а указа — царская воля.

12. Судебное разбирательство считается имеющим четыре средства, ибо используются увещевания и другие средства; полезно четверем, ибо охраняет четыре ашрамы,

13. называется затрагивающим четверых, ибо по четверти [греха или заслуги] выпадает каждому [из четверых]: участникам [тяжбы], свидетелям, судьям и царю.

14. Оно именуется обеспечивающим четыре, поскольку обеспечивает дхарму, артху, славу и любовь народа.

15. [Суд] именуется восьмичленным, [поскольку включает] царя со слугами, судей, шастру, счетчика и писца, золото, огонь и воду.

16. Неуплата долга, депозит, совместное предприятие, непередача того, что отдано, неповиновение обязанных [повиноваться],

17. неуплата жалованья, продажа чужого, непередача проданного и возврат купленного,

18. нарушение общинного порядка, поземельная тяжба, союз мужчины и женщины, раздел наследства, насилие,

19. оскорбление словом и оскорбление действием, [азартная] игра и разное — вот почему [судебное дело] называется имеющим восемнадцать поводов.

20. Имеется еще деление этих [поводов] на сто восемь [разновидностей]; [судебное дело] называется «имеющим сто разновидностей», поскольку действия людей многообразны.

(А 21). Двадцать пять [разделов содержит тема] «о неуплате долга», шесть — «о депозите», три — «о совместном предприятии», четыре — «о передаче того, что отдано»,

(А 22). девять — «о неповиновении обязанных [повиноваться]», четыре — «о неуплате жалованья», два — «о продаже чужого», один — «о передаче проданного»,

(А 23). четыре раздела — «о возврате купленного», один — «о нарушении общинного порядка», двенадцать — «о поземельной тяжбе», двадцать разделов — «о союзе мужа и жены»,

(А 24). на один меньше [в теме] «о разделе наследства», двенадцать разделов [содержит тема] «о насилии», три раздела в двух [темах вместе] — «об оскорблении словом и действием»,

(А 25). один раздел — «об [азартной] игре и битье об заклад», [в теме] «о разном» — шесть разделов. Таким образом, всего этих разделов именно сто тридцать два.

21(А 26). Так как [судебное дело] возникает вследствие [какой-либо] из трех [причин] — страсти, гнева и алчности, — то считается имеющим три истока, ибо эта троица — причина тяжб.

22(А 27). Оно называется имеющим два [основания] для обвинения, поскольку бывает основанным на подозрениях или на фактах. Подозрение [возникает] вследствие связей с дурными людьми, факты — когда обнаружено похищенное и т.п.

23(А 28). Оно называется обладающим двумя входами, ибо содержит [заявления] двух сторон. Из них первое — иск, а второе — ответ на него.

24(А 29). Оно именуется ведущим к двоякому исходу, так как следует либо истинным, либо ложным [утверждениям]. Истина — то, что соответствует действительным фактам, ложь — ошибочное утверждение.

(А 30). Обманщики лишают доказательной силы даже ордалии, поэтому не следует допускать ошибок при определении места и времени, размеров [имущества] и прочего.

25(А 31). При этом царь, преданный дхарме, может простить невольную ошибку; пусть он стремится лишь [к установлению] истины, поскольку дхарма — основа [его] процветания.

26(А 32). Как семь языков пламени поднимаются от [жертвенного] огня, так же [появляются] семь благ у совершенного душой царя, решающего тяжбы согласно дхарме.

27(А 33). [Это] — дхарма, артха, слава, любовь людей, подчинение [врагов], преклонение со стороны подданных и вечное пребывание на небесах.

28(А 34). Поэтому царь, восседая на троне Дхармы, пусть будет бескорыстен и беспристрастен ко всем существам, соблюдая обет сына Солнца.

(В 34¹). Различая выгоду и невыгоду, справедливость и несправедливость, пусть он рассматривает дела всех тяжущихся в соответствии с порядком варн.

29(А 35). Пусть он рассматривает тяжбы по порядку, будучи сосредоточен, следуя прежде всего дхармашастре, доверяясь мнению главного судьи.

30(А 36). Сначала определение сути дела, затем [его отнесение к тому или иному] поводу тяжбы, затем рассуждение и принятие решения — рассмотрение дела [в суде] пусть проходит эти четыре стадии.

31(А 37). Умело рассматривая запутанные ходы тяжбы, старательно избегая противоречий с артхашастрой и дхармашастрой,

32(А 38). пусть он находит след дхармы, как охотник выслеживает раненого зверя по каплям крови в чаще.

33(А 39). Если же возникнет противоречие между дхармашастрой и артхашастрой, то, отвергнув сказанное в артхашастре, пусть соблюдает то, что предписано в дхармашастре.

34(А 40). А в случае противоречия [между текстами] дхармашастры предписание избирается посредством рассуждений; ведь важно разбирательство дела, посредством его может быть отвергнута дхарма.

35(А 41). Ведь благословенная дхарма чрезвычайно тонка, таинственна и труднопостижима, поэтому следует вести процесс в соответствии с тем, что явно.

36(А 42). И тот, кто невиновен в краже, может подвергнуться обвинению в ней, и похититель может считаться честным человеком; [так] Мандавья, невинный в воровстве, по судебному делу подвергся обвинению в воровстве.

37(А 43). Сделки, которые заключались в присутствии женщин [как свидетелей], ночью, за пределами деревни, внутри дома или в присутствии врагов, должны быть заключены заново.

38(А 44). В делах о неуплате долга и т.п. вследствие неясности подобных тяжб и несовершенства памяти [ответчик] может, если хочет, получить отсрочку [для ответа] ради установления истины.

(В 44¹). [Если] ответчик не отвечает [на иск], пусть будет связан и наказан согласно дхарме; если не ответит через месяц, то считается потерпевшим поражение [в деле о спорном] имуществе.

39(А 45). Но следует отвечать немедленно по делу о корове, земле, золоте, женщине, краже, оскорблении, [по делу, сопряженному] с опасностью, о насилии и клевете.

(В 45¹). В зависимости от значимости [дела] ответчик может отвечать немедленно или может взять [отсрочку] на один день, пять дней или три дня; в делах о неуплате долга и т.п. — полтора месяца или неделю.

40(А 46). Тот, кто действует в спорном деле [сам], не заявив царю, должен быть сурово наказан, и его дело отвергается [судом].

41(А 47). Если [ответчик] не является на слушание дела и не обращает внимания на слова истца, последний может ограничить его свободу [до вызова] в суд и рассмотрения [дела].

42(А 48). «Ограничение» бывает четырех видов: в отношении места, времени, выезда и действий; тот, на кого наложено «ограничение», не должен его нарушать.

43(А 49). Если нарушает «ограничение» тот, кто задержан при переправе через реку, в лесу, в опасной местности, при стихийном бедствии и т.п., — он не виноват.

(А 50). Дела, рассмотренные друзьями, родственниками и свойственниками, могут быть разобраны снова в присутствии царя с наложением [на виновных] двойного штрафа.

44(А 51). Если задержанный в дозволенное для задержания время нарушит [это] «ограничение», он должен быть наказан, но если задерживающий поступает иначе, [чем дозволено], то сам заслуживает наказания.

45(А 52). Тот, у кого назначена свадьба, кто страдает от болезни, кто совершает жертвоприношение, находится в бедственном положении, привлечен к суду другим, а также исполняющий царскую службу,

46(А 53). пастухи, пасущие коров, земледельцы в период [сбора] урожая, ремесленники во время их [работы], воины во время войны,

47(А 54). несовершеннолетний, посланец, делающий пожертвования, соблюдающий обет, а также тот, кого постигло горе, — [никто из них] не может быть задержан, и пусть царь не вызывает их [в суд].

48(А 55). Пусть ответчик не предъявляет [встречный] иск, пока не завершит данное судебное дело, и [не следует вчинять иск] тому, кому уже вчинен иск другим, — не должно поражать [животное], которое уже поражено [другим охотником].

49(А 56). Пусть [истец] не вносит изменений в суть иска, с которым он обращается в суд, и не переходит к другому иску; если же перейдет, то первое [дело] проиграет.

50(А 57). И пусть не предъявляет ложного обвинения, [ведь] вина клеветующего [равна вине преступника]; то наказание, что предписано в этом случае [за преступление], постигнет и обвинителя [-клеветника].

51(А 58). [Если человек] под [разными] предложениями затягивает время, молчит в суде или отказывается от прежних показаний — [все это] признаки, [по которым его следует признать] потерпевшим поражение.

52(А 59). Тот, кто, будучи вызван [в суд], спасается бегством или, придя [в суд], не защищается, должен быть наказан царем как проигравший дело.

(А 60). Кто, отвечая на вопрос, не соглашается признать то, что надежно установлено, или, отвергнув доказательство, к нему же прибегает снова,

(А 61). [И] кто, сказав, что у него-де есть свидетели, не представляет их по требованию — по каждому из этих оснований судья может определить потерпевшего поражение.

53(А 62). Бесплодно доказательство после того, как уже вынесено решение, будь то документ или же свидетели, если [о них] не было заявлено прежде.

54(А 63). Как бесплодны блага дождя, когда зерно уже созрело, так бесплодно и доказательство, когда решение по делу уже вынесено.

55(А 64). То, что заявлено в должное время, подлежит рассмотрению, даже если не соответствует действительности, но то, что по недосмотру не было сказано, не принимается во внимание, даже если оно соответствует действительности.

56(А 65). Если [проигравший] считает, что [его дело] решено и наказание наложено вопреки дхарме, его заявление можно расследовать заново с наложением двойного штрафа [на того, кто будет признан виновным].

57(А 66). И если дело было рассмотрено неверно, то судьи заслуживают такого же наказания. Ведь никто не остается на [верном] пути, если нет наказания.

58(А 67). Судья, который вследствие пристрастности, невежества или алчности вынесет неверное [решение], перестает быть судьей, [и] такого [грешника] пусть сурово накажет [царь].

59(А 68). А царь, блюдуший свою дхарму, пусть усердно проверяет, что верно и что неверно, ибо характеры людей разнообразны.

60(А 69). Есть люди, из алчности лжесвидетельствующие, а есть другие — злодеи, подделывающие документы.

61(А 70). Поэтому оба [вида доказательства] царю следует старательно проверять: документ — в соответствии с правилами [составления] документов, свидетелей — в соответствии с правилами о свидетельских показаниях.

(В 70¹). Некоторые искусные люди умеют составить документ, похожий на подлинный, поэтому не может быть определена окончательная победа [в тяжбе] только на основе правильно составленного документа.

62(А 71). [Люди] кажутся другими, [чем они есть на самом деле]: [порой] лжецы похожи на правдивых, правдивые похожи на лжецов, поэтому необходима проверка [показаний].

63(А 72). Небо кажется твердым и светляк — как огонь, но нет тверди в небе, нет огня в светляке.

64(А 73). Поэтому надлежит расследовать даже то дело, [которое кажется] очевидным. Тот, кто решает дела после [должной] проверки, не нарушит дхарму.

65(А 74). Царь, который всегда таким образом, тщательно рассматривает тяжбы, обретает здесь блистательную славу, [а после смерти] достигнет обители солнца.

[III]

(А 1). Пусть истец, принявший решение начать тяжбу, после того как хорошо взвесил силу [своих аргументов], продикует исковое заявление в интересах своего дела.

(А 2). Ответчик, выслушавший исковое заявление, может сразу же вслед за этим сообщить ответ по сути искового заявления.

(А 3). Или он может взять [отсрочку] для письменного [ответа] — один, три или семь дней; истец в третьей четверти процесса немедленно [представляет] надлежащее [доказательство]; [если оно] надежно — он выигрывает [дело].

(А 4). Ответ [на иск] бывает четырех видов: отрицание, признание, признание с оговоркой и ссылка на прежнее судебное решение.

(А 5). Отрицание бывает четырех видов: «это — ложь», «я об этом не знаю», «меня при этом не было», «в то время я еще не родился».

(А 6). Ответ бывает четырех видов, соответственно смыслу искового заявления: отрицание и, напротив, [признание], [признание] с оговоркой и ссылка на [прежнее судебное] решение.

(А 7). До тех пор пока ответчик не представит ответ [на иск], истец может дополнять заявление всем, что относится к делу.

(А 8). Недостатки искового заявления перечисляются [следующим образом]: «относящееся к другому предмету», «беспредметное», «не содержащее [указаний] о размерах [исковой суммы]» или «не содержащее определения [сути иска]», документ, где чего-либо недостает или что-либо является лишним, [а также] поврежденный.

(А 9). Что, кем, у кого должно быть получено, то, тот, у того пусть и требует, но не другой, другое у другого — [в противном случае] это будет одна из трех разновидностей [заявления], «относящегося к другому предмету».

(А 10). «Твой друг враждебно обо мне подумал, поэтому я обвиняю тебя здесь, будучи оскорблен столь великой обидой» — [пример «беспредметного иска»].

(А 11). «Не содержащее [указаний] о размерах» — так называется [заявление], в котором нет [сведений] о размерах имущества, [являющегося предметом тяжбы], отсутствуют данные о величине [исковой суммы]. Такой неверно [составленный] документ следует отвергнуть.

(А 12). Следует в первой же стадии [процесса] отвергнуть [заявление], имеющее [такой] недостаток, как отсутствие определения сути иска, [обвинение] одного против многих, такое, которое вызывает возмущение в городе и в сельской местности.

(А 13). Если [в заявлении] недостает хотя бы точки или характерная часть знака изменена — это такой [документ], «где [чего-либо] недостает или что-либо является лишним». Оно недействительно, [и] пусть [судья] его безусловно отклонит.

(А 14). А «поврежденное» — то, что пострадало, [например] погублено водой, маслом и проч. Даже если оно ясно в той части, [которая относится] к иску, пусть [судья] отвергнет его как неясное по смыслу.

(А 15). Исковое заявление будет недействительным, даже если оно обосновано, когда [оно] вне установленной дхармы совершения сделок.

(А 16). «Мною было дано ему это на [горе] Гандхамадана» — [заявление] такого рода не может иметь успех как противоречащее дхарме совершения сделок.

(А 17). Если вставляется другая буква и придается другой смысл [слову], приведение доказательств запутывается и запутанным становится расследование.

(А 18). Когда [истец или ответчик] дает показание по делу, будучи возбужден страстями и т.п., пусть [писец] вначале все записывает за говорящим на дощечках и т.п. [материале].

(А 19). По тщательном рассмотрении судьями [того, что необходимо] для ясного изложения, пусть все иное из показаний будет стерто с дощечек и т.п.

(А 20). Согласовав со сторонами, пусть [писцы] перепишут остальное, что есть на дощечке, — с именами свидетелей и выражением согласия обеих сторон.

(А 21). Остальное, что еще вспомнит истец после того, как записаны [показания], называется «дополнительным заявлением»; оно записывается за ним в соответствующей стадии процесса.

(А 22). Если на суде выступает кто-либо от имени другого, будь то представитель истца или ответчика, выигрыш или проигрыш приносится тем, [от чьего имени ведется тяжба].

(А 23). Тот, кто, не будучи ни братом, ни отцом, ни сыном [истца или ответчика], не имея [на то] полномочий, выступает на суде по чужому делу [от их имени], заслуживает наказания.

(А 24). Тот, кто, отказавшись от прежнего иска, выдвигает новый, считается потерпевшим поражение, поскольку перешел к другому иску.

(А 25). Оговорка не [должна] приводить к проигрышу при любой тяжбе — будь то относительно скота, женщин, земли или взыскания долга; хотя [виновный в оговорке] заслуживает [за это] наказания, он не проигрывает дело.

(А 26). Если ответчик отвергает жалобу истца, то доказательства должен представить истец, кроме того случая, когда [ответчик] прибегает к «признанию с оговоркой».

(А 27). Именно то, что было записано на первой стадии процесса, истец пусть полностью и дословно подтвердит доказательствами на третьей его стадии.

(А 28). А доказательства бывают двух видов: человеческое и божественное. Человеческое — документ [или] свидетели, божественное — это «весы» и другие [ордалии].

(А 29). [Для тех дел], которые совершались днем, согласно правилам о сделке, в деревнях или городах и в присутствии свидетелей, ордалия как доказательство не применяется.

(А 30). Ордалия применяется как доказательство в делах, [происходивших] в лесу, в безлюдном месте, ночью, внутри дома, [в делах] о насилии или отрицании [получения] депозита.

(А 31). А в случае, когда [ответчик] признает [то, что сказано истцом, но] с оговоркой, противоречащей [сути] искового заявления, бремя доказательств лежит на ответчике, ибо он становится на место истца.

(А 32). Тот, кто, будучи вызван [в суд], спасается бегством, кто молчит [на суде или] изобличен свидетелями, а также сознавшийся сам — это четыре категории терпящих поражение.

(А 33). Противоречащий [сам себе], избегающий расследования, не являющийся [в суд], не отвечающий [в суде], спасающийся бегством от вызова в суд — таковы пять категорий проигрывающих дело.

(А 34). Драгоценные камни — такие, как рубин и проч., золотые украшения — такие, как динары и проч., жемчуг, кораллы, раковины и т.п. возвращаются хозяину, если они поддельные.

(А 35). А кто берет то, что признано царским — благовония и венки, украшения или одежды и обувь, если это не было [ему] подарено, — достоин казни.

(А 36). Проценты не возрастают на цену за товар, на жалованье, депозит, штраф, на то, что было покинуто, обещано напрасно, на сумму выигрыша в игре, если они не востребованы [вовремя].

(А 37). Если люди шудрянского происхождения ложно обвиняют дваждырожденных, пусть царь, отрезав им язык, посадит их на кол.

(А 38). Письменное распоряжение, грамота, дарственная, закладная, [документ] о продаже или купле — кто в отношении этого первым заявит царю, тот и является истцом; так считают люди, знающие правила.

(А 39). Если свидетелям дается отвод, то сначала должна быть произведена проверка свидетелей; когда [сами] свидетели вне подозрений, надлежит проверять их показания.

(А 40). Если проигравший дело обвиняет свидетелей и судей, то [возможен] пересмотр, но для тех, кто осужден из-за собственного поведения [на суде], пересмотра дела быть не может.

(А 41). Тот, кто проиграл дело из-за собственного признания [вины] или вследствие своего поведения [на суде] либо изобличен при расследовании, заслуживает того, чтобы судьи вынесли окончательное решение.

(А 42). Решение всегда должно приниматься судьями после удаления тяжущихся; если [дело] решается, когда стороны не удалены, то [будет] вражда и здесь, и после смерти.

(А 43). Тот, кого судьи признали проигравшим, должен быть наказан царем согласно его шастре, а выигравшей стороне пусть будет выдан соответствующий документ о выигрыше [дела].

(А 44). Это — уста суда, о которых некогда было объявлено Самосушим. Если чисты уста, то чист и весь суд, но не иначе.

Так гласит вторая глава во «Введении» к книге Наряды.

III

1(А 1). Никоим образом не следует во время тяжбы выступать тому, кто не имеет [должных] полномочий, а тот, кто обладает полномочиями, пусть говорит беспристрастно.

(А 2). Знаток шастр имеет право говорить, будь он уполномочен [на это] или нет; ведь тот, кто живет согласно шастрам, говорит божественное слово.

(В 2¹). Для всех тяжб должны получать полномочия [несколько лиц], наиболее ученых. Ведь мудрый не доверится одному, даже если тот обладает достоинствами.

(В 2²). Дхармой [и] средством [достижения] дхармы является то, что скажут по данному делу десять знатоков вед [и] шастр или трое умудренных в ведах,

(В 2³). [а также] тот, кто разрешает сомнения относительно дхарм, и царь—владыка земли. Поэтому не следует одному человеку произносить слова [приговора], которые могут вызвать сомнения.

2(А 3). Судья, говорящий должное, не вызовет ни ненависти, ни греха; судья же, говорящий иное, обретет и то и другое.

3(А 4). А царь пусть назначает судьями людей достойных, испытанных, которые способны тянуть ярмо правосудия подобно добрым быкам.

4(А 5). Пусть судьи будут у царя такие, что знают смысл дхармашастры, имеют благородное происхождение, правдивы, беспристрастны к врагу и к другу.

5(А 6). Известно, что от них зависит дхарма, а дхарма — корень царской власти, поэтому пусть царь рассматривает судебные дела вместе с достойными людьми.

(В 6¹). Благословенна дхарма-бык; кто препятствует ему, того боги назвали презренным; поэтому дхарму нельзя нарушать.

(В 6²). Единственный друг, который сопровождает даже после смерти, — дхарма, ибо все прочее идет к смерти вместе с телом.

6(А 7). Когда судебные дела чисты, то чисты судьи — ведь чистота [зависит] от [соблюдения ими] дхармы. Поэтому пусть [судья] говорит [только] то, [что соответствует] дхарме.

(В 7¹). Кричит дхарма в суде, стрелами лжи пронзенная, она может быть даже убита злодеями, избравшими адхарму.

7(А 8). Когда на глазах [у судей] адхарма поражает дхарму и ложь — правду, то погибают сами судьи.

8(А 9). Ведь когда дхарма в суде поражена адхармой и [судьи] не обрубают острие стрелы, тогда судьи поражены [адхармой тоже].

(В 9¹). Дхарма нарушенная — губит, сохраненная — охраняет, поэтому дхарму не следует нарушать, чтобы нарушенная дхарма не покарала нас.

9(А 10). В суд либо вовсе не следует входить, либо надо говорить там как подобает. Ведь грешником становится и тот, кто молчит, и тот, кто говорит [в суде] неправду.

10(А 11). А все те судьи, которые, войдя в собрание, сидят в раздумьях, молча и, когда следует, не говорят, являются лжецами.

11(А 12). Четверть греха падает на преступника, четверть — на [лже]свидетелей, четверть — на всех судей, [решивших дело неверно], и четверть падает на царя.

12(А 13). Но царь освобождается от греха, и судьи [от него] свободны, [а весь] грех падает [лишь] на преступника, когда подлежащий наказанию наказан.

13(А 14). Тот, кто, войдя в собрание, судит вопреки очевидности, не зная дела, подобен слепцу, что ест рыбу с костями, не замечая [их].

14(А 15). Поэтому судья, войдя в собрание, пусть судит без пристрастия и ненависти — так, чтобы не попасть в ад.

15(А 16). Как мудрый врач вытаскивает острие стрелы с помощью своих инструментов, так и главный судья пусть вынимает острие стрелы [несправедливости] посредством судебного разбирательства.

16(А 17). Если все члены суда решат так: «Это верно», стрела из тяжбы вынута, в противном случае — нет.

17(А 18). То не суд, где нет старейших; то не старейшие, что не судят [в согласии с] дхармой; то не дхарма, где нет правды; то не правда, что поражена заблуждениями.

1. Какой долг должен быть возвращен и какой не должен, кем, когда и каким образом, а также правила получения и возвращения [долга] — [эта тема] именуется «О неуплате долга».

2. После смерти отца пусть сыновья вернут [его] долг: если разделились, то в соответствии с наследственными долями, а если не разделились, [долг пусть вернет] тот [сын], который несет это бремя [забот о семье].

3. Долг, сделанный в интересах семьи братом отца, с которым не производился раздел, или братом, или же матерью, наследники пусть вернут полностью.

4. [Если] дети не выплатят оставшийся им по наследству долг, который не был опротестован, то внукам надлежит вернуть этот дедовский долг, но в четвертом [поколении] эта [обязанность] прекращается.

5. Отцы желают [иметь] сыновей ради собственных целей, так как [думают]: «Этот [сын] освободит меня от долгов и высших, и низших».

(А 6). Трех предков надо чтить и трех потомков содержать — и этот, и другой долг человека [действительны] до четвертого [колена].

6. Поэтому родившийся [у него] сын пусть в ущерб собственным целям всячески стремится освободить отца от долга, чтобы тот не попал в ад.

(В 6¹). Поэтому тот, кто, взяв что-либо, не отдает хозяину, родится в его доме как раб, слуга, жена или скот.

(В 7). [Когда кто-либо] не отдает по требованию долг или же обещанный дар, сумма долга возрастает до сотни крор (т.е. миллиарда).

(В 8). А когда возрастет до сотни крор, [должник] будет рождаться в каждом новом перерождении рабом в доме его [кредитора], чтобы долг свой оплатить [трудом].

7(А 9). Если аскет или приносящий жертвы умрет, не вернув долг, все то, что будет им достигнуто посредством аскетизма и жертвами огню, принадлежит его кредиторам.

8(А 10). Отец не обязан платить долг за сына, но сыну следует вернуть отцовский [долг], за исключением того, который сделан [под влиянием] страсти, гнева, опьянения, [во время азартной] игры, [а также] при поручительстве.

9(A 11). [Если] долг был сделан [сыном] по поручению отца или для содержания семьи в затруднительных обстоятельствах, такой долг сына отец пусть заплатит.

10(A 12). Домохозяин пусть вернет тот [долг], который сделан в интересах семьи брахманским учеником, тем, кто обучается [ремеслу], рабом, женщиной [или] тем, кто исполняет поручения.

(A 13). Если получатель [ссуды] пропадет, а расход был сделан ради семейства, то этот долг должны возратить его родственники, даже если [с тех пор] они разделили имущество.

(B 13¹). Муж пусть возвращает то, что взято в долг женою, сын — то, [что взято] матерью.

11(A 14). Если отец находится в отъезде, сын в течение двадцати лет может не возвращать [его] долг; то же относится [к долгам] брата отца или [своего] старшего брата.

(B 14¹). Если [должник] больной, безумный, старый или отсутствует длительный срок, то даже при его жизни долг обязан заплатить [его] сын.

12(A 15). [Если] долг сделан совместно, [то] каждый из оставшихся в живых [партнеров] обязан платить за другого, но после их смерти сын [одного из них] не обязан платить чужой долг.

13(A 16). Женщина не обязана возвращать долг, сделанный мужем или сыном, за исключением того, который обещала [оплатить], или того, который сделала совместно с мужем.

14(A 17). [Долг мужа] пусть вернет вдова, если она бездетна [и] умирающий поручил [ей это], или же тот, кто получил его наследство; у кого наследство, [на том] и долг.

15(A 18). Никоим образом долг, сделанный женой, не будет [считаться долгом] мужа, за исключением сделанного в чрезвычайных обстоятельствах, ведь содержание семьи — дело мужчин.

16(A 19). Исключением [являются] жены прачек, охотников, пастухов, трактирщиков, [поскольку] доходы этих [семей] зависят от них и они — опора семьи.

17(A 20). Но если женщина, имеющая сына, оставит сына и уйдет к другому [мужу, по долговым обязательствам прежней семьи отвечает тот, кто] заберет ее имущество, а если она — неимущая, то только сын.

18(A 21). А [если] женщина уйдет к другому [мужу] с имуществом и с детьми, тот должен либо заплатить долг ее мужа, либо оставить ее.

(В 21¹=А 25). Тот, кто забирает себе жену [должника], невестку, жену внука и то, что принадлежит жене, обязан платить долги [ее мужа и т.д.], как тот, кто владеет [его] землею.

(В 21²). Все действия для [всех] варн по порядку требуют наличия жены, [поэтому] тот, кто забирает чьих-то жен, забирает [тем самым] его имущество.

19(А 22). Кто берет себе женщину, покойный [муж] которой не имел ни собственности, ни детей, тот принимает на себя долги [ее] мужа, [поскольку] она считается его имуществом.

20(А 23). Если один наследует имущество, другой забирает себе жену [покойного], а третий является сыном [покойного] — за долги отвечает тот, кто берет имущество; если нет ни того, кто [забирает] жену, ни того, кто наследует имущество, — то сын; если же нет ни наследника имущества, ни сына — то человек, забирающий себе вдову.

21(А 24). Тот, кто женится на последней из числа свайрины или на последней из числа пунарбху, обязан платить долги ее [первого] мужа.

(В 25¹). [Если] братья произведут раздел [и] у каждого [будет] своя жена, свои дела и имущество, то в случае смерти одного из них, если у него не было детей, [имущество] получает жена.

22(А 26). Сделки, совершенные женщиной, за исключением крайних обстоятельств, считаются недействительными, в особенности дарение, заклад [либо] продажа дома [или] поля.

(В 26¹). Женщина не обладает правом дарить [и] продавать. Она имеет право [лишь] на пожизненное пользование.

23(А 27). Но и [такие сделки] действительны, [если их] разрешает муж, если же нет мужа — то сын, если нет ни мужа, ни сына — царь.

24(А 28). То, что дано жене мужем в знак любви, она и после его смерти может по желанию потратить или отдать, за исключением недвижимости.

(В 28¹). Поле и прочее, заложенное ею, не признается отданным в залог.

25(А 29). Так же сделка, совершенная рабом, считается недействительной, если совершена не по приказу хозяина; [ведь] раб — не господин самому себе.

26(А 30). Так же сделку, совершенную сыном без разрешения отца, считают недействительной. Эти двое — раб и сын — [в этом отношении] сходны.

27(А 31). Несовершеннолетний не обязан платить долг, даже если он независим. Независимостью обладает лишь старший [брат], а право старшинства определяется по достоинствам [и] возрасту.

28(А 32). Трое независимы в этом мире: царь, учитель и — в любой из варн — домохозяин в собственном доме.

29(А 33). Все подданные зависимы — независим владыка земли; ученик зависим — независим учитель.

30(А 34). Зависимы женщины, а также рабы и прислуга — независим домохозяин в отношении [всего], что получено им по наследству.

31(А 35). Ребенок до восьми лет подобен зародышу, а до шестнадцати лет — «юнец», называемый «поганда».

32(А 36). Затем [он] обретает дееспособность [и] независимость, если [у него] нет родителей. Но если они живы, он зависим даже в старости.

33(А 37). Из обоих [родителей] отец выше [матери], поскольку семья считается более важным, [чем утроба]. Если же нет отца, [его заменяет] мать, а если нет и ее — старший [из сыновей].

34(А 38). Все они всегда независимы по отношению к тем, кто зависим [от них], и они обладают властью наставлять [их], передавать и продавать.

35(А 39). Какую бы сделку ни совершил несовершеннолетний или зависимый, люди, сведущие в шаштре, считают ее недействительной.

36(А 40). И сделку, которую совершит человек, хотя бы и независимый, [но] с помраченным рассудком, считают недействительной, поскольку он по [этой] причине несвободен [в поступках].

37(А 41). Людьми с помраченным рассудком считаются те, которые [поступают под влиянием] любви [или] гнева, находятся под судом или [пребывают] в бедственном положении, мучимы страхом [или] пороком, охвачены страстью [или] ненавистью.

38(А 42). Сделка, совершенная тем, кто является старшим или главным в семье и находится в здравом уме, считается действительной, [а] совершенная зависимым — недействительной.

39(А 43). Имущество является основой всякой деятельности, [поэтому люди прилагают] старание к его приобретению; [затем следует] сохранение, приращение [и] использование — таково правило о нем по порядку.

40(А 44). Оно бывает трех видов: белое, пестрое и черное; и каждого — семь разновидностей.

41(А 45). [Приобретенное] ученостью, мужеством, аскетизмом, [а также приданое] за девицу, [полученное] от ученика, за совершение жертвоприношений [и] доставшееся по наследству — [таковы] семь видов белого имущества, [и] результат [его приобретения] такой же [белый].

42(А 46). Приобретенное посредством ростовщичества, земледелия, торговли, брачный выкуп, [приобретенное] посредством ремесла, за службу и за оказанную услугу — вот пестрое [имущество].

43(А 47). Что получено [в качестве] взятки, игрой в кости, работой на посылках [или от человека] в бедственном положении, добыто мошенничеством, грабежом, обманом — называется черным [имуществом].

44(А 48). С этим [имуществом] происходят купля-продажа, дарение и получение в дар, различного рода сделки и пользование.

45(А 49). И с какого рода имуществом что-либо совершает человек, такого же рода воздаяние он получит после смерти, а также в этом мире.

46(А 50). Выделяются также двенадцать видов [имущества] в зависимости от варны; общего [для всех варн] — три вида, остального — девять видов.

47(А 51). Три вида имущества для всех варн без различия: доставшееся по наследству, дар в знак приязни и полученное благодаря жене [как приданое].

48(А 52). Особое имущество брахмана известно трех видов: полученное в качестве дара, [плата] за совершение жертвоприношения и также [плата] от учеников.

49(А 53). А тремя видами особого имущества кшатрия считается: захваченное в сражении, налоги и штрафы по суду.

50(А 54). А тремя видами особого имущества вайшьи считается: [полученное] от земледелия, скотоводства [и] торговли. У шудры же [имущество появляется] по милости тех [трех варн].

51(А 55). Такое приобретение имущества каждой из варн соответствует дхарме. Иное не соответствует дхарме, если только не возникнут серьезные чрезвычайные обстоятельства.

52(А 56). В периоды чрезвычайных обстоятельств брахману позволено образ жизни ближайшей [варны] и затем назван [как допус-

тимый] образ жизни вайшьи, но ни в коем случае не низшей [варны].

53(А 57). Ни в коем случае брахман пусть не занимается деятельностью низкорожденного, [а] низкорожденный — деятельностью брахмана, ибо для них обоих [это означало бы] смертный грех.

54(А 58). Запрещены для них занятия: высшее — [для одного] и низшее — [для другого], но не занятия двух средних [варн], которые [могут быть] общими для всех.

55(А 59). После того как брахман спасся от беды благодаря имуществу, которое он приобрел, ведя образ жизни кшатрия, пусть он, совершив обряд очищения, оставит тот образ жизни кшатрия.

56(А 60). Но брахман, который продолжает вести этот образ жизни для удовольствия, считается «солдатом», тем, кто сошел с [истинного] пути [и] недостойн быть в обществе [брахманов].

57(А 61). [А] брахману, [ведущему] образ жизни вайшьи, не следует заниматься продажей молока, простокваши, топленого масла, меда, воска, лака, патоки, пряностей, крепких напитков,

58(А 62). мяса, вареного риса, сезама, льняных тканей, сомы, цветов, плодов, драгоценных камней, людей, ядов, оружия, воды, соли, пирожков, вьющихся растений,

59(А 63). индиго, шелка, кожи, кости, покрывал из козьей шерсти, [продажей] однокопытных животных, изделий из глины, пахты, волоса, масляного печенья, овощей и т.п., а также лекарственных трав.

60(А 64). Но брахман может продавать сухую древесину, [сушеные] травы, за исключением [следующего]: ароматических веществ, травы ерака, тростника, дуриана, кореньев и травы куша.

61(А 65). И [не возбраняется продавать] то, что упало само, бамбук, а из плодов — ююбу и ингуду, а также веревки и хлопчатые нити, если они не обработаны.

62(А 66). Для [изготовления] лекарства в случае невозможности [обойтись без него], а также для [совершения] жертвоприношения, если [это] необходимо, сезам может быть продан за такое же количество зерна.

63(А 67). Брахман, продающий то, что [ему] продавать не следует, сошел со [своего] пути. Пусть царь суровым наказанием вернет его на путь [истинный].

64(А 68). Доказательства должны быть тщательно выверены теми, кто наделен авторитетом, ибо [сами] авторитеты теряют силу, если доказательства должным образом не установлены.

65(А 69). Документ, свидетели [и] пользование суть три вида доказательств, посредством которых [в деле] о присвоении имущества собственник может получить имущество [в свое распоряжение].

(А 70). Если бы Творец не создал документ [как] всевидящее око, то не было бы в мире этого чистого пути [решения спорных дел].

(А 71). Документ — всевидящее око, [поскольку], когда выносится решение, он устраняет все сомнения [относительно] места, времени, доходов, имущества, [его] размеров, границ.

(А 72). Если кто-либо, взяв вещь на дороге, захочет [это] отрицать, свидетели покажут, [что он был на той] дороге, [и таким образом] изобличат, даже [если] изобличить его трудно.

(А 73). Документ подвержен всякой порче, свидетели стареют [и] умирают, и только постоянное пользование [всегда] приводит к цели, поскольку нематериально.

(А 74). Таковы три вида [доказательства] для обоснования [прав] на то [имущество], которое не было возвращено. И собственник [с их помощью] может вернуть то имущество, права на которое поставлены под сомнение.

66(А 75). Документ имеет силу вечно, а свидетели — пока живы, факт владения — по истечении времени — так сказано в шастрах.

67(А 76). Из этих трех видов доказательств, указанных по порядку, каждое предыдущее считается более важным, [чем последующее]; [но] пользование [в известном смысле] значит больше, нежели те [документ и свидетели].

68(А 77). Ведь даже при наличии документа и при жизни свидетелей право собственности на то, что не находилось в пользовании, не является прочным, особенно в отношении недвижимости.

69(А 78). [Если] кто по собственной глупости не обращает внимания на то, что его добром владеют другие, пользование при его жизни и на его глазах делает эти [вещи] собственностью [пользователя].

70(А 79). [Если] собственник, находясь поблизости, видит в течение десяти лет, что [его добром] пользуются другие, [и] молчит — он не имеет права получить его обратно.

71(В 79¹). [Если] он пренебрегает [своими правами на имущество и] молчит, [хотя] и находится [поблизости], то по прошествии срока, указанного ранее, [по этому делу] не может быть тяжбы.

72(А 80). Если [собственник] находится в здравом уме и достиг совершеннолетия и в его присутствии [другой] пользуется его имуществом, [значит] он пользуется им по праву; это имущество принадлежит тому, кто им пользовался.

73(А 81). Залог, [нарушенная] межа, имущество ребенка, депозит открытый [или] запечатанный, женщины, собственность царя и собственность ученого брахмана не пропадают [для собственника] вследствие того, что [ими] пользуется [другой].

74(А 82). Но в случае пользования на глазах [у всех] в течение двадцати лет [права] собственника теряются даже на залог и проч., за исключением имущества женщины [или] царя.

75(А 83). Имущество женщины и царская [собственность] никоим образом не утрачиваются [за давностью лет], будь они в пользовании без титула собственности хоть сотни лет.

76(А 84). Где предъясняется [лишь факт] пользования, [а] нет никакого титула собственности, там законным основанием [собственности] служит титул, а факт пользования — не основание [собственности].

(В 85). Факт пользования доказателен, если есть безупречный титул собственности, а факт пользования без такового доказательности не имеет.

(В 86). А кто ссылается лишь на факт пользования, [но] не на титул собственности, того следует считать вором, поскольку он неправоммерно владеет [чужим добром].

(В 87). И того грешника, который хоть многие сотни лет пользуется имуществом без титула собственности, пусть владыка земли покарает как вора.

77(А 88). Пользование без титула собственности не перестает быть [только] пользованием. И после смерти пользователя имущество переходит к его потомку [лишь] на правах пользования.

(В 89). В период, лежащий в пределах человеческой памяти, пользование землею может быть доказательством [собственности, если это пользование], сопровождаемое титулом собственности. В период за пределами человеческой памяти если нет документов, то [доказательством собственности считается пользование] в течение трех последовательных поколений.

78(А 90). Если будет вчинен иск тому, кто [сам] завладел [имуществом], пусть он приведет доказательства своих прав [собственности], но одного лишь факта владения [достаточно] для оправдания, когда [речь идет] об [имуществе], доставшемся от отца.

79(А 92). Доверенное для передачи, похищенное, доверенное на хранение, насильственно присвоенное, предоставленное в пользование и то, что использовалось без ведома [собственника], — так-вы шесть [видов владения имуществом] без права собственности.

80(А 93). Если тяжущийся умер до окончания тяжбы, пусть его сын снимет подозрения относительно [прав] на имущество, а [до тех пор] это не перестает быть [только] владением.

81(А 91). То, чем владели, даже незаконно, три предка, не разрешается отнимать, поскольку это — «переходившее по наследству в течение трех поколений».

82(А 94). После смерти собственника наличие свидетелей не считается доказательством, если только они не [свидетельствуют] о том, что было сообщено им умирающим.

83(А 95). Ведь после смерти ответчика показания свидетелей не [являются] доказательством. В таком случае для решения дела может быть доказательством [лишь собственноручно написанный] документ, заверенный свидетелями.

84(А 96). Но тот, кому была объявлена [воля] больного по делу, связанному с дхармой, даже после смерти [последнего] может быть свидетелем, а также в [указанных] шести случаях — [относительно] имущества, доверенного для передачи, и проч.

85(А 97). Среди таких актов, как долговое обязательство и т.п., действительным считается последний, а если речь идет о дарении, залоге [или] купле, то бóльшую силу имеет первый.

86(А 98). Бывает передача и возвращение [ссуды] с целью извлечения постоянной прибыли — это называется ростовщицеством, и этим живут ростовщики.

(А 99). Пусть ростовщик ссужает деньги, взяв процент на капитал, установленный Васиштхой, — восьмидесятую часть со ста в месяц.

(А 100). Справедливым считается и рост в размере двух, трех, четырех и пяти процентов. [Такой] месячный процент [ростовщик] может взимать в соответствии с порядком варн.

(А 101). Или пусть он берет два со ста, помня об образе жизни добродетельных, ибо берущий два со ста не является грешником ради выгоды.

87(А 102). В шастрах говорится о четырех видах процента: кайка, калика, карита и также чакра.

88(А 104а, 103а). Регулярно [взимаемый процент] — пана с четвертью [со ста] без изменения основного капитала — это кайка. Процент, который ежемесячно увеличивает [капитал], — калика.

89(А 1036, 1046). Процент под названием карита — тот, что установлен самим должником. Процент с процентов называется чакравридхи.

90(А 105). Это — предписанное для всей земли правило о процентах по долгам. Но есть и другое правило — обычаи местности, где [принимается] долговое [обязательство].

91(А 106). В одной местности устанавливается, что [сумма может] увеличиваться вдвое или втрое, а в другой она [может быть] в четыре или же в восемь раз больше [того, что было дано в долг].

92(А 107). [Если одолжены] деньги, зерно [или] одежда, долг может возрасти вдвое, втрое [и] вчетверо [соответственно], если масло — в восемь раз; [если в залог даны] самки скота, процентом [является] их потомство.

93(В 107¹). На нити, хлопок, закваску, цинк, свинец, всякое оружие, кожу, медь, железо,

94(В 107²). и всякие другие [металлы], а также на кирпичи прирост не ограничен — так сказал Ману Праджапати.

95(В 107³). На всякие растительные масла, напитки, мед и топленое масло, патоку и соль — прирост в восьмикратном размере.

96(А 108). Не [должно] быть процента на то, что одолжено по дружбе, без [особого] уговора. Но даже если не было уговора, [процент] начинает нарастать через полгода.

(А 109). На то, что одолжено по дружбе, не нарастают проценты, пока данное [в долг] не востребовано. Если же [должник] не отдает [его], несмотря на просьбы, то [рост] будет составлять пять процентов [в месяц].

97(А 110). Это указано правило о процентах, нарастающих на ссуду согласно дхарме; но [если взимается] процент на зерно, о котором было сказано, это называется ростовщичеством.

98(А 111). Вайшья при желании может пережить чрезвычайные обстоятельства, занимаясь ростовщичеством. Но даже в самых чрезвычайных обстоятельствах ростовщичество не [должно быть занятием] брахмана.

99(А 112). А то, что надлежит вернуть брахману, [после его смерти] надо передать [его] потомку, а [если] того не будет — его сакульям, а если нет и таковых — [другим] его родственникам.

100(А 113). А если не будет ни сакульев, ни родственников, ни свойственников, надо отдать [долг] членам его касты; если же нет и таковых — бросить [его] в воду.

101(A 114). Получив [свой] доход, кредитор пусть даст расписку должнику. Но [если кредитор] не дает [таковую], несмотря на требования [должника], то он теряет остаток [ссуды].

(A 115). Если он, даже по требованию должника, не приказывает оформить документ о выплате [последним долга], на эту сумму будет нарастать процент в пользу должника так же, как [ранее он нарастал] в пользу кредитора.

102(A 116). Когда долг погашен, [кредитор] пусть отдаст [долговую] расписку, а [если] ее нет — расписку в получении. Таким образом кредитор и должник будут чисты друг перед другом.

103(A 117). Гарантии доверия [бывают] двойкие: поручитель и залог. Документ и свидетели — это два способа доказательства для выяснения [обстоятельств дела].

104(A 118). Мудрецы назвали три вида поручителей по трем [следующим] поводам: за явку [в суд], за уплату [долга] или за честность [должника].

(B 118¹). Если по требованию не возвращается депозит, долг по поручительству или остаток долга, то на [эту сумму] следует начислить проценты.

105(A 119). Если должники не возвращают [долги] или же нанесен ущерб доверию, пусть этот долг [в том и в другом случае] вернет [соответствующий] поручитель, а также [поручитель], не представляющий [должника в суд, если он ручался именно за это].

(B 119¹). В случае смерти поручившегося за явку [в суд] или поручившегося за честность [должника] сыновья его не обязаны возвращать долг, но если поручитель ручался за уплату [долга] — они должны вернуть [долг].

106(A 120). Если поручителей несколько, пусть они заплатят деньги согласно уговору. А если материальная [ответственность] каждого из них не определена [уговором], то решение [принимается] по усмотрению кредитора.

107(A 121). Какую сумму даст поручитель, принужденный [к тому] кредитором, — должник должен возместить поручителю вдвое больше этого.

(A 122). Посредством пяти [способов]: дхармы, суда, обмана, обычая или силой — [кредитор] может вернуть свои деньги, данные в долг.

(A 123). [Если] кредитор стремится получить свои деньги с должника, царю не следует ему препятствовать, учитывая выгоды в этом мире и в ином.

108(A 124). То, [что] вверяется, называется залогом. Он бывает двух типов — [такой, который] надлежит вернуть к определенному сроку, и такой, который [удерживается] до уплаты [долга].

109(A 125). И еще он бывает двух видов — предназначенный для хранения и для пользования. И обращение с ним [должно быть] соответствующим. В противном случае [происходит] потеря [полученной от него] прибыли.

110(A 126). То же самое происходит, когда залог поврежден из-за небрежности кредитора. [Если же он] пропадет, то [кредитор] лишается ссуды, но только если это не произошло по воле рока [или] царя.

(A 127). Не следует использовать залог вопреки воле [должника]. Используемый [его подобным образом] теряет право на проценты [по ссуде]. И [залогодержатель] должен дать возмещение [за использование залога] — в противном случае он будет [считаться] похитителем залога.

(A 128). Неразумный, который пользуется залогом без разрешения хозяина, лишается половины процентов [на ссуду] в качестве возмещения за пользование им.

(A 129). А если залог дан с правом пользования, то [кредитор] не получает процентов на ссуду и, поскольку нет ограничения сроков [выплаты долга], не [может быть] ни дарения, ни продажи залога.

111(A 130). Если залог, даже оберегаемый, со временем обесценится, [должнику] надлежит предоставить кредитору другой залог или выплатить деньги.

113(A 132). Состоятельного должника, который по своему злонавию не возвращает [долг], пусть царь к тому принудит, взяв [штраф] в размере пяти процентов [суммы долга].

112(A 131). Если же из-за превратностей судьбы должник не в состоянии [выплатить долг, ему] надо определить постепенную выплату долга, с учетом [его] возможностей, по мере получения дохода.

(A 133). Должника, [который] сам признает, [что он должен], пусть царь заставит уплатить штраф [в размере] десяти процентов [суммы долга], но вдвое больше, если тот будет изобличен в суде.

114(A 134). Если вещь должника исчезнет, получение [компенсации] происходит в соответствии с документом, [где перечислены] род [вещи], ее наименование и [место] происхождения.

115(A 135). А документ бывает двух видов: составленный собственноручно или другим [лицом], без [подписей] свидетелей или с

такowymi. Действительность тех и других зависит от местного обычая.

116(А 136). Действителен тот документ, который не противоречит местным обычаям, содержит ясные соответствующие характеристики, текст [и] порядок [изложения в котором] не нарушен.

117(А 137). Недействителен документ, составленный пьяным, находящимся под судом, женщиной, ребенком, вследствие принуждения, запугивания либо обмана.

118(А 138). Когда умрут свидетели, кредитор, должник [и] писец, этот документ тоже не будет иметь силы, если только не подкреплен [наличием] залога.

(В 138¹). Если что-то получено или сделано [публичное] заявление, то [соответствующий] документ является доказательством даже после смерти свидетелей.

119(А 139). А залог бывает двух типов: состоящий в недвижимости и в движимом имуществе. Тот и другой обладают доказательной силой только в том случае, если находятся во владении [кредитора].

120(А 140). Документ, который периодически показывали, зачитывали и упоминали, во всех случаях обладает доказательной силой, даже после смерти свидетелей.

121(А 141). Предъявленный в суде документ, которого [прежде] не видели и о котором не слышали, не имеет доказательной силы даже при жизни свидетелей.

122(А 142). Если документ находится в другой стране, сгорел, переписан с погрешностями, похищен, то [дается] отсрочка, если он еще существует; в случае же если его нет, то [имеют силу] показания видевших [его свидетелей].

123(А 143). Тот документ, в отношении которого возникнут сомнения, подлинный [он или] поддельный, надлежит исследовать при помощи [таких] средств, как анализ почерка, [приведенные] доказательства, [особые] знаки и [обстоятельства его] получения.

124(А 144). [Если высказывается] недоверие в отношении документа, будто он составлен от имени другого лица [или] по другому поводу, его следует проверить посредством [анализа] обстоятельств, правового титула, [а также] логических рассуждений.

125(А 145). Документ можно опровергнуть только документом, а [акт, зафиксированный] свидетелями, — посредством привлечения [других] свидетелей, [но так как] документ весомее, чем свиде-

тельские показания, свидетели [могут быть опровергнуты] посредством документа.

126(А 146). Если документ поврежден, порван, похищен, стерся текст, [если он] утерян [или] переписан с погрешностями, следует изготовить другой документ. Таково правило о документе.

127(А 147). В сомнительных случаях, когда обе стороны друг другу противоречат, выяснение [обстоятельств дела зависит] от свидетелей, поскольку они видели, слышали, знают [факты].

128(А 148). Свидетель называется так потому, что являлся очевидцем — [видел] собственными глазами, [слышал] собственными ушами.

129(А 149). Мудрецы называют в шастре одиннадцать видов свидетелей. Пять видов из них называются «назначенными [для данного дела]», шесть видов — «неназначенными».

130(А 150). Поставивший подпись, запомнивший [дело], случайно узнавший, тайный и «вторичный» свидетель — таковы пять видов «назначенных» свидетелей.

131(А 151). А вот шесть видов свидетелей «неназначенных», о которых сказано мудрецами: деревня, главный судья и царь — для тех, кто [ранее] судился, —

132(А 152). тот, кто ведет дела; кто был уполномочен истцом [представлять его интересы]; члены семьи в семейных спорах тоже являются свидетелями.

133(А 153). Свидетелями пусть будут те, которые принадлежат к хорошей семье, правдивы, безупречны по своему происхождению, поведению и имущественному положению, люди достойные, честные и чистые в помыслах, числом не менее трех.

134(А 154). Брахманы, кшатрии, вайшьи и даже шудры, которые безупречны, пусть будут свидетелями — каждый в своей варне или же все — для любой [варны].

135(А 155). Внутри корпораций пусть будут свидетелями их члены, члены объединений — в собственных объединениях, а живущие вне [поселений] — среди [таких же] живущих вовне, женщины — среди женщин.

136(А 156). А если в корпорациях и прочих разного [рода объединениях] кто-либо вызовет к себе ненависть, те же самые [члены объединений] не могут быть свидетелями [по его делу], ибо все они [его] ненавистники.

137(А 157). В шастрах мудрецами указано пять видов тех, кто не может быть свидетелем: вследствие запрета [шастр], из-за греховности, противоречивости [показаний], самовольных показаний [в суде и] после смерти [тяжебщика].

138(В 157¹). «Вследствие запрета [шастр]» — ученые брахманы и прочие, «из-за греховности» — воры и тому подобные, из-за «противоречивости [показаний]» — если во время тяжбы у свидетелей будут противоречия.

139(В 157²). «Вследствие самовольных показаний [в суде]» — тот, кто, не будучи уполномочен [на дачу свидетельских показаний в суде], придя сам, дает показания; «после смерти» — в случае смерти тяжущегося, за исключением такого [свидетеля], которого [тот] уполномочил перед смертью.

140(А 158). Ученые брахманы, отшельники, старцы, а также странствующие аскеты не [считаются] свидетелями «вследствие запрета [шастр]»; о причине [запрета] здесь не говорится.

141(А 159). Воры, разбойники и убийцы, игроки в кости и мясники не [считаются] свидетелями из-за [своей] порочности, [ибо] среди них нет правды.

142(А 160). Если показания свидетелей, собранных царем для решения одного и того же дела, расходятся, то они не [считаются] свидетелями вследствие «расхождения [в показаниях]».

143(А 161). А «вследствие самовольных показаний» — [это вот что]: тот, кто, не будучи уполномочен, сам является в суд и дает показания, назван в шастрах доносчиком; он не имеет права давать свидетельские показания.

144(А 162). Если должно слушаться судебное дело, а истца нет, где же выступать со свидетельским показанием? [Поэтому] не [считается] свидетелем тот, кто [свидетель] «после смерти истца».

145(А 163). Если двое ведут тяжбу и у обоих есть свидетели, то [следует выслушать тех] свидетелей, которые [выступают] от стороны, подавшей иск.

146(А 164). Но если в ходе тяжбы по [обстоятельствам] дела возникнет адхарья истца, то должны опрашиваться свидетели от-ветчика.

(В 164¹). Адхарья называется [такой случай, когда] подтверждается заявление, сделанное истцом, [но при этом] указывается [обстоятельство, делающее обвинение] ложным.

147(A 165). Пусть [тяжущийся] не встречается тайком со свидетелем, названным другой стороной, и не старается развести его с другим; поступающий подобным образом проигрывает дело.

148(A 166). Если названный свидетель умер или уехал в другую страну, то лица, слышавшие его [показания], могут [давать показания в суде], ибо показания «вторичных» свидетелей [тоже считаются] доказательством.

149(A 167). Свидетельство «поставившего свою подпись» является доказательством даже по истечении длительного срока. Если он знает [грамоту], пусть сам поставит подпись, а если не знает, пусть попросит написать другого.

150(A 168). [Показания] свидетеля, «запомнившего [дело]», являются доказательством до восьми лет, а того, кто «случайно оказался [поблизости]», — до пяти [лет].

151(A 169). [Показания] «тайного» свидетеля являются доказательством до трех лет, показания «вторичных» свидетелей действительны до года.

152(A 170). Или же срок [действительности показаний] свидетелей не определяется. Ведь сведущие в шастрах люди считают, [что] право на свидетельское показание [зависит от памяти] свидетеля.

153(A 171). Кому никогда не изменяют ни разум, ни память, ни слух, тот имеет право давать свидетельские показания даже спустя длительный срок.

154(A 172). Но есть еще шесть дел, [когда] нет [нужды] в свидетельских показаниях. Вместо свидетельских показаний по этим [делам] мудрецы назвали [следующие] улики:

155(A 173). [застигнутого] с факелом в руках [на пожаре] следует считать поджигателем, а с оружием в руках — убийцей; обнимающийся [с чужой женой] — прелюбодей;

156(A 174). [обнаруженного] с лопатой в руках вблизи оросительного сооружения следует считать [его] разрушителем; [застигнутый в лесу] с топором в руках считается порубщиком леса.

157(A 175). Если имеются свежие следы [оскорбления], человек считается нанесшим оскорбление действием. В этих [случаях] нет [нужды] в свидетельских показаниях, но в отношении оскорбления [требуется еще] проверка.

158(A 176). [Поскольку иногда] кто-либо, сам себе нанеся повреждения, по злобе обвиняет другого — в этом случае необходима проверка с помощью [рассуждений] о причинах [и] о сути

[повреждения], его происхождении и способности [обвиняемого нанести его].

159(A 177). Ни заинтересованные в деле, ни родичи, ни друзья, ни враги, ни порочные, ни больные, ни обвиняемые не должны опрашиваться [в суде как] свидетели,

(B 177¹). не может быть свидетелем ни царь, ни ремесленник, ни актер,

160(A 178). ни раб, [а также] низкий человек, безбожник, старик, женщина, ребенок, солдат, пьяный, помешавшийся, страдающий, игрок в кости, тот, кто совершает жертвоприношения для деревни,

161(A 179). тот, кто предпринимает длительные путешествия, купец, [торгующий] за морем, странствующий аскет, больной, охотник, ученый брахман, тот, кто отступился от обычаев, евнух, актер,

162(A 180). не почитающий богов, вратья, покинувший жену [и] жертвенный огонь, приносящий неподобающие жертвы, сотрапезник [тяжущегося, его] друг, враг, соглядатай, свойственник, родственник,

163(A 181). ранее избалованный [в лжесвидетельстве], танцор, тот, кто живет [продажей] ядов, змеелов, отравитель, поджигатель, батрак, сын шудрянки, грешник,

164(A 182). изнуренный, грабитель, тот, кто творит неподобающее, изгой, нищий, низкокастовый, ведущий неправильный образ жизни, не окончивший ученичества, слабоумный, выжимающий масло, торговец кореньями,

165(A 183). одержимый злыми духами, враг царя, предсказатель погоды, астролог, недоброжелатель, тот, кто продал себя, калека, педераст,

166(A 184). у кого плохие ногти, черные зубы, прокаженный, предающий друзей, мошенник, трактирщик, тот, кто занимается колдовством, жадный, жестокий, вносящий раздоры в корпорации и объединения,

167(A 185). мясник, художник, попрошайка, изгнанный из касты, тот, кто подделывает товары, шарлатан, тот, кто отказался от образа жизни странствующего аскета, вор, слуга царя,

168(A 186). а также брахман, занимающийся продажей людей, ядов, оружия, воды, соли, пирожков, ползучих растений, и дваждырожденный-ростовщик,

169(A 187). тот, кто отказался от своей дхармы, глава объединения, придворный поэт, тот, кто служит низким [людям], спорящий с отцом и вызывающий раздоры — [перечислены те, кто] не может быть свидетелем.

170(A 188). Даже те, о которых сказано, [что они] не [могут быть свидетелями] — раб, низкий человек и прочие, — могут привлекаться как свидетели по серьезным делам.

171(A 189). Во всех случаях насильственных действий, а также кражи [и] прелюбодеяния и оскорблений обоих [видов] не следует проводить проверки свидетелей [по указанным основаниям].

172(A 190). Но даже в этом случае [свидетелями] не могут быть ни ребенок, ни женщина, ни единственный [свидетель], ни обманщик, ни родственник, ни враг — ведь они [могут] дать ложные показания.

173(A 191). Ребенок — по несмышлености, женщина — по [природной] лживости, обманщик — из-за привычки к пороку, родственники говорят неправду из-за привязанности, враг — из-за вражды.

174(A 192). Но с согласия обоих тяжущихся может быть опрошен в суде тот, кого [обычно] не [считают достойным] свидетелем, даже если он единственный [свидетель по делу].

175(A 193). Кто, чувствуя свою вину, выглядит словно больной, переходит с места на место и подбегает то к одному, то к другому,

176(A 194). кашляет беспрестанно без всякой причины и вздыхает без конца, чертит ногами по земле, у кого трясутся руки [и] одежда,

177(A 195). чье лицо меняет цвет и лоб покрывается испариной, губы пересыхают и глаза бегают по сторонам,

178(A 196). кто, как бы спеша и не будучи спрошен, говорит много и невпопад, — того следует считать лжесвидетелем. Царь должен наказать этого преступника.

179(A 197). А тот, кто, сообщив [что-либо] другим, отказывается от дачи свидетельских показаний, подлежит наказанию еще более тяжелому, ведь он — хуже, чем лжесвидетель.

180(A 198). Вызвав свидетелей примерного поведения, которые осведомлены в деле, строго приведя [их к присяге] с произнесением клятв, [судья] пусть опросит собравшихся — каждого в отдельности.

181(А 199). Брахмана следует заставить поклясться правдой, кшатрия — верховым животным [и] оружием, вайшью — коровами, зерном [и] золотом, а шудру — всеми грехами, [в которых он будет виновен, если скажет неправду],

182(А 200). вселив в свидетелей сильный страх древними благочестивыми изречениями, восхваляющими превосходство правды и порицающими ложь.

(В 200¹). Сложно изменить природу людей, если нет [в них] добродетели.

(В 200²). Свидетель, говорящий правду в своих показаниях, достигает блистательных миров [после смерти], а в этом мире — высшей славы; такая их речь почитается как веда.

183(А 201). Нагой, с обритой головой, мучимый голодом [и] жаждой, несчастный придет в дом врага, чтобы просить милостыню с черепком [в руках], тот, кто лжесвидетельствует.

(В 201¹). Человек, говорящий неправду при свидетельских показаниях, связывается путами Варуны, [и он будет] беспомощным в течение ста существований. Поэтому свидетелю надо говорить правду.

(В 201²). Те миры, которые предназначены для убийц брахмана, женщин и детей, для предавшего друга и неблагодарного, — они и будут местопребыванием после смерти того, кто лжесвидетельствует.

184(А 202). Тот, кто лжесвидетельствует, часто будет видеть своих врагов, страдая от голода за воротами города, куда ему вход воспрещен.

185(А 203). Тот, кто лжесвидетельствует, будет жить так, как проводит ночь жена, муж которой взял себе другую, как проигравший в кости, как тот, чье тело все горит от непосильной ноши.

186(А 204). Свидетель, который во время показаний похож на коровье ухо, связывает себя тысячью цепей Варуны.

187(А 205а, 206а). По истечении ста лет спадает лишь одна [такая] цепь, и, таким образом, он освободится от этих оков через сто тысяч лет.

(А 205б). Когда он освободится от пут, мужчина возродится женщиной.

(А206б). [А при лжесвидетельстве в отношении] мелкого скота, коров, лошадей, людей, денег [и] земли соответственно [вот что происходит].

188(А 207). Скольких родственников при каком [лже]свидетельстве убивает тот, кто говорит неправду, число таковых я назову; выслушай, любезный, по порядку.

(В 207¹). При лжесвидетельстве о еде человек убивает одно поколение, а при лжесвидетельстве о зерне — два, три он убивает при лжесвидетельстве о повозке, четыре — при лжесвидетельстве относительно верхового животного.

189(А 208). Он убивает пять [поколений] при лжесвидетельстве о мелком скоте, он убивает десять при лжесвидетельстве о корове, он убивает сто при лжесвидетельстве относительно лошади, тысячу — при лжесвидетельстве о человеке.

190(А 209). Лжесвидетельствующий в деле о деньгах убивает [своих] родившихся и неродившихся [потомков], при лжесвидетельстве о земле он убивает всё; не говори неправды относительно земли.

191(А 210). Ведь [правду] считают единственным, несравненным средством очищения души; правда — лестница на небо; она подобна лодке, [служащей для переправы] с одного берега на другой.

192(А 211). [Если] будут взвешены на весах правда и тысяча коней, [предназначенных] для ашвамедхи, то ведь правда будет иметь больший вес, чем тысяча [предназначенных] для ашвамедхи [коней].

193(А 212). Пруд — лучше ста колодцев, жертвоприношение — лучше ста прудов, сын — лучше ста жертвоприношений, правда — лучше ста сыновей.

194(А 213). Земля держит [все существа] благодаря правде, благодаря правде восходит солнце, благодаря правде дует ветер, и благодаря правде течет вода.

195(А 214). Ведь правда — лучший дар, ведь правда — наилучшее подвижничество, ведь правда — высшая дхарма людей, так гласит священное откровение.

196(А 215). Известно, воистину, что боги — правда, а люди — ложь. [Но] даже в этом мире божественность [нисходит] на того, чьи мысли непреклонны в правде.

197(А 216). Говори правду, избегая лжи. Благодаря правде ты достигнешь неба, сказав ложь, ты свергнешь себя в полный ужасов ад.

198(А 217). И [пребывающие] в [этих] адах ужасные [и] могучие слуги Ямы, вырезав твой язык, будут вновь и вновь рубить [тебя] мечами.

199(А 218). Насадив [тебя], рыдающего [и] беспомощного, на вертел, как [насаживают] рыб, и подняв вниз головою, бросят в огненные озера.

200(А 219). И после долгих страданий от этих мучительных пыток ада ты в этом мире будешь [рождаться] в отвратительных чревах стервятников, ворон и прочих [презренных существ].

201(А 220). Узнав об этих дурных последствиях лжи и преимуществах правды, говори правду ради собственного спасения, не отвергай себя сам [в ад].

202(А 221). Ни родственники, ни друзья, ни богатства, даже огромные, не в состоянии спасти [того, кто] погружается в ужасную тьму [ада].

203(А 222). А предки полагаются на тебя, пришедшего для дачи свидетельских показаний, — «спасет ли он нас [от ада] или отвергнет [в него] себя самого».

204(А 223). Правда — атман человека; все покоится на правде; всегда поверяя себя атманом, ты будешь наделен блаженством.

205(А 224). Срок между ночами, в какую ты родился, и той, в какую умрешь, будет [прожит] тобою бесполезно, если ты искажишь правду.

(А 225). А какие миры [ожидают] убийцу брахмана, какие — убийцу женщины [и] ребенка, какие — неблагодарного, именно они ожидают произносящего ложь.

206(А 226). Нет дхармы более высокой, чем правда; нет преступления большего, чем ложь. Поэтому говори правду, в особенности если ты — свидетель.

Есть две древние шлоки:

207(А 227). «Если человек настолько низок, что лжет в чужом деле, то чего же не сделает этот грешник, не боящийся ада, для собственного дела?»

208(А 228). [Все] дела заключаются в слове, на слове основаны [и] решаются [в зависимости] от слова. Тот, кто крадет это слово, совершает все [виды] кражи».

209(А 229). А если свидетели противоречат друг другу, то решение [принимается] по большинству [голосов]. Если их поровну, надо придерживаться показаний свидетелей [наиболее] честных; если и таковых поровну — то [свидетелей] с лучшей памятью.

210(А 230). Но если в ходе тяжбы окажется равным число свидетелей с хорошей памятью, то из-за тонкости дхармы свидетеля свидетельские показания отклоняются.

(В 231). А [если] тяжущийся по воле рока останется без свидетеля, то мудрецы не желают его спасения даже [посредством] ордалий.

211(А 232). Если свидетель, явившись, не дает показания по указанным обстоятельствам дела, согласные с письменным [заявлением], его [показания] недействительны.

212(В 233). Если [среди свидетелей] обнаружится расхождение [относительно] места, времени, возраста, размера имущества, [его] внешнего вида [и] происхождения, эти свидетельские показания тоже недействительны.

213(А 234). Если свидетели называют сумму меньшую или же большую, [чем заявленная], такое [свидетельское показание] тоже надо считать недействительным. Таково правило о свидетельском показании.

214(А 235). Если по беззаботности кредитора [у него] не будет ни документа, ни свидетелей, а [противная] сторона отрицает [получение] денег, то применяются три средства:

215(А 236). постоянное напоминание [о долге], аргументирование посредством косвенных доказательств и — третье — клятва. [Применяя] их по порядку, [кредитор] может добиться [возвращения] долга.

216(А 237). [Если] тот, у кого постоянно требуют [возвращения] долга, не возражает, то после трех-, четырех- и пятикратного [напоминания] он обязан выплатить деньги.

217(А 238). А если он отвергает требование [вернуть долг, кредитор] может добиться его возвращения с помощью приведения косвенных доказательств: [указания] места, времени, [того, с чем было] связано [одалживание] денег, размера [суммы, ее] употребления и т.д.

218(А 239). Если [эти] аргументы напрасны, пусть [кредитор] подвергнет его испытанием ордалиями — огнем и водой [или же клятвами] своими добрыми делами и тому подобным, в зависимости от места, времени [года] и сил [должника].

219(А 240). Кого не жжет пылающий огонь [и] кого держат в себе воды, тот опровергает это обвинение. В противном случае он признается виновным.

(В 241). Ордалия применяется как доказательство в делах, [происходивших] в лесу, безлюдном месте, ночью, внутри дома, [в делах] о насилии [и] отрицании [получения] депозита.

220(А 242). Такое же доказательство предусматривается при обвинении, [касающемся] чести женщин, а также при краже или грабеже [и] во всех случаях отказа [вернуть] имущество.

(В 242¹). Далее я расскажу об ордалиях по порядку, в особенности о четырех, упомянутых Ману.

221(А 243). Ведь клятвы были созданы некогда Самосушим для риши [и] богов. Васиштха дал клятву, [когда его] сочли [принявшим] облик демона.

222(А 244). Так же семеро риши, отличавшихся аскетизмом, ради Индры не колеблясь [дали] клятву, чтобы очистить себя друг перед другом [от подозрений в хищении] цветка голубого лотоса.

223(А 245). [Если] человек, совершив неправильный поступок [или] преступление, признается [в содеянном] или сообщит [о нем] сам в собрании, то для него назначается штраф в половинном размере.

224(А 246). Но если он по своей греховности утаит грех [и] будет изобличен, то судьи придут в негодование, а царь [наложит] суровое наказание.

(А 247). Если у тяжущихся нет свидетеля, то надлежит испытать [их] ордалиями и разного рода клятвами.

(А 248). Правда, верховое животное [и] оружие, коровы, зерно, золото и тому подобное, почитание божеств и предков, дары и добрые дела — [вот чем должны клясться тяжущиеся, в зависимости от варны].

(А 249). Но царь пусть назначит [испытание] ордалиями, если совершено тяжкое преступление, а в случае незначительных [проступков] пусть заставит человека произнести клятвы.

(А 250). Ведь эти клятвы указаны для незначительных [проступков], а при обвинении в преступлениях, связанных с насилием, средствами [доказательства] являются ордалии.

(А 251). Если судебное дело неясно, особенно когда у обвиняемых нет свидетелей, применяются пять видов ордалий — так сказал благословенный Ману.

(А 252). Весы, огонь, вода, а также яд и, пятое, освященная вода — такие ордалии известны как средства очищения людей от подозрений.

(А 253). Для очищения обвиняемых [от подозрений] в неясном деле мудрый Нарادا указал [ордалии], выявляющие правду [и] ложь.

(А 254). В период дождей [назначается ордалия] огнем, а осенью — весами, летом — водой, а в холодное время — ядом.

(А 255). Вода пусть не применяется как средство испытания страдающих [от болезней], яд — тех, у кого больна печень, а испытание огнем не назначается прокаженным, слепым и людям с плохими ногтями.

(А 256). Если следовать дхарме, то не должно назначать ордалии для соблюдающих обет, сильно страдающих, больных, аскетов и женщин.

(А 257). Если [обвиняемый] не готов подвергнуться [испытанию], ордалия не применяется, и не назначается [испытание] ордалией без [серьезных] оснований, а также [если соответствующие] обязательства не [принимает на себя] обвинитель.

(А 258). Сведущий [в ордалиях], сдержанный, справедливый [и] мудрый может назначить любые ордалии с согласия обеих [сторон], [отнесясь к этому] со вниманием.

(А 259). Вода не должна быть средством испытания в холодную пору, огонь — в жаркую пору; [судья] пусть не дает яд в период дождей и не назначает [испытание] людей весами в ветреную погоду.

(А 260). Сведущие в дхарме, знающие все дхармы пандиты объявили испытание взвешиванием на весах соответствующим любому времени года.

(А 261). Надлежит врыть [в землю] два столба [на глубину] в два хаста, а каждый из них должен быть длиной в шесть хаста.

(А 262). [Длина] коромысла весов [равняется] четырем хаста, и [высота] обоих столбов [над землей] такая же. А расстояние между столбами должно быть в полтора хаста.

(А 263). Коромысло весов надлежит изготовить из [дерева] кхадира или же тиндука, [чтобы оно было] прямое, квадратное [в сечении], с крюками в трех местах [для крепления] чаш весов и проч.

(А 264). Надо приказать изготовить [весы] из [дерева] кхадира, без повреждений, лишаев и дупел, а если такового не будет, то из дерева шиншипа или шала.

(А 265). Такие балки надлежит использовать для изготовления весов, [сооружаемых] в помещении для собрания или у ворот царского дворца, возле храма [или] на перекрестке.

(А 266). [Весы] должны быть врыты прочно, [при этом их] покрывают благовониями, венками [и] мазями и совершают очистительные и благоприятные [церемонии, используя] простоквашу, неочищенные зерна ячменя, топленое масло [и] благовония.

(А 267). [Ордалией] руководят хранители мира, призванные в этот мир для защиты [дхармы], и она всегда должна происходить на глазах всего мира.

(А 268). Все ордалии назначаются на первую половину дня, [после] поста [в течение] дня [и] ночи и после омовения, пока одежды человека [еще] влажны.

(А 269). Ордалия назначается после того, как обвинитель выразит согласие [признать результаты ордалии]. Исключением [является] преступление против царя.

(А 270). Царь может заставить слуг [своих пройти испытание] ордалиями, не принимая на себя ответственности [в случае их оправда-

ния]. Но при обвинении других лиц [ордалия применяется] в [указанном выше] порядке.

(А 271). После того как две чаши будут надежно закреплены на крюках коромысла, пусть в одну чашу поместят человека, а в другую положат груз.

(А 272). Человека надо поместить с северной стороны, а груз — с южной. [Поставив на чашу весов] корзину, пусть наполнят [ее] кирпичами, землей и песком.

(А 273). При первом взвешивании вес [человека] должен быть определен [судьей] вместе с [людьми] сведущими и равенство [веса] человека и груза должно быть проверено с помощью знаков на коромысле [весов].

(А 274). Люди, сведущие во взвешивании на весах — золотых дел мастера, торговцы и опытные медники, — пусть следят за коромыслом.

(А 275). После того как человек будет взвешен первый раз и будет подтверждено равновесие чаш на коромысле, [испытуемому] надлежит спуститься с весов.

(А 276). После произнесения клятв пусть [судья] прикажет человеку вновь подняться [на весы], положив ему на голову [его] письменное заявление; [проводится испытание], если нет ни ветра, ни дождя.

(А 277). После того как [испытуемый] поднялся на чашу весов, брахман пусть скажет, придерживая чашу весов: «Ты называешься Дхата (Весы) — словом, подобным [слову] Дхарма.

(А 278). Ты знаешь дурные и добрые дела всех существ. Ты взвешиваешь этого человека, привлекаемого по судебному делу.

(А 279). По правдивости ты превосходишь богов, асуров [и] людей. Ты, о Тула, был создан богами некогда [в качестве] обители истины».

(А 280). «Посему скажи правду, о превосходный, освободи меня от подозрений. Если я преступник, опусти меня вниз.

(А 281). А [если] ты знаешь, что я невиновен, подними меня вверх». «Ведь ты в состоянии, в соответствии с дхармой, спасти этого подозреваемого».

(А 282). Обратившись с такого рода призывом в присутствии хранителей мира и богов, взвешивая вновь поднявшегося [в чашу] человека, [судье] надлежит наблюдать [за весами].

(А 283). Если взвешиваемый поднимется [вверх], он невиновен, без сомнения; человек, [оставшийся] в том же положении или опустившийся вниз, — виновен.

(А 284). [Если] прорвется чаша весов, сломаются коромысло или же крепления чаш весов, порвется веревка или обломится поперечная балка, следует объявить о невинности испытуемого.

(А 285). Теперь я расскажу о превосходном правиле [ордалии] огнем. Промежуток от [центра] круга до [центра] другого [круга] объявили [равным] тридцати двум ангулам.

(А 286). Таким образом, длина пространства, покрытого кругами, — двести пятьдесят шесть ангул.

(А 287). Положив на ладони обвиняемого семь листьев дерева ашваттха, пусть [судья] привяжет их [к рукам испытуемого] семью нитями.

(А 288). Потомственный кузнец, искусный в работе с огнем, [чье] умение уже проверено в других [подобных] случаях, пусть раскалит железо на огне.

(А 289). После того как повторно будет раскален докрасна кусок железа в пятьдесят пал весом, который пылает и рассыпает искры, пусть брахман, совершивший очищение,

(А 290). почитающий правду, обратится к нему, раскаленному в третий раз: «Пусть будет выслушана Дхарма, установленная Ману, за соблюдением которой следят хранители мира:

(А 291). ты, о Агни (Огонь), средство очищения [и] лучшие уста всех богов, ты, пребывая в сердцах всех существ, ведаешь об [их] намерениях.

(А 292). Сказано в ведах и других [священных текстах], что [различение] правдивой [и] лживой речи от тебя происходит, [так, а] не иначе ты должен поступать.

(А 293). Об этом [обвиняемом] сказал тот [обвинитель] то-то и то-то, а этот [первый] ответил: „Это ложь, и [дабы доказать, что это] совершенная неправда, я понесу огонь“.

(А 294). И этот человек понесет тебя с такою клятвою. Поэтому, о Агни, будь холодным для него, если он говорит правду, но, заклятый [мною], сожги его руки, если он — говорящий ложь грешник».

(А 295). После того как сделаны увещевания, надлежит положить ему на голову лист, на котором все как следует записано, и дать [ему огонь].

(А 296). А тот, совершивший омовение и находящийся в [первом] круге, взяв огонь, пусть переходит в остальные семь шаг за шагом.

(А 297). Пусть он не роняет его, пока не дойдет до конца размеченной [кругами] земли. Находясь в восьмом круге, человек может отбросить огонь.

(А 298). Если он выронит [его] от страха или же не будет ясно — обожжен ли он, то пусть снова несет огонь — это твердо установленное правило.

(А 299). А размер круга соизмерим с его ступней. Пусть он не переступает круг и не ставит ступню перед [чертою].

(А 300). Ордалию огнем всегда следует устраивать согласно этому правилу; [она] подходит для любой поры, за исключением жаркого сезона [и] поры холодов.

(А 301). У каждого повреждения на руках [судье] следует поставить значки [до испытания] и затем рассмотреть [по окончании его] помеченные точками ладони.

(А 302). [Если] же будет неясно, обожжены ли руки, [испытуемому] следует, взяв зерна риса, семь раз сильно [их] сжать.

(А 303). Если по сжатым [зернам] судьи решат, [что] ожогов нет, его как невинного надо отпустить с почетом, а если [он] обожжен — подвергнуть наказанию как следует.

(А 304). Теперь я объявлю по порядку превосходное правило об ордалии водой, [которая применяется в любое время года], за исключением зимней и прохладной поры,

(А 305). в реках, где течение не слишком быстрое, в морях, ручьях, естественных озерах, прудах и водоемах.

(А 306). [Испытуемому] надлежит погрузиться в воду в тот момент, когда из лука, не чрезмерно тугого, будут выпущены три стрелы: на какое расстояние — [известно] сведущему человеку.

(А 307). Известно, [что] сильный лук [посылает стрелу] на семьсот [хаста], средний — на шестьсот, [а] слабый — на пятьсот. Таково правило о луке.

(А 308). Пусть сильный мужчина встанет как опора в воде, достигающей ему до пупа, [а] обвиняемый опустится [в воду], обхватив его бедра.

(А 309). Быстроногий юноша пусть бежит изо всех сил от места, где выпущены стрелы, к средней [по удаленности] стреле.

(А 310). А [после этого] другой мужчина, столь же быстроногий, схватив среднюю стрелу, пусть быстро возвращается [в то место], откуда бежал этот [первый] человек.

(А 311). И если, вернувшись со стрелой, он не увидит [испытуемого] над водой, [поскольку тот находится], как должно, под водой, [судье] следует объявить о невинности [испытуемого].

(А 312). В противном случае, если видна [над водой] хотя бы часть его тела или он переместился с того места, где был первоначально, в другое, он [считается] виновным.

(А 313). Сведущие в дхармашастре не должны назначать испытание водой женщине, ребенку и мужчинам больным, очень старым и немощным.

(А 314). Не следует также испытывать водой малодушных, страдающих от боли [и] бедствий. После погружения [в воду] такие люди тотчас умирают, ведь у них дыхание слабо.

(А 315). Их не следует [испытывать] погружением в воду, огнем [или] ядом, даже если они предстали [перед судом по обвинению] в насилии.

(А 316). «Вода и огонь лучше всего определяют — где правда, где ложь, а поскольку огонь произошел от воды, постольку преимущественно испытанием водой

(А 317). знающие сущность дхармы определяют преступников. Поэтому ты должен, о Владыка вод, благословенный, спасти [невинного] в согласии с правдой».

(А 318). Теперь я объявлю превосходное правило об испытании ядом: в какое время, каким образом [должна проводиться ордалия и] какого рода [яд] установлен [для нее].

(А 319). Приказав взвесить то количество [яда, которое] определено теми, кто знает суть дхармы, [его] надлежит дать [испытуемому]; [ордалия может происходить] осенью [и] в прохладный сезон.

(А 320). Но сведущий в дхарме [пусть не дает яд] ни во второй половине дня, ни в сумерках, ни в полдень, и следует избегать [его применения] осенью, летом, весной и в период дождей.

(А 321). Следует тщательно избегать яда испорченного, взболтанного, дымящегося и смешанного, а также яда калакута и алабу.

(А 322). Рекомендуются давать кшатриям, вайшьям [и] шудрам яд из растения шринга, [растущего] в Гималаях, соответствующего цвета, запаха [и] вкуса, в естественном виде.

(А 323). Испытуемому следует дать двадцатую часть от шестой части палы яда, уменьшив еще на восьмую и растворив его в топленом масле.

(А 324). В период дождей [можно дать яда] шесть ява, летом — пять ява, зимой — семь или восемь. Осенью [назначение] даже этого [количества яда] нежелательно.

(А 325). «Ты, о Виша (Яд), сын Брахмы, правда [и] дхарма — твои опоры. Очисти этого человека от греха, будь для него благодаря правде как амрита».

(А 326). Поместив [человека] в тень, надлежит стеречь его, оставив без еды до окончания дня. Если он не испытывает мучений под действием яда, то невиновен — так сказал Ману.

(А 327). Теперь я объявлю превосходное правило об испытании освященной водою, как оно указано сведущими в шаштре, соответствующее любому времени года.

(А 328). Питье освященной воды назначается человеку набожному и не больному в первой половине дня, [после того как он] выдержал пост, совершил омовение и пока одежда его [еще] влажна.

(А 329). Следует дать выпить обвиняемому три глотка воды, в которой омыто с церемониями почитания то божество, которому он поклоняется.

(А 330). Если с ним самим в течение одной или двух недель произойдет несчастье, это и есть его изобличение.

(А 331). Если же несчастье, даже большое, случится по истечении двух недель, никто не должен обвинять его [в совершении преступления], ибо прошел установленный [для испытания] срок.

(А 332). Не следует [назначать] питье освященной воды [человеку, совершившему] тяжкое преступление, несправедному, неблагодарному, свнуху, низкому, безбожнику, вратье [или] рабу.

(А 333). Царь, сведущий в дхарме, назначая для обвиняемых [испытание] пятью ордалиями согласно объявленному правилу, блаженствует и после смерти, и в этом мире.

(А 334). Ордалия водой предписывается летом, а ядом — в очень холодную пору; для брахмана следует назначить [ордалию] весами; [ордалией] для кшатрия является огонь.

(А 335). А вайшье надо назначить испытание водой, шудру можно испытывать ядом. Не следует давать яд брахману, [а] кшатрий пусть не берет [раскаленного] железа.

(А 336). Следует назначать [испытание ордалиями], начиная с весов [и] кончая освященной водой, в случае важных дел. Тот, кто будет признан невиновным, может получить [с обвинителя] пятьдесят [пан]; виновный заслуживает наказания.

(А 337). [Теперь] я объявлю правило об испытании посредством жевания зерен риса. Но зерна риса надлежит давать [только] в случае воровства, а не в иных случаях — таково правило.

(А 338). Пусть [судья], совершив очищение, возьмет белые зерна риса, [и] никакие другие, и поместит [их] в глиняный сосуд перед [лицом] солнца.

(А 339). Смешав [зерна] с водой для омовения, пусть оставит [их] там же на ночь. А когда забрезжит утро,

(А 340). пусть сам служитель бога, указав судебное дело, [где следует] определить, что правда и что ложь, трижды даст [эти зерна подозреваемому], который должен стоять лицом на восток, предварительно выдержав пост и совершив омовение.

(А 341). После того как [испытуемый] пожевал зерна риса, пусть выплюнет [их] на лист. Если же нет листа дерева ашваттха, то на кусок бересты.

(А 342). Если видна кровь, повреждены десны и тело дрожит, его надлежит объявить виновным.

(А 343). Теперь я дам описание [ордалии] раскаленной монетой, испытания, установленного самим Брахмой для определения честности и нечестности.

(А 344). Пусть судья после очистительных церемоний быстро вольет масло в золотой, серебряный или глиняный горшок и прикажет поставить его на огонь.

(А 345). Пусть он бросит туда блестящую, несколько раз вымытую в воде монету из золота, серебра, меди или железа.

(А 346). Прикоснуться к брошенной в кипящую [жидкость монете] нам очень страшно, поэтому надо прочесть над маслом следующее заклятье:

(А 347). «Ты, о Гхрита (Масло), — лучшее средство очищения, ты — амрита при жертвоприношениях. Обожги его, если он грешен; если же чист, будь холодно как лед».

(А 348). Если при проверке [окажется], что после прикосновения указательный палец не поврежден, на нем нет волдырей — [испытываемый] чист, в противном же случае — нет.

2

1. Когда [кто-либо] передает на хранение [другому] свое имущество, полностью [ему] доверяя, судебное дело по такому поводу сведущими людьми именуется — «о депозите».

(А 2). Благоразумный пусть передает имущество человеку из хорошей семьи, доброго поведения, сведущему в дхарме, правдивому, солидному, богатому.

(А 3). Как кто какую вещь передает в чьи-либо руки, так именно и должен получить [ее обратно]. Какова передача, таково и возвращение.

(А 4). А если [кто] не отдает то имущество депозитору как положено, его следует схватить и принудить отдать, изблотив посредством ордалий и прочих [доказательств].

2(А 5). Если отдают на хранение в чужой дом вещь, которую не показывают, спрятав ее в другой вещи, — это называется закрытым депозитом.

3(А 6). Депозит бывает двух видов — [переданный] при свидетелях и без них; возвращение пусть будет таким же; в противном случае [назначается] произнесение клятв.

4(А 7). Кто, несмотря на просьбу депозитора, не отдает депозит, того царь пусть накажет и заставит вернуть [депозит]; а если [де-

позит] пропадет — пусть заставит вернуть равноценное [имущество].

5(А 8). А кто получает прибыль посредством того [депозита] без разрешения депозитора, тот также должен быть наказан и принужден вернуть [доверенное имущество] с прибылью.

(В 8¹). При обвинении по нескольким искам, если отрицает их все [и] уличен [хотя бы] в одном, пусть заплатит [за все], в чем обвиняется.

6(А 9). Что утрачено вместе с имуществом держателя [депозита], то утрачено для депозитора, так же и в случае бедствия по воле рока или царя, если [только] это не было подстроено обманым образом [держателем депозита].

(А 10). Если [хранитель депозита] сам отдаст [его] ближайшему родственнику покойного [депозитора], он не должен привлекаться к ответственности ни царем, ни родственниками депозитора.

(А 11). И пусть [хозяин] прямо спросит об этой вещи, заручившись расположением [держателя депозита], или, разузнав о его поведении, постарается вернуть [ее] уговорами.

(А 12). [Имущество], похищенное ворами, утонувшее в воде или сгоревшее в огне, он может не возмещать [депозитору], если ничего из него не взял.

(А 13). Тот, кто не возвращает депозит, и тот, кто требует то, что не давал, — должен быть наказан как вор и заплатить штраф в таком же размере, [какова стоимость депозита].

7(А 14). Это [правило] распространяется также на имущество, данное по просьбе, доверенное для передачи и проч., на материал, переданный ремесленникам [для обработки], вклады типа ньяса и пратиньяса.

8(А 15). И если человек берет к себе несовершеннолетнего с имуществом — правило в отношении его такое же; эти шесть случаев сходны.

3

1. Когда торговцы и т.п. совместно ведут дела, то судебное дело, возникающее в связи с этим, именуется «о совместном предприятии».

2. У тех, кто умело ведет совместные дела, имея целью получение доходов, прибыль приносит вложенный в дело капитал, и по-

этому пусть они получают выгоду в соответствии с долями [каждого в этом капитале].

3. В каком [деле] у кого какая доля, будь она равная, будь больше или меньше [долей других], — его убытки и расходы, а также прибыль в том деле соответствуют [затратам].

4. Пусть, верные своему договору, они по чести делят заботы об [общем] добре и пропитании, расходах, потерях, перевозке и охране ценностей.

5. И пусть [виновного] заставят заплатить, если что-то погибло по небрежности, из-за того, что он действовал вопреки запрету или без разрешения всех сотоварищей.

6. Когда [имуществу] грозит беда, причиной которой является рок, разбойники или царь, тому, кто спасет его собственными силами, причитается десятая [его] доля [в качестве вознаграждения].

7. Если с одним [из сотоварищей] случится несчастье, его наследник пусть примет на себя [его долю в совместном предприятии], а если нет наследника, то один [из партнеров], если в силах [закончить дело], или же все [они вместе].

8. Таким же образом, если беда постигнет одного из жрецов, другой пусть выполняет его дело и получает долю вознаграждения (дакшины), определяемую с того [момента].

9. Если жрец покинет жертвователя, не имеющего порока и не совершившего проступка, или жертвователь — жреца, не имеющего порока, то в обоих случаях [покинувший] должен быть наказан.

10. Жрецы бывают трех категорий: тот, кто был угоден предкам, тот, кого избрал сам [жертвователь в качестве своего постоянного жреца], и тот, кто выполняет обязанности жреца по случаю, из дружеского расположения.

11. Это правило относится лишь к тем жрецам, которые унаследованы от предков или которых выбрал сам [жертвователь]; [но] не грех оставить того, кто исполняет обязанности жреца лишь по случаю.

12. Торговец, прибывший на таможеню, пусть заплатит положенную пошлину. И пусть не пытается избежать ее — [ведь] это установленная царская подать.

13. Обходящий стороною таможеню, покупающий и продающий не в должное время и ложно указывающий количество [товаров] пусть заплатит штраф в восьмикратном размере [пошлины].

(А 14). Считается, что мудрый [царь] никогда не облагает пошлиной то, что принадлежит ученым брахманам и что у них предназначено для домашнего употребления, но не для торговли.

(А 15). Дары, полученные дваждырожденными, имущество актеров и то, что на себе, — все это не подлежит обложению [пошлиной].

14(А 16). Если торговец, пришедший из [другой] страны, умрет, пусть царь охраняет добро, пока не объявится наследник.

15(А 17). Если же нет [прямого] наследника, пусть отдаст его родственникам по отцу или по матери; если же нет таковых, пусть хранит его в целости десять лет.

16(А 18). А затем если царь заберет его себе как имущество, не имеющее ни собственника, ни наследников [собственника] и находившееся на хранении десять лет, — то дхарма не пострадает.

4

1. [Когда] кто-либо, отдав имущество не так, как следует, желает вернуть [его] обратно, судебное дело по такому поводу именуется — «о непередаче того, что отдано».

2. В судебных делах о передаче [имущества] следует выяснить четыре обстоятельства: было имущество таким, которое можно отдавать, или таким, которое отдавать нельзя; сам акт передачи был действительным или недействительным.

3. При этом известно восемь категорий [имущества], которое нельзя отдавать; а того, которое можно отдавать, — одна категория; есть семь вариантов действительного акта передачи и шестнадцать — недействительного.

4. Доверенное для передачи [другому лицу], переданное в пользование заимообразно, данное в виде залога, общее добро, депозит, сын и жена и все состояние при наличии потомства,

5. а также обещанное [ранее] другому — [все это] учителя называют тем, что «отдано быть не может», даже если человек находится в крайних обстоятельствах.

6. А может быть отдано лишь то, что остается сверх [необходимого] для содержания семьи; отдающий же иное, во вред [ей], впадает в грех.

(А 7). Лишь тот достоин пить сому, у кого не менее чем на три года запасены средства для содержания домоладцев.

7(А 8). Плата за товар, жалованье, дар за доставленное [удовольствие], в знак расположения или в благодарность за услугу, брачный выкуп и данное с благотворительной целью — такие виды передачи имущества считают действительными те, кто в этом сведущ.

8(А 9). А недействительна передача имущества под влиянием страха, гнева, горя, болезни, в качестве взятки, в насмешку, по ошибке, в результате обмана,

9(А 10). а также то, что отдано ребенком, слабоумным, зависимым, пьяным, обезумевшим или с намерением получить в ответ [что-либо], [когда дающий] полагает: «Он сделает для меня то-то» [при отсутствии того, на что рассчитывал дающий].

10(А 11). Дарение по неведению человеку недостойному, который принят был за достойного, или на дело неблагочестивое, [которое даритель считал благочестивым], — тоже не считается действительным.

11(А 12). Царь, знающий дхарму, пусть накажет и того, кто из алчности берет [имущество], передача которого недействительна, и того, кто отдает не подлежащее отчуждению.

5

1. [Когда кто-либо], будучи обязан оказывать повиновение, его не оказывает, судебное дело по такому поводу именуется — «о неповиновении обязанных [повиноваться]».

2. Мудрецами указано в шастре пять категорий лиц, обязанных оказывать повиновение. Из них четыре вида — работники, остальные — рабы пятнадцати категорий.

3. Брахманский ученик, ученик [ремесленника], нанятый и четвертый — управляющий называются работниками, рабы же — «рожденный в доме [хозяина]» и проч.

4. Мудрецы сказали, [что] общим для них [является] состояние зависимости, а различие определяется происхождением [зависимости и выполняемой] работой; [различен] и [их] образ жизни.

5. Работа же известна двух видов: нечистая и чистая. Нечистая считается работой рабов, чистая — работников.

6. Уборка дома и двора, выгребание помойных ям, подметание проезжих дорог, чистка отхожих мест, [то, что вынуждает] прикасаться к срамным частям тела, сбор и вынос помоев и нечистот

7. и, наконец, по желанию хозяина, уход за его телом — [все это] следует считать нечистой работой; [всякая] иная [работа] — чистая.

8. Брахманский ученик пусть служит гуру, пока не овладеет знанием; и так же пусть ведет себя по отношению к женам и сыну гуру.

9. Проходящему стадию ученичества следует собирать подаяние, спать на земле и не пользоваться украшениями, ложиться спать позже и вставать раньше всех в доме гуру.

10. Пусть он не уходит и не остается где бы то ни было без разрешения гуру; и то, что скажет [гуру], пусть выполняет без промедления, если в состоянии.

11. Ему надлежит получать наставления в подобающее время [и] пока гуру [к этому] расположен, сидя ниже гуру на связке травы или скамье, мысленно сосредоточившись.

(А 12). Знание, подобно течению реки, всегда следует низинами.

Поэтому жаждущий овладеть [знанием] пусть всегда проявляет смирение перед гуру.

12(А 13). Если он не повинуется, пусть гуру сделает ему внушение либо ударит [его] веревкой или бамбуковой палкой, [однако] без причинения телесных повреждений.

13(А 14). Пусть не избивает его жестоко и не бьет ни по голове, ни по груди. А наказав, пусть его утешит; в противном случае учитель должен быть наказан царем.

14(А 15). С завершением ученичества, одарив гуру полагающимся ему даром, пусть возвращается в свой дом — вот изложение образа жизни брахманского ученика.

15(А 16). Желаящий овладеть своим ремеслом с разрешения родственников пусть поселится у учителя, твердо установив срок [своего ученичества].

16(А 17). Учителю надлежит обучать его и кормить в своем доме; нельзя принуждать [его] выполнять другую работу, а обращаться с ним надо как с сыном.

17(А 18). Кто покинет учителя, обучающего [его] и безупречного [в своем поведении], того надо силой заставить вернуться, и он заслуживает телесного наказания и наложения пут.

18(А 19). Ученик, даже если он уже изучил [ремесло], пусть ожидает окончания установленного срока. Какую бы работу он тогда ни выполнял, плод ее принадлежит учителю.

19(A 20). По истечении срока, овладев ремеслом, ученик может покинуть учителя, сделав ему подношение, какое сможет, и испросив [его] согласие.

(A 21). Или же если после проверки искусства ученика [ему] установлено жалованье, ученик может принять его и не жить в чужом доме.

20(22). Различают три категории нанятых работников: высшую, среднюю и низшую. Жалованье, полагающееся за [их] работу, соответствует их способностям [и] усердию.

21(23). Высшая — солдат, средняя — земледелец, низшая — носильщик; таковы три категории нанятых.

22(24). Кто надзирает за имуществом и стоит во главе домашнего хозяйства, тот считается управляющим и называется каутумбика.

23(25). Это названы четыре категории тех, кто выполняет чистую работу. Остальные, выполняющие нечистую работу, — рабы пятнадцати разновидностей.

24(26). Рожденный в доме [хозяина], купленный, полученный в дар, доставшийся по наследству, спасенный во время голода, отданный хозяином в залог,

25(27). освобожденный от большого долга, захваченный в сражении, выигранный на пари, пришедший со словами «я — твой», отказавшийся от образа жизни странствующего аскета, [раб] на установленный [срок],

26(28). также раб за содержание, тот, кто живет с рабыней, и продавший себя — такие пятнадцать разновидностей рабов перечисляются в шаштре.

27(29). Среди них первые четыре освобождаются от рабской зависимости не иначе, как по милости хозяина; их рабство — наследственное.

28(30). Но кто из них спасет хозяина от смертельной опасности, тот освобождается от рабской зависимости и может получить наследственную долю, [подобно] сыну.

29(31). Спасенный во время голода освобождается от рабства, [если] даст пару волов; что съедено во время голода, не может быть возмещено работой.

30(32). А отданный в залог [подлежит освобождению], если [его] хозяин, вернув деньги, выкупит его [из рабства]. Если же [хозяин] предложит [залогодержателю] принять его [в счет долга], он [станет] как купленный [раб].

31(33). Должник освобождается от рабства, выплатив долг с процентом; раб на срок освобождается по истечении обусловленного срока.

32(34). Пришедший со словами «я — твой», захваченный в сражении, выигранный на пари освобождается [от зависимости], дав взамен человека, способного [выполнять] ту же работу.

33(35). Отказавшийся от образа жизни странствующего аскета будет рабом царя; никоим образом не будет для него ни освобождения, ни очищения [от греха].

34(36). Раб за содержание освобождается сразу же, если отказывается от содержания; живущий с рабыней освобождается, если порывает с нею.

35(37). [Тот] низкий человек, который, будучи свободным, продает себя — худший из них, и он не освобождается от рабства.

36(38). Кто продан [в рабство], будучи похищен разбойниками, а также обращенный в рабство силой, должны быть освобождены царем; для них не должно быть рабства.

37(39). Не следует обращать в рабов тех, чья варна выше, за исключением отступивших от дхармы своей [варны]. [В отношении] рабства правила такие же, как при [выборе] жены.

38(40). [Если] зависимый предлагает себя [кому-либо], говоря «я — твой», тот не имеет права взять его себе; первый хозяин может забрать его, [когда] захочет.

39(41). Трое считаются не имеющими собственности: жена, раб и сын. Какое бы имущество они ни приобрели, оно принадлежит тому, кому принадлежат они сами.

40(42). Если [господин], смилостивившись, захочет отпустить своего раба на волю, пусть снимет с его плеча сосуд с водой и разобьет его.

41(43). Пусть окропит его голову водой с неочищенными зернами и цветами и, трижды сказав «[ты] — не раб», отпустит его, повернув лицом на восток.

42. С этого времени [последний] именуется «находящийся под покровительством хозяина». Он становится таким человеком, чью пищу можно есть и чьи дары можно принимать, кто может пользоваться уважением.

1. [Здесь] объявлена последовательность правил о выплате [или] невыплате жалованья наемным работникам. Судебное дело по такому поводу именуется — «о невыплате жалованья».

2. Пусть работодатель регулярно выплачивает жалованье наемному работнику — в начале, середине работы или после ее завершения, [и в том размере], о котором была договоренность.

3. Если же не было договоренности [о размере] жалованья, то [нанятый] торговец, пастух [и] земледелец могут получить десятую долю торговой прибыли, приплода от коров или зерна [соответственно].

4. Орудия труда, которые вверены им для работы, следует использовать должным образом и без обмана.

5. [Работника], который обязался выполнить работу и не делает ее, надо принудить силой, [но] дав [ему за это] плату. Не выполняющий работу после того, как получил плату, пусть вернет ее в двойном размере.

6. [Работник], оставивший работу до истечения срока, теряет плату. [Если же] он оставляет работу по вине хозяина, получает плату за то, что сделано.

7б(6б). А тот, кто не дает [плату] после того, как заставил выполнить работу, — [пусть] также [отдаст] плату с прибылью.

7а(6а). Тот, кто, пообещав [нанять возчика], откажется, когда повозка готова [отправиться в путь], — [пусть даст] шестую часть платы.

8(7). Если хозяин товара, нанявший возчика, откажется от повозки и вьючного скота [в начале пути], пусть даст четвертую часть платы, а если откажется на полпути — всю [плату].

9(8). И что касается возчика так же: если откажется [доставить товар до места], теряет плату, а если, [взяв плату], откажется отправиться в путь, пусть вернет плату в двойном размере.

10(9). Если с товаром случится беда по вине возчика, надо заставить его возместить то, что будет утрачено, за исключением [утраченного] по воле рока [или] царя.

11(10). От ста коров — телка, от двухсот — молочная корова пусть будут ежегодным жалованьем пастуха; или [надоенное] молоко — каждый восьмой день.

12(11). Коров, которых хозяин ежедневно дает пастуху на заре, тот должен пригонять вечером обратно, накормив и напоив.

13(12). Если с коровой случится беда, пастух пусть сделает все, что в его силах, [для ее спасения]. [Если он] не в состоянии [ее спасти], пусть срочно сообщит об этом хозяину.

14(13). Пастух, не приложивший усилий [для спасения коровы], не звавший на помощь и не сообщивший [о происшедшем] хозяину, обязан возместить ему [стоимость животного] и заплатить штраф царю.

15(14). Если [животное] пропало, подошло из-за червей, загрызено собаками, пало на неровном месте, [то есть] погибло по причине, зависящей от человека, — вина за это падает на пастуха.

(Н 14¹). Хвост, кожу, суставы, мочевой пузырь, сухожилия, желчный пузырь — пусть [пастух] все отдаст хозяину скота, если [животные] пали, и пусть покажет [их] клейма.

16(15). И если пастух [при появлении] волков не приходит [на помощь] овцам или козам, находящимся за оградой, за ту, которую волк умертвит, пастух в ответе.

17. Но если те [козы и овцы] свободно бродят по лесу стадом и волк загрызет какую-либо из них — пастух не виноват.

18(16). Пастух может не давать [возмещения] за то, что похищено ворами, [если он] громко кричал и сообщил [о происшедшем] своему хозяину в [должное] время и в [должном] месте.

19(17). Это относится к тяжбе с любыми пастухами. А если [животные] падут, пастух за то не отвечает, если предъявит их клеймо и проч.

20(18). Публичная женщина, не желающая [принять мужчину] после того, как получила с него плату, пусть вернет ее в двойном размере; [равно как и] мужчина, отказавшийся платить после того, как наслаждался женщиной.

21(19). А тот, кто принуждает ее к сожительству противоестественным образом или к сожительству с несколькими мужчинами, обязан заплатить ей плату в восьмикратном размере и такой же штраф.

22(20). Тот, кто, построив дом на чужой земле, живет [на ней], платя аренду, может, уходя, забрать с собою солому, бревна, кирпичи и т.п.

(21). Но если уходит тот, кто жил на чужой земле, не платя арендной платы и против воли [хозяина], он не вправе взять с собой солому [и] бревна.

23(22). По истечении [обусловленного] срока наниматель должен вернуть арендованные вещи и возместить все то, что уничтожено или утрачено, за исключением пропавшего в случае бедствия.

7

1. Если втайне продается чужое имущество, найденное или похищенное, которое ранее было доверено на хранение или утеряно, [судебное дело по такому поводу] именуется — «о продаже чужого».

2. Собственник, обнаружив [свое] имущество, проданное не-собственником, может получить его [обратно]. В случае публичной купли покупатель невиновен, в случае тайной купли он [виновен] в краже.

3. Кто покупает у раба без разрешения [его] хозяина или у дурного человека втайне, за низкую цену и в неурочное время, разделяет вину того [продавца чужого имущества].

4. Покупателю не следует скрывать законный источник приобретения [вещи], ибо его оправдание зависит от законности приобретения. В противном случае [он] виновен наравне [с вором] и заслуживает наказания за воровство.

(Н 4¹). Дарение или продажа, совершенные не-собственником, считаются недействительными — таково правило в судебных делах.

5. Пусть продавец вернет собственнику [его] имущество, покупателю — уплаченные деньги, а также пусть заплатит штраф царю. Таково правило о «продаже чужого».

6. Нашедший спрятанный другим клад пусть принесет его царю. Всякий клад принадлежит царю, кто бы ни [нашел его], кроме брахмана.

7. Но даже брахман, обнаружив клад, пусть немедленно оповестит царя и может пользоваться [им, когда] получит [его] от царя. Не сообщивший [о кладе] становится вором.

8. Даже в том случае, когда [кто-либо] найдет собственное пропавшее имущество, пусть сообщит [об этом] царю. Тогда он забирает его законно, в противном случае — незаконно.

1. Если [кто-либо], продав товар за [обусловленную] цену, не передает [его] покупателю, судебное дело по такому поводу именуется — «о передаче проданного».

2. В этом мире [различают] два вида имущества — одушевленное и неодушевленное. В правилах о купле-продаже и то и другое называется товаром.

3. Мудрые [сказали] о его передаче и получении, что [это может быть] шести видов: по счету, по весу, по объему, в соответствии с работой, красотой [и] блеском.

4. Того, кто, продав товар за [обусловленную] цену, не передает [его] покупателю, надо заставить возместить потери, если это неодушевленный товар, и доход от работы — если одушевленный.

5. Если цена [на проданный покупателю товар] упадет, пусть [продавец] отдаст товар вместе с прибылью. Это правило относится к торгующим на месте, а для ведущих иноземную [торговлю] доход [определяется ценами] за рубежом.

6. Если же товар испортится, сгорит или будет похищен, то эта беда касается лишь продавца, не передавшего [покупателю] проданное.

7. А того, кто, показав [товар] без изъяна, отдает [затем] товар с изъяном, следует заставить вернуть цену в двойном размере и столько же заплатить в виде штрафа [царю].

8. Так же тот, кто, продав [товар] одному, отдает его другому, должен заплатить двойную цену [первому покупателю] и столько же в виде штрафа.

9. Если покупатель не забирает купленный товар, который [ему] предлагают взять, продавец, продающий его другому, невиновен.

10. Это изложено правило о товаре, за который уплачены деньги. Если же товар не оплачен, то для продавца нет греха продать [его другому].

11. Всякая купля-продажа товаров [совершается] торговцами ради прибыли. Эта прибыль может быть больше или меньше, в зависимости от цены.

12. Поэтому торговцу надо устанавливать цену, соответствующую месту и времени, и не действовать обманом — таков лучший образ действий торговцев.

1. [Если] покупатель, купив товар за [определенную] цену, раскаивается [в совершенной сделке], судебное дело по такому поводу именуется — «о возврате купленного».

2. [Если] покупатель, купив за [определенную] цену тот или иной товар, считает покупку неудачной, надлежит вернуть его продавцу в тот же день и в том же виде.

3. Покупателю, возвращающему [товар] на второй день, следует заплатить [продавцу] тридцатую часть [его] стоимости, на третий день — вдвое больше этого. После этого срока товар [принадлежит] только покупателю [и не может быть возвращен].

4. Пусть покупатель сам предварительно проверит достоинства [и] недостатки [товара]. После того как купленный [товар] проверен и одобрен, его не следует возвращать продавцу.

5. Молочный скот следует проверять до трех дней, а тягловый — до пяти, драгоценные камни, жемчуг [и] кораллы — до семи дней,

6. двуногих мужского пола — до полумесяца, женского пола — в течение вдвое большего [срока], все семена — до десяти дней, металлические изделия [и] одежду — в тот же день.

7. Одежда, бывшая в употреблении, потерявшая вид, грязная, не может быть возвращена продавцу, даже если имела изъян при продаже.

8. После первой стирки одежда теряет восьмую часть стоимости, после второй — четвертую часть, после третьей — третью часть, а после четвертой — половину.

9. А после этого [цена], достигшая половины, последовательно уменьшается на четвертую часть [с каждой стиркой], пока не обтреплются края и [одежда] не станет изношенной. Для изношенной [одежды] нет определенного правила об уменьшении [цены].

10. Все металлические изделия изготавливаются под действием огня, и вследствие соприкосновения с огнем [вес металла] в изготовленных [изделиях] уменьшается.

11. Золото не теряет [в весе], серебро теряет две палы на сто, потеря [веса] для олова и свинца составляет восемь пал на сто.

12. Медь и изготовленные из нее изделия теряют пять пал [на сто]. Определенного правила об уменьшении [веса] железа нет из-за разнобразия составляющих его компонентов.

13. При изготовлении ткани бывает как уменьшение, так и прирост [веса]. Для хлопковых и шерстяных [нитей] прирост [составляет] десять пал на сто.

14. Это касается грубых тканей. Для средних [прирост составляет] пять [пал] на сто, а [при изготовлении] очень тонких тканей — три палы [на сто]. А теперь [будет] сказано о потере [веса].

15. Волосяные и вышитые [ткани] теряют [в весе] тридцатую часть; шелковые и лубяные [ткани] ни прироста, ни уменьшения [в весе] не дают.

16. Купец, разбирающийся в товарах, не будет расторгать сделку, купив [что-либо]. Ему надлежит знать [возможные] потери и прирост, а также происхождение товаров.

10

1. Установления, [принятые] среди иноверцев, сектантов и т.п., называются «общинным порядком». Судебное дело, связанное с этим, именуется — «о несоблюдении общинного порядка».

2. Общинный порядок среди иноверцев, сектантов, в ремесленных цехах, торговых корпорациях, военных объединениях, союзах и т.п. царю надлежит охранять как в городе, так и в сельской местности.

3. Какая бы ни была у них дхарма, какие бы ни были занятия и установленные правила, а также источник средств существования — пусть царь дозволит им быть такими, [какие они есть].

4. Но тому, что для царя нежелательно, что осуждается подданными и что приносит ущерб делам, пусть он препятствует.

5. Царю не надо допускать [их] сборищ, ношения оружия без нужды и распрей между ними.

6. А в особенности следует наказывать тех, кто вносит раздор в объединения; ведь они приносят ужасные беды, подобно болезням, если ими пренебрегать.

7. Царю, стремящемуся ко благу, следует воспрепятствовать любому греховному действию, противоречащему священным текстам, даже если это такое, что повелось [издавна].

1. [Какое бы] ни разбиралось дело по поводу участка земли, [будь то дело] об оросительном сооружении, орошаемом поле, границах, пахотной земле или о пустоши — это [именуется] «поземельной тяжбой».

2. В спорах по поводу границ полей решение [принадлежит] соседям и тем, кто стоит во главе общин в городе или деревне, старейшим людям.

3. А [при определении] границ деревень [решают] те, кто [находится] вне их: занимавшиеся там земледелием, пастухи, птицеловы, охотники и прочие, занятые промыслом в лесу.

4. Пусть они проводят границу [в соответствии с тем, как] обозначено пограничными знаками, — сосудами с отрубями, углем, черепками, по святилищам [и] деревьям

5. и по признанным [в качестве пограничных знаков] муравейникам, кучам, ямам, холмам и проч., по старым орошаемым полям, рощам [и] дорогам, а также оросительным сооружениям.

6. Если [эти] знаки на участках земли снесены рекой или, будучи заброшены, исчезли, [пусть проводят границу] на основании рассуждений относительно данной местности, размеров [деревень] и доказательств по факту владения.

7. Если соседи при решении таких [межевых споров] говорят неправду, все они — каждый в отдельности — должны быть наказаны царем средним штрафом сахаса.

8. А другие — старейшие в общинах и проч., — говорящие неправду, должны быть наказаны [так]: каждый из них пусть заплатит первый штраф сахаса.

9. Одному человеку, даже заслуживающему доверия, не следует проводить границу. Из-за важности этого акта он [должен совершаться] несколькими [людьми].

10. Если же один [человек] будет проводить границу, [пусть проводит] ее после соблюдения поста, сосредоточившись, надев красный венок [и] красные одежды, возложив на голову землю.

11. А если не будет ни людей, знающих границу, ни пограничных знаков, пусть царь сам проведет границу между двумя [владениями] по собственной воле.

12. Это правило относится и к спорам по поводу домов, садов, прудов, святилищ и т.п., а также [к спорам из-за участков] между деревнями.

(13). Плоды и цветы деревьев, выросших на границе двух земельных участков, следует признать общими для [обоих] землевладельцев.

(14). Если ветви [деревьев], выросших на одном поле, протянутся на другое, собственником следует считать того, на чье поле они протянулись.

13(15). Устраивая отхожие места, кучи, ямы, желоба [для проточной воды], водостоки и т.п., [домохозяин] пусть не создает помех на перекрестках, у святилищ [и] на проезжих дорогах.

(16). А если кто создает [такого рода] помехи по глупости или же намеренно, таких [людей] царю следует наказывать высшим штрафом сахаса.

14(17). [Строить] оросительное сооружение, [проходящее по] чужому полю, не возбраняется, если выгода [от него для собственника поля] велика, а ущерб невелик; [ведь] доход желателен [даже] при наличии потерь.

15(18). Оросительное сооружение известно двух типов — выкопанное и построенное. Выкопанное служит для добывания воды, построенное — для ее задержания.

16(19). Урожая не бывает без воды, но и от избытка воды он гибнет. Ущерб от избытка воды такой же, как и от ее недостатка.

17(20). Тот, кто, не спросив хозяина, восстановит оросительное сооружение, построенное когда-то, а затем заброшенное, не получит от него выгоды.

18(21). Но если умер и собственник, и родственник его, то такое оросительное сооружение можно восстанавливать лишь с разрешения царя.

19(22). Иначе достанутся одни хлопоты, как следует из примера с охотником и ланью: пропадают даром стрелы того, кто стреляет в уже подстреленную [лань].

20(23). Если кто-либо беспрепятственно обрабатывает поле, собственник которого не в состоянии [заниматься этим], умер [или] пропал, он получает плоды [своих трудов].

21(24). Если же возвратившийся собственник [обнаружит, что кто-то] обрабатывает [его] поле, то он может получить свое поле лишь после того, как возместит все, [что положено за] освоение целины.

22(25). В течение семи лет [у пользователя] изымается восьмая доля [урожая]. А по окончании восьмого года [собственник] может получить [обратно] свое поле, находившееся в пользовании [другого].

23(26). [Заброшенное] на год поле становится наполовину целиной, через три года оно превращается в целину, а заброшенное в течение пяти лет поле подобно лесу.

24(27). Если поле или дом передавались по наследству на протяжении трех поколений, то такое владение может перейти к другому не иначе, как по царской милости.

25(28). Если коровы и проч., проникнув за ограду, потравят посеы, пастух должен быть наказан, если по мере сил не препятствовал [этому].

26(29). А если посеы полностью уничтожены, хозяин поля может получить равное [возмещение], пастух будет освобожден [лишь] после телесного наказания, а на собственника [скота] налагается штраф.

27(30). Особо следует удерживать [от потравы] отелившуюся корову в течение десяти дней [после отела], племенного быка, лошадь [и] слона, [ибо] за них хозяин не может быть наказан.

28(31). За коров [в случае потравы] надо заставить заплатить штраф в одну машу, за буйволицу — две машины, штраф за козу, овцу или теленка [составит] половину машины.

29(32). За слонов и лошадей не налагается наказание, ибо они считаются охраняющими народ. Не полагается наказание и за корову стельную, отелившуюся или в период течки.

(33). За [корову] пропавшую, увечную, священную, за быка, помеченного знаком.

30(34). Если [скот] ложится [на поле], полагается [штраф] в двойном размере; если остается [там] на ночь — в четырехкратном; если открыто пасут скот [на чужом поле], полагается штраф за воровство.

31(35). [Если] на поле окажутся коровы, пропавшие по вине пастуха, наказания заслуживает не хозяин коров, а пастух.

32(36). Если же [пастух] был схвачен царской стражей, если его поразила молния, или же он был ужален змеей, или упал со скалы,

33(37). или же был убит львом либо тигром, или поражен болезнью, то ни пастух, ни хозяева коров [в потраве] невиновны.

34аб(38). [Когда] человек потребует [возмещения] того, что потравлено коровами, надлежит вернуть ему зерно, что было там посеяно, в соответствии с урожаем с соседнего [участка].

34в(39а). [Таким образом], корм для коров получает хозяин коров, а зерно — земледелец.

(396). Так сказано о наказании за потраву посевов коровами.

35(40). А если поле, [находящееся] на окраине деревни, у пастбища [или] большой дороги, не огорожено, то за нанесенный ему ущерб пастух не несет ответственности.

36(41). Если поле [находится] у дороги, надлежит поставить такую изгородь, через которую ни верблюд не заглянет, ни мелкий скот и лошадь не перепрыгнут и которую боров не сломает.

37(42). Дом и поле считаются основой существования домохозяев. Поскольку это корни домохозяев, царю не следует их подрывать.

38(43). Когда сельская местность процветает, то увеличиваются религиозные заслуги и казна царя; уменьшаются они, если [сельская местность] оскудевает. Поэтому пусть [царь] заботится об основе процветания [сельской местности].

12

1. Тот раздел, где излагаются правила заключения брака и проч. [в отношении] мужчин и женщин, называется — «союз мужчины и женщины»

2. При заключении союза мужчины и женщины предписывается помолвка, а после помолвки [совершается] «соединение рук». Таким образом, [брачный] обряд состоит из двух частей.

3. Из них помолвка считается недействительной в случае обнаружения порока [мужчины или женщины]. [Но] после «соединения рук» и чтения [сопровождающих его] мантр супружество [считается] действительным [даже при обнаружении порока одного из супругов].

4. При браке брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр лучше, если жена из той же варны; и для женщины — лучше, если муж из той же варны.

5. У брахмана [могут быть] жены из трех других, более низких [варн], у шудрянки — мужа из трех других, более высоких [варн].

6. Из двух других варн [может быть жена] у кшатрия, для вайшии предписана [жена] из одной [другой варны], для вайшийки — мужа предписаны из двух [других варн], для кшатрийки — муж из одной другой [варны].

7. Нельзя вступать в брак с родственниками по отцу и по матери до седьмого и до пятого [колен соответственно], с теми, кто принадлежит к той же готре или к той же праваре.

8. Мужчина должен быть проверен, является ли он мужчиной, по его телесным признакам. Если он несомненно мужчина, то может получить девушку.

9. У кого крепкие кости рук и ног, крепкие плечи и шея, густые волосы на голове и на теле, [грубая] кожа, твердые походка и голос,

10. у кого кал не всплывает в воде и моча бурная и пенная — по этим признакам [можно определить] мужчину, по противоположным — не-мужчину.

11. Сведущие в шастре назвали четырнадцать видов не-мужчин, излечимых и неизлечимых; правила о них излагаются по порядку.

12. От рождения неспособный быть мужчиной, оскопленный, наполовину [оскопленный], потерявший способность быть мужчиной из-за проклятия гуру, болезни или гнева богов,

13. способный быть мужчиной лишь под влиянием ревности или находясь в связи [с другим мужчиной], [изливающий] семя на ветер или в рот, изливающий [семя до соития], тот, чье семя бесплодно, [теряющий силы] от робости, способный быть мужчиной с другой женщиной, [но не с женой].

14. Среди них первые два неизлечимы; в отношении того, кто называется «пакша» — наполовину [оскопленный], — пусть жена выжидает месяц; для следующих трех по порядку предписанный срок — в течение года.

15. Те четыре, что названы далее — «способный быть мужчиной лишь под влиянием ревности» и другие, — подобны изгнанным из касты; они должны быть оставлены женщиной даже после потери девственности.

16. И в случае с мужчнами, чье семя изливается слишком рано или оно бесплодно, если муж не излечивается, то для женщины предписано второе замужество после года ожидания.

17. А у «робкого» перед близостью со смелой женщиной «падает знамя»; его, нерешительного, следует лечить при помощи других женщин, девочек и проч.

18. А если кто ведет себя как мужчина с другой женщиной, а со своей женою [он] — не-мужчина, то пусть она возьмет себе другого мужа; это — дело Праджапати.

19. Женщины созданы ради [рождения] потомства. Женщина — поле, мужчины обладают семенем. Поле следует давать тому, кто имеет семя, а кто не имеет — недостоин [владеть и] полем.

20. Пусть девушку выдает замуж отец или брат с разрешения отца, отец матери или брат матери, родичи [по отцу] или родственники [по матери].

21. Если никого из них нет, то [пусть выдает дочь замуж] мать, если она в состоянии. Если же [мать] не в состоянии, то пусть выдают [девушку] замуж те, кто одной с ней касты.

22. Если же нет никого, то пусть девушка обратится к царю и с его позволения сама себе выберет жениха

23. из той же варны и подходящего по происхождению, нраву, возрасту и учености. И вместе с ним пусть она исполняет дхарму и рождает детей.

24. Если жених, получив девушку, уйдет в другую землю, то девушка, выждав три периода месячных, может выбрать другого жениха.

25. Пусть девушка не пренебрегает месячными и сообщит [о них] родственникам. Если они [после этого] не отдадут ее мужу, то будут подобны «убийцам зародыша».

26. Сколько периодов месячных пройдет у нее без мужа, столько грехов убийства зародыша будет на том, кто ее не выдает замуж.

27. Поэтому до появления месячных пусть отец выдаст дочь замуж один раз [и навсегда], иначе его коснется великий грех — таково правило благочестивых людей.

28. Один раз выпадает доля, один раз девушку выдают замуж, один раз говорится: «Я отдаю» — все это [происходит] лишь один раз.

(Н 28¹). После появления признаков [зрелости] Сوما наслаждается женщинами, [когда появляется] грудь — Гандхарва, при месячных — Агни; так известно.

(Н 28²). Поэтому пусть отец выдает дочь замуж до появления признаков [зрелости], до месячных, пока не появились груди и ею не наслаждались Сوما и другие [божества].

29. Это правило относится к пяти формам брака, начиная с брахма, а в трех [формах], начиная с асура, выдача замуж зависит от достоинств [жениха].

30. Если за девушку получен брачный выкуп, но появился жених лучше [первого], то можно изменить слову ради дхармы, артхи и камы.

31. Не следует порочить девушку без порока, не следует порочить жениха без порока. Если же есть порок [у одного из них], то нет греха для них оставить друг друга.

32. Того, кто, должным образом выдав дочь, не отдает ее жениху, пусть царь накажет как вора, если у жениха нет порока.

33. На того, кто выдаст замуж девушку, имеющую порок, не объявив об этом, пусть царь наложит наказание — первый штраф сахаса.

34. Тот, кто по злобе скажет о девушке: «Она — не девушка», пусть заплатит штраф в сто [пан], если не докажет ее [греха].

35. Если жених, получив девушку, оставит ее, хотя она не имеет порока, он также должен быть наказан, и пусть возьмет ее замуж, даже если [того] не хочет.

36. Страдающая длительной [или] скверной болезнью, калека, знавшая любовные наслаждения, бесстыдница, стремящаяся к другому — это перечислены [возможные] пороки девушки.

37. Безумный, изгнанный из касты, неспособный быть мужчиной, убогий, покинутый родственниками, а также первые два порока, названные для девушки, — таковы [возможные] пороки жениха.

38. Названы восемь форм брачной церемонии для [различных] варн. Из них первая — брахма, следующая — праджапатья.

39. [Далее] арша, дайва, гандхарва и асура, затем ракшаса и — восьмая, наихудшая — пайшача.

40. При браке браhma [отец] отдает девушку с украшениями, пригласив и приняв с почетом [жениха]. [Если он отдает] со словами: «Исполняй вместе [с мужем] дхарму» — это называется праджапатья.

41. Если [жених] дает одежду и пару коров [отцу невесты] — этот брак называется арша; дайва — если [девушку отдают] жрецу, совершающему обряд на алтаре.

42. Гандхарва — так именуют пятый [вид брака, когда отдают] любящую любящему. А брак, заключенный посредством уплаты брачного выкупа, называется асура.

43. Брак, заключенный после увода [девушки] силой, называется ракшаса. Восьмой, наихудший [вид брака] пайшача — если [мужчина] сойдется со спящей [или] опьяненной.

44. Из этих [форм брака] четыре, начиная с браhma, считаются соответствующими дхарме, гандхарва занимает среднее положение, три остальные — не соответствуют дхарме.

45. И еще семь категорий женщин, принадлежавших другому, перечисляются по порядку. Из них три категории — пунарбху (бывшие замужем) и четыре категории — свайрини (женщины свободного поведения).

46. Девушка, сохранившая девственность, но имеющая тот недостаток, что проходила свадебную церемонию, считается первым видом пунарбху; она может вторично пройти брачную церемонию.

52. Женщина, которую в соответствии с обычаями страны старшие вторично выдают замуж после того, как она потеряла девственность, считается вторым видом [пунарбху].

48. Женщина, которую за отсутствием деверей родственники выдают замуж за того, кто не является сапиндой [мужа], но равен [ей] по варне, считается третьим видом [пунарбху].

49. Женщина, имеющая или не имеющая детей, при жизни мужа ушедшая к другому по любви, — это первый вид свайрини.

47. Та, которая, покинув первого мужа и уйдя к другому мужчине, снова возвращается в дом мужа, — это второй вид [свайрини].

50. Та, которая после смерти мужа, пренебрегая подходящими деверями и прочими [родственниками], уходит к другому по любви, считается третьим видом [свайрини].

51. Приведенная из [другой] страны, купленная за деньги и та, которая из-за мук голода и жажды пришла со словами: «Я — твоя», — это четвертый вид [свайрини].

(Н 52¹). Среди четырех категорий свайрини каждая последующая лучше, чем предыдущая, [что определяет] выбор между их потомством в отношении [прав] на наследство, на принесение поминальных жертв, на возлияние воды и проч.

53. Это изложено правило о пунарбху [и] свайрини. Из первых каждая предшествующая лучше последующей, а из вторых — каждая последующая лучше предыдущей.

54. Потомство тех, за кого уплачен брачный выкуп, принадлежит тому, от кого оно зачато. Если же женщина взята без уплаты брачного выкупа, плод принадлежит только владельцу поля.

55. Если семя брошено на чье-либо поле без ведома владельца поля, плод принадлежит только владельцу поля и нет в нем доли владельца семени.

56. Если на чьем-либо поле прорастет семя, занесенное водным потоком или ветром, плод получает тот, кому принадлежит поле. Владелец семени не получит плода.

57. Если от зашедшего в чей-либо загон быка родятся телята, они принадлежат владельцу коров, а выпущенное бычье семя бесполезно [для хозяина быка].

58. Если на поле брошено семя с согласия владельца поля, то потомство считается принадлежащим обоим — владельцу семени и хозяину поля.

59. Не бывает урожая без поля и не бывает без семян, поэтому потомство, согласно дхарме, принадлежит обоим — и отцу, и матери.

60. Сведущие люди называют прелюбодеем связь с охраняемой женщиной в чужом доме, но не [такую связь], когда женщина сама пришла в дом [чужого мужчины].

61. Не является грехом сожителство с женой порочного, покинувшего ее, неспособного быть мужчиной или чахоточного, если женщина вступила в связь по собственному желанию.

62. Свидание, беседа и развлечения с чужой женой наедине в неположенное время или в неположенном месте — вот три признака прелюбодеем.

63. Если мужчина и женщина встречаются у места слияния рек, у священного источника, в роще или парке — это следует считать прелюбодеем.

64. Прелюбодеем может быть установлено также по отправке посредницы, посылке письма и другим проступкам [подобного рода].

65. Если кто трогает женщину за неподобающее место или позволяет ей трогать себя — все это, совершенное при обоюдном согласии, также считается прелюбодеем.

66(68). Мудрые могут установить факт прелюбодеем по присылке кушаний, напитков, одежд, гирлянд, благовоний.

(66). Услужливость, заигрывание, прикосновение к украшениям и одежам, сидение вместе на ложе — все это считается прелюбодеем.

67(69). Если по глупости, заносчивости или склонности к хвастовству [мужчина] скажет: «Я ею обладал» — это также считается прелюбодеем.

68(67). Если [мужчина] хватается [женщину] за руку, за волосы либо за одежду или говорит ей: «Постой, постой» — все это считается прелюбодеем.

69(70). За связь с женщиной, равной по варне, наказание для мужчины — высший штраф сахаса; если она ниже по варне — средний [штраф сахаса]; если выше — смертная казнь.

70(71). [За связь] с девицей против ее воли полагается отрубание двух пальцев, а если она из высшей варны — казнь и конфискация всего имущества.

71(72). Но если девушка была согласна и он равен ей по варне, то здесь нет преступления. Пусть именно он и возьмет ее в жены с украшениями, после почетного приема [в доме будущего тестя].

72(73). Мать, сестра матери, теща, жена брата матери, сестра отца, жена брата отца, жена друга, жена ученика, сестра, подруга сестры, сноха,

73(74). дочь, жена учителя, женщина из той же готры, находящаяся под его опекой, царица, отшельница, кормилица и благочестивая брахманка —

74(75). сошедшийся с какой-либо из этих женщин считается «осквернителем ложа гуру». Для него не должно быть иного наказания, кроме оскпления.

75(76). За скотоложство полагается штраф 100 [пан], а если с коровой — средний штраф сахаса и столько же — [за сношения] с низкокастовой женщиной.

76(77). За сношения с теми, с кем не должно быть сношений, царем налагается наказание, а очищение от грехов [совершается] согласно правилу о покаянии.

77(78). Свайрины, не являющаяся брахманкой, гетера, рабыня и «выходящая из дома» — с такими женщинами можно вступать в связь, но в соответствии с порядком варн, а не вопреки порядку.

78(79). Но если они живут с другим [мужчиной], то [сходиться с ними — такой же] грех, как и с чужими женами. Хотя с ними [вообще] можно сходиться, этого не следует делать, пока они принадлежат другому.

79(80). Если умрет муж, оставив жену бездетной, она, получив позволение старших, пусть придет к деверю, желая иметь сына.

80(81). И он пусть сближается с нею таким образом лишь до рождения сына, а после рождения сына пусть оставит, иначе [это] будет распутством.

81(82). [Пусть приближается к ней], намазав тело очищенным топленным маслом или необработанным кунжутным маслом, отворачивая лицо от ее лица, избегая объятий.

82(83). Не следует приходить к женщине бесплодной, уже имеющей сына [или] у которой прекратились месячные, к той, ко-

торая не желает этого, к беременной, рожаящей только мертвых или не получившей позволения родственников.

83(84). Если женщина, не получив разрешения старших, родит сына от деверя, то такого знающие дхарму считают «рожденным от любовника и не имеющим прав на наследство».

84(85). Если, не получив разрешения, младший брат придет к жене старшего или старший — к жене младшего, то и тот и другой является «осквернителем ложа гуру».

85. Но если от этого зависит [судьба] семьи, ради продолжения рода, а не по страсти пусть по поручению гуру [старший брат] придет к жене младшего брата.

(Б 85¹). Или по поручению гуру [младший брат придет] к жене старшего брата — оба они обретут заслугу сохранения рода.

86. Если же гуру нет [в семье], следует сказать царю о прекращении рода, и тогда, по его позволению, пусть [брат] придет [к жене брата] после того, как женщине будет дано наставление.

87. [Пришедший] по указанному правилу к ней, совершившей омовение, [считается] чистым [от греха] после пумсаваны; [пусть приходит] лишь один раз или до зачатия, а после зачатия она [для него] только невестка.

88. Если же мужчина и женщина поступают иначе вследствие чувственной страсти, царь должен их сурово наказать; а если не наложит наказания, сам становится грешником.

89. При любовных размолвках, вызываемых ревностью либо равнодушием [одного из] супругов, пусть они не затевают тяжбы ни перед родственниками, ни перед царем.

90. Нет греха для мужчины и женщины оставить друг друга, если они ссорятся между собой, но не [следует бросать] замужнюю женщину, если она не совершила прелюбодеяния.

91. В случае прелюбодеяния жены [наказание для нее] — обритая голова, ложе на земле, дурная пища, плохая одежда и работа по уборке нечистот.

92. Следует выгнать из дома жену, растратившую все имущество, [будто свою] стридхану, ту, которая вытравливает плод и желает смерти мужу.

93. Злонравную, постоянно неласковую [с мужем] и ту, которая ест прежде мужа, — такую жену разумному следует выгнать.

94. [Жену] бесплодную, рожаящую только девочек, рожаящую мертвых и всегда противоречащую мужу, он, если не хочет, может не радовать [любовью] — поступая так, он не совершает греха.

95. Но того, кто оставляет жену послушную, ласковую, умелую, добродетельную, родившую потомство, царь пусть возвратит [к ней], наложив большой штраф.

96. Та, что вышла замуж, не зная о недостатке [мужа], не [должна], уйдя из дома, идти к другому [мужчине], пусть получит [на это] разрешение родственников; если у нее нет родственников, то может уйти сама.

97. Если муж пропал, умер, стал отшельником, не является мужчиной, изгнан из касты — в этих пяти крайних обстоятельствах для женщин предписан новый муж.

98. Восемь лет пусть ждет брахманка пропавшего мужа, а если у нее нет потомства — четыре года; затем может уйти к другому.

99. Кшатрийка пусть ждет шесть лет, а если у нее нет потомства — три года; вайшийка, имеющая потомство, — четыре года, а не имеющая потомства — два года.

100(100а). Не предписано срока [ожидания мужа] для шудрянки, и нет нарушения дхармы [для нее, если уйдет к другому], в особенности если она не имеет детей; крайний срок для нее — до года.

101(100б). Такая дхарма предписана для женщин, мужа которых пропали без вести. Если же доходят вести, что [муж] жив, то срок [ожидания] удваивается.

102(101). Праджapati сотворил все существа ради произведения потомства; поэтому [после окончания] предписанного [срока] нет греха для женщины уйти к другому [мужу].

103(102). Рождение детей в соответствии с последовательностью варн считается правилом, а рождение вопреки порядку варн называется «смещением варн».

104(103). Различаются сыновья, рожденные от женщины, принадлежащей к следующей варне, от женщины «через одну» варну и «через две» варны — так и по порядку варн, и вопреки порядку варн.

105(104а). Угра, парашава и нишада — так называются трое сыновей, рожденных по порядку варн шудрянкой от мужчин трех высших варн.

106. А трое [сыновей] брахманки, рожденных вопреки порядку варн, от мужчин трех низших варн, называются чандала, сута и вайдехака.

107(104б—105а). Амбаштха, магадха и кшаттар — это сыновья кшатрийки; один из них рожден по порядку варн, а двое — вопреки порядку.

(1056). Кшаттар и прочие — это рожденные вопреки порядку варн, а вот рожденные по порядку.

108. Сыновья вайшийки — это даушшанта, явана, айогава; из них один рожден вопреки порядку варн, а двое — по порядку.

109(106а). Сута и прочие, которые рождены вопреки порядку варн, называются «пратилома». От смешения их [между собой происходят] швапака и другие [смешанные касты] — всего трижды семь.

110(1066—107а). От брахманки [у брахмана] рождается сын, принадлежащий к той же варне, [что и отец]; от кшатрийки [сын называется] «следующий», и так же амбаштха и угра — сыновья кшатрия и вайшья [от женщин следующих варн].

111(1076—108а). А вот сыновья, рожденные от женщины «через одну» варну: от брахмана и вайшийки — даушшанта, от шудрянки и кшатрия — нишада.

112(1086—109а). Шудрянка порождает от брахмана парашаву — сына от мужчины «через две» варны. Это сказано о сыновьях, рожденных по порядку варн.

113(1096—110а). Сута и магадха, а также айогава рождены от женщин следующей варны вопреки порядку варн.

114(1106—111а). Сута — сын кшатрия от брахманки, магадха и айогава — сыновья вайшьи и шудры от женщин следующей варны.

115(1116—112а). Брахманка рождает от вайшьи вайдехаку, сына от мужчины «через одну» варну. Кшатрийка от шудры — кшаттара, который тоже от мужчины «через одну» варну.

116(1126—113а). От шудры происходит наихудший в смешении варн — чандала, рожденный вопреки порядку варн от женщины, высшей на две варны, когда брахманка теряет рассудок.

117(1136). Царь должен заботиться, чтобы не происходило смешения варн. Поэтому царю следует ревностно охранять женщин от [такого] смешения.

13

1. Когда происходит раздел отцовского имущества между сыновьями, то такое судебное дело мудрецы называют «раздел наследства».

2. Отцовское имущество после смерти отца пусть делят сыновья, [а] материнское [после ее смерти] — дочери, если же нет дочерей — их потомство.

3. И до смерти [отца можно разделить семейное имущество] даже без [родительской] воли, если у матери прекратились месячные и сестры выданы замуж, а у отца угасли желания.

4. Отец, будучи в возрасте, может сам разделить имущество между сыновьями, [либо] наделяя старшего лучшей долей, либо [иначе], по своему усмотрению.

5. Если угодно [братьям], пусть старший брат содержит всех как отец; или [это может быть и] младший брат, способный [вести хозяйство, ибо] состояние дел семьи зависит от [этой] способности.

6. Имущество, [добытое] храбростью, [полученное] благодаря жене и то, [которое] приобретено [благодаря] знаниям, — эти три вида имущества, а также подаренное отцом не подлежат разделу.

7. И что дано матерью из своего имущества кому-либо [из детей] по любви — это также принадлежит ему, [ибо] мать владеет [своим имуществом], как отец — [своим].

8. Стриджаной считается имущество шести видов: полученное у свадебного огня и при свадебном шествии, а также дар мужа, данное братом, отцом, матерью.

9. Стриджана принадлежит ее детям, а если нет детей, она отходит к мужу при четырех [формах брака], начиная с брахмы, а при других [формах брака] стрижана отходит к [ее] родителям.

10. Кто содержит семью брата, постигающего знание, тот может получить долю от имущества, приобретенного знанием, даже если [сам] не учен.

11. Ученый не обязан вопреки своему желанию давать долю своего имущества неученому [сонаследнику], если только оно не получено им с помощью отцовского состояния.

12. Отец, производящий раздел, пусть возьмет себе две доли [имущества], мать имеет право на равную с сыновьями долю после смерти мужа.

13. Старшему должна быть дана бóльшая доля, старшему предоставляется выбор [наилучшей части]. Остальные [братья], а также незамужняя сестра пусть получают равные доли.

14. К сыновьям-кшетраджа [относится] то же, [что и к родным], [если] они рождены согласно дхарме; для низковарновых — лише-

ние доли; для «рожденных втайне» — [наследование] согласно порядку [их перечисления].

15. Какие бы доли имущества — меньшие, большие [или] равные — ни выделил для них отец, пусть так для них и будет, ибо отец — хозяин всего [имущества].

(16). Не является хозяином при разделе имущества отец больной, действующий под влиянием гнева, предавшийся чувственным наслаждениям и изменяющий шастрам.

16(17). «Сын незамужней», сын той, которая вышла замуж беременной, и «рожденный втайне» — отцом их считается муж [матери], и они являются [его] наследниками.

17(18). «Сын незамужней», чей отец неизвестен, [а] мать [так и] не выдана замуж, пусть приносит пинду отцу матери и получает наследство [от него].

18(19). Все, рожденные женщиной, не получившей позволения (нийога), будь то от одного или нескольких [мужчин], не имеют права на наследство [ее мужа], они — дети тех, от кого зачаты.

19(20). Пусть они приносят пинду тому, от кого зачаты, если за мать был уплачен брачный выкуп. Если же за нее не [было уплачено] брачного выкупа, то они приносят пинду [ее] мужу.

20(21). Ненавидящий отца, изгнанный из касты, не-мужчина, преступник не получают наследства, даже будучи родным сыном; что и [говорить], если он — кшетраджа.

21(22). Страдающие длительной тяжелой болезнью, слабоумные, безумные, слепые, безногие — такие [сыновья] как члены семьи должны получать содержание, а дети их имеют право на наследственную долю.

22(23). «Сыновья двух отцов» пусть приносят пинду и совершают возлияние водой обоим [отцам] отдельно; они могут получить половинную наследственную долю из имущества «владельца семени» и «владельца поля».

23(24). Наследственная доля [после смерти одного] из «объединившихся братьев» принадлежит лишь последним; за отсутствием таковых [ее получают их] наследники, а если [у них] нет потомства, то [имущество] отходит другим [братьям].

24(25). Если кто-либо из братьев, не оставив потомства, умрет или уйдет в аскеты, пусть остальные разделят его имущество, за исключением стридханы.

25(26). И пусть они дают пожизненное содержание его женам, если те хранят верность супружескому ложу, а поступающих иначе пусть его лишат.

26(27). Если у него остается дочь, отцовское наследство предназначается для [ее] содержания. Ее следует содержать до свадьбы, а затем пусть содержит муж.

27(28). Женщина, оставшаяся бездетной после смерти мужа, находится под опекой родни мужа, которая полномочна распоряжаться ею, охранять ее и содержать.

28(29). Если семья мужа перестала существовать, [или] в ней нет мужчин, [или] нет средств существования и нет также сапинд мужа, то женщина находится во власти родни [своего] отца.

29. Если же нет ни той ни другой родни, то опекуном женщины считается царь. Пусть он содержит ее и наказывает, если [вдова] собьется с пути.

30. Даже женщины благородных фамилий погибают, если ни от кого не зависят. Поэтому Праджапати установил для них зависимое положение.

31. Отец охраняет [ее] в девичестве, муж охраняет в молодости, а сыновья — в старости; женщина [никогда] не должна быть независима.

32. Пусть братья разделят [лишь] то, что осталось от отцовского имущества после уплаты отцовского долга; отец не может оставаться должником.

33. Для кого отец не совершил обряды в должном порядке, пусть их совершат братья за счет отцовского имущества.

34. Или же если отцовского имущества нет, то [братья], прежде прошедшие обряды, должны непременно исполнить их для [младших] братьев, взяв [средства для этого] из своей доли.

35. И тот, кто принимает на себя дела семейства и выполняет долг его, должен получать содержание от братьев — пищу, одежду и перевозочные средства.

36. Если возникает сомнение в том, что [был совершен] раздел [имущества] между наследниками, решение [тяжбы] основывается на показаниях родственников и документах о разделе, [а также] на том, что дела ведутся [ими] по отдельности.

37. У неразделенных братьев — общая дхарма, [но] если раздел произошел, то дхарма у них также раздельная.

38. У разделившихся [братьев] по отдельности [происходит] дарение и получение [дара, у каждого свой] скот, пища, дом, поле [и другое] имущество, свое приготовление пищи, приобретения и расходы.

39. Свидетельские показания и поручительство, дарение и получение [дара] возможны лишь для разделившихся братьев, но не для неразделившихся.

40. Тех, которые публично совершают [эти] действия отдельно со своими сонаследниками, следует считать разделившимися, даже если нет документа [о разделе имущества].

(41). Те, которые проживут десять лет, по отдельности исполняя дхарму, раздельно ведя дела, считаются разделившимися братьями — таково правило.

41(42). Если несколько [сонаследников], родившихся в одной семье, раздельно и не спрашивая одобрения [своих] действий [со стороны братьев], исполняют дхарму, ведут дела [и] пользуются результатами труда,

42(43). они могут отдать свои доли или продать их; пусть делают все что угодно: [ведь] они — хозяева своего имущества.

(44). Сын, родившийся после раздела [имущества], пусть возьмет лишь отцовскую долю; а если [братья] объединились с ним, пусть делятся [по общим правилам] — так принято.

43(45). Родной сын, кшетраджа, сын путрики, сын, родившийся у жены до брака, родившийся у той, которая выходила замуж беременной, и тайно рожденный [после брака],

44(46). сын вторично вышедшей замуж, подкидыш, полученный [в качестве сына], купленный [в качестве сына], «сделанный» [сыном] и сам пришедший, [чтобы его] усыновили, — это перечислены двенадцать [категорий сыновей].

45(47). Шестеро из них могут наследовать родственникам [отца], шестеро — родственникам не наследуют; каждый предыдущий из них — лучше, каждый последующий — хуже.

(48). Если возникает спор по поводу дома [или] поля, которые не находятся в непрерывном пользовании, следует доказывать [право собственности] посредством документа, лиц, знающих о пользовании, и свидетельских показаний.

46(49). Они после смерти [отца] получают его имущество по порядку. Если нет лучшего, наследует тот, кто хуже.

47(50). Если нет сыновей, [наследует] дочь, поскольку известно, что [ее] потомство подобно [потомству сыновей]; и сын, и дочь [бывают] продолжателями рода отца.

48(51). Если нет дочерей, тогда пусть наследство получают сакульи и дальние родственники, затем — члены той же касты. Если же нет никого, то оно отходит к царю —

49(52). но это не касается [имущества] брахмана, если царь предан дхарме, — а вдовам пусть [царь] даст содержание. Таково правило о наследстве.

14

1. Если какое-либо [преступное] действие совершается с применением силы теми, кто кичится силой, это называется «сахаса», то есть насилие, ибо [слово] «сахас» здесь означает силу.

(2). Насилие бывает четырех видов: человекоубийство, кража, нападение на чужую жену [и] оскорбление — [которого] две категории.

2(3). А оно бывает трех видов — первого, среднего и высшего. В шастрах дано определение каждого [из них].

3(4). Порча, хищение, уничтожение и т.д. плодов, корней, воды и прочего, а также полевого инвентаря — это сахаса первого вида.

4(5). Если то же самое [совершается] с одеждами, мелким скотом, едой или питьем, а также с домашней утварью, это считается сахаса среднего вида.

5(6). Умерщвление посредством яда, оружия и т.д., нападение на чужую жену и всякое иное действие, угрожающее жизни, считается сахаса высшего вида.

6(7). Наказание [налагается] в соответствии с преступлением: за [сахаса] первого вида — от 100 [пан] и выше, среднего вида — от 500, как указано знатоками шастр.

(8а). Наказание при сахаса высшего вида — от 1000 [пан].

7(8бв). Казнь, конфискация всего имущества, изгнание из города и клеймение, отрубание той части тела, [которой совершено преступление], — такие наказания предписаны при сахаса высшего вида.

8(9). Это изложено правило о наказании для всех без различия, но для брахмана казнь исключается. Брахмана казнить нельзя.

9(10). Для него наказание — обрить голову, изгнать из города, нанести на лоб клеймо [в соответствии] с преступлением и провезти на осле.

10(11). В случае сахаса первых двух видов с преступником можно общаться после того, как он понес наказание, но при сахаса высшего вида нельзя есть [вместе с преступником] даже после того, как он понес наказание.

11(12). Разновидностью [хищения] является кража, и различие определяется так: грабеж — это насильственное [присвоение], а кража — [присвоение] посредством обмана.

12(13). Мудрые считают, что она также бывает трех видов в зависимости от [того, какое] имущество [украдено], поскольку [может быть] похищено имущество незначительной, средней и высшей ценности.

13(14). Глиняная посуда, сиденье, лежанка, кости, дерево, кожа, трава и т.д., бобы и вареная пища — это все имущество незначительной [ценности].

14(15). Одежда, за исключением шелковой; скот, за исключением коров; металл, за исключением золота, а также рис и ячмень — это [имущество] средней [ценности].

15(16). Золото, драгоценные камни, шелковые [ткани], женщины, мужчины, коровы, слоны, кони, а также то, что принадлежит богам, брахманам, царям, считается имуществом особо ценным.

16(17). Мудрые называют кражей присвоение этих [видов имущества] с применением всевозможных способов обмана [или похищение его] у спящих, опьяненных или одурманенных [хозяев].

17(18). [Доказательством обвинения] в краже [служит] обнаружение похищенного или, если похищенное не [обнаружено], [свидетельство] о пользовании [им]; подозрение [возникает] вследствие общения [подозреваемого] с негодными [людьми] или расходов, не соответствующих доходам.

18(19). Те, которые предоставляют скрывающимся ворами пищу и убежище, и те, которые, будучи в состоянии [их задержать], упускают [эту возможность], рассматриваются как соучастники в преступлении.

19(20). И те, кто не бежит на помощь, слыша крики людей, [у которых] отнимают имущество, являются соучастниками в этом преступлении.

20(21). Те же самые наказания, которые установлены мудрецами за преступления сахаса трех видов, относятся и к случаям кражи имущества — по трем разрядам [в зависимости от стоимости] по порядку.

21(22). Если пропали коровы и проч. или похищено имущество, опытные люди пусть идут по следу с самого начала.

22(23). К кому приведет след — в деревню, в поселение пастухов, на пастбище, — тот и должен отвечать [за это преступление], если не [докажет], что [след] ведет [дальше], в другое место.

23(24). Если след запутан или потерян вблизи от населенных [мест], причем [расстояния до них] не равны, пусть [за преступление] отвечает ближайшая деревня или поселение пастухов;

24(25). а если на равном расстоянии от двух [деревень и т.п.] — [должна отвечать та], где народ большей частью нечестный и склонный к воровству, что видно по прежним [их] проступкам и по связям [их] со злодеями.

25(26). В деревнях пусть ищут [преступников] чандалы, палачи и проч., а также те, которые трудятся ночью; вне [деревни] — живущие за ее пределами.

26(27). Если же воры не найдены, пусть царь даст [возмещение] из своей казны: ведь если он нерадив, то, становясь грешником, лишается дхармы и артхи.

15—16

1. Слова, [сказанные] с целью обидеть, содержащие поношение родных мест человека, его касты, семьи и т.д., указание на [его] физический недостаток — [все] это называется «оскорбление словом».

2. Различают три его вида: ништхура, ашлила и тивра. В зависимости от степени тяжести каждого из них наказание также бывает трех видов по порядку.

3. Ништхура — брань, ашлила — [указание] на физический недостаток, [а] угрозу побоями мудрые называют тивра.

4. Удар, нанесенный другому человеку рукой, ногой, оружием и т.п., или осквернение [его] золою и т.п. рассматривается как «оскорбление действием».

5. Оно также известно трех видов: легкое, среднее и тяжкое, [а именно] по порядку — угрожающее действие, удар, не имевший [серьезных] последствий, нанесение ран.

6. При хищении [в драке] предметов низшей, средней и высшей [стоимости назначаются те] три вида [штрафа] сахаса, [которые] названы; в таком случае [должно быть] «очищение от шипов».

7. Известно правило из пяти частей для определения виновности или невиновности того и другого [участника].

8. Если оскорбление будет нанесено в гневе, когда оба раздражены, тот, кто стерпит [это], — достоин уважения, а кто ответит — подлежит наказанию.

9(8). Если оба одновременно виновны в грехе оскорбления и нет [между ними] различия — то наказание для них обоих пусть будет одинаковым.

10(9). Кто первым нанесет оскорбление, тот, безусловно, подлежит наказанию; тот, кто затем [отвечает на оскорбление], тоже поступает дурно, но наказание для первого [должно быть] более тяжелым.

11(10). Если обоих утихомирят, тот, кто возобновит [ссору], и должен быть наказан [независимо от того], был ли он первым [ее зачинщиком] или другой.

12—13(11—12). Если швапака, меда, чандала, калека, тот, кто живет умерщвлением [живых существ], погонщик слонов, вратья, раб, тот, кто осквернил ложе гуру или учителя, преступит границы [в своем поведении], побои тут же — [для него] наука, и в таком оскорблении действием мудрые не видят греха.

14(13). Ведь если низкие обидят достойного человека перед людьми, тот сам может [их] наказать, а не возлагать долг наказания на царя.

15(14). Ведь они — грязь среди людей, имущество их нечисто, поэтому и царь пусть приказывает бить их, [а] не наказывает денежным штрафом.

16(15). За словесное оскорбление, нанесенное брахману, кшатрий должен [заплатить] штраф в 100 [пан], вайшья — в полтора или два раза больше, а шудра заслуживает телесного наказания.

17(16). Брахман заслуживает штраф в 50 [пан] за оскорбление кшатрия, [за оскорбление] вайшьи — половина от 50, [за оскорбление] шудры — штраф 12 [пан].

18(17). При оскорблении, нанесенном члену той же варны дваждырожденных, — 12 [пан]; если же произносятся такие слова, которые [никогда] произносить не должно, — в двойном размере.

19(18). Называющий другого кривым, хромым и тому подобными словами, хотя бы это и соответствовало действительности, должен заплатить штраф в размере не менее каршапаны.

20(19). Не следует упрекать в проступке того, кто искупил его согласно шастрам и понес наказание от царя; [виновный] в нарушении этого [правила] достоин наказания.

21(20). Считается, что двое в этом мире не могут быть осуждены или наказаны — это брахман и царь, ибо мир этот держится на них двоих.

22(21). Если [кто-либо] назовет изгнанного из касты изгнанным из касты или же вора — вором, за [такие] речи на него [ложится] равный грех, [а] за клевету — двойной.

(22). Шудра, оскорбивший дваждырожденных грубым словом, заслуживает отрезания языка, ведь он низкий по рождению

23. Если шудра оскорбительно отзывается об их имени [или] касте, ему [в рот] следует вонзить железный стержень длиной в восемнадцать ангул.

24. Если он по наглости станет наставлять дваждырожденных в дхарме, пусть царь прикажет залить ему в рот и уши кипящее масло.

25. Та часть тела, которой низковарновый нанесет оскорбление брахману, должна быть отрезана — [только] в этом состоит искупление.

26. Если низший по рождению желает сесть вместе с высшим, его следует изгнать, поставив клеймо на зад, или отрезать ему ягодицы.

27. Если он по своей наглости плюнет [на высшего], пусть царь прикажет отрезать ему обе губы, если помочится — член, если выпустит ветры — вырезать задний проход.

28. Если схватит за волосы, за ноги, за нос, за шею, за мошонку — пусть царь без колебаний прикажет отрубить ему обе руки.

(29). Порезавший кожу и вызвавший кровотечение должен быть оштрафован на 100 [пан], повредивший плоть — на шесть нишка, сломавший кость [человеку] пусть будет изгнан.

29(30). За оскорбление, нанесенное царю, выполняющему свой долг, искуплением служит вырезание языка или конфискация всего имущества.

30(31). Злодея, который ударит царя, даже совершившего грех, следует зажарить на вертеле, ибо он хуже убийцы сотни брахманов.

31(32). Не несет наказания отец за преступление сына, хозяин собаки — за собаку и за обезьянку — ее хозяин, если они не побуждали их [к тому].

1. [Если ведется тяжба] по поводу нечестной игры [с применением] костей, ремней, пластинок и т.д. или по поводу [таких] развлечений, [когда делаются] ставки на птиц, такое [дело] называется «об игре и битье об заклад».

2. Хозяин игорного дома пусть устраивает игру и отдает установленную за это плату [в казну], а 10 со 100 — это его прибыль за организацию игры.

3. Если у игрока дважды брошенные кости выпадут [с одинаковым количеством очков?], то объявляется его победа и поражение другого игрока.

4. Если возникнет спор между игроками, то пусть сами игроки рассматривают дело, они же будут и свидетелями.

5. Пусть игрок не уходит в другой игорный дом не рассчитавшись; не следует препятствовать хозяину игорного дома, который может как угодно принуждать его расплатиться.

6. Грешников, мошенничающих [во время] игры в кости, следует изгнать из игорного дома, повесив им на шею гирлянду из игральных костей, — такое им предписано наказание.

(7). Человек, который играет, не получив разрешения царя, не имеет на это право и заслуживает наказания.

(8). Но если игроки платят царю долю, о которой было сказано, они могут играть открыто — тогда [в этом] нет греха.

1. А [в разделе] «Разное» излагаются судебные дела, касающиеся царя. Сопротивление [исполнению] царского указа и осуществление его дел [без должных полномочий],

2. раздоры между главами городов и народом, нарушение [своей] дхармы [общинами] иноверцев, сектами, ремесленными цехами и объединениями, тяжба между отцом и сыном,

3. несоблюдение [предписанных] покаяний, отнятие дара, а также возмущение пребывающих в ашраме,

4. грех смешения варн, а также правила относительно средств существования [членов различных] варн и все то, что не рассматривалось прежде, будет [изложено в разделе] «Разное».

5. Пусть царь заботливо охраняет все [четыре] ашрамы четырьмя методами, указанными в шастрах, и в соответствии [с обстоятельствами дела].

6. Если какая-либо варна опустится или вознесется, то пусть он, каждый раз рассмотрев это [дело], направит тех, что сошли со своего пути.

7. И в случае других дел — противоречащих шастрам, греховных, — пусть царь, после того как сам их рассмотрит, наложит наказание на тех, кто его заслужил.

8. Того, что противоречит предписаниям шрути и смрити и вредно для людей, пусть царь не предпринимает, а предпринятое [такого рода] отменит.

9. И что совершено вопреки правилам другим царем по незнанию, то, как решенное неправильно, пусть он снова направит к правильному [решению].

10(13). Тот грешник, который не соблюдает дхармы, установленные царем, должен быть связан и наказан, [как] нарушающий царский указ.

11—12(10—11). Даже при конфискации всего имущества царю не следует отнимать оружие у воинов, средства передвижения — у живущих извозом, украшения — у публичных женщин, музыкальные инструменты — у музыкантов, у ремесленников — те орудия труда, благодаря которым они могут существовать.

13(12). Царь — это тот среди людей, кто безначален и беспределен по блеску и чистоте, если он не уклоняется от [своего] пути.

14. Если бы царь не налагал постоянно наказание на [членов] всех варн, сбившихся с пути, все эти подданные погибли бы.

15. Брахман оставил бы благочестие, кшатрий лишился бы власти, свои дела покинул бы вайшья, шудра поднялся бы над всеми.

16. И если бы не было царей на земле для наложения наказания, то сильнейшие изжарили бы слабых как рыбу на вертеле.

17. Неизменная милость к благочестивым и строгость к нечестивым — такая дхарма предписана царям, а артху [им следует получать] без притеснения подданных.

18. Как огонь, постоянно сжигающий все эти существа, не оскверняется [этим], так же не оскверняется и царь, карающий тех, кто подлежит наказанию.

19. Указ — это сияние, [исходящее] от царей и содержащееся в [их] слове, поэтому что бы они ни сказали — хорошее или дурное — это дхарма для тяжущихся.

20. Под именем царя живет в зримом облике на земле Тысячелюкий; преступив его указ, подданные нигде не скроются.

21. Что бы ни сделал царь — это нерушимо, ибо он обязан охранять, он — владыка [этого мира], он рассматривает [дела], проявляя милосердие к живым существам; так установлено.

22. Как муж, даже недостойный, всегда должен быть почитаем женами, так же и царь, хотя бы и недостойный, должен быть почитаем подданными.

(23). Чтобы подданные, из-за отсутствия страха перед царскими указами, не сбились с пути, судебное разбирательство завершается царским распоряжением.

(24). Ради поддержания [традиционного] порядка царями установлены области, где действует обычай, но царское распоряжение считается более важным, нежели [эти] обычаи.

23(25). Подданные [были] куплены царем посредством аскетического подвига, поэтому царь — их хозяин: они должны подчиняться его слову, и жизнь их зависит от него.

24(26). Цари, чья мощь неизмерима, имеют пять обликов — Агни, Индры, Сомы, Ямы и Дающего богатства.

25(27). Когда владыка земли, гневаясь по [какой-либо] причине или без основания, сжигает подданных — он именуется Агни.

26(28). Когда царь, сияя блеском, с поднятым оружием, стремясь к завоеваниям, наступают на врагов — он считается Индрой.

27(29). Когда царь показывает подданным свой светлый лик и жар его гнева остывает — о нем говорят как о Соме.

28(30). Когда царь, восседая на троне Дхармы, великолепный, держит жезл, блюдя справедливость ко всем существам, он — Яма Вайвасвата.

29(31). Когда владыка земли проявляет милость, раздавая дары гостям, старшим, ученым, слугам и проч., — он известен как Дающий богатства.

30(32). Поэтому не следует им пренебрегать, оскорблять его, стремиться его превзойти — надлежит подчиняться его указу, нарушение которого означает смерть.

31(33). Его дело — охрана подданных, почитание старших и мудрых, рассмотрение тяжб и защита себя.

32(34). Пусть царь будет постоянно предан почитанию брахманов, [ибо] власть, связанная с брахманами, — основа охраны мира.

33(35). Брахман не должен быть обойден вниманием, [он] — перед тронем царя-кшатрия; пусть [царь] на рассвете прежде всего обратит взор [на брахманов] и от каждого из них [получит] приветствие.

34(36). Он (брахман) имеет право на первины нового урожая, на то, чтобы ему уступали дорогу, и он может беспрепятственно входить в чужой дом за милостыней.

35(37). Если он возьмет топливо, цветы или воду из [чужого] хозяйства — это не воровство, и не [должно быть] обиды [ему] от других; [разрешены ему] также беседа с чужой женой,

36(38). переправа через реки без платы и в первую очередь и освобождение от пошлины на таможах, если нет у него с собою товара.

37(39). И не совершит греха брахман, если, усталый, бредя по дороге, не имея еды, возьмет сам пару стеблей сахарного тростника [или] пять корешков.

38(40). [Но пусть ничего не берет] от преступника, того, кто исключен из касты, от врага, безбожника, обманщика, также если в том нет нужды или [если] дающего принудили [к дарению].

39(41). Кроме [подарка, полученного от] брахмана, лучший дар — от царей, вследствие того что у владык множество богатств и они должны быть щедры.

40(42). Брахман и царь — оба они исполняют долг, нет между ними никакого различия, ибо они охраняют подданных согласно дхарме.

41(43). Если царь, хотя бы и суровый, знает дхарму, знает, что [надо] делать, наказывает дурных ради охраны [подданных], его имущество остается чистым.

(44). Кто примет дар от царя алчного, действующего вопреки шастрам, тот пойдет в эти ады, в двадцать один, один за другим.

42(45). Как потоки чистых и нечистых вод становятся неразличимы, [сливаясь] в океане, так же и богатства, стекающиеся к царю.

43(46). Как золото, попавшее в пылающий огонь, становится чистым, так и всякое имущество очищается, став царским.

44(47). Когда кто-либо отдает свое добро брахманам, то на это должно быть [получено] разрешение царя — такова вечная дхарма.

45(48). [При этом то, что дарится], не может включать в себя положенную подать, известную как шестая доля [урожая] с земли; этот установленный для него налог — плата за охрану подданных.

46(49). Можно отнять то, что подарено не-брахману, но то, что дано брахману, отобрано быть не может.

47(50). Дарение, чтение [вед], жертвоприношение — три занятия [брахмана], а источником [его] существования являются принесение жертв для других, обучение и — третье — получение даров.

48(51). Брахман, соблюдающий свою дхарму, пусть получает установленные средства существования, пусть не принимает дары от порочных каст, пока действует [это] ограничение.

49(52). Разве царь не божество, если по его слову нечистый человек немедленно становится чистым, а чистый — нечистым?

50(53). Не бывают запятнаны грехом дваждырожденные, которые получают дары от царя, обладающего неизмеримым блеском, чья божественная природа им известна.

51(54). В этом мире восемь священных драгоценностей: брахман, корова, жертвенный огонь, золото, топленое масло, солнце, вода, а восьмая — царь.

52(55). Их следует созерцать постоянно, поклоняться им, почитать их и совершать вокруг них прадакшину, ибо тогда будет долгий срок жизни.

19

1. Воры бывают двух видов: похищающие чужое имущество скрытно и открыто; про них пусть знает совершенный царь.

2. Из них открытые воры — те, что мошенничают с мерами и весами, взяточники, обманщики, игроки, продажные женщины.

3. Так же фальшивомонетчики, гадатели и тому подобные — их следует считать теми, кто обворовывает народ, действуя открыто.

4. А действующие скрытно — находящиеся вне или внутри поселения, которые крадут у спящих, пьяных и одурманенных или [крадут], нападая [на свою жертву].

5. И грабящих область, деревню, дом, грабящих на дороге, карманников и тому подобных следует считать ворами, действующими скрытно.

6. Узнав о них от разумных осведомителей, занятых тем же ремеслом, их можно с помощью спрятавшихся людей выследить и схватить.

7. Дома собраний, места при водоемах, пирожни, публичные дома, харчевни и питейные заведения, перекрестки, священные деревья, праздничные шествия и зрелища,

8. пустующие здания, леса и храмы должны быть под наблюдением осведомителей, занятых поимкой воров.

9. И так же другие тайные осведомители, [те] бывшие воры, которые внушают доверие, красноречивые, пусть провоцируют тех воров.

10. Пусть они побуждают их собраться вместе для получения еды и питья, для того, чтобы увидеть праздничные шествия и торжества, а также под предлогом организации грабежа.

11. Разыскав тех, которые туда не явились, сбежали и спрятались, следует их схватить вместе с детьми и родственниками по отцу и матери.

(Б 11¹). Но бывают и не-воры, собравшиеся вместе с ворами. Тех, кто попался случайно, пусть царь не подвергает наказанию.

12. Воров, которых он там схватил, избив и опозорив, пусть казнит мучительной смертью, объявив об этом повсюду.

13. Тех, у кого не найдено краденое, царь не должен без расследования наказывать как воров; у кого найдено краденое и воровской инструмент — пусть накажет немедленно.

14. Тех, кто разбойничает в своей стране, и грабителей на дорогах пусть подвергнет особо позорному наказанию, отобрав все, что у них есть.

15. У воров, захваченных по подозрению, без похищенного, следует выведать правду посредством различных «хитростей страха».

16. При задержании они должны быть допрошены о месте [и] времени [преступления], о местности, [откуда они родом], касте, имени, убежище, поддержке, занятиях и помощниках в деле.

17—18. Из-за того, что меняется цвет лица допрашиваемого, прерывается голос, меняется облик, даются сомнительные показания, [обвиняемого] замечают в непопозволенном месте и в непопозволенное время и в случае неподтверждения сведений о месте жительства, из-за того, что он тратит деньги на нехорошие дела, был ранее [замечен] в воровстве, общается с дурными — также и по [этим] косвенным признакам могут быть опознаны [воры], а не только по похищенному имуществу.

19. Если в отношении человека, ведущего себя как разбойник, появилось подозрение, что он и есть вор, но на него указыва-

ет [лишь этот] косвенный признак, пусть его заставят принести клятву.

20—21. Те, кто дает вора́м еду, а также предоставляет огонь и воду, помещение, показывает дорогу, а также помогает войти, продает [краденные] вещи и принимает [их], — все они заслуживают того же наказания, [что и воры]; так же и те, которые их покрывают.

22. Если подвергаются нападению сельские районы, а те, кто поставлен для охраны, и соседи, призываемые на помощь, бездействуют, они — все равно что воры.

23. На чьей земле будет совершено воровство, тот и должен старательно искать воров, а иначе пусть будет принужден заплатить за украденное, если след не ведет за пределы [его земли].

24. Если след выходит оттуда [и затем] теряется, не ведя в иное место, следует заставить платить соседей и охраняющих дороги, а также защищающих область.

25. Если ограблен дом, пусть царь заставит платить тех, кто отвечает за поимку воров, стражников и местные власти, если вор не пойман.

26. Или, если у тех, кто должен платить, [возникнет] сомнение относительно этой кражи, ограбленного следует заставить произвести клятву, чтобы удостоверит факт кражи.

27. Если вор не [найден] и заставили возместить украденное [других], а [затем] после розысков вора найдут, пусть они получают вдвое больше того, что [их] заставили заплатить.

28. Похищенное ворами надо заставить вернуть в том же виде, а если похищенного уже нет — то его стоимость, и пусть [похититель] заплатит штраф в том же размере.

29—31. При хищении дерева, тростника, травы и проч., глиняных [изделий], бамбука [и] изделий из бамбука, камыша, сухожилий, костей, кожи, овощей, зелени, корней, плодов и цветов, коровьего масла, сладостей, соли и кунжутного масла, вареного риса, готовой пищи, пьянящих напитков и мяса и всего прочего малой стоимости — штраф в пятикратном размере.

32. [Таков штраф] за все, что можно взвесить, измерить, сосчитать. Если же [украденное] более высокой стоимости, чем указанное [прежде], — штраф в десятикратном размере стоимости.

33. Для крадущего более десяти кумбх зерна — смертная казнь, если меньше, пусть заплатит штраф в одиннадцатикратном размере — так сказал Ману.

34. [За хищение] золота, серебра и проч., богатых одежд и драгоценностей более 100 [мер] — смертная казнь.

35. На того, кто похищает мужчину, должен быть наложен высший штраф сахаса; похищающему женщину [назначается] конфискация всего имущества, а похищающему девушку — смертная казнь.

36. А с крадущего крупный скот [взимается] высший штраф сахаса, а с крадущего средний [по размеру] скот — средний, похищающий мелкий скот [пусть заплатит] первый [штраф сахаса].

37. Первый [штраф сахаса] — от 24 до 96 [пан], средний — от 200 до 500 [пан],

38. а высший штраф сахаса нужно считать от 500 до 1000 [пан]. Штраф сахаса трех видов указан Самосушим.

39. При первой краже у вора-карманника следует отрубить указательный и большой пальцы, а при второй — что осталось [на руке], и [назначается] первый штраф сахаса.

40. [При краже] коров, принадлежащих брахману, — подрезание ахиллова сухожилия, за похищение рабыни — отрубание ноги до колена.

41. Какой бы частью тела вор ни действовал против людей, именно ее и следует отрубить — таково предписание Ману.

42. [Царю] следует налагать наказание на вора: за более тяжкое [преступление] — более тяжкое [наказание] и за повторное незначительное [преступление — более тяжкое наказание], не такое же, [как при первом преступлении].

43. Десять объектов наказания предписал Ману, происходящий от Самосущего, в отношении трех варн, но брахман может удалиться невредимым; [вот эти объекты]:

44. орган деторождения, чрево, язык, руки и ноги — пять, глаза и нос, уши, грудь и туловище.

45. Учтя характер преступления, место и время [его совершения] на основании установленных фактов, приняв во внимание состоятельность человека [и] мотивы [преступления], следует определять наказание для заслуживающих наказания.

46. Ни ради обретения друга, ни ради получения большого богатства не следует царю отпускать на волю насильников, воров, обирающих народ.

47. В освобождении виновного такой же грех для царя, как и в наказании невинного, а дхарма заключается в наказании [виновного].

48. Пусть он никогда не казнит брахмана, даже запятнанного всеми грехами, пусть, если хочет, высылит его [из страны] со всем имуществом, не нанося телесных повреждений;

49. пусть царь заберет все имущество или оставит [ему] четвертую часть, помня [эту] дхарму, [установленную] для брахманов Праджапати, — таково правило.

50. За четыре вида преступлений для брахмана предписано клеймение: за осквернение ложа гуру, за питье спиртного, за воровство и убийство брахмана.

51. За осквернение ложа гуру делается изображение женского органа, за пьянство — вывеска продавца спиртного, за воровство — знак собачьей лапы; пусть заполнит [клеймо] желчью павлина.

52. Убийце брахмана на лбу следует изобразить безголовое тело, и он должен стать «лишенным общения» — таково предписание Ману.

53. Вору следует приблизиться к царю бегом, с распущенными волосами, сообщив о том воровстве: «Вот что я сделал, накажи меня!»

54. Вор становится безгрешным, когда поведает о своем поступке; грех переходит на царя, если тот отпустит грешника.

55. А те люди, которые, совершив преступления, наказаны царями, освободившись от греха, идут на небо, как чистые и добродетельные.

56. Вор освобождается от греха, накажут ли его или освободят, но царь берет грех вора на себя, если не наказывает его.

57. Чистых душою наказывает гуру, дурных — наказывает царь, [тех], чей грех остался втайне, — Яма Вайвасвата.

58—59. Грех шудры при воровстве больше в восемь раз, вайши — дважды по восемь, кшатрия — в тридцать два раза, а брахмана — в шестьдесят четыре раза — [так сказал] Ману, происшедший от Самосущего; и в этом случае особо [говорится]: для знающих — [грех] больше.

60. Наказание известно двух видов: телесное и денежное. О телесном [наказании] десяти видов сказано, видов денежного наказания много.

61. Денежное наказание — начиная от какани и кончая всем имуществом, телесное — от тюремного заключения и до смертной казни.

62—63. Штрафы, начинающиеся с какани, о которых говорилось, [могут быть увеличены] до маши, с маши — до каршапаны, с каршапаны — до четырех каршапан, с двух — до восьми, а с трех — до двенадцати.

64. Все предписанные [штрафы], начиная с каршапаны, [могут быть] увеличены в четыре раза. Так можно рассчитать и далее, вплоть до первого штрафа сахаса.

65. На юге имеет хождение серебряная каршапана, ее составляют [медные] паны; на востоке — шестнадцать пан [в каршапане].

66. А маша — двадцатая часть каршапаны, какани же — четверть и маши, и паны.

67. А [вот] какие наименования приняты в торговле в области Пятиречья (Пенджаба) и [какой] здесь используется курс каршапаны:

68. каршапана называется «андика», четыре таких — «дханака», двенадцать последних — «золотой», а с изображением [он называется] «динара».

69. Пусть царь всегда усердно следует учению о хозяйстве, а также [учению] трех вед и науке о политике; пусть с помощью различных способов уничтожает воров в городе и сельской местности, хватая их и объявляя [об этом].

*Таков в книге, изложенной Нарадой, раздел,
называемый «Меры против воров».*

Комментарий

[Введение]

Древнеиндийские тексты нередко приписывались богам и мифологическим персонажам. Не менее характерно то, что все знания людей выводятся из первотекста, которому они должны лишь следовать. Сходные описания сокращения «первокниги» содержатся в «Махабхарате» (XII.59), «Камасутре» (I.1) и других источниках. Перечень разделов «первокниги» в данном «Введении» напоминает содержание дхармашастры Ману, поскольку здесь охватываются все темы дхармы. Дхармашастра Нарады рассматривается в качестве лишь одной из глав книги, а именно о судопроизводстве. При этом, однако, возникает противоречие с действительным содержанием текста, который включает в себя, например, изложение семейного и наследственного права, в то время как они должны составлять отдельные разделы «первокниги».

Книгу (шастра) — слово может переводиться и как «наука», «учебник» или «собрание заповедей».

Праведной страны — Арьяварты, области, населенной и наиболее почитаемой ариями — дваждырожденными; ср. Ману II.22—23.

Собрания [ученых брахманов] (паришада) — собираемого для решения важных с религиозной точки зрения вопросов.

Ведангах — вспомогательных частях вед, таких, как этимология, фонетика, ритуал и т.д. Ю.Йолли и Р.Ларивьер делят текст иначе, полагая, что речь идет о «жертвоприношениях в соответствии с установлениями вед и веданг». Но в этом случае раздел о судебных делах не будет девятым по счету.

Уничтожение преступников (kaṇṭakaśodhana) — букв. «очищение [страны] от шипов»; см. КА IV. Царская деятельность рассматривалась как жертвоприношение, а страна в этом случае служила сакральным пространством. В ритуальных сутрах предписывается при подготовке площадки для алтаря (так же как при строительстве дома или устройстве места сожжения трупов) очищать землю от колючих растений-сорняков.

Именно этот образ и лежит в основе индийской «политической терминологии»: наказание преступников уподобляется очищению места для священнодействия.

Шраддха — поминальные жертвоприношения.

Тысяче восьмидесяти разделах — в индийской традиции это число имеет особое магическое значение, так же как восемнадцать и сто восемь.

Получив от него это знание — типичное для Индии представление о последовательной передаче знания из поколения в поколение, от учителя к ученику.

Божественному мудрецу Маркандее — которому традицией приписывается значительная часть «Махабхараты», а также одна из пуран. Изложение В несколько короче: здесь Нарада непосредственно обучает Бхаргаву.

Мудрому — это слово переводчики всегда понимали как имя собственное — Сумати, но тогда Бхаргава — единственный из персонажей данного «Введения», который не имеет эпитета (в отличие от Маркандеи, Нареды и др.).

Бхаргаве — буквально сыну или потомку Бхригу, легендарного мудреца-риши; Бхригу приписывается сохранившаяся редакция дхармашастры Ману.

Из-за уменьшения срока [их] жизни — согласно представлениям о смене космических периодов — юг, из-за того, что люди становятся все более далеки от идеала, уменьшается и срок их жизни (см. Ману I.81—85).

Был этот [мир] — сходный текст находится в начале «Ману-смрити» (после первых четырех стихов, являющихся вступлением). Шлока частично соответствует Ману I.5, частично — I.6.

Самосуий — бог Брахма — творец мира.

Введение в форме сутр — в историографии, начиная с комментаторов, этим «Введением» (mātṛkā) считаются первые главы, посвященные организации судебного процесса. Однако определение sūtrasthānīyā или sūtrīyā должно указывать на прозаический, а не стихотворный текст. Кроме того, было бы странно думать, что главы о процессе рассматриваются не как сокращение «первокниги» самого Ману, а как творчество Нареды. Может быть, имеется в виду данное прозаическое вступление? В палийской литературе слово mātīkā означало нечто вроде оглавления, а данное вступление и содержит оглавление «первокниги».

Уста (mukha) — очевидно, речь идет о судебном процессе, правильность организации которого определяет справедливость приговора. См. об этом также далее — II.44.

1. Имеется в виду «золотой век» в индийской мифологии — Критаюга.

2. Среди людей — дхарма остается у богов (Бх).

Появилась — была предписана Ману и другими мудрецами для предотвращения неверного (Бх).

Налагающий наказание — букв. «несущий жезл», носитель власти (см. КА III.1.38).

3. *Выяснения* (viśuddhi) — букв. «очищения».

4. *Дополнительная сумма* — процесс, таким образом, уподобляется игре с заключением пари. Согласно комментариям на Яджн II.18, плата поступает в казну; по бирманскому праву, в казну шла лишь десятая часть, а остальное — выигравшей стороне (см. комментарий Ю.Йолли).

6. Ср. Яджн II.8.

Берет верх. В санскритском тексте игра слов: «доказывающий, спасающий» — tarant и «победивший» — uttara.

7. *Семьи* (kula). В переводе дано буквальное значение слова; ср. толкование Медхатитхи (VIII.2): «собрание родственников». Согласно Бх — третейские судьи («привлеченные обеими сторонами опытные люди»).

Корпорации (śreṇī) — торговцев и проч. (Бх).

Союзы (gaṇa) — кастовые, соседские или какие-либо еще объединения.

Уполномоченный [судить] (adhikṛto) — согласно Ас, имеется в виду главный судья. Бх приводит чтение (близкое Яджн II.30): adhikṛtā nṛaiḥ, т.е. «уполномоченные царями». В таком случае речь может идти об определении перечисленных прежде инстанций: корпорации, общины вправе судить лишь тогда, когда имеют полномочия от властей.

Правосудия (vyavahārasya — Б). Многозначность слова не позволяет переводить его единообразно — имеется в виду то судебное разбирательство, то спор, не доходящий до суда, то отправление правосудия вообще (так, например, в шлоке 10 данной главы одной из ступеней выявахары объявляется выявахара).

Значительнее предыдущей — имеет больший авторитет. Рассмотренное предыдущей инстанцией может быть пересмотрено последующей, но то, что рассмотрено царем, пересмотрено быть не может.

8. В изложении употребляется характерный для шастр мнемотехнический прием «числовой игры». Раскрытие каждого из определений дается в следующих шлоках. В сущности, и предшествующая шлока является частью того же перечня, ибо в ней указаны пять или четыре (как и в данной шлоке) инстанции, в которых может разбираться дело. Более того, шлоки 3—5 явно обыгрывают число два: два способа доказательства в тяжбе двух участников, процесс может быть двух видов и т.д. Лишь шлока 6 выпадает из этого контекста, будучи, возможно, вызвана концовкой шло-

ки 2. По содержанию она связана с изложением хода процесса, о чем в настоящей главе говорится значительно позже.

9. *Разновидностей* (śākhā) — букв. «ветвей». В переводе невозможно передать образность текста — ср. «четыре ступени (=ноги)», «восемь членов (тела)», «два входа» и т.д.

10—11. Ср. КА III.1.39—40.

Дхарма — дело решается согласно дхарме, если нет необходимости в привлечении свидетелей и проч. и обе стороны единодушно говорят правду. Истец, например, заявляет: «Такой-то занял у меня деньги». Ответчик же, будучи спрошен, признается: «Правда, я взял и отдам», и на этом дело кончается (Бх).

Процесс (vyavahāra) — если стороны противоречат друг другу, то назначается судебный процесс, основой которого являются показания свидетелей (Бх).

Выше предыдущей (pūrvabādhaḥ) — если не удастся достичь успеха с помощью предыдущего, то используется последующее (Бх). Указание на царскую волю как на последний способ решения спорного дела не должно толковаться в качестве доказательства всевластия царя. Речь, видимо, идет о простой последовательности: честное признание ответчика (КА III.1.46; II.25) исключает тяжбу; если нет свидетелей (и документов) для ведения тяжбы, дело решается в согласии с «обычаем», т.е. в соответствии с мнением людей; когда же и это не помогает, сам царь принимает решение.

Комментаторы предлагают и иное объяснение выражения pūrvabādha — «каждое последующее имеет преимущество перед предыдущим». Например, если некто из страха признается в своей вине, а свидетели докажут, что это признание ложно, то оно не принимается во внимание (ПМ 14). Если свидетели докажут, что человек прелюбодействовал с женщиной из племени абхира, это не может быть наказуемо, поскольку обычай абхиров не считает преступлением нарушение супружеской верности (СЧ 11). Но если царь издаст указ, по которому и среди абхиров прелюбодеяние должно быть наказуемо, то обычай уже не может приниматься во внимание (СЧ 28).

Обычай — запись (caritraṃ pustakaraṇe) — вероятно, первоначальным было чтение, упомянутое Бх: samgrahaṃ puṃsām (или, вернее, как в КА III.1.40: samgrāhe puṃsām — «на согласии людей»). Бх комментирует его так: «Те правила, которые основаны на традиции местности, города, общины, передаваемой непрерывно из поколения в поколение». Возможно, чтение Наряды имеет в виду запись такого обычая (ср. сообщение КА II.7.2 о хранящихся в царском архиве записях местных и других обычаев).

12. *Средства* — речь идет о традиционных средствах политики, упоминаемых в древнеиндийской литературе: увещевании, дарении, внесении

раздора и применении силы. Увещевания — если уговаривают так: «Говори правду, ты ведь ученый, из хорошей семьи, ты обретишь прекрасные миры [после смерти]». Дарение — предложение какого-то количества денег, частичное прощение или обещание безопасности. Внесение раздора — угрозы и проч. Применение силы — телесное наказание, денежный штраф и т.п. (Бх).

13. *По четверти* — греха (адхармы) — в случае ложного рассмотрения дела — и заслуги (дхармы), если дело рассмотрено должным образом (Бх). Ср. ниже, III.11.

14. *Дхарму* — т.е. религиозную заслугу за правильное выяснение хорошего и дурного, за охрану добродетельных (Бх).

Артху — материальную выгоду в результате денежных штрафов, налагаемых на потерпевших поражение (Бх).

Славу — за правильное поведение и отсутствие алчности (Бх).

Любовь народа (lokarakti) — преданность, благодаря которой народ возместит даже то, что похищено, окажет помощь против вражеского войска и т.п. (Бх).

15. *Царя со слугами* (rājā sapuruṣaḥ). Принятое Ю.Йолли чтение satpuruṣaḥ («надежный слуга») нарушает общее количество элементов суда. Бх рассматривает слуг как судебных исполнителей: царские слуги приводят в суд (обвиняемых) и держат их (под стражей) и т.д. Ас отождествляет царского слугу с «главным судьей» (grāḍvīvāka), которого назначил царь.

Шастру — указывающую, что нужно делать в такой тяжбе, где требуется заключение на основе логических выводов (Бх). В Ас речь идет о дхармашастрах и комментариях: книгах Ману, Нарады, Вишварупы и др. Однако упоминание Вишварупы не могло принадлежать Асахасе, более раннему, чем Вишварупа, автору. Очевидно, мы имеем дело с одним из многочисленных добавлений, сделанных Кальянабхаттой.

Золото, огонь и воду — они необходимы для приведения к клятвам (Бх); ведь это — как бы зримые божества (Ас).

16—19. Ср. Ману VIII.3—7.

20. *Сто восемь* — сакральное число.

(А 21—25). Вероятно, шлоки добавлены Кальянабхаттой. Согласно его комментарию, указанные разделы выглядят следующим образом. *О неуплате долга*: какой долг может быть возвращен и какой не может, виды долга, виды имущества, образ жизни брахмана в чрезвычайных обстоятельствах, категории доказательств, виды ссуды и ростовщичество, разновидности поручителей, типы залогов, виды документов, категории тех, кто не может быть свидетелем, определение свидетелей истца и ответчика, отвод свидетелей в шести видах тяжбы, получение свидетельских показаний, лжесвидетельство, обращение к свидетелям, действительность и недействительность свидетельских показаний, ситуации, когда отсутствуют

свидетели и документы, ордалия весами, ордалия огнем, ордалия водой, ордалия ядом, ордалия освященной водой — итого 25. *О депозите*: открытый депозит, закрытый депозит, данное по просьбе, данное с поручением, врученное ремесленнику (пропущено — имущество несовершеннолетнего) — итого 6. *О совместном предприятии*: торговое, жреческое предприятие и таможенные сборы — итого 3. *О передаче того, что отдано*: то, что следует давать и что не следует, что считается отданным и что не считается — итого 4. *О неповиновении*: категории тех, кто должен оказывать повиновение, виды нечистой работы, поведение брахманского ученика, поведение ученика ремесленника, поведение управляющего, пятнадцать категорий рабов, освобождение от рабства, положение раба и освобождение от рабства по милости господина — итого 9. *О неуплате жалованья*: плата наемному работнику, о пастухе, о вознаграждении публичной женщине и правила об уплате арендной платы — итого 4. *О продаже чужого*: продажа чужого и находка клада — итого 2. *О передаче проданного* — 1. *О возврате купленного* — сроки, об одежде, бывшей в употреблении, о потерях при обработке металлов и изготовлении пряжи — итого 4. *О нарушении общинного порядка* — 1. *О поземельной тяжбе*: спор о поле, спор о доме, спор о саде, спор о колодце, спор о святилище, спор о границе деревни, запрет помещать что-либо на перекрестках и проч., об оросительном сооружении, о подъеме целины, об охране урожая, о возмещении за потравленное зерно, об основе процветания. *О союзе мужа и жены*: признаки мужских способностей, правила о выдаче девицы замуж, грех пропуска месячных, время выдачи замуж, грех клеветы на девушку или жениха, правило о браке, правило о распутных женщинах и проч., о потомстве, о прелюбодеянии, наказание за преступление по отношению к женщинам, об осквернителе ложа гуру, грех скотоложства, произведение потомства в отсутствие мужа, правило о рожденном от любовника, правило о сожительстве жены с другим при наличии или отсутствии на то позволения, правило о порочных женщинах и мужчинах, установление о женщине, муж которой уехал, и о том, что считается связью, — итого 20. *О разделе наследства*: наследственное имущество, определение долей наследства, не подлежащее разделу, женское имущество, наследование женского имущества, правило об имуществе братьев, раздел между матерью, отцом и сыновьями, правило о рожденном от неизвестного отца или о потомстве путрики, о том, чей отец не имел позволения произвести сына от чужой жены, правило о доле для тяжело больных сыновей, раздел между «объединившимися» сыновьями, о распоряжении имуществом покойного брата и проч., о полномочиях распоряжения имуществом в интересах семьи, спор о разделе, перечисление категорий сыновей — итого 19. *О насилии*: определение насилия, наказание за насилие, хищение силой или обманом, разновидности имущества по стои-

мости — небольшой, средней, высокой, два вида воров, поимка вора, о предоставлении еды и убежища вору, правило о воре, наказание за грабеж и хищение, розыск воров по следу, возмещение украденного, если вор не найден, — итого 12. *Об оскорблении словом и действием* и наказании за них — итого 3. *Об [азартной] игре и битье об заклад* — 1. *О разном: охрана варн и ашрам царем, восхваление царя, поведение по отношению к царю и брахману, согласие царя на дарение имущества кем-либо брахману, описание средств существования брахмана, «восемь драгоценностей»* — итого 6.

В этом перечне речь идет не о разделах права вообще, а лишь о композиции шастры Нарады, но при этом она описывается не всегда точно (отклонения от данного перечня тем встречаются и в самом комментарии Ас).

22(А 27). Ср. Яджн II.19. Если обвинение основано только на подозрениях, то местом решения является храм, если же похищенное найдено — царский суд (Ас).

23(А 28). *Двумя входами* — или «двумя дверьми». Один вход — показания истца, другой — ответчика. После этой шлоки В вставляет шлоку, тождественную II.1. В данном контексте ее появление связано с тем, что в шлоке 23 упоминается исковое заявление.

(А 30). Шлока разрывает связь между шлоками 24 и 26. Вероятно, она принадлежит Кальянабхатте. Последний, поясняя слова об «ошибке» в предыдущей шлоке, рассказывает такую историю: некто дал в долг Дэвадатте 500 драхм в деревне Ватападрака, а на суде заявил, забыв название деревни, что это было в деревне Самвадука. Ответчик был оправдан, поскольку доказал, что он ничего не брал у того в деревне Самвадука. Эту историю комментатор и заключает приведенной выше шлокой.

25(А 31). *Невольную ошибку* (*śiṣṭam chalam*) — шлока вызывала различные толкования. Слово *chala* может быть понято как «обман», но в этом случае непонятно, почему царь должен его прощать. В параллельном тексте Яджн II.19 говорится: «отбросив ложные утверждения (*chala*)». Поэтому комментаторы нередко вставляют в текст Нарады отрицание — «пусть не прощает». Иногда вместо *śiṣṭam* они читают *dr̥ṣṭam*, т.е. «дело, рассмотренное неверно». Рукописи шастры, однако, не подтверждают этих чтений. Представляется, что имеется в виду оговорка или случайная неточность в показаниях (см. *vākchala* — II.(А 25)), которая не должна вести к поражению в суде.

Процветания (*śrīyaḥ*) — богатств, царства (Бх).

26(А 32). *Семь языков* — как сказано, жертвенный огонь «имеет семь языков пламени». Это восхваление, показывающее, как надлежит поступать царю (Бх). Семь языков пламени жертвенного костра уподобляются семи лучам Солнца. Ср. Ригведа I.146.1; Мундака-упанишада I.2.4.

27(А 33). Перечисляются «семь достоинств», упомянутые в предыдущей шлоке. Первые четыре совпадают с указанными в шлоке 14.

Людей — имеются в виду царские слуги, в отличие от народа — подданных (о которых говорится дальше).

28(А 34). *Сына Солнца* — Ямы, правителя загробного мира, именуемого также «царем Дхармы». Царь в роли судьи уподобляется Яме (Бх).

(В 34¹). *В соответствии с порядком варн* — видимо, вначале дела брахманов, аскетов и т.п. Шлока не содержит новой информации по сравнению со шлоками 29 и 31.

29(А 35). *По порядку* — судебного процесса, по четырем его стадиям (Ас).

30(А 36). Ср. Яджн II.6—7.

Определение сути (āgama) — заслушивание показаний истца (Бх).

Поводу тяжбы (vyavahārapadam) — по Бх и Ас, классификация дела по одной из восемнадцати рубрик поводов тяжб. Представляется, однако, что речь идет о стадиях процесса, и классификация дела должна быть ясна уже в момент его принятия. Вторая стадия процесса — показания ответчика.

Принятие решения (niṣṭhā) — присуждение победы на основании показаний свидетелей, документов, факта владения, клятв и ордалий (Бх).

31(А 37). *Запутанные ходы тяжбы (vyavahāragatir ghanāḥ)* — образ соответствует содержанию следующей шлоки. Чтение А, В и комментаторов — *vyavahāragatiṃ payet* («пусть ведет процесс»).

32(А 38). Ср. Ману VIII.44. Шлока отсутствует в В и не цитируется комментаторами.

По каплям крови — так и царь пусть использует те средства, о которых будет сказано, делая логические заключения на основании того, что у допрашиваемого дрожит голос, меняется лицо и проч. (Бх).

33(А 39). Ср. КА III.1.43; Яджн II.21.

Отвергнув — поскольку предписания артахашастры имеют естественные мотивы. Надлежит исполнять то, что сказано в дхармашастрах, поскольку их мотивы сверхъестественны (Бх).

Бх имеет в виду общие правила интерпретации, предлагаемые школой мимансы: предписание, мотивы которого недоступны разуму, имеет высший авторитет, ибо за ним предполагается чисто религиозное основание.

34(А 40). *Предписание избирается (vidhir mataḥ)* — В; КК 14; ММ 119; ВМВ 40). Чтение Б (*'pi dharmataḥ*) не находит подтверждения у Бх. Шлока сложна для толкования. Бх полагает, что в этом случае необходимо подвергнуть специальному анализу противоречащие друг другу правила. Одно из них может оказаться вторичным или неавторитетным. Если же этого не сделать, то дхарма потерпит ущерб, будучи оттеснена судебным разбирательством (въявахара). Как нам кажется, вторая полушлока имеет в виду

возможность пренебречь предписанием дхармашастры, которое вступает в противоречие с другим предписанием и не отвечает специфике данного судебного дела.

Ас рассматривает въвахару как принятый обычай, который важнее, чем буква текста (дхармашастры). Он приводит в качестве примера предписания самого Нарады, разрешающие нийогу (получение потомства от деверя) и вторичный брак вдов, замечая при этом, что хотя это и предписано дхармашастрой, но противоречит обычаям людей и потому не исполняется. Так же и в других случаях, ибо «обычай, передаваемый из поколения в поколение в каждой местности, не может быть поколеблен предписаниями шастр».

36(А 42). Речь идет о необходимости расследования. При дурном расследовании дела может пострадать невинный, как случилось с Мандавьей. Поэтому даже при очевидных признаках вины — когда найдено краденое и т.п. — решение следует принимать после тщательного анализа (Бх). Мандавья — легендарный отшельник, который был осужден за кражу, поскольку у него было обнаружено краденое, а он не отвечал на вопросы. В действительности же оказалось, что имущество было подброшено воров, а Мандавья соблюдал обет молчания (см. Махабхарата I.101).

37(А 43). Ср. КА III.1.2; Яджн II.31.

В присутствии женщин — из-за непостоянства их разума (Бх). Речь идет о публичном характере сделки. Наличие женщин в качестве свидетелей не делает сделку публичной, так как в свидетели приглашаются только полноправные члены общества: мужчины-домохозяева, взрослые и самостоятельные.

В присутствии врагов — ибо из-за ненависти они могут дать ложные показания (Бх).

(В 44¹). Совпадает с Ману VIII.58.

39(А 45). *По делу о корове* — отвечать необходимо срочно, ибо корову доят каждый день (Бх), и, следовательно, права собственности должны быть установлены немедленно.

Краже — вследствие особой опасности преступления (Бх).

С опасностью (āṭyaṭyakeṣu) — ср. выражение grāṇātyaya — «опасность для жизни» в Яджн I.179.

Насилии (sāhaseṣu) — слово, указывающее на любые насильственные и преступные действия.

Клевете — собственно, по обвинению, влекущему за собой изгнание из касты. Бх говорит: с теми, кто виновен в смертных грехах, нельзя общаться — поэтому ответ на подобное обвинение должен быть дан в тот же день.

40(А 46). Шлока посвящена теме самоуправства.

41(А 47). *Может ограничить его свободу* (āsedhayet).

42(А 48). *В отношении места* — чтобы не уходил с этого места (Бх).

Выезда — чтобы не уезжал, например, в другую деревню (Бх).

Действий — чтобы не предпринимал ничего со спорными вещами: плугом, одеждами, перевозочными средствами, товарами и т.п. (Бх).

(А 50). «Хотя эта шлока здесь неуместна, но поскольку она имеется в рукописи, то переписана» — так отмечено в Ас. Показательный пример бережного отношения комментатора к традиции!

Друзья и родичи выступают в качестве первой судебной инстанции. Тот, кто недоволен решением, принятым в его общине, может обратиться с апелляцией к царю. Однако в этом случае проигравший в суде обязуется заплатить двойной, против прежнего, штраф (ср. далее — шлоку 56). Вероятно, чтение должно быть *gājaratyakṣam*, а не *gājaratyakṣa*.

44(А 51). *Иначе* — задерживающий не в должном месте, не в должное время, без оснований (Ас).

45(А 52). *У кого назначена свадьба* — поскольку может измениться благоприятное сочетание светил, он не должен быть задержан до завершения свадьбы (Бх).

Страдает от болезни — поскольку может умереть по слабости или из-за отсутствия лекарств (Бх).

Совершает жертвоприношение — ибо нельзя препятствовать благочестивому делу (Бх).

В бедственном положении — в горе из-за потери родичей и т.п. (Бх).

Привлечен к суду другим — так как он не самостоятелен, будучи связан с тем делом (Бх).

46(А 53). *Пасущие коров* — пастухи не могут быть задержаны до возвращения в деревню, чтобы коровы не остались без присмотра (Бх).

47(А 54). *Несовершеннолетний* — до шестнадцати лет (Бх).

Посланец — поскольку царское дело важнее (Бх).

Делающий пожертвования — кормящего брахманов во время шраддхи нельзя задерживать, поскольку иначе будет нарушена дхарма по отношению к приглашенным брахманам (Бх).

Соблюдающий обет — поскольку в это время не разрешено разговаривать (Бх).

Кого постигло горе — например, тот, у кого все имущество отнято разбойниками: поскольку он ничего не может отдать, его не следует задерживать. Задержание и вызов в суд таких людей должны производиться в иное время (Бх).

48(А 55). Ср. Яджн II.9.

Не предъявляет [встречный] иск — ибо не могут вестись две тяжбы одновременно (Ас).

49(А 56). *Не вносит изменений* — если записал в иске золото, нельзя в стадии приведения доказательств говорить о зерне (Бх).

К другому иску — например, заявив иск о 50 гадьянака золота, нельзя говорить, что ответчик должен его сыну 50 драхм (Ас).

51(А 58). *Под [разными] предложениями* — например, «я сегодня нездоров» или «я сегодня ритуально нечист» (Ас).

52(А 59). *Не защищается* — говорит: «Я с ним не спорю» (Бх).

(А 60—61). Шлоки отсутствуют в Б и В, близки Ману VIII.53—54, 57. Ср. Яджн II.16.

53(А 62). *Если [о них] не было заявлено прежде* — если же было заявлено, то даже после вынесения приговора возможен пересмотр дела (Бх).

55(А 64). Ср. Яджн II.20.

Не принимается во внимание. Если истец запишет в своем заявлении, что ответчик ему должен 10 золотых, а потом скажет, что 12, и будет установлено, что 12, два золотых пропадают по его собственной вине (Бх).

57(А 66). *Такого же наказания* — уплаты двойного штрафа (Бх).

58(А 67). Ср. Яджн II.4.

Пристрастности — прежней вражды (Ас).

(В 70¹). Шлока, вероятно, является вставкой, так как она не совсем согласуется с контекстом и не цитируется комментаторами.

Правильно составленного документа (lekhyasāmarthyāt) — в переводе Ю.Йолли «по сходству почерка», но, очевидно, имеется в виду формуляр документа.

Колофон в Ас гласит: «Такова в комментарии Асахайи к Нараде, исправленном Кальянабхаттой по поручению Кешавабхатты, первая глава Введения о судопроизводстве».

[Ш]

(А 1). *В интересах своего дела* — самостоятельно, не будучи побуждаем царем и т.д. (Ас).

(А 3). *Немедленно* — на третьей стадии процесса истцу не дается время для подготовки своего выступления с приведением доказательств. Считается, что тот, кто начинает тяжбу, должен быть всегда готов привести доказательства своей правоты.

(А 4). *Признание с оговоркой (pratyavaskanda)* — ответчик признает факт, приводимый истцом, но сообщает при этом нечто такое, что основание для иска исчезает. Например, он не отрицает того, что брал деньги в долг, но утверждает, что уже отдал их.

Ссылка на прежнее судебное решение — на то, что это дело уже разбиралось в суде и он был оправдан.

(А 6). Ас указывает, что шлока имеется в рукописи и потому здесь переписана, хотя ее и трудно объяснить. По содержанию шлока дублирует А 4 и, вероятно, внесена комментатором — предшественником Ас.

С оговоркой — Р.Ларивьер не понял санскритский текст; букв. «использование слова „однако“ (punaḥśabda)».

(А 12—13). Р.Ларивьер вовсе отказывается переводить шлоки, полагая, что текст испорчен и не имеет смысла.

Одного против многих — имеется в виду соединение в одном заявлении исков к нескольким лицам по различным делам (anekapadasaṃkīrṇa в цитате из Катьяяны — Вишв II.5 и др.).

Возмущение в городе и в сельской местности — ср. цитату из Брихаспати в Мит II.6: «Не подлежат рассмотрению в суде иски, способные вызвать раздор между главами городов и деревень».

(А 15). Совпадает с Ману VIII.164.

Вне установленной дхармы совершения сделок (dharmānīyatād vyavahārikād). Можно предполагать, что шлока подводит итог предшествующего и подчеркивает необходимость правильного внешнего оформления заявления. Однако следующая шлока содержит иное толкование: нужно соблюдать правила заключения сделок для того, чтобы иск был законен.

(А 16). Это восьмой недостаток заявления (Ac).

На [горе] Гандхамадана — гора на краю света, на которой живет бог Кубера. Видимо, в искомом заявлении содержится нечто неправдоподобное.

(А 17). Если, например, истец, заявив об одной сумме, в стадии приведения доказательств будет говорить о другой, то судьи придут в недоумение и расследование запутается (Ac).

(А 18). В тот же миг пусть писец запишет на дощечке, на листе, на бересте, даже на коробке, на стене то, что будет сказано под влиянием страсти, гнева или жадности (Ac). Видимо, описывается ситуация, когда дающий показание проговаривается. Такой случай описывается в драме «Глиняная повозка» Шудраки — принц Самстханака, давая показания о смерти гетеры Васантасены, говорит: «Она убита не мною». Судье кажется это подозрительным, и он приказывает писцу записать сказанное на земле. Принц, сообразив, что он выдал себя, пытается ногой стереть эту запись.

(А 19). Речь идет об окончательном оформлении протокола.

(А 20). *Выражением согласия обеих сторон* (pratipattim). Ю.Йолли полагал, что речь идет о совпадающих показаниях, однако здесь может иметься в виду, что протокол подписывают истец и ответчик.

(А 21). *Истец* — Ac полагает, что аналогичное право имеет ответчик.

В соответствующей стадии процесса — т.е. в первой стадии — показания истца, во второй — ответчика.

(А 22). Если по состоянию здоровья или из-за неумения выступить человек уполномочит кого-то вести свое дело в суде, то он должен сказать, что признает для себя судебное решение обязательным — будь то победа или поражение (Ac).

(А 23). *Выступает на суде по чужому делу* (parārthavādi... vyavahāreṣu vibruvan). Речь идет о самовольном присвоении обязанностей адвоката.

(А 26). В шлоке разбирается важный вопрос о том, на истца или на ответчика возлагается *onus probandi*. Доказательства, как правило, приводил истец. Если же ответчик признавал факт, указанный истцом, но давал ему иное объяснение, то он как бы попадал в положение истца и был обязан доказать свое утверждение.

(А 30). Шлока совпадает с 1.(В 241) (здесь, видимо, служит подтверждением предыдущей).

В безлюдном месте — хотя бы и в городе (Ас).

(А 31). Ср. (А 26).

(А 33). Ср. КА III.1.17—33.

Ас рассуждает о том, что из названных в этой шлоке лиц некоторые теряют право на повторное рассмотрение дела, а другие («убежавший», «молчавший») это право имеют. Ю.Йолли справедливо замечает, что шлока по содержанию частично совпадает с предшествующей и, очевидно, попала в текст из другого источника.

(А 34—35). Ас говорит о том, что продавший поддельные драгоценности обязан забрать их себе, возместив покупателю цену. Шлоки комментаторами не цитировались и кажутся не вполне уместными в контексте. Первая из них — не в обычном стихотворном размере ануштубх, а в размере триштубх.

(А 36). *Штраф* — в данном случае, очевидно, сумма, которую суд обязал выплатить потерпевшему.

То, что было покинуто (уассāvahārakam) — что потеряно одним и найдено другим (Ас).

Обещано напрасно — актерам и др. (Ас), т.е. лицам, дарение которым не приносит дарящему религиозной заслуги.

(А 38). *Письменное распоряжение* (ājñālekhaḥ) — вслед за комментаторами толкуем как одно слово (ср. в цитате, приписываемой Нараде, — ПИМ 45). Р.Ларивьер переводит как перечисление: «an edict, a document» (то же самое см. у Ас).

Закладная (ādhipatram) — также рассматриваем как одно слово. У Р.Ларивьера: «a pledge, a letter». Стихотворный размер — триштубх.

(А 40). *Из-за собственного поведения* — например, попытки подкупа свидетелей (Ас).

(А 42). *После удаления тяжущихся* (pakṣān utsārya). Ю.Йолли предлагает иное значение: «после того, как рассмотрены аргументы сторон».

(А 43). *Его шастре* — видимо, указание на науку о наложении наказания — данданити (или на артахашастру, которая считалась «царской наукой»).

(А 44). *Уста суда*. Процессуальный порядок рассматривается в качестве гарантии справедливости решения. При этом используется метафора

ритуальной чистоты — благочестивый индеец постоянно совершал церемонии очищения рта.

Колофон в Ас: «Закончен исправленный Кальянабхаттой комментарий Асахан к шастре Нарады о судебных делах — Введение о судопроизводстве». Таким образом, комментатор полагает, что «Введение» на этом заканчивается и глава III уже не принадлежит ему.

III

(А 2). Может случиться так, что судьи, забыв смысл шастры или вследствие алчности отвергнув истину, изложенную в шастре, будут предлагать неверное решение. И если там окажется знаток шастры, брахман, сведущий в судебных делах, он должен возразить тем судьям, приведя текст шастры, и таким образом воспрепятствовать совершению ошибки. Ведь шастра — это божественная речь (Ас).

(В 2²). Десять знатоков обычно составляют рекомендуемое собрание для решения вопросов дхармы.

Трое, умудренных в ведах — видимо, по числу вед.

(В 2³). *Тот, кто разрешает сомнения* — видимо, главный судья.

2(А 3). *Ни ненависти, ни греха* — ненависти в этом мире, греха — после смерти.

5(А 6). *Дхарма — корень царской власти* (dharmamūlaśca pāṛthivah) — букв. «царь коренится в дхарме». У Р.Ларивьера ошибочно придан противоположный смысл: «царь — корень дхармы». Царь осуществляет дхарму на земле, благодаря дхарме существует царская власть, но нормы дхармы от царской власти не зависят.

(В 6¹⁻²). Шлоки, совпадающие с Ману VIII.16—17.

Презренным (vṛṣala) — «низкокастовым»; обыгрывается фонетическое сходство с vṛṣa — «бык».

6(А 7). *Чисты* — от греха, если тяжба решена в соответствии с правилами.

(В 7¹). *Адхарму* — т.е. то, что противоречит дхарме.

7(А 8). Совпадает с Ману VIII.14.

Погибают — лишаются и того и другого мира: подвергаются наказанию в этом мире и теряют дхарму, от которой зависит посмертное существование (Бх).

8(А 9). Близко Ману VIII.12.

(В 9¹). Совпадает с Ману VIII.15.

9(А 10). Совпадает с Ману VIII.13.

Не следует входить — если правитель не хочет истины, то судье следует выйти из суда, чтобы не быть пораженным несправедливостью вместе с детьми, женой и родственниками (Бх).

Кто молчит — сидит безмолвно, угождая правителю (Бх).

Говорит [в суде] неправду — по желанию правителя или из-за взятки (Бх).

11—12 (А 12—13). Шлоки, совпадающие с Ману VIII.18—19.

13(А 14). *Вопреки очевидности* (parokṣam) — высказывает то, что не подтверждается доказательствами (Бх).

Не зная дела — не поняв сути дела или под влиянием пристрастия и т.п., судит произвольно (Бх).

16(А 17). *Все члены суда* — т.е. все мудрые, входящие в собрание, одобряют единодушно. Если же у некоторых есть возражения, то острое остается и эта тяжба нечиста (Бх).

17(А 18). *Старейших* — по знаниям, а не по сединам, ведь не годы и не седины помогают определить дхарму (Бх).

Данный стих написан в размере триштубх, и Ю.Йолли предполагал, что он является старинным афоризмом, включенным в текст Нарады. Смена стихотворного размера маркирует окончание главы (ср. тот же прием в «Нитисаре» Камандаки).

1

2. Ср. КА III.11.14; Ману VIII.166; Яджн II.45; Вишну VI.27.

3. Ср. Ману VIII.166; Яджн II.45.

Матерью — в том случае, если с нею не производился раздел имущества и долг был сделан ею в интересах семьи (Бх).

4. Ср. КА III.11.17—18; Яджн II.50, 90.

Внукам — независимо от того, пользовались они этим одолженным имуществом или нет (Бх).

Прекращается — по одной долговой расписке обязательство продолжается в течение трех поколений, а дальше должна быть оформлена новая (Бх). Бх далее поясняет, что прекращение долговых обязательств в четвертом поколении не распространяется на недвижимое имущество, а долговые обязательства, сопровождаемые получением залога, не прекращаются и через десять поколений. Ср. Яджн II.90: «Обязанность вернуть долг, оформленный документом, распространяется на три поколения». Согласно толкованию Виджнянешвары, это значит, что долг обязан вернуть сам должник, его сын или внук. Аналогичным образом формулируется правило в Вишну VI.23: «Деньги надлежит вернуть его сыновьям и внукам. После же этого [правнуки] могут не возвращать долг, если того не желают». Ас, однако, говорит о том, что обязанность выплаты долга лежит на трех потомках должника и прекращается с четвертым поколением (считая самого должника — с пятым). Это соответствовало бы обычной

продолжительности линии ближайших родственников, которые имеют право на получение наследства и обязаны совершать заупокойные жертвоприношения.

Яджнавалкья далее продолжает: «Если в пользовании [кредитора] находится залог, то [долговое обязательство] действительно до тех пор, пока не будет [долг] возвращен». Таким образом, при наличии залога долговые обязательства остаются в силе и после третьего колена.

5. Со ссылкой на шрути (священное откровение) Бх говорит, что «высшие» долги — это ученичество, жертвоприношения и произведение потомства, которые рассматриваются как исполнение долга перед ведийскими мудрецами-риши, богами и предками соответственно, а «низшие» долги — мирские долги по отношению к людям, т.е. взятые в долг деньги и проч. Согласно Ас, имеются в виду обязанности по исполнению поминательных жертвоприношений, распространявшиеся также на три поколения.

(А 6). Шлока имеется только в А, комментаторами не цитируется. В связи с этой шлокой в комментарии Ас приводится нравоучительная история, происшедшая якобы в Паталипутре. Брахман по имени Шридхара дал в долг все свое состояние, 10 тысяч драхм, купцу Девадхаре из расчета два процента месячного роста. Через месяц, однако, купец скончался, от эпидемии умер и сын его. Остался в живых лишь правнук Махидхара. Ловкий брахман Смартадурдхара за вознаграждение в тысячу драхм пообещал освободить семейство не только от уплаты процентов, но и от самого долга и повел дело как адвокат Махидхары, ссылаясь на правило Нарады о том, что долговые обязательства прекращаются в четвертом поколении. Суд, однако, в присутствии всех родичей и друзей с обеих сторон признал действительность долговых обязательств, после того как ученый брахман Смарташекхара объяснил настоящее содержание правила. История сочинена, очевидно, Кальянабхаттой для подтверждения своего комментария к четвертой шлоке (согласно которому правнук обязан платить долг прадеда).

7(А 9). *Что будет им достигнуто* — т.е. религиозная заслуга.

8(А 10). Ср. Васиштха XVI.31: «Сын вправе не возвращать долг отца по поручительству, сделанный им бесполезный дар, долг, сделанный во время игры, попойки, а равно остаток штрафа или шулки»; Гаутама XII.41: «Сыновья не обязаны платить [долг отца] по поручительству, по торговому [обязательству], шулку, [долг, сделанный во время] попойки, игры, а также штраф»; КА III.16.9; Ману VIII.159; Яджн II.46—47; Вишну VI.33, 39. Слово «шулка» в цитированных текстах одни комментаторы понимают как брачный выкуп, другие — как пошлину.

Страсти — на рабынь и проч. (Бх).

Гнева — из-за гнева на сына и проч. (Бх, Ас).

9(A 11). Ср. Яджн II.46.

Для содержания семьи — даже если не было поручения отца (Бх).

В затруднительных обстоятельствах — из-за болезни, суда, заключения в тюрьму и т.п. (Бх).

10(A 12). Ср. Вишну VI.39.

Рабом — рожденным или купленным (Ас).

Женщиной — женой или матерью (Бх).

Тем, кто исполняет поручения (vaiyāvṛtyakarais — Б) — агентом-комиссионером, управляющим в доме (Бх). Вариант чтения А; В; СЧ 406; ММ 352; ПМ 267: preṣyaktṛtyakarais — «служгой, работником», однако чтение Б подтверждается комментарием Ас.

В интересах семьи — если долг сделан в отсутствие хозяина не для себя, а для семейных нужд (т.е. если хозяин не обеспечил семью средствами существования). Если же семья была обеспечена, то на излишнюю пищу, напитки или на зрелище, даже если деньги истрачены на всю семью, такой долг хозяин платить не обязан (Бх).

(A 13). Близко Ману VIII.166.

11(A 14). Ср. Яджн II.50; Вишну VI.27: «В случае если должник умер, ушел в отшельники или находится в отъезде в течение двадцати лет, долг должны вернуть его сыновья и внуки».

В отъезде — находится в другой стране, не возвращается, но известно, что он жив (Ас).

Двадцати лет — в течение этого срока он остается несамостоятельным, не является хозяином имущества (Бх).

12(A 15). Ср. Яджн II.45; Вишну VI.34. Имеются в виду братья и другие родственники, владеющие имуществом сообща.

13(A 16). Ср. КА III.11.23; Яджн II.46, 49; Вишну VI.31.

Не обязана возвращать — из своего собственного имущества (Бх).

14(A 17). Ср. Яджн II.51.

Вдова — если она не перешла к деверю и т.д. (Бх). Очевидно, в таком случае вдова наследовала мужу. Если же нет наследника, то заплатить долг должен царь, ибо выморочное имущество переходит к нему (Бх).

15(A 18). Ср. Вишну VI.32.

В чрезвычайных обстоятельствах — главе семейства надлежит вернуть долг, сделанный супругой для преодоления несчастья, происшедшего с мужем, сыном, дочерью и прочими членами семьи (Ас).

Ведь содержание семьи — дело мужчин (puṁsāṁ kuṭumbārtho hi viśtarah). Р.Ларивьер переводит: «for the family expenses never cease», относя puṁsāṁ к предшествующему āpatkṛtādṛte. Однако āpad означает «период бедствий, чрезвычайные обстоятельства» и конкретизация — «для мужчин» (puṁsāṁ) кажется странной.

16(A 19). Ср. КА III.11.23; Яджн II.48.

17(A 20). Шлока интерпретировалась по-разному, о чем свидетельствуют варианты чтений в рукописной традиции (А: dhanam tasyā haret so 'пуо — «этот другой заберет ее имущество»; Б: ṛktham tasya haret sarvaṃ — «заберет все ее наследство»; В: tasyā ṅraṃ haret sarvaṃ — «все долги возьмет на себя»). Р.Ларивьер переводит: «Только сын получает наследство, а она теряет все». Однако данная глава посвящена долговому, а не наследственному праву, и нам кажется, шлоку следует понимать в контексте долгового права. В следующей шлоке говорится о том, что второй муж вдовы отвечает по долговым обязательствам, если женщина пришла к нему с имуществом и с детьми. В шлоке 17 вдова уходит ко второму мужу, бросив сына. Проблема заключается в том, кто в этом случае отвечает за долги прежней семьи — ее новый муж или сын. Она решается так: долги платит тот, кто получил наследство должника. Если же имущества вообще не было и вдова — неимущая, то долговые обязательства возлагаются не на ее второго мужа, а только на сына.

(В 21¹=А 25). *Кто владеет [его] землей* — образность связана с обычным в индийской традиции сопоставлением женщины и поля.

(В 21²). *Действия* (kriyāḥ) — имеются в виду как мирские дела, так и религиозные обряды.

Требуют наличия жены — поскольку лишь женившись, мужчина переходит в стадию жизни домохозяина и получает возможность совершения обрядов семейного культа и т.д. Сама жена в данной шлоке рассматривается как имущество.

20(A 23). Ср. Яджн II.51.

Ас говорит о том, что долги обязан платить наследник покойного. При отсутствии наследства дело решается сообразно обстоятельствам. Если вдова молода и красива, то обязанность платить долги может быть возложена на ее второго мужа. Если же вдову приютили в чужом доме как служанку, то долговые обязательства возлагаются на сына покойного.

21(A 24). О свайрини и пунарбху см. 12.46—53.

Последней (uttamā) — видимо, по порядку перечисления. Слово может значить и «наилучшая», но вряд ли следует думать, что даже при фактическом отсутствии брачных отношений девушки с ее первым мужем (12.46) долги его возлагаются на второго мужа. Комментарий Бх заставляет предполагать ту последовательность стихов 12.46—53, которая имеется в В (но не в Б).

Р.Ларивьер полагает, что последний тип свайрини — женщина, выданная замуж после того, как была изнасилована. Однако в этом случае его перевод становится малопонятным: тот, кто возьмет ее в жены, должен еще и отвечать по долгам, сделанным насильником?! Нам кажется вероятным, что имеется в виду вдова, выданная замуж за постороннего (последняя из пунарбху), и та, что сама нашла себе содержателя, остав-

шись без всяких средств существования (последняя из свайрини). Первая из них являлась наследницей мужа, вторая же сама рассматривалась как его единственная собственность.

22(А 26). *Женщиной* — женой, дочерью и т.д. (Ас).

В особенности — сделки в отношении раба, украшений, золота, коровы и т.п. в обычных условиях недействительны, а в отношении дома и поля они недействительны даже во время крайних обстоятельств (Бх).

25(А 29). *Рабом* — имеются в виду сделки лишь с хозяйским имуществом.

26(А 30). *Сходны* — поскольку по своей несамостоятельности сын подобен рабу (Бх). Как несамостоятелен раб, так и сын при жизни отца. Тот, с кем не производился раздел имущества, несамостоятелен (Ас). Ср. КА III.1.12.

27(А 31). *По достоинствам* — для брахмана и прочих дваждырожденных, но для шудр — в зависимости только от возраста (Бх).

30(А 34). *Независим* — т.е. самостоятелен, имеет собственное хозяйство (Бх).

31(А 35). *Восьми лет* — Ас и Бх указывают, что начиная с восьми лет мальчик может совершать очистительные церемонии и получать наставления, а с шестнадцати лет — совершать действия юридического характера. В восемь лет мальчики из высших варн обычно проходили церемонию посвящения, которая считалась их «вторым рождением».

32(А 36). Ср. КА III.3.1; Ману IX.104.

Зависим — если не производилось раздела имущества (Ас).

33(А 37). Ср. Ману IX.35.

Более важным — ибо утроба — это только вместилище. Так золото, которое хранят в сосуде, дороже сосуда (Бх).

34(А 38). *Независимы* — отец не зависит ни от кого, мать самостоятельна, если нет отца, брат — если нет матери (Бх).

Наставлять [их] — наказывать, бить, отказываться от них и даже продавать (Ас).

Продавать — то, что ими дано, то дано; они имеют право на продажу потомства, если нет другого имущества, но не право власти над жизнью и смертью членов семьи (Бх). Шлока связана со следующей, где говорится о том, что право на отчуждение имеет лишь хозяин.

36(А 40). Ср. КА III.1.13; Яджн II.32.

Несвободен — речь идет об отсутствии полной дееспособности на момент совершения сделки.

37(А 41). Ср. КА III.1.13; Яджн II.31—32; Ману VIII.163.

Находятся под судом (abhiyukta). Может быть, следует предпочесть чтение, содержащееся в комментариях (СЧ 309 и др.): abhihūta — «находящийся под влиянием» (любви и гнева). Ср., однако, abhiśasta («подсудимый») в параллельном тексте КА III.1.12.

В бедственном положении (āṛta) — мучимый болезнью и т.п. (Бх).

Пороком (vyasana) — игрой, пристрастием к хмельным напиткам (Бх).

39(А 43). Шлока содержит распространенный в санскритской литературе афоризм.

41(А 45). В этой и следующих шлоках имущество перечисляется прежде всего по степени ритуальной чистоты его приобретения. В 43(А 47) названы виды нечистого приобретения имущества (порою — и незаконного), в 41(А 45) — способы приобретения имущества, рекомендуемые для высших варн, в 42(А 46) — для низших варн. Ср. Ману X.115; Вишну LVIII.9—10.

Аскетизмом — если благочестивые люди жертвуют имущество тому, кто отличается строгим подвижничеством (Ас).

[Приданое] за девицу — так толкует Ас. Бх же полагает, напротив, что речь идет о брачном выкупе.

От ученика — дары учеников учителю (Бх).

Результат (udayo) — речь идет в основном о посмертном воздаянии по закону кармы.

42(А 46). *Ростовщичество* — поскольку это несправедная отдача в рост с целью получения прибыли (Бх).

Земледелия — ибо земледelec уничтожает живые существа (Бх).

Брачный выкуп (śulka) — соответствующий и не соответствующий дхарме (Ас). Возможно, речь идет как о брачном выкупе родителей невесты (не соответствующий дхарме), так и о брачных дарах невесте (соответствующая дхарме шулка). Бх и некоторые другие комментаторы полагают, что под словом «шулка» имеется в виду не брачный выкуп, а торговая пошлина и т.п. Бх говорит, что это торговая пошлина, которую на военных постах взимают и законным, и незаконным образом. Р.Ларивьер переводит: «tribute».

За службу — служба сходна с ремеслом (Бх).

43(А 47). *Взятки (utkosa)* — А).

[От человека] в бедственном положении — ср. КА III.15.4; III.1.13.

45(А 49). *Что-либо совершает* — жертвоприношение для себя или для других и т.д. (Бх).

Воздаяние — если белым, то такой же чистый плод, если пестрым — смешанный, если черным — порочный (Бх).

46(А 50). Ср. Ману X.74—131.

51(А 55). *Чрезвычайные обстоятельства (āṛad)* — для всех, а не только для одного (Бх), т.е. имеется в виду период бедствий (войны, голод и т.п.).

52(А 56). Ср. Ману X.81—82; Яджн III.35.

53(А 57). *Низкорожденного (vṛṣala)* — т.е. шудры.

Смертный грех — ведущий к потере касты.

54(A 58). *Средних* — даже для шудры не возбраняется вести образ жизни более высокой варны во время чрезвычайных обстоятельств (Ас); таким образом, и для шудры признается занятие земледелием и проч., охрана подданных и проч. (Бх).

55(A 59). Ср. Ману XI.193; Яджн III.35.

Обряд очищения — искупление, праяшчитта (Бх).

56(A 60). «Солдатом» — букв. «тем, у кого колчан за спиной».

Быть в обществе [брахманов] — участвовать в совершении поминальных обрядов и прочих церемониях (Ас).

57(A 61). Ср. Апастамба I.7.20; Гаутама VII.8—22; Васиштха II.24—39; Ману X.86—90; Яджн III.36—39. В шастрах наблюдаются значительные противоречия в вопросе о том, что допустимо продавать, а что — нет.

60(A 64). *Травы куша* — священной травы, используемой в ведийском ритуале. Ср. Ману X.88.

61(A 65). *Не обработаны* — т.е. не окрашены (Бх).

62(A 66). Ср. Яджн III.39.

За такое же количество зерна (dhānyena tatsamāḥ). Обмен кунжута на зерно осуществляется не в качестве торговой операции, а как «замена» одного другим (подобно тому, как разрешается менять один вид сока на другой, без всякой прибыли; см. Ману X.94).

64(A 68). *Доказательства (pramāṇāṇi)* — речь идет о разбираемых далее видах судебных доказательств, прежде всего о документах и свидетельских показаниях (Ас: документ, свидетели, пользование, ордалии).

Кто наделен авторитетом (pramāṇasthaiḥ) — имеются в виду те, кто ведет тяжбу (судьи и т.д.). Можно было бы переводить «наделенные властью», но выражение относится и к ученым брахманам — знатокам шастр, которые обладали лишь моральным авторитетом. В санскритском тексте игра слов: прамана — доказательство и прамана — авторитет/власть (Ас: мудрецы, царь, судьи и т.д.).

Авторитеты — Р.Ларивьер переводит «доказательства», не замечая игры слов. Чтение А: prameyāṇi — «то, что нуждается в доказательстве».

(A 70—74). Шлоки с восхвалением различных способов доказательств, очевидно, являются лишь частью комментария Кальянабхатты.

67(A 76). *Значит больше* — в том смысле, что другие доказательства прав собственности недействительны, если имущество реально не находилось в пользовании собственника хотя бы непродолжительное время (см. следующую шлоку).

68(A 77). Ср. Яджн II.27.

Не является прочным — если есть пользование, непрерывное на протяжении надлежащего времени, другие доказательства прав собственности (приводимые оппонентами) недействительны. Поэтому пользование имеет

большее значение (Бх). Надежным доказательством является лишь совокупность двух доказательств (реального владения и иного — документа или свидетельских показаний) (Ас).

69(А 78). Здесь начинается изложение давностного права, тесно связанного с темой судебных доказательств. Составители дхармашастр выделяют два принципиально важных для давностного права момента — пренебрежение со стороны собственника своим имуществом и публичность использования этого имущества другим лицом.

70(А 79). Совпадает с Ману VIII.147. Ср. Васиштха XVI.17 и Гаутама XII.37. КА III.16.30—31 и Яджн II.24 дифференцируют сроки давности пользования движимым и недвижимым имуществом. Право собственности на землю, которой пользуется другой на глазах у собственника и без возражений с его стороны, теряется через двадцать лет, а на другое имущество — через десять лет.

Молчит — если же собственник не в состоянии вернуть свое имущество по обстоятельствам места и времени, но протестует против его захвата ежедневно, ежемесячно и ежегодно, то даже по прошествии длительного времени это имущество не будет для него потеряно (Ас).

72(А 80). Совпадает с Ману VIII.148.

В здравом уме — букв. «не слабоумный», это приводится для примера; уважительными причинами являются также болезнь, долгое отсутствие, тюремное заключение, длительное жертвоприношение и т.п.

Пользуется (bhuktam — Б); А и В: bhagnam — «потеряна [для собственника]».

73(А 81). Ближе к Ману VIII.149; ср. Васиштха XVI.18; КА III.16.32; Яджн II.25.

[Нарушенная] межа — если удастся определить, где на самом деле должна проходить граница, она восстанавливается, даже если была нарушена в незапамятные времена.

Имущество ребенка — если ребенок, оставшийся без родителей, переходит под чью-либо опеку вместе с принадлежащим ему имуществом, то даже после продолжительного срока его права собственности на это имущество не теряются (Ас).

Женщины (striyah) — служанки, рабыни (Бх); женщина, которая была передана на время и находилась в пользовании у другого (Ас). Комментаторы, таким образом, склонны рассматривать упомянутых здесь женщин как объект собственнических прав — рабынь и т.д. Однако на рабынь, как и на рабов, безусловно распространялись общие правила о залоге, и подобная оговорка была бы излишней. В Яджн II.25 предлагается иной вариант: «имущество женщины» (gājastriśrotriyāṇāṃ dhanair), что соответствует правилам, сформулированным в следующих шлоках Нарады. Возможно, и в данном стихе речь идет об «имуществе женщины», т.е. о

стридхане, которой глава семьи пользуется, но не имеет права присваивать, ссылаясь на давность пользования.

Собственность царя — Ас толкует как «земля». В действительности имеется в виду широкий круг материальных ценностей (так же как под «имуществом брахмана», вопреки Ас, понимаются не только коровы).

74(А 82). *На залог и проч.* — т.е. указанное в предыдущей шлоке. Данное правило не имеет аналогий в литературе шастр. Как сказано выше, срок в двадцать лет устанавливается в Яджн и КА только для недвижимого имущества.

Имущества женичины [или] царя (strīnarendradhanād) — под «имуществом царя», очевидно, имеются в виду условные держания царских чиновников, на которые не должно было возникать собственнических прав (ср. Гаутама XII.38).

76(А 84). Близко Ману VIII.200.

(В 85). Ср. Яджн II.29.

Безупречный титул собственности (āgamena viśuddhena; ср. КА III.1.15; IV.6.9: śuddhadeśa) — если есть, например, документ, оформленный надлежащим образом.

77(А 88). *На правах пользования* (bhogyatām). Р.Ларивьер ошибается, полагая, что владение становится собственностью наследников пользователя.

(В 89). Ср. Яджн II.27; Вишну V.188.

В пределах человеческой памяти — определения этого срока варьировались от шестидесяти до ста лет.

78(А 90). Ср. Яджн II.28; Вишну V.187.

Доказательства своих прав — если законность пользования не подтверждается, то он должен заплатить собственнику возмещение за то время, что пользовался его имуществом, и понести наказание, поскольку пользовался чужим имуществом без права собственности. После его смерти для его сыновей пользование будет законным, потому что имущество перешло от отца, если отца не привлекали к суду. Если же имела место тяжба, то сыновьям надлежит продолжать ее (Бх). Так решается вопрос о законности пользования, но не о правах собственности.

79(А 92). Ср. КА III.12.18—19; Яджн II.67. Данная шлока перечисляет виды имущества, находящиеся в законном или незаконном пользовании либо владении, когда владение имуществом не создает собственнических прав.

Для передачи — если, к примеру, какой-нибудь матхурец, находящийся в Каньякубдже, вручит вещь тому, кто идет в Матхуру, со словами: «Передай моему сыну», а тот будет пользоваться вещью и не отдаст (Бх).

80(А 93). Ср. Яджн II.29.

81(А 91). Ср. Вишну V.188: «Если земля находилась во владении должным образом в течение трех поколений, четвертое поколение получает ее [в собственность], даже если нет документа, [подтверждающего право собственности]».

Отнимать — если какое-либо имущество было присвоено, хотя бы и незаконно, т.е. без титула собственности, прапрадедом, затем использовалось прадедом и после него — дедом, т.е. в непрерывной последовательности поколений тремя предками отца, то отцовское имущество, перешедшее по наследству в течение трех поколений — будь то движимость или недвижимость, — не может быть отторгнуто (Ас).

82(А 94). *Собственника* — в данном случае кредитора. Иск не может быть подан от его имени после его смерти.

83(А 95). Иск может предъявляться только лично должнику. Одних лишь свидетельских показаний о получении долга недостаточно — необходима собственноручная расписка должника, заверенная свидетелями.

84(А 96). *Связанному с дхармой* — согласно Ас, речь идет о религиозных пожертвованиях.

85(А 97). Ср. КА III.1.16; Яджн II.23.

Последний — речь идет об условиях долгового обязательства, например о величине процента на ссуду (ср. Мит II.23).

Первый — закон на стороне того, кто первый получил деревню в дар. А кто предъявит более позднюю дарственную — закон не на его стороне (Ас).

(А 99—101). Текст совпадает с Ману: 99=VIII.140; 100=VIII.142; 101=VIII.141. Ср. Васиштха II.48, 51; КА III.11.1; Яджн II.37. Речь идет о ссуде, обеспеченной залогом.

(А 101). *Два со ста* — независимо от варны (Ас).

87(А 102). Ср. Гаутама XII.34—35; Ману VIII.153.

88(А 104а, 103а). *Пана с четвертью* (раарапādū). Р.Ларивьер переводит «четверть паны в день», следуя Бх и не замечая, что «пана с четвертью [со ста]» составляет $\frac{1}{80}$, т.е. процентную норму, которую обычно рекомендуют шастры.

Каика — букв. «телесный». Комментаторы полагают, что имеется в виду получение роста в натуральной форме (в том случае, когда процентом считается использование залога кредитором). См. Вьяса (BP 10): «Каика называется [процент] в виде работы от тяглогового скота, [молока, надоенного] от коров, [и т.п.]».

89(103б, 104б). *Самим должником* — т.е. по согласованию между должником и кредитором, более высокий, чем диктовалось обычными нормами. Обещанный должником в период чрезвычайных обстоятельств (Ас). См. об этом КА III.11.3.

Чакравриддхи — если долг в одну драхму, одолженный из расчета пяти процентов ежемесячно, через 20 месяцев возрастает до двух, еще

через 20 месяцев — до четырех, еще через 20 месяцев — до восьми драхм и т.д. (Ас); если после удвоения долга нарастают проценты на удвоенную сумму (Бх).

92(А 107). Ср. Гаутама XII.36; Ману VIII.151; Яджн II.39, 57; Вишну VI.11—17.

Потомство (samtatiḥ) — отданных в залог самок скота (striṣaśūnām samādhattānām) принадлежит кредитору (Ас). Ср. Ап II.40: «имеются в виду самки скота — коровы, буйволицы и проч.»; то же и Вишв. Р.Ларивьер переводит striṣaśūnām: «on women and cattle», что вполне правомерно с точки зрения языка, но маловероятно по смыслу. Дети женщины, отданной в залог, не могут рассматриваться как собственность кредитора, как его рабы, если их мать не была рабыней. Некоторые комментаторы (в том числе и Бх) пытаются истолковать слово samtatiḥ как «польза» или «прибыль» (молоко от коровы, работа женщины-служанки и т.п.).

98(А 111). Ср. Ману X.117.

Вайшья — для вайшьи шастра предписывает существование земледелием, скотоводством и т.п., но ссуда зерна под процент для него тоже не возбраняется (Ас).

Брахмана — по мнению Бх, имеются в виду и кшатрии (ср. Ману X.117; Васиштха II.40), однако он упоминает предшественника, который толковал шлоку иначе, полагая, что разрешение ростовщичества для вайшьев распространяется и на кшатриев.

99(А 112). *Сакульям* — родичам по мужской линии (согласно Ас, имеются в виду отец, брат отца, его сыновья и т.д., т.е. те, кто принадлежит к одному клану — кула — с покойным).

Родственникам (bandhu) — матери, сестре, сыну сестры и проч. (Ас).

100(А 113). Долг не должен остаться невыплаченным — иначе должник будет ритуально нечист. Вода в данном случае — всеочищающая субстанция.

101(А 114). Ср. Яджн II.93; Вишну VI.25.

102(А 116). Ср. Яджн II.94.

104(А 118). Ману различает (VIII.158, 160) поручителя за явку в суд и за уплату долга. Три категории поручителей, аналогичные указанным в Нараде, встречаются в Яджн II.53 и Вишну VI.41.

За явку [в суд] — если поручитель говорит: «Во время, установленное для явки в суд, я такого-то представляю, а в случае его неявки — сам заплачу деньги» (Бх).

За уплату — должник предоставляет в качестве поручителей лиц, которые или совместно принимают на себя ответственность по выплате долга, или каждый — за отдельную его часть (Ас).

За честность — поручитель гарантирует, что должник не откажется от выполнения своих обязательств.

105(A 119). Ср. КА III.11.14—15; Ману VIII.158; Яджн II.53; Вишну VI.41.

(B 119¹). Совпадает с Яджн II.54. Ср. Ману VIII.160. КА предусматривает (III.11.14) уплату долга поручителями после смерти должника, не оставившего наследства, но, за некоторыми исключениями (ср. III.16.9 и III.11.16—18), не признает обязательств по уплате долга за наследниками поручителей.

106(A 120). Совпадает с Вишну VI.42.

Согласно уговору. Поручители несут ответственность за те части долга, выплатить которые они поручились. Если же они поручились сообща в выплате всей суммы долга, то кредитор может потребовать ее у одного из них по своему усмотрению (Ac).

107(A 121). Ср. Яджн II.56; Вишну VI.43. Если же поручитель заплатит долг, не будучи принужден к тому кредитором, из желания получить вдвое больше, то должник обязан возместить ему лишь эту сумму, а не двойную (Ac).

(A 122—123). Совпадает с Ману VIII.49—50.

Ac говорит, что в шлоке (A 122) речь идет о четырех способах достижения цели, указанных в «книге Чанакьи» — об уговорах, подкупе, внесении раздора и применении силы, и добавляется лишь «обычай». Сначала следует прибегать к уговорам, т.е. дружеским напоминаниям о дхарме. Затем надо прибегать к внесению раздора, а именно: внушая страх перед царским судом и наказанием. Потом можно действовать обманом, обещая подарки, а далее использовать силу, связав должника, и т.д.

Обычая (ācārita) — Ac пытается объяснить этимологически как «отказ от пищи» (толкуя *sārita* как «пища» и приводя чтение с кратким «а» вместо долгого). Он говорит о том, что кредитор может сам голодать или перестать кормить своих слуг (*bhṛtva*) и детей, чтобы должник боялся смертельного исхода. Этимологические толкования его не заслуживают доверия, но упоминаемые обычаи хорошо засвидетельствованы различными индийскими источниками (ср. Апастамба I.6.19.1). Сопоставление упомянутых в тексте способов возвращения долга с четырьмя способами политики крайне искусственно. В частности, судебное преследование (*vyavahāra*) не имеет ничего общего с «внесением раздора», а «обман» (*chala*) — с подарками (*dāna*). Под обманом следует понимать получение у должника каких-либо ценностей на время и отказ вернуть их до возмещения ссуды и т.п. (ср. Мит II.40). Заслуживает внимания ссылка комментатора на «книгу Чанакьи». Поскольку имеются в виду скорее афоризмы Чанакьи, чем «Артхашастра Каутильи», комментарий трудно считать принадлежащим столь раннему автору, как Асахая.

(A 123). Ср. Яджн II.40; Вишну VI.18—19.

Стремится получить — самостоятельно, по своему усмотрению (Ac), т.е. любыми способами.

108(A 124). Ср. Яджн II.58.

Залогом — то, что вверяется кредитору для обеспечения ссуды, называется залогом. Он известен двух видов — на определенный срок и без определенного времени держания. Залог на определенный срок бывает в том случае, если установлено время уплаты долга. Другой вид залога, держание которого не ограничено во времени, возвращается должнику тогда, когда кредитор получит деньги (Бх).

Залог, который надлежит вернуть в определенный срок, бывает двух категорий — тот, который должен быть возвращен по окончании срока, если долг уплачен, и тот, который не может быть затребован должником в течение какого-то времени, например пяти или десяти лет. А после этого залог возвращается должнику. Это также называется залогом с установленным сроком держания (Ас).

До уплаты [долга] — без указания срока выплаты долга, поскольку процентами на ссуду является само использование залога (Ас).

109(A 125). Ср. Гаутама XII.32; КА III.12.9—10; Ману VIII.143; Яджн II.58—59.

Для хранения. После получения денег залог, предназначенный для хранения, возвращается в том же состоянии, как был передан. Если же залог предназначался для пользования, то и возвращается в соответствующем состоянии — а то, что испорчено при пользовании, то испорчено (Бх).

В противном случае — если используется залог, предназначенный для хранения, происходит потеря процентов на ссуду (Бх).

110(A 126). Ср. Яджн II.59; Вишну VI.5.

Поврежден — как и в предыдущем случае, здесь происходит потеря процентов на ссуду. Это касается залога, предназначенного для хранения, так как в случае с залогом, предназначенным для пользования, процентов нет (Бх).

Пропадет — залог любого вида (Бх).

Лишается ссуды (mūlanāśah). Р.Ларивьер ошибочно переводит mūla как «profit». Ясно, что речь идет об основном капитале, а не о процентах с него.

(A 127). Совпадает с Ману VIII.144; ср. КА III.12.3; Яджн II.59.

(A 128). Совпадает с Ману VIII.150; ср. КА III.11.8; Яджн II.59.

(A 129). Совпадает с Ману VIII.143.

Нет ограничения сроков — если залог дан с правом пользования, кредитор никогда не сможет подарить или продать его, ссылаясь на то, что истек срок долгового обязательства (Ас).

113(A 132). Ср. Ману VIII.139; Яджн II.42; Вишну VI.20. Шлока в Б и В находится перед 112(A 131); ср. КК 334; ПМ 200; ММ 359; ДНП 101; Ап 646; СЧ 285; ВМ 70; ВК 176.

112(A 131). Ср. Ману VIII.177; IX.229; Яджн II.43.

(А 133). Ср. Ману VIII.139; Яджн II.42; Вишну VI.20—21.

Признает (sampratipattau).

114(А 134). *Вещь* (dravyaparimāṇam) — букв. «размеры (или параметры) вещи». Возможно, имеется в виду не только исчезновение, но и частичная утеря доверенных ценностей.

Получение (āgama) — возмещение или доказательство (собственнических прав).

Под [вещи], ее наименование и [место] происхождения (jātisaṃjñādhi-vāsānām) — переводим в соответствии с Бх, относящим эти характеристики к имуществу, отданному в залог. На основе этих записей, по Бх, и определяется его стоимость.

Р.Ларивьер совершенно ошибочно понял Бх, полагая, что тот приводит какие-то имена собственные: Ваджрендра и Ниламаратака. На самом же деле Бх объясняет, что речь идет о названии того, что было заложено: будь то алмаз (ваджра), сапфир (индранила) или изумруд (мараката).

Всю шлоку Р.Ларивьер толкует совершенно по-иному: «If the debtor accidentally loses the entire amount of the debt, a document is required regarding his caste, name and place of origin». В комментарии он поясняет, что имеется в виду тот случай, когда должник по не зависящим от него обстоятельствам не в состоянии своевременно вернуть долг. Нам представляется, что этот комментарий плохо согласуется с переводом, а перевод с санскритским текстом (даже если принять чтение: ṛparimāṇam вместо dravyaparimāṇam — Б и Ас). Jāti может означать как «касту» человека, так и «породу», разновидность вещи, но для «имени» человека следовало бы ожидать pāṇam, а не saṃjñā («наименование»). Судя по контексту, речь должна идти именно о залоге (что признает и Ас). Шлока, очевидно, связана со 110 (ср. также kālena в 111).

115(А 135). Ср. Яджн II.84—88.

116(А 136). Ср. Вишну VII.11.

Соответствующие характеристики — дата, сумма, срок и т.п. (Бх).

117(А 137). Ср. Яджн II.89: «Тот документ, что не содержит подписей свидетелей, но составлен [должником] собственноручно, считается действительным, если он написан не по принуждению и без использования обмана». Вишну VII.1—5: «Бывает три вида документов — засвидетельствованный царем, с подписями свидетелей и без подписей свидетелей. Засвидетельствованный царем — тот, что составлен в царском учреждении писцом по его приказанию и с подписью его чиновника. Если где-либо кем-либо составлен документ, снабженный подписями свидетелей, — это документ с подписями свидетелей. Документ без подписей свидетелей [действителен, если] написан собственноручно [должником]».

118(А 138). *Подкреплен [наличием] залога* (ādheḥ sthirāśrayāt) — согласно Бх, имеется в виду лишь залог, состоящий в недвижимости.

120(A 140). Упоминали (smāritam — В; СЧ 147; ПМ 136; Мис 132; КК 170).

121(A 141). Бх полагает, что шлоку не следует толковать буквально, подобно восклицанию рассерженного человека: «Лучше я приму пищу в доме чандалы, чем в твоём доме». По его мнению, речь идет лишь о необходимости периодически напоминать о существовании соответствующих документов. Ас, однако, понимает шлоку буквально.

122(A 142). *Переписан с погрешностями* (durlikhite) — вряд ли просто «плохо написан», как думает Р.Ларивьер. В подобном случае ни отсрочка, ни свидетельства видевших его не помогли бы.

Существует — находится в другой стране или похищен (Бх).

Его нет — это касается сгоревшего или испорченного при переписке документа (Бх).

Показания видевших (draṣṭṛdarśanam — А, В).

123(A 143). Ср. Яджн II.92: «Подлинность документа, вызывающего сомнения, пусть будет [установлена] на основании [анализа] почерка и т.п. [признаков], способов получения [его], [приведенных] доказательств, [особых] значков, того, с чем он связан, наличия правового титула и логических рассуждений»; Вишну VII.12.

Доказательства (kṛiyā) — т.е. имена свидетелей и т.п.

Знаки (cīhna) — может быть, печати.

[Обстоятельства его] получения (prāpti) — т.е. каким образом это лицо приобрело данный документ (Ас).

124(A 144). Ср. Вишну VII.13.

Правового титула (āgama) — в своем комментарии Кальянабхатта приводит сочиненные им стихи относительно последних трех терминов. Агама он толкует как приобретение имущества в собственность или в пользование посредством купли, заклада и проч.

Логических рассуждений (hetu) — о прежнем поведении человека и т.д. (Бх).

125(A 145). Бх обсуждает тот случай, когда одна сторона в суде предъявляет документ, а также свидетелей, другая же — только свидетелей. В этом случае два юридических доказательства имеют предпочтение перед одним.

126(A 146). Ср. Яджн II.91.

127(A 147). Ср. Ману VIII.74.

128(A 148). Ср. Вишну VIII.13.

129(A 149). *В шастре* (śāstre — В; ВК 198; Ап 666; СЧ 186; ММ 143; ВМВ 81; КК 98).

130(A 150). *Запомнивший [дело]* — т.е. привлеченный контрагентами в качестве свидетеля сделки, не оформленной письменно.

Случайно узнавший — который случайно узнает о происходящем, находясь поблизости (Бх).

Тайный — кто сообщает о содержании доверительного разговора, который слышал, будучи спрятан в спальном покое, и т.п. (Бх).

«Вторичный» — обычно толкуется как дающий показания со слов очевидца и по его поручению. О категориях свидетелей (вероятно, аналогичных указанным) говорит Гаутама XIII.4: «Не следует принуждать [к даче свидетельских показаний] брахмана на основании показаний небрахмана, если только последний не является „назначенным“ (свидетелем)» — и далее (XIII.8): «Даже [свидетели] „не назначенные“ должны давать показания»; о тайных свидетелях ср. КА III.12.38.

131(A 151). *Деревня* — поскольку деревенские люди знают о том, что происходило у них в деревне (Бх).

Главный судья (prāḍvivākaḥ) — в отношении того, что происходило в суде (Ac).

132(A 152). *Кто ведет дела* (kāryeṣvadhikṛto — Б; ММ 144; ВК 198).

В семейных спорах — поскольку семья знает то, что происходит в доме, и знает также семейные обычаи (Бх). Речь идет о «семье» в широком смысле слова, включающей обширный круг родственников.

133(A 153). Ср. Гаутама XIII.2; Васиштха XVI.28; КА III.11.26; Ману VIII.60, 62—63; Яджн II.68—69; Вишну VIII.5.

Имущественному положению (artha). Р.Ларивьер склоняется к переводу: «prigrose». См., однако, указанные фрагменты из Яджнавалки и Вишну.

Достойные — у которых нет уродств (недостающих или излишних органов тела), а также не подлежащие порицанию вследствие своих грехов, болезней и т.д. (Бх).

Честные — лишены алчности (Ac). Бх толкует как «чистые» — проявляющие заботу о совершении омовений, почитании богов и брахманов. Это объяснение кажется менее удачным (ср. Ману VIII.63).

Чистые в помыслах — способные к рассуждениям (Бх).

134(A 154). *Все* — в том числе и смешанные касты, но не такие, занятия которых особо порицаемы, т.е. за исключением чандалов, швапаков и прочих низкокастовых (Бх).

Свидетели должны быть равны по социальному положению тем, чье дело разбирается в суде (за исключением уголовных преступлений, когда суду приходится выслушивать и других свидетелей).

135(A 155). Ср. Васиштха XVI.30; Ману VIII.68.

Корпораций — объединений торговцев и проч. (Бх).

Члены объединений (vargiṇaḥ) — т.е. слоновщики, актеры, борцы, певцы, повара и т.п. (Бх). Видимо, Бх перечисляет различные касты. Ср. Гаутама XI.21.

Живущие вне [поселений] — чандалы и проч. (Бх). Речь идет о неприкасаемых кастах.

136(A 156). *Вызовет к себе ненависть* — например, если он виновен в нанесении оскорбления словом или действием (Ас).

140(A 158). Ср. Ману VIII.65; Яджн II.70; Вишну VIII.2.

Старцы — старше восьмидесяти лет (Бх).

Отшельники и проч. пусть занимаются своими благочестивыми делами и не отрываются от них, а старики не могут быть свидетелями вследствие недееспособности (Бх). Однако в данном контексте речь, видимо, идет не о недееспособных стариках, а об особо почитаемых старцах, преданных религиозным обрядам и далеких от мирских дел.

141(A 159). Ср. Ману VIII.67; Яджн II.71.

Убийцы — наемные убийцы (Бх).

Мясники (vadhaka).

Правды — они лжесвидетельствуют даже когда дают показания в случае совершения тяжкого преступления (Бх).

144(A 162). Если нет ни искового заявления, ни истца, где же он выступит, по какому делу, со свидетельским показанием и кем он будет уполномочен, а если сам выступит с заявлением, то он — не свидетель, а истец. Его показания не будут иметь законной силы (Бх).

145(A 163). Ср. Яджн II.17; Вишну VIII.10.

По этому поводу Ас приводит такой пример. Некто приходит и говорит другому: «У тебя находится мой бык, который был похищен вместе с семью коровами. Я могу привести четырех свидетелей, которые узнают его по рыжему пятну на лбу, кисточке на хвосте, белым копытам и другим признакам». Ответчик возражает: «Праджapati создал все существа — двуногих и четвероногих — похожими друг на друга. Если схожесть признаков считать доказательством собственности, то почему бы мне не взять к себе в дом всех женщин, которые своими бровями, ушами, носами, глазами, голосом, руками и ногами похожи на мою жену? Бык родился и вырос в моем доме, и я представляю четырех свидетелей из нашей деревни, которые это подтвердят». В данном случае доказательства должны быть представлены тем, кто делает исковое заявление (Ас).

146(A 164). Ср. Яджн II.17; Вишну VIII.11.

По [обстоятельствам] дела (arthavaśād — Б; Ап 624; СЧ 190; ММ 78; ПМ 117; ВМВ 63, 71; КК 88).

Речь идет о ситуации, изложенной в главе о судопроизводстве. Бх приводит следующий пример: по утверждению истца, ответчик брал у него деньги. На это ответчик возражает, что деньги он уже возвратил. Следует опросить свидетелей ответчика, поскольку свидетели истца бесполезны (ответчик не отрицает того, что действительно брал деньги у истца). Мит (II.17) приводит другой пример: истец говорит, что поле было им приобретено. Ответчик возражает на это, что действительно поле было приобретено и использовалось истцом, но затем было у него куплено царем и подарено ему, ответчику.

(В 164¹). Шлока является как бы комментарием к предыдущей.

147(А 165). Ср. КА III.1.19.

148(А 166). Ср. Вишну VIII.12.

Слышавшие — по словам Бх, их должно быть несколько во избежание лжесвидетельства.

149(А 167). «Поставившего свою подпись» (likhitaḥ — Б).

153(А 171). *Разум* (buddhiḥ — В; ММ 147; КК 104; ПМ 104).

157(А 175). *Если имеются свежие следы* (abhyagrasiḥno — Б) — разорванная одежда, поврежденное ухо и т.п. (Бх). Ср. выражение dṛṣṭālīṅga в КА III.3.14; см. также Яджн II.283. Следующая шлока, несомненно, разъясняет именно выражение abhyagrasiḥno в данном стихе.

158(А 176). *О причинах* (hetu). Бх склонен толковать это как наблюдение за поведением тяжущегося: если он запинается и потеет, у него пересыхают губы и т.п., видимо, он виновен.

Его происхождении — например, если след от удара на спине, то ясно, что он не сам это сделал (Бх).

159(А 177). Близко Ману VIII.64; ср. КА III.11.28—29; Яджн II.71. Бх рассматривает друзей и врагов как лиц, принимавших участие в происшествии на стороне обвинителя или обвиняемого.

Порочные — известные по другим делам как запятанные лжесвидетельством и тому подобными преступлениями (Ас).

(В 177¹). Совпадает с Ману VIII.65а.

160(А 178). Ср. Ману VIII.66; Яджн II.70.

Раб — урожденный (Ас).

Безбожник (aśraddha) или тот, кого не приглашают на шраддху — поминальные жертвоприношения (aśrāddha; ср. список лиц, которых не следует приглашать на шраддху, — Ману III.151—166).

Солдат (sāgrīka) — переводим согласно толкованию Бх: тот, кто живет войной, убийством.

Кто совершает жертвоприношения для деревни — ибо он не скажет правды, боясь потерять содержание, получаемое от деревни (Бх).

161(А 179). Ср. Ману VIII.65.

Тот, кто предпринимает длительные путешествия — так как он не соблюдает дхарму из-за трудностей путешествия и вследствие того, что является человеком зависимым (Бх). Очевидно, имеются в виду посыльные или торговые агенты.

[Торгующий] за морем — ибо он вынужден испражняться в воду (Бх); ср. Ману IV.46—48.

Странствующий аскет — здесь имеются в виду шраманы и другие представители неортодоксальных учений (Бх).

Больной — ибо его внимание отвлечено болезнью (Бх).

Охотник (lubdhaka — Б). Бх толкует как «жадный».

Тот, кто отступился от обычаев — кто не соблюдает свою дхарму (Бх).

Евнух (klība) — ибо это наказание за его грехи в прежнем существовании (Бх).

162(А 180). Ср. Ману VIII.64; Яджн II.71.

Вратья — тот, кто не прошел обряд посвящения в брахманские ученики (Бх).

163(А 181). *Сын шудрянки* — подразумевается сын женщины, распутной, как шудрянка (Бх). Бастард, сын шудрянки, естественно, не обладал ритуальной чистотой.

164(А 182). *Кто творит неподобающее* (asānta — Б); А: asrānta — «истощенный».

Изгой (nirdhūta — Б) — изгнанный деревней, корпорацией, царским судом и т.д. (Бх); А: nirdhana — «неимущий».

Не окончивший ученичества — находящийся в постоянном ученичестве (Бх).

Выжимающий масло (tailika) — с помощью большого пресса (Бх).

Торговец кореньями (mūlika) — использующий коренья для обмана людей (Бх) (очевидно, коренья используются как средство колдовства).

165(А 183). *Одержимый злыми духами* — ибо он не свободен (Бх).

Предсказатель погоды — поскольку это запрещенное занятие (Бх).

Калека — букв. «тот, у кого недостает какой-либо части тела», это наказание за грехи в прежних существованиях (Бх). Калеки считались нечистыми с ритуальной точки зрения.

Педераст (bhagavṛtti). Р.Ларивьер переводит: «сутенер». Однако нам представляется более удачным толкование Бх: «тот, рот [которого используется как] женские органы». Оскверненными устами нельзя произносить свидетельство на суде.

166(А 184). *Прокаженный* — за грехи в прежних рождениях (Бх).

167(А 185). *Мясник (vadhakṛt)* — может быть также охотник или воин (букв. «живущий убиением»).

Художник (citrakṛt — Б) — ибо это недостойное занятие (Бх); А, В: carmakṛt — «кожевник».

Изгнанный из касты — поскольку с ним нельзя общаться (Бх).

Кто отказался от образа жизни странствующего аскета — ибо с ним нельзя общаться (Бх).

Слуга царя — так как он служит тому, от кого получает деньги (Бх).

168(А 186). *Продажей людей* — ибо это запрещено (для него) (Бх).

Ядов, оружия — поскольку он таким образом участвует в убийстве (Бх).

169(А 187). *Кто отказался от своей дхармы* — если он свою дхарму не соблюдает, то как же будет соблюдать истину? (Бх).

Глава объединения (kulika) — он разбирает тяжбу между членами объединения и потому не должен быть на стороне одного из тяжущихся в качестве свидетеля.

Тот, кто служит низким — в кастовом отношении, например дваждырожденный, служащий шудре (Бх).

170(А 188). Версия В помещает эту и следующую шлоку после (А 192).

171(А 189). Близко Ману VIII.72; ср. КА III.11.30; Яджн II.72: «В случае прелюбодеяния, воровства, оскорбления и грабежа любой [может быть] свидетелем». Вишну VIII.6: «Свидетели не подлежат отводу [в случае] воровства, грабежа, оскорбления словом и действием и прелюбодеяния».

Не следует проводить проверки (на paṅkṣeta) — ведь их нельзя выбрать сознательно в этих случаях (Бх).

172(А 190). Ср. Ману VIII.71.

174(А 192). *Даже если он единственный* (eko'pi — Б, В). Ср. Ману VIII.77; Яджн II.72: «Даже один благочестивый [человек] может быть свидетелем с согласия обоих [тяжущихся]»; Вишну VIII.9: «С согласия обоих [тяжущихся] даже один человек может быть свидетелем, если наделен указанными качествами».

175(А 193). Ср. Ману VIII.25—26; Яджн II.13—15; Вишну VIII.18.

179(А 197). *Отказывается* — Бх указывает, что имеется в виду человек, который вначале сообщает другим; «Мне известно о таком-то происшествии», но затем во время опроса все отрицает: «Мне об этом неизвестно, и я этого не говорил».

180(А 198). Ср. КА III.11.34; Ману VIII.79; Яджн. II.73.

Клятв — перед божествами, огнем, золотом, зерном и проч. (Бх). Об огне и воде как сакральных атрибутах суда см. Апастамба II.29.7; Нарада I.15.

181(А 199). Совпадает с Ману VIII.113. Ср. КА III.11.35—37; Вишну VIII.19—23. Судя по Бх, речь идет о таком деле, где нет ни свидетелей, ни явных улик. Судья тогда обращается к ответчику-брахману со словами: «В присутствии этих божеств и царя ты должен говорить только правду». И когда тот ответит: «Это правда, все — как я видел, слышал и узнал», тяжба на этом заканчивается.

Верховым животным (vāhana) — возможно и толкование «колесницей».

(В 200²). Совпадает со шлокой, цитируемой Бх.

183(А 201). Совпадает с Ману VIII.93. Ср. КА III.11.36; Васиштха XVI.33: «Нагой, с обритой головою, с черепком [в руках], томимый голодом и жаждой, слепой пойдет в дом врага за милостыней тот, кто лжесвидетельствует».

Нагой — т.е. отшельник (Бх).

(В 201¹). Близко Ману VIII.81.

(В 201²). Совпадает с Ману VIII.82, цитируемой Бх.

184(А 202). Перевод по Б. Ср. В; ВМВ 94.

186(А 204). Ср. Ману VIII.82.

Коровье ухо. Свидетель, говорящий неопределенно, похож на ухо коровы, которое и не стоит, и не падает (Бх).

188(А 207). Совпадает с Ману VIII.97.

Убивает — т.е. отправляет в ад.

(В 207¹). Ср. Гаутама XIII.21—22.

189(А 208). Ср. Гаутама XIII.14—15; Баудхаяна I.10.19.15; Васиштха XVI.34; Ману VIII.98.

190(А 209). Ср. Ману VIII.99.

191(А 210). *Средством очищения* — ведь жертва очищает душу не полностью, правда же очищает без остатка (Бх).

Берега — великой реки, такой, как Ганг (Бх).

192(А 211). Совпадает с Вишну VIII.36.

Ашвамедха — крупнейшее ведийское жертвоприношение. Считалось, что оно обладает необычайной очистительной силой, освобождая жертвователя от всех грехов.

194—196(А 213—215). Ср. Вишну VIII.27—35.

197(А 216). Ср. Апастамба II.29.9; Гаутама XIII.7; Ману VIII.94.

199(А 218). *Как... рыб* (*matsyān iva* — Б).

203(А 222). Ср. Васиштха XVI.32.

204(А 223). *Себя атманом* (*ātmanam ātmanā*).

(А 225). Совпадает с Ману VIII.89; ср. Яджн II.73; Вишну VIII.25.

207(А 227). Слова, помещенные перед шлокой, входят в состав комментария Бх; ср. также КК 128.

209(А 229). Ср. КА III.11.39; Ману VIII.73; Яджн II.78; Вишну VIII.40—41.

210(А 230). *Отклоняются* — дело решается посредством ордалий и проч., и после этого следует наказание свидетелей стороны, потерпевшей поражение (Бх).

211(А 232). *Согласные с письменным [заявлением]* — если письменное заявление касается денежных обязательств, а свидетель говорит, например, об упряжном животном, то его показания не принимаются во внимание. Свидетелю надлежит говорить в соответствии с письменным заявлением (Бх).

212(В 233). *Расхождение* — во всех этих случаях имеется в виду противоречие между письменными и устными показаниями. Например, в документе записано, что та или иная вещь была передана в доме и имеются на то свидетели. Однако на вопрос: «Где же вы видели, что передана вещь?» — опрошенные свидетели указывают другое место: «На базаре

или в зале для собраний ученых брахманов». Или если в документе записано «в первой половине дня», а свидетели говорят «во второй половине дня», если документ говорит о молодом бычке, а свидетели — о тягловом быке, записано о деньгах, а свидетели толкуют о зерне, в документе речь идет о драгоценном камне размером с плод ююба, а свидетели называют другие размеры, документ говорит о сапфире, а свидетели — о берилле и т.д. Такие свидетельские показания не принимаются, а тот, кто представляет подобных свидетелей, терпит в суде поражение (Бх).

Внешнего вида [u] происхождения (ākṛtījāti). Р.Ларивьер толкует как «condition or birth», относя, очевидно, к лицам, а не к предмету иска.

215(А 236). *Напоминание* — при скоплении народа (Бх).

Клятва — здесь и далее имеется в виду как собственно клятва, так и ордалия; по определению Бх — человеческие и божественные клятвы.

218(А 239). Ср. Апастамба II.29.6: «В сомнительных случаях [судьям] надлежит вынести решение посредством умозаключений, ордалий и прочих [средств]».

219(А 240). Ср. Ману VIII.115.

(В 241). Образцы таких клятв приводятся в Вишну IX.5—8: «[При стоимости похищенного] менее кришналы пусть [судья] заставит шудру принести клятву с травой курва в руках, до двух кришнал — с сезамом, до трех — с серебром, до четырех — с золотом». Ордалия огнем, водой и проч. назначается при более серьезных преступлениях.

221(А 243). Ср. Ману VIII.110.

Созданы некогда Самосушим (purā sṛṣṭāḥ svayaṃbhuvā — Б). Комментаторы излагают легенду о том, как Вишвамित्रа обвинил Васиштху перед царем Судасом, что он в облике злого демона ракшасы сожрал сто сыновей. Васиштха произнес клятву: «Пусть я умру сегодня же, если я — ракшаса»; см. Ригведа VII.104, 15.

Доказательством является то, что закреплено в обычаях лиц почтенных; поэтому если боги и риши произносили клятвы, то и людям можно (Бх).

222(А 244). *Отличавшиеся аскетизмом (tapodhanāḥ — Б, В, СЧ 115).*

Соответствующая история рассказывается в Махабхарате XIII.94—96. Индра украл стебли лотоса с целью испытать святость риши. Риши принесли клятву друг перед другом, чтобы очиститься от подозрений.

223(А 245). *Неправильный поступок (ayuktam) — т.е. запрещенное: кражу, избивание и т.п. (Бх).*

(А 248). Ср. КА III.11.35—37; Ману VIII.113. Брахмана призывают говорить правду, ибо он не сможет осквернить себя ложью. Кшатрий клянется своим оружием, а также конем или слоном как царскими животными (либо колесницей). Богатством клянется вайшья. И все могут клясться накопленными заслугами — жертвоприношениями богам, поминальными приношениями предкам и т.п.

(А 251). Ману VIII.113—114 упоминает две разновидности клятвы, ордалии огнем и водой, а также, возможно, освященной водой (115).

(А 252). Ср. Яджн II.95.

(А 254—256). Ср. Яджн II.98—99: «Весы [предназначаются как испытание] для женщин, детей, стариков, слепых, хромых, брахманов и больных. Огонь, вода или семь ява яда [назначаются] шудре. При размере [исковой суммы] до тысячи [пан] не следует назначать испытания огнем, ядом, весами».

(А 257). Ср. Яджн II.95; Вишну IX.22. Обвиняемый соглашается подвергнуться испытанию ордалией, а другая сторона — заплатить штраф или понести положенное телесное наказание в случае проигрыша дела.

(А 259). Ср. Вишну IX.28—30.

(А 261). *Хаста* — локоть, около 0,5 м.

(А 263). Ср. Вишну X.3: «Далее из твердого дерева [следует изготовить] коромысло весов длиною в пять хаста, с обоих [концов снабженное] чашами». Для изготовления весов использовались те же виды дерева, что и для жертвенного столба (у́ра).

(А 267). *На глазах всего мира* — не в уединенном месте (Ас).

(А 268). Ср. Яджн II.97; Вишну IX.33.

(А 269). Ср. Яджн II.96; Вишну IX.22: «[В случаях] причинения ущерба царю [и] грабежа согласия не [требуется]». Естественно, что царь, выступающий в качестве истца, не принимает на себя обязательство подвергнуться наказанию, если обвиняемый выдержит испытание.

(А 270). Ср. Яджн II.96.

(А 271). Ср. Вишну X.5.

(А 273). Ср. Яджн II.100; Вишну X.5.

(А 275). Ср. Яджн II.100; Вишну X.6. Равновесие проверяется с помощью воды, которую капают на коромысло весов (Ас).

(А 277). Ср. Вишну X.10. Слова «дхарма» и «дхата» (весы) начинаются с одного слога — это и дает возможность приравнивать дхарму к весам.

(А 279). Ср. Яджн II.101.

(А 280). Ср. Яджн II.101—102.

(А 281). Ср. Яджн II.102: «Если я чист, подними меня вверх».

(А 282). *Хранителей мира* — локапалов, богов-хранителей сторон света: Индры, Ямы, Варуны, Куберы.

(А 283). Ср. Вишну X.12.

(А 284). Вишну X.13 не соответствует Нараде: «[Если] чаша разбивается, коромысло ломается, человека надо заставить подняться [на весы] еще раз».

(А 285). Ср. Ману VIII.114; Яджн II.106: «Надо знать, [что ширина] круга [равна] шестнадцати ангулам [и] такой же величины промежутков [между двумя кругами]»; Вишну XI.2 близко Яджн. Ангула — около 2,5 см.

(А 286). Ср. Яджн II.106; Вишну XI.2.

(А 287). Ср. Яджн II.103; Вишну XI.3.

(А 288). *Потомственный* — принадлежащий к данной касте.

(А 289). Ср. Яджн II.105; Вишну XI.5.

Пала — мера веса, равная примерно 39 г.

(А 290). После первого и второго нагревания железо опускали в холодную воду.

(А 291—294). Ср. Яджн II.104; Вишну XI.12.

(А 296). Ср. Яджн II.106; Вишну XI.6: «Взяв [огонь в ладони, испытуемый] пусть идет не слишком быстро и не [слишком] медленно».

(А 297). Ср. Яджн II.107; Вишну XI.7: «Затем, пройдя через семь кругов, пусть оставит кусок [металла] на земле».

(А 298). Ср. Яджн II.107; Вишну XI.9.

(А 301). Ср. Яджн II.103; Вишну XI.10.

(А 302—303). Ср. Яджн II.107.

(А 304). Ср. Ману VIII.114.

(А 305). *Не слишком быстрое* — чтобы оно не перенесло человека с того места, где он погрузился, в другое.

(А 306). Ср. Вишну XII.2—3.

(А 308). Ср. Яджн II.108.

(А 310—311). Ср. Яджн II.109; Вишну XII.4.

(А 312). Ср. Вишну XII.6.

(А 316—317). Ср. Яджн II.108; Вишну XII.7—8.

(А 319). Испытание ядом назначается в месяцы ашваюдж и картика, а также матха и маргаширша (Ас), т.е. примерно с октября по январь. Впрочем, уже следующие стихи (А 320, ср. А 324) противоречат этому правилу о проведении ордалии осенью.

(А 321). Ср. Вишну XIII.3.

(А 322). Ср. Яджн II.110; Вишну XIII.2.

(А 325). Ср. Яджн II.110; Вишну XIII.6—7.

(А 326). Ср. Яджн II.111; Вишну XIII.5. Ману не упоминает ордалию ядом, если только не трактовать таким образом шлоку VIII.115. Судя по комментарию Куллуки, в этой шлоке речь идет скорее об ордалии освященной водой.

(А 329). Близко Яджн II.112. Ср. Вишну XIV.2.

(А 330—331). Близко Яджн II.113. Ср. Вишну XIV.4—5: «Если на протяжении двух или трех недель случится у него болезнь, пожар, смерть родственника или царское наказание, он считается виновным, в противном случае — невиновным».

(А 335). Ср. Яджн II.98.

(А 336). Ср. Яджн II.99.

1. *Полностью [ему] доверяя* — поскольку подобная передача имущества не обязательно происходит в присутствии свидетелей и может не сопровождаться оформлением соответствующего документа.

«*О депозите*» (nikṣepa). Никшепа — общее обозначение депозита, включающее упанидхи, ньяса и др. Эта тема разбирается также в КА III.12; Ману VIII.179—196; Яджн II.65—67.

(А 2—3). Совпадают с Ману VIII.179—180.

Сведущему в дхарме — т.е. исполняющему свои религиозные обязанности.

Солідному (mahāprakṣa) — букв. «имеющему большую опору или свиту» (из сторонников, родственников и т.д.). См. комментарий Куллуки VIII.179: «много детей и прочих домочадцев».

(А 4). По смыслу шлока близка Ману VIII.190; см. также VIII.184.

2(А 5). Текст близок Яджн II.65: «То имущество, которое передается в чужие руки, будучи помещенным в предмет, предназначенный для хранения, [и] без указания [его признаков], называется вкладом-упанидхи. Оно должно быть возвращено в том же состоянии».

Не показывают (avyākṛtam — Б; Ап 662; СЧ 5). А, В: avyāhṛtam — «о которой не сообщают». У Брихаспати (БР 83): «в запечатанном виде».

В другой вещи — например, нить жемчужин, завязанная в одежду (Ас).

3(А 6). *Произнесение клятв* (pratyaṃya) — может толковаться и как ордалии и подобные способы доказательств. Ср. Ману VIII.190.

4(А 7). Ср. Ману VIII.181.

Если [депозит] пропадет — обычное освобождение от ответственности в случае вмешательства высшей силы (см. следующую шлоку) не действует, если держатель депозита отказался своевременно вернуть его.

5(А 8). Ср. Яджн II.67; Вишну V.170.

[Доверенное имущество] с прибылью (sodayam).

(В 8¹). Ср. Яджн II.20; Вишну VI.22.

6(А 9). Ср. КА III.12.2; Ману VIII.189; Яджн II.66. Если это имущество равно или более ценное, чем доверенный ему депозит, — лишь в этом случае он не обязан платить возмещение (Бх).

По воле рока — в результате пожара и т.п. (Бх).

Царя — в результате конфискации всего имущества (Бх).

Обманным образом — ради похищения депозита подстроив мнимое ограбление и т.п. (Бх). Должны быть расследованы обстоятельства дела: держатель депозита не должен платить только в том случае, если будет доказано, что с его стороны не было ни небрежности, ни злого умысла.

(А 10). Совпадает с Ману VIII.186.

Сам — если наследник не знал о депозите.

(А 11). Совпадает с Ману VIII.187.

(А 12). Совпадает с Ману VIII.189.

(А 13). Совпадает с Ману VIII.191. Ср. Вишну V.170—172: «Присвоивший депозит должен вернуть его хозяину с процентами, и пусть царь накажет его как вора. [Так же должен быть наказан] и тот, кто объявляет депозитом то, что таковым не является».

7(А 14). *По просьбе* — например, одежды и украшения, одолженные на свадебную церемонию (Бх).

Для передачи — врученное идущему по своим делам. Например, если дает вещь для передачи в Каньякубджу тому, кто идет по своим делам из Матхуры в Каньякубджу. Это также может происходить как со свидетелями, так и без них (Бх).

Ньяса — по определению Брихаспати (ВР 83): «Ньяса называется такое имущество, которое помещено в чужом доме из-за боязни царя, воров, врагов или из-за притязаний наследников».

Прагиньяса — обмен залогами. Когда получивший на хранение также передает что-то на хранение (Ас).

8(А 15). *Эти шесть случаев сходны* — поскольку имущество находится у другого лица без права распоряжаться им (Бх).

3

1. *Торговцы* — Бх перечисляет категории лиц, обычно заключающих подобный договор «товарищества»: торговцы, жрецы, работники-кармакары, земледельцы-каршака. Целью «товарищества» может быть торговая деятельность или совершение крупных жертвоприношений типа агништомма. Обычно в шастрах в этом контексте речь идет либо о торговцах, либо о жрецах. Согласно Ас, раздел делится на три части: о предпринимателях, о жрецах и о взимании торговой пошлины.

«О совместном предприятии» (*sambhūyasamutthāna*). Эта тема рассматривается также в КА III.14.18—38; Ману VIII.206—211; Яджн II.259—265.

2. *Вложенный в дело капитал* (*prakṣepa*) — см. КА III.11.5; 12.15; 13.17.

В соответствии с долями. Если торговцы собрали 1000 драхм и один внес 500, второй и третий — по 200, а четвертый — 100, то в соответствии с их взносами определяется как прибыль, так и понесенные убытки (Ас).

3. Ср. Яджн II.259.

Убытки (*kṣaya*) — естественные потери товара от времени (Бх).

4. *Договору* (*samaya*) — соглашению, заключенному в начале предприятия.

Делят заботы — по очереди день за днем (Бх).

Расходах — на жалованье и пошлины, плату корабельщикам и т.п. (Бх).

Потерях (uddhāra) — слово может значить и долги; то, что следует отдать.

Ценностей — таких, как сандал, шафран и проч. (Бх).

5. Ср. Яджн II.260.

По небрежности — то, что пропало в его смену и по его вине, т.е. не то, что было отнято разбойниками или конфисковано по суду (Бх).

Без разрешения (asaṃdiṣṭa). Любые действия с общим имуществом следует предпринимать лишь с разрешения всех сотоварищей (Бх).

6. Ср. Яджн II.260.

Собственными силами — благодаря своему мужеству, опыту в житейских делах и т.д. (Бх).

Десятая [его] доля — ограничения здесь нет, можно выделить и больше, ибо он спас все (Бх).

7. *Несчастье* — т.е. смерть (Бх). Если один из компаньонов умрет, не завершив дела, то в товарищество принимают его наследника, который может его заменить. Если такого наследника нет, то дело умершего продолжает один из его компаньонов или все компаньоны сообща, если они в состоянии его завершить. В любом случае получение доли зависит от способности принимать участие в деле (в том числе и финансовое участие). Имущество компаньона не может считаться выморочным до тех пор, пока его обязанности выполняют другие члены сотоварищества.

8. Ср. КА III.14.30; Ману VIII.206.

Другой — если жрец не в состоянии участвовать в работе вследствие смерти, болезни и т.д., дело продолжает его наследник, а если нет наследника — какой-либо иной компаньон. Доля его определяется с того момента, когда выбыл первый компаньон (Бх).

С того [момента] (tasmād). Можно было бы, вслед за Ю.Йолли и Р.Ларивьером, перевести: «от того» (т.е. от первого жреца) пусть получат, но это явно не подходит для случая смерти жреца.

9. Ср. КА III.14.36; Ману VIII.388; Вишну V.113. Совпадает с Шукранити IV.808.

Жертвователя, не имеющего порока — не запятнанного принесением жертвы для недостойного и т.п.

Не совершившего проступка — очевидно, по отношению к жрецу.

10. *Кто был угоден предкам* — жрец, которого почитал отец жертвователя и другие его старшие родственники.

11. *Правило* — изложенное в 3.9.

Не грех — нет наказания, предписанного в 3.9. Можно привлечь более достойного или более приятного жреца; здесь нет обмана (Ас).

12. Структура данного раздела соответствует изложению Яджн: тема уплаты пошлин оказывается связанной с темой «совместное предприятие», так как речь идет о торговцах. В Ману «совместное предприятие» описывается на примере деятельности жрецов (VIII.206—211), а уплата пошлин включена в раздел «Разное» (VIII.398—400).

13. Совпадает с Ману VIII.400. Ср. КА II.21.16; Яджн II.262.

Не в должное время — например, ночью, чтобы избежать уплаты пошлины.

Ложно указывающий — т.е. преуменьшающий количество. Если же преувеличивает его, то, хотя это тоже неправда, в этом нет греха, так как царской казне не причиняется вреда, а ущерб своему имуществу не принимается во внимание (Бх).

(А 14—15). Шлоки по содержанию не относятся к теме «совместное предприятие» и появляются в данном контексте лишь по ассоциации с темой торговли.

Дваждырожденными — в данном случае брахманами.

То, что на себе — это правило относится ко всем, а не только к брахманам (Ас).

15(А 17). Если же товар скоропортящийся, то следует его продать и в течение 10 лет хранить полученные за него деньги (Бх).

16(А 18). Если спустя 10 лет объявится наследник, то по желанию царя можно отдать ему имущество, но можно и не отдавать (Бх).

4

1. *Отдав* — часто переводится «подарив», но из последующего ясно, что имеется в виду не только дарение, но и плата за товар, выкуп, жалованье и т.д.

Не так, как следует — т.е. незаконным образом или при обстоятельствах, делающих отчуждение имущества недействительным. Ср. Ману VIII.212—214; КА III.16.2—4.

«О передаче того, что отдано» (dattāpradānika). См. эту тему также в КА III.16.1—9; Ману VIII.212—214; Яджн II.175—176; Вишну V.179.

2. *Акт передачи был действительным или недействительным* — букв. «что считается отданным и что отданным не считается».

3. Указываются числа, чтобы легче было запомнить (Бх).

4. *Доверенное для передачи [другому лицу]* — то, что передается с такого рода поручением: пойти в Матхуру и, взяв то-то у такого-то, передай моему сыну в Каньякубдже (Бх).

Общее добро — нераздельно принадлежащее нескольким братьям и т.п. (Бх); ср. Яджн II.120.

Депозит (nikṣepa) — в данном случае имеется в виду только вещь, переданная на хранение, а не то, что передано ремесленникам для обработки, хотя в других случаях никшепой именуется последнее (Бх).

Все состояние. Катьяяна (СЧ 193) говорит: «Если человеку грозит смерть и он скажет: Все, что у меня есть, я отдам тому, кто меня спасет, — он не [обязан выполнить] это [после избавления от опасности]». Ср. КА III.16.3, а также Яджн II.175: «Не возбраняется дарить собственность, исключая [из нее] жену [и] сына, [если дарение] не [сопряжено] с [нанесением] ущерба семье. Не следует дарить все имущество при наличии потомства, а также то, что было обещано другому».

5. Обещанное [ранее] другому — обещание в данном случае равносильно передаче своего имущества. Бх приводит цитату из «Махабхараты», согласно которой не отдать обещанного, равно как и отнять то, что отдано, — грех, уничтожающий религиозные заслуги, накопленные в течение всей жизни.

Что «отдано быть не может» — эта категория включает в себя все то, чем человек не вправе распоряжаться по своему усмотрению, — чужую, общую или семейную собственность и проч. Жена и сын попадают в общий перечень принадлежащего главе семьи, но и они не подлежат отчуждению.

6. Впадает в грех — он не получает религиозной заслуги за такое дарение (Ас) и должен быть наказан царем (Бх).

(А 7). Шлока совпадает с Ману XI.7. Ср. Васиштха VIII.10; Яджн I.124; Вишну LIX.8—9: «Имеющий [припасенной] пищи больше чем на три года каждый год [бывает] с сомой». Жертвоприношения сомой — дорогостоящие ведийские обряды, заказывать которые могли лишь очень состоятельные люди. Обильные жертвоприношения и дарения не должны были совершаться во вред семье.

Домочадцев (bhr̥tṛā) — обычное значение этого слова — «слуга», но в данном случае имеются в виду все, кто находится на содержании домохозяина.

7(А 8). Жалование — наемным работникам (Бх).

Дар за доставленное [удовольствие] — например, певцам (Ас).

Расположения — например, к жене (Бх).

С благотворительной целью (anugrahārtha) — т.е. ради воздаяния в ином мире (Бх).

8(А 9). Ср. КА III.16.6; Гаутама V.25.

Недействительна — акт передачи имущества считается недействительным, если дающий не является дееспособным, не находится в здравом рассудке во время совершения юридического действия и т.п.

Страха — под угрозой смерти (Бх).

В качестве взятки — царским фаворитам, писцам, если дело не движется (Бх).

По ошибке — если вместе с одеждой по ошибке отдано завернутое в нее золото, то оно не считается подаренным (Бх).

9(А 10). Ребенком — несовершеннолетним (Бх).

Зависимым — несамостоятельным членом семьи; ср. КА III.1.12.

10(А 11). Принят был за достойного — речь идет прежде всего о религиозных дарах — ученому брахману или отшельнику, который на самом деле оказывается недостойным, например мужем шудрянки (Бх). Ср. Гаутама V.24: «Можно не отдавать дар, даже если он обещан, тому, кто недостойн его с точки зрения дхармы».

Неблагодетельное — то, что дано на устройство водоема, рощи и проч., но истрчено на зрелища и т.п. (Бх); ср. КА III.16.4.

11(А 12). Таким образом, в случае передачи имущества, не подлежащего отчуждению, виновным считается дающий (распоряжающийся чужим добром и т.д.), а в случае недействительности самого акта передачи наказанию подлежит принимающий (вещи из рук несовершеннолетнего и т.д.). Вторую полушлоку переводим по цитатам у комментаторов (КК 380; СЧ 443; ПМ 314; ММ 393; Мис 46; ДНП 163 — *daṇḍaniyau ubhāvetau dharmajñena mahikṣitā*), поскольку в рукописной традиции шастры оба варианта (А/В и Б) дают текст, не отличающийся по смыслу от первой полушлоки.

5

1. Будучи обязан (abhyupetya) — обычно толкуется как «обязавшись». Наш перевод исходит из того, что в данной главе речь идет не только о свободных работниках, но и о рабах, у которых могли и не спрашивать никаких формальных обязательств (у рабов урожденных, купленных, военнопленных и проч.).

«О неповиновении обязанных [повиноваться]» (aśuśrūṣābhyupetya). Эта тема обсуждается в КА III.13; Яджн II.182—184. См. также Ману VIII.410—418.

2. В шастре. Вероятно, имеется в виду не конкретная шастра-книга, а наука, дисциплина, предание.

3. Брахманский ученик — мальчик, проходящий период ученичества у гуру.

Ученик [ремесленника] (antevāsin) — букв. «живущий в доме [учителя-мастера]».

Нанятый (bhṛtaka) — кто выполняет работу за жалованье (Бх).

Управляющий — поставленный во главе семейного хозяйства (Бх). Работники этих четырех категорий добровольно принимают на себя обя-

занность работать, а рабы — несвободные, работающие под принуждением (Бх).

4. *Определяется происхождением [зависимости и выполняемой] работой (jātikarmakṛta)*. Возможен перевод слова «джати» и в обычном значении — «каста», однако в дальнейшем о различии в положении зависимых, определяемом их кастовым статусом, ничего не говорится. Некоторые комментаторы толкуют слово jātikarmakṛta как «урожденный работник», т.е. раб, о положении и поведении которого говорится в конце раздела. В этом случае была бы возможна такая интерпретация: «Но есть различие между [временным] состоянием [несвободы] и [положением] урожденного работника [в чужом хозяйстве]». Однако есть параллельный текст Брихаспати (BP 140): «Они бывают различных видов в соответствии с [характером] происхождения [зависимости] и работы (jātikarmānuṅṛataḥ); вот что определяет [характер зависимости]: [желание получить] священное знание [либо] познания [в ремесле], любовная страсть или деньги — таковы эти четыре вида».

5. *Работой рабов*. По преимуществу речь идет об урожденных рабах. См. Катьяяна (BP 144): «Уборка нечистот и мытье обнаженных — пусть этим занимаются прежде всего дети рабынь». Однако здесь же предусматривается возможность принуждать к выполнению такого рода обязанностей и временно зависимых лиц (BP 152): «Кшатрии, вайшьи и шудры могут принуждать к рабским работам тех, кто одной с ними варны, но брахмана — никогда».

6—7. Ср. КА III.13.9.

Дóма и двора — возможно, «ворот дома».

Уход за его телом — массаж, умашения и проч. (Бх). Комментаторы (СЧ 198) делают оговорку: если брахман по собственному желанию обслуживает почтеннейшего человека, такая работа не является нечистой.

8—9. Ср. Гаутама II.21; Ману II.108, 194, 208, 210; Вишну XXVIII.7.

Пока не овладеет знанием — может служить учителю и позже, но если до овладения знанием не повинуется, то заслуживает наказания (Бх).

Не пользоваться украшениями — не иметь благовоний, венков, зонта и сандалий. В противном случае если учитель сам не сможет наказать его, то пусть накажет царь (Бх).

Ложиться спать позже и вставить раньше всех — ибо для него всегда найдется какая-нибудь работа (Бх).

10. *Если в состоянии* — если не болен (Бх).

11. Ср. Ману II.198.

В подобающее время — т.е. за исключением тех периодов, когда чтение религиозных текстов запрещено.

(A 12). *Низинами... смирение*. В санскритском тексте в обоих случаях слово pinṇā.

12(A 13). Ср. Ману IV.164; VIII.299—300. См. также КА III.3.8.

Без причинения телесных повреждений (avadhena).

13(A 14). Ср. Гаутама II.49—51: «Наказание ученика — без битья. Если [иначе] невозможно, то тонким прутом или веревкой. Бьющий [чем-либо] другим должен быть наказан царем».

14(A 15). Ср. Ману II.245—246.

С завершением ученичества (samāvṛttas) — после совершения обряда самавартаны.

15(A 16). *Своим* — вероятно, свойственным его касте.

Ремеслом (śilpa) — этим словом передаются всякое профессиональное мастерство и познания, не только собственно ремесленные, но и, например, медицинские.

Установив срок — заключив договор такого рода: «В течение тако-го-то времени я буду работать у тебя, а ты меня научишь такому-то ремеслу» (Бх).

16(A 17). *Другую работу* — неподобающую, нечистую и т.д. (Бх). Ср. Катьяяна (СЧ 196): «Кто не обучает ремеслу и заставляет делать иную работу, должен быть наказан первым штрафом сахаса, и ученик может уйти от него».

Как с сыном — а не как с работником-кармакаром (Ас).

17(A 18). *Телесного наказания и наложения пут* (vadhabandhau) — ср. Ману VIII.310.

18(A 19). Ср. Яджн II.184.

Тогда — т.е. до окончания срока; что бы он ни получил за работу по своему ремеслу до тех пор — все принадлежит учителю (Бх).

(A 21). *Установлено жалование* — учителем (Бх).

Данная шлока является последней в сохранившемся фрагменте Нарады с комментарием Ас, и начиная отсюда номера, стоящие в скобках, обозначают шлоки, имеющиеся в Вульгате (В).

20(22). *Усердию* (bhakti) — переводим в соответствии с комментарием Бх. Возможно и толкование, предлагаемое Р.Ларивьером: «преданности [хозяину]».

21(23). *Солдат* (āyudhīya) — любой наемный воин, не только рядовой солдат.

Носильщик — поденный наемный работник по переноске дров, зерна и других тяжестей (Бх).

22(24). *Управляющим* (adhikarmakara). Остальные работники находятся в зависимости от него (Бх).

24(26). *Рожденный в доме* — от собственной рабыни (Бх). См. КА III.13.20; Ману VIII.415.

Отданный хозяином в залог — тот, кто работой погашает проценты на долговую сумму (Бх).

25(27). *Освобожденный от большого долга* — ставший рабом того, кто выплатил его долг, или ставший рабом в погашение своего долга.

Выигранный на пари — как в многочисленных эпических примерах — Кадру и проч. (Бх). Человек мог и перед судом заявить, что в случае проигрыша дела он обязуется стать рабом своего противника.

Странствующего аскета. С тем, кто покинул обитель, нельзя общаться, ибо он подобен чандале (Бх). Таким образом, Бх само слово «раб» воспринимает в контексте ритуальной нечистоты.

На... [срок] — заключивший соглашение такого типа: «Я буду такое-то время работать на тебя как раб» (Бх).

26(28). *Раб за содержание* — заключивший соглашение такого рода: «Пока ты будешь кормить меня, я — твой раб» (Бх).

Кто живет с рабыней — букв. «тот, чьим содержанием является кобыла». Последнее слово здесь обозначает рабыню. Эта категория сходна с предыдущей. Сожитель рабыни причисляется к рабам, и разрешение на совместную жизнь с рабыней приравнивается к выдаче содержания. См. Брихаспати (СЧ 196): «Тот, кто живет с чужой рабыней, должен так же работать на ее хозяина, как любой другой, получающий содержание». Это же распространяется и на рабов, согласно Катьяне (ВР 150): «Та, что, не будучи рабыней, выйдет замуж за раба, причисляется к рабыням. Ведь муж — ее господин, а он находится во власти своего господина».

27(29). Они не могут получить освобождение посредством выкупа и т.п., если господин не согласен на это; они — постоянные рабы (Бх); ср. КА III.13.25.

28(30). Ср. Яджн II.182. Данная шлока ограничивает действие предыдущего правила и относится только к постоянным рабам, хотя правомерно полагать, что сказанное в ней тем более может быть распространено на временно зависимых лиц.

29(31). Если первые четыре категории рабов получают освобождение лишь по воле хозяина, то для остальных есть правила, по которым он обязан предоставлять им свободу.

30(32). *Предложит... принять его* — по договору такого рода: «Если через такой-то срок я его не выкуплю, он будет твоим» (Бх).

32(34). «*Я — твой*» — если переходит в рабство, не установив срок зависимости (Бх).

Способного [выполнять] ту же работу — не старого и не больного (Бх).

33(35). *Рабом царя* — поскольку царь — хозяин всего, что бесхозно. Отступник становится постоянным рабом, неприкасаемым, с которым нельзя общаться (Бх). Странствующий аскет оставлял свою собственность и освобождался от всех гражданских обязанностей. Поэтому его отказ от образа жизни отшельника и аскета мог рассматриваться не только как

серьезный проступок, но и как государственное преступление. Ср. Вишну V.153, а также Яджн II.183: «[Кто] отказывается от образа жизни странствующего аскета, [будет] рабом царя до самой смерти». Катьяяна видит противоречие этого правила с нормой, согласно которой брахман не должен быть обращен в рабство. Он говорит (ВР 146): «Это касается кшатриев и вайшьев, брахмана в этом случае следует изгнать [из страны]». Дакша (ВР 146) говорит: «Того, кто, приняв обет аскетизма, не следует собственной дхарме, пусть царь немедленно изгонит, поставив клеймо в виде собачьей лапы, [как на вора]».

36(38). Ср. Яджн II.182.

Обращенный в рабство силой — людьми, имеющими власть (valla-bha — букв. «фаворитами») (Бх).

Царем — ибо по его вине они обращены в рабство (поскольку царь обязан охранять подданных) (Бх).

37(39). Ср. Яджн II.183: «Зависимость [допускается] по порядку варн, [но] не вопреки порядку».

38(40). Данная шлока является как бы примечанием к выражению «пришедший со словами: „Я — твой раб“». Она поясняет, что таким образом распоряжаться собой может лишь свободный человек. Тот же, кто уже принадлежит другому, не может менять хозяина по собственной воле.

39(41). Близко Ману VIII.416.

Этому общему правилу не следует придавать абсолютного значения. Известно, что женщина имела свое «женское имущество», сын располагал тем имуществом, которое добыл своими силами, и предполагается, что раб также способен накопить средства для выкупа на волю. У Катьяяны (ВР 150) говорится: «Хозяин является собственником имущества раба, однако он не вправе отобрать имущество, которое [подарил ему] из милости или продал». Кроме того, вероятно, в данной шлоке речь идет только о «постоянных рабах» (первые четыре категории). Те, рабство которых не является наследственным, имеют несколько иной статус.

40(42). *Смилостивившись* (prītamānasa) — видимо, речь идет только об отпуске на волю постоянных рабов, а не «рабов за содержание» и других временно зависимых, которые имели право уйти от хозяина, не дожидаясь его милости.

41(3). Окропление водой с неочищенными зернами и цветами и обращение лицом к востоку — обычные элементы «благоприятного обряда».

42. «*Находящийся под покровительством хозяина*» — очевидно, наименование вольноотпущенника, который переходил в категорию хозяйственно самостоятельных и ритуально чистых лиц.

1. «О невыплате жалованья» (*vetanasyānapākarma*). Эта тема рассматривается также в КА III.13.26—34; 14.1—11; Ману VIII.214—218; Яджн II.193—198. Обращает на себя внимание то, что в разделе о неуплате жалованья никак не отражается та классификация наемных работников, которая дана в предыдущем разделе. Речь идет о наемных торговцах, пастухах и земледельцах, о найме возчика и спорах между пастухом и владельцем скота (традиционная тема, содержание которой далеко не сводится к вопросу о неуплате жалованья, — ср. Ману VIII.230—236; Яджн II.164—165; Вишну V.138—140). Затем, как часто бывает в шастрах (ср. КА III.14), упоминается такая специфическая категория наемных работников, как публичные женщины. Наконец, последние шлоки посвящены арендной плате, что вовсе выходит за пределы темы о неуплате жалованья (впрочем, очевидно, понятия арендной платы и платы за работу казались составителю близкими). В тексте «наемные работники» передаются словом *bhṛta*. Об отношении пастуха и владельца скота см. Апастамба II.28.3—10.

2. *Регулярно* (*yathākramam*); или «согласно договоренности» (*yathākṛtam* — Б).

О котором была договоренность (*yadviniścitam*). Р.Ларивьер полагает, что речь идет о времени выдачи жалованья, однако, судя по следующей шлоке, имеется в виду его размер.

3. *Приплода от коров* (*gobīja*). Интерпретация вызывает ряд трудностей. Обычно в аналогичных контекстах речь идет о десятой части молочных продуктов (молока или масла — ср. КА III.13.27—28; Ману VIII.231), однако слово *gobīja* (или *govīra* — КК 400; ПМ 321; ММ 414; СЧ 470; ДНП 157) трудно толковать в этом смысле, хотя так делают некоторые комментаторы. Право пастуха на часть коров обычно ограничивается значительно меньшим их количеством (ср. 6.11). Яджн II.194 говорит о праве работника на десятую часть скота.

Право сельскохозяйственного работника на долю урожая может зависеть от того, получает ли он еду и одежду от хозяина. Согласно Брихаспати (СЧ 202), получающий еду и одежду может взять себе пятую долю урожая, не получающий — третью. Десятая часть в любом случае — невероятно мало.

4. *Орудия труда*. Что дано для работы — весы, веревки, плуг и т.п. — следует использовать должным образом, т.е. с осторожностью, а не соблюдаящие это за свой обман заслуживают наказания в виде лишения несправедливо нажитого жалованья (Бх).

5. Ср. КА III.14.1; Ману VIII.215; Яджн II.193.

Силой — посредством наложения пут и т.п. (Бх); ср. КА III.14.1.

[Ho] дав [ему за это] плату — обычно трактуется «сначала заплатив ему». По нашему мнению, речь идет не о времени уплаты жалованья, а о том, что нерадивого работника следует заставить выполнить работу, но при этом работа все же должна быть оплачена.

В двойном размере — в возмещение того, что он взял, и штраф — в таком же размере (Бх). Ср. Яджн II.193: «Получивший плату [работник], оставляющий работу, пусть вернет вдвое больше [платы]; если [ее] не получал — должен быть принужден уплатить в равном [ей] размере».

7б—8(6б—7). Рукописная традиция данного фрагмента испорчена: в редакции В отсутствует шлока 6, в некоторых рукописях Н отсутствует шлока 8, в версии Б шлока 8 следует за 5-й. По нашему мнению, вторая половина шлоки 7(6) может быть понята как общее правило об отношениях между работником и нанимателем (так же как шлоки 5 и 6). Речь идет о следующем: работника заставляют выполнить работу и дают за это плату — шлока 5; работник теряет право на оплату сделанной части работы, если не завершит ее, — 6; если сам хозяин мешает ему завершить работу, то работнику выплачивают вознаграждение за сделанную ее часть — 6; работник, получивший плату вперед и не выполнивший работу, возвращает полученное и штрафуются на такую же сумму — 5; хозяина, не оплатившего выполненную работу, заставляют сделать это «с прибылью» (видимо, с процентами за просроченное время) — 7б. Сходные правила содержатся в КА III.14.1—11; Яджн II.193; Вишну V.154—155, 158—160: «Работник, бросивший службу до истечения срока, пусть вернет [хозяину] плату полностью. И сто пан царю [в качестве штрафа]... Если же хозяин отказывает работнику до окончания срока, пусть заплатит [ему] жалованье целиком. И сто пан царю [в качестве штрафа]. Если нет вины работника».

Следующая тема — отношения между нанимателем повозки и возчиком. Она включает шлоки 7а(6а), 8—10(7—9). Содержание шлоки 9(8) конкретизирует правила, указанные выше, — шлоки 5б и 6а: если возчик не доводит работу до конца, он теряет плату; а если взял плату вперед, то возвращает ее в двойном размере. Содержание шлок 7а, 8(6а, 7) становится понятным в свете Яджн II.198: если в момент отправления хозяин товара отказывается от возчика, он должен заплатить седьмую часть обещанной платы, если в дороге — четвертую часть, а если на половине пути — всю плату. Единственное различие в том, что Яджн говорит об $\frac{1}{7}$ платы, а Нарада — об $\frac{1}{6}$. В шлоке 8(7), несомненно, следует читать *sarvām* («всю» — Б и комментаторы, ср. Яджн II.198), а не *saṃam*, как у Р.Ларивьера.

Все трудности, которые испытывали средневековые переписчики, а за ними и современные интерпретаторы разбираемых шлок, вызваны, видимо, тем, что уже в протографе Нарады произошла перестановка полушлок 7а(6а) и 7б(6б), повлекшая неловкие исправления текста.

10(9). Близко Яджн II.197а.

11(10). Ср. Ману VIII.231.

Телка — двухлетка (Бх).

Или (vā — Б; Н; ПМ 373; ДНП 166). В большинстве рукописей стоит са — «и»; см., однако, указанную шлоку Ману, где сказано, что, кроме молока, много жалования пастух не получает. Оплата, включающая и то и другое ($\frac{1}{8}$ всего надоя молока и $\frac{1}{100}$ всего стада), была бы, пожалуй, слишком высокой.

12(11). Ср. Яджн II.164.

14(13). Ср. Яджн II.165: «При утрате [скота] по вине пастуха на него налагается штраф [в размере] 13,5 паны, а собственнику [надо] возместить имущество»; Вишну V.139: «А хозяину [скота] пусть он возместит стоимость погибшего скота».

15(14). Близко Ману VIII.232. Ср. Яджн II.164.

По причине, зависящей от человека (puruṣakāra) — понятие, которое противопоставляется судьбе как неодолимой силе.

(Н 14¹). Близко Ману VIII.234.

16(15). Близко Ману VIII.235.

Овцам или козам, находящимся за оградой (ajāvike tathāruddhe). При обычном переводе: «овцам и козам, окруженным [волками]» — совершенно неясно, в чем отличие данной ситуации от описанной в следующей шлоке. Āruddhe в шлоке 16 явно противопоставляется anāruddhānām carantīnām («бродящим свободно») в шлоке 17, а следовательно, речь должна идти не о том, что овцы окружены волками, а о том, что они находятся за какой-то оградой (не в лесу, а на пастбище). Пастух в этом случае несет ответственность за гибель скота. Если же он вынужден пасти скот в лесу, без всякого ограждения, он не может в полной мере отвечать за его сохранность. Ср. Апастамба II.28.7: «[Пастух] должен возместить собственникам скот, павший или пропавший, если [тот находился] в ограде (avarudhya)»; см. также комментарий Харадатты к предшествующему пассажию: ye paśavo vraje goṣṭhe niruddhās — «скот, который находится на огороженном пастбище».

17. Близко Ману VIII.236, но у Ману, очевидно, ошибочное чтение: avaruddhānām вместо anāruddhānām. Ср. Вишну V.138.

18(16). Совпадает с Ману VIII.233.

В [должное] время и в [должном] месте — у Р.Ларивьера: «о времени и месте происшествия». См., однако, комментарий Медхатитхи к Ману.

19(17). *Их клеймо и проч.* Таким образом пастух освобождается от подозрений, что он продал животное (Бх).

20(18). Часто комментаторы (Мит 744; СЧ 481; ММ 422; ПМ 333; КК 408; Ап 800) дают более обширную версию, добавляя после первой полушлоки: «а если не желает [идти к ней] тот, кто дал плату, он теряет

уплаченное. Если же проститутка больна, устала, занята, находится на царской службе, приглашена [к другому], она может не приходить [к мужчине] и не заслуживает [за это] порицания». И далее, после второй полушлоки: «кто во время акта ведет себя недолжным образом, с битьем, укусами и проч.». Ср. КА IV.13.40 и «Матсья-пурана» (BP 167): «Кто, показав публичной женщине одного, на деле ведет ее к другому, по приказу царя пусть заплатит машаку золота в виде штрафа... Кто, получив удовольствие, не платит [ей], пусть отдаст вдвое и царю штраф в двойном размере — тогда дхарма не пострадает... Если несколько [принуждают] к сожительству одну [публичную женщину], каждый из них должен заплатить ей вдвое и еще царю штраф в двойном размере».

23(22). *Бедствия* — того, что зависит от судьбы или царя, во время вражеского нашествия, голода и т.п. (Бх).

7

1. *Втайне* — от собственника (Бх).

«О продаже чужого» (*asvāmivikraya*). Эта тема обсуждается в КА III.16.10—22; Ману VIII.197—202; Яджн II.168—174; Вишну V.165—167.

2. Ср. Яджн II.168; Вишну V.165—166. Покупатель невиновен, если купил вещь публично, но деньги он теряет. Если он найдет продавца, может забрать у него свои деньги. Пока есть на кого указать как на продавца чужой вещи, последний и считается вором. Согласно Брихаспати (BP 104, 109), если продавец не найден или уже умер, «собственник может взять свое имущество, но должен возместить половину стоимости [тому, кто купил его]. Ведь и покупка у неизвестного — грех, и отсутствие должной охраны [своих вещей] — тоже, поэтому мудрые считают, что пострадать должны оба». Катьяяна (BP 105) говорит: «Пусть сначала истец с помощью своих родственников приведет доказательства собственнических прав, а потом покупатель с помощью своих родичей — [доказательства] своей невинности».

3. Ср. Яджн II.168; Вишну V.167.

У раба — зная, что это раб (Бх). Раба называют в качестве примера любого несамостоятельного, недееспособного.

4. *Наказания* — денежного штрафа или телесного наказания (Бх).

(Н 4¹). Близко Ману VIII.199. Вместо *sa kriyā* следует читать *vikraya* — «продажа».

5. Ср. КА III.16.14; Ману VIII.202; Яджн II.170.

6. *Клад* (*nidhi*) — см. Васиштха III.13—14; КА III.16.32; IV.1.51—54; Ману VIII.35—39; Яджн II.34—35; Вишну III.62—64.

Принадлежит царю — поскольку ему принадлежит все, что не имеет собственника (Бх).

Кроме брахмана — что найдет брахман, это — его, а остальные получают то, что царь даст в награду (Бх).

7. Ср. Яджн II.35.

8. Ср. КА III.16.20.

Пропавшее — о котором было объявлено как о пропавшем (Бх).

8

1. *«О передаче проданного»* (vikrīyāsaṃpradāna). См. эту тему в КА III.15.1—8; Яджн II.254—258.

2. *Одушевленное и неодушевленное* — букв. «движущееся и неподвижное». Бх толкует первое как «слон, лошадь, человек и проч.», а второе — как «поле, деньги, дом и проч.». Его интерпретация подтверждается следующими шлоками, и поэтому значение терминов не совпадает с современными понятиями «движимого» и «недвижимого» имущества (как они передаются в современных переводах).

3. *По счету* — коровы, лошади, одежда и проч. (Бх).

По весу — патока, хлопок, смола, сандал, шафран и проч. (Бх).

По объему — рис, измеряемый мерами прастха, и проч. (Бх).

В соответствии с работой — украшения, в зависимости от искусства ремесленника (Бх).

Красотой — рабыня и проч. (Бх).

Блеском — драгоценные камни и проч. (Бх).

4. Ср. КА III.15.1; Яджн II.254; Вишну V.127—128: «Того, кто, получив деньги, не отдает товар покупателю, следует заставить вернуть его с прибылью. И царь пусть возьмет с него штраф 100 пан». По общему правилу в этом случае не переданный вовремя товар рассматривается как невозвращенный долг, на который нарастают проценты.

Потери (kṣaya) — очевидно, плату за пользование чужой вещью (по Бх — за ее износ).

Доход от работы (kriyārphala) — стоимость работы за то время, что продавец не отдавал покупателю проданное (Бх).

5. Ближе Яджн II.254.

С прибылью (sodayam). Товар должен быть получен на уплаченную сумму по ценам на момент его передачи (а не на момент платежа).

Торгующим на месте (sthāyinām) — противопоставляются тем, кто ведет торговлю за рубежом (digvicārīṇām).

Доход [определяется ценами] за рубежом (diglābho) — если торговец собирается отправиться в другую страну, но поставщик товара его подво-

дит и из-за этой задержки и падения цен торговля становится невыгодной, поставщик обязан сам компенсировать разницу в ценах. Бх приводит следующий пример. Купец говорит: «Цена шафрана у кашмирцев — за один динар десять пала. Я его отдам за эту цену», а затем, когда он отправится туда, если цена станет пять пала за один динар, то он должен отдать десять.

Очевидно, если торговец пообещает привезти иноземные товары и возьмет на покупку их деньги в соответствии с ценами, существующими в данный момент, то независимо от изменения цен на рынке он отдает покупателю товар по цене, о которой была договоренность.

6. Ср. Яджн II.256; Вишну V.129.

7. Ср. Яджн II.257; Вишну V.124.

9. Ср. Яджн II.255.

10. *Если же товар не оплачен* (adattamūlye — Б). Если деньги с покупателя не получены, а есть только договоренность о покупке, продавец вправе нарушить ее и продать товар другому (Бх). Р.Ларивьер, исходя из чтения addatte'nyatra samāyān, переводит: «due to some other agreement».

9

1. «*О возврате купленного*» (krītvānuśaya). Эта тема обсуждается в КА III.15.9—19; Ману VIII.222—228; Яджн II.177—181.

2. Ср. Ману VIII.222; Яджн II.177.

4. *Продавцу* — если продавец не желает, он может не забирать товар обратно уже начиная с первого дня (Бх).

5. Ср. КА III.15.5, 17; Яджн II.177—180.

6. Ср. Яджн II.177.

8. *Восьмую часть* — цены в динарах (Бх).

11. Ср. КА II.14.8; IV.1.36, 39, 41; Яджн II.178. Таким образом, ремесленник, получивший золото для изготовления браслета и проч., должен отдать браслет того же веса. В противном случае он заслуживает наказания (Мит).

12. Ср. Яджн II.178.

13—15. Ср. Ману VIII.397; Яджн II.179—180.

Вышитые — где цветными нитками изображены круг, свастика или другие фигуры (Мит).

16. Ср. Яджн II.181.

Происхождение товаров — по месту их происхождения можно определить и те их особенности, которые незаметны (Бх).

1. *Иноверцев* (pāṣaṇḍa). Имеются в виду те, кто отрицает священный авторитет вед (у Бх — буддисты, джайны и проч.). Каждое из этих религиозных течений имело свои организационные формы общинного типа (как буддийская сангха).

Сектантов (paigama). Перевод условный и исходит из постоянного упоминания paigama рядом с pāṣaṇḍa. Некоторые комментаторы на этом основании полагают, что «найгама» — сторонники секты (pigama), признающие священный авторитет вед. Виджнянешвара приводит в качестве примера шиваитов-пашупатов. Но pigama часто толкуется и как городское объединение или купеческий союз. В таком значении слово встречается в древней эпиграфике (например, печати нигамы г. Вайшали).

«*Общинным порядком*» (samaya). Согласно Бх, это правила, по которым живет община, — будь то обычаи, установленные предками, или же те решения, которые приняты на собрании членов общинного коллектива. См. также КА III.10.35—46; Ману VIII.219—221; Яджн II.185—192; Вишну V.168—169. Брихаспати (BP 178) говорит: «samaya — это то решение, которое принято совместно членами деревенской общины, профессиональной корпорации (шрени) или союза (гана) в случае опасности либо ради исполнения религиозного долга». И далее это поясняется: «Опасность — то, что представляет общую угрозу, будь то хищники или разбойники, то, что может быть предотвращено лишь совместными усилиями, а не кем-либо в одиночку». Под исполнением же религиозного долга имеется в виду «устройство зала собраний, храма, пруда или парка, общее жертвоприношение или совершение необходимых обрядов жизненного цикла (посвящение, свадьба, похороны) для сирот и неимущих» членов общины. Решение о том, что в это дело каждый должен внести свою лепту, принимается и записывается — это и есть samaya. Решение скрепляется клятвами с питьем освященной воды, документами или устными взаимными обязательствами. «А тот, кто, будучи в состоянии участвовать, отказывается от этого, должен быть наказан изгнанием с конфискацией имущества» (BP 181). «А кто вносит раскол или пренебрегает общим решением — для него штраф 4 золотых 6 нишка» (BP 182).

2. Ср. Ману VIII.41; Яджн II.192.

В ремесленных цехах, торговых корпорациях, военных объединениях, союзах и т.п. (śreṇipūgavṛātagaṇādiṣu) — перевод, как и в предыдущей шлоке, условный. Каждый из терминов многозначен, и они по-разному толкуются комментаторами. Поскольку речь идет о любых общинных объединениях, точное определение каждого из перечисленных терминов невозможно и не нужно. По Бх, «шрени» — объединение ткачей, изготовителей гирлянд и проч., «врата» — объединение воинов, «пуга» он выну-

жден толковать как объединения слоновщиков, борцов, пастухов и проч., поскольку «нигама» рассматривается им как торговая корпорация. «Гана» обычно поясняется как объединение семей или родов, сообщество, основанное на родовой или родственной связи.

Надлежит охранять — благодаря этому будет достигнута преданность государю и произойдет объединение тех общин, которые расколо-ты (Бх).

3. *Занятия и установленные правила* (karma... upasthānavidhiśca) — видимо, речь идет прежде всего о совершении особых религиозных обрядов и следовании особым обычаям, хотя возможно истолкование upasthānavidhi как правил (vidhi), принятых в собрании (upasthāna).

4. *Для царя нежелательно* — например, вывоз товара в страну врага, даже если это очень прибыльно для купцов (Бх).

Приносит ущерб (bādhakam... arthānām) — зрелища, дорогостоящие празднества и т.п. (Бх). Очевидно, имеется в виду главным образом ущерб, наносимый казне.

Препятствует — пусть удерживает их от этого только посредством увещаний (Бх).

5. *Не надо допускать* — пусть запретит и не думает, что это, мол, дело самой общины (Бх).

Без нужды (ahitam). У Р.Ларивьера: «in a hostile manner».

Распрей — посредством привлечения на свою сторону влиятельных лиц (vallabha) (Бх).

6. *Вносит раздор* — говорят о пороках царя и восхваляют его противника (Бх). Речь, однако, идет не о раздоре в государстве, а о расколе в самой общине (буддийской сангхе, городском или ремесленном объединении и т.п.). Именно такого рода позиция по отношению к раскольникам продемонстрирована в знаменитом «Эдикте о расколе» Ашоки, где говорится о том, что монахов, вносящих раскол в общину, надлежит изгонять из нее. Ср. цитаты из Брихаспати (ВР 184): «Клеветников, раскольников, мучителей, насильников и ненавидящих свой цех (шрени), корпорацию (пуга) [или] царя следует немедленно изгнать [из общины]».

7. *Священным текстам* (āmnāya). Речь, очевидно, идет о правовых обычаях и установлениях, свойственных определенной общине, но противоречащих священному преданию и признанных греховными.

Даже если это такое, что повелось [издавна]. Р.Ларивьер оставляет практически без перевода, не замечая противопоставления: pravṛttam ari... nivartayet. Шлока является ограничением правила, содержащегося в шлоке 3.

1. *Участка земли (kṣetra)* — обычно имеется в виду поле, но содержание главы значительно шире и включает в себя рассмотрение всех дел, связанных с разного рода недвижимостью.

Об оросительном сооружении (setu). Речь идет не только о строительстве прудов, колодцев, дамб, но и о правах водопользования.

Границах — как о межах между полями частных лиц, так и о границах между деревнями, городскими территориями и т.п.

«Поземельной тяжбой». Эта тема рассматривается в КА III.9.10—38; 10.1—3; Ману VIII.245—266; Яджн II.150—158; Вишну V.173.

2. *Соседям* — хозяевам земель, расположенных по соседству (Бх). Ср. цитату из Катьяяны (BP 213): «Для деревни соседом считается деревня, а для поля — поле, для дома же — дом, расположенный поблизости». Там же говорится, что имеются в виду не только ближайшие соседи, но и более отдаленные — так что весь круг соседей имеет как бы форму лотоса со множеством лепестков. Комментатор поясняет, что под деревней имеется в виду совокупность односельчан, т.е. «деревенская община» (grāmasatpāha), которая может включать в себя и несколько поселений.

Кто стоит во главе общин в городе или деревне (nagaragrāmagaṇīno) — главы города или деревни (Бх). Поскольку в тексте употреблено слово gaṇīno (от gaṇa — общинное объединение), вряд ли имеются в виду чиновники. Возможно и другое толкование — главы города, деревни и (профессиональных?) объединений. В параллельном тексте Васиштхи XVI.15 упоминаются шрени — ремесленные корпорации. Именно так и переводит Р.Ларивьер: «who are also the elders of the city, village or group».

Старейшим людям — тем, которые считаются старейшими по своим достоинствам (Бх), т.е. не всегда по возрасту.

3. *Границ деревень (grāmasīmāsu)*. Эти границы имели более важное значение, нежели межи между частными владениями, и потому они обозначались с большой точностью специальными знаками.

Те, кто [находится] вне их (bahir ye syuḥ) — споры между деревнями могут решать лица, не принадлежащие к спорящим сторонам, но осведомленные о границах деревенских территорий.

Занимавшиеся там земледелием (tatkrṣijivinaḥ) — живущие в ином месте, которые прежде были там земледельцами (Бх). Речь может идти о прежних обитателях деревни, в настоящее время живущих за ее пределами; по словам Брихаспати (BP 213), «те, которые прежде были соседями, а потом уехали в другую местность»; ср. КА III.9.11: «чужаки, ранее владевшие [недвижимостью в этих деревнях]». Возможно и иное истолкование: земледельцы, не принадлежащие к общине (так же как пастухи, охотники и другие лесные жители).

Занятые промыслом в лесу (vanagosaḡāḥ) — поскольку они, бродя там, знают, какая земля была кем возделана в прежние времена (Бх).

4. Ср. Ману VIII.246—251; Яджн II.151.

Пограничными знаками — речь идет о так называемых «скрытых знаках» — специально зарытых на границах сосудах и проч. Так как они их знают, пусть проводят границу должным образом, указывая: в этом месте черепки, в этом уголь и проч., здесь был храм, здесь дерево и т.д. (Бх). Ср. Брихаспати (ВР 202): «При основании [поселения] определяется граница, и благодаря тайным и явным пограничным знакам устраняется всякое сомнение» в том, где именно она проходит.

5. В этой шлоке говорится об «открытых знаках» — приметах, которые помогают определить границу. Проходя у границы, говорят о ее приметах: здесь был муравейник, здесь — яма, здесь — холм, а здесь было орошаемое поле такой-то деревни, вот их следы, а здесь было оросительное сооружение такой-то деревни, вот его след. И по этим приметам пусть проводят границу, тогда она будет хорошо проведена (Бх). Судя по этому комментарию, слово «старым» должно относиться не только к «оросительным сооружениям» — речь идет о всяческих следах человеческой деятельности, свидетельствующих о старинных границах поселений. Брихаспати (ВР 204) говорит о том, что старики должны показывать эти знаки детям, как только те вырастут, и так сведения о пограничных знаках переходят из поколения в поколение.

6. *Рассуждений* (anumānād) — по остаткам черепков, деревьев, колодцев делая вывод, что в этой местности была деревня.

7. Ср. КА III.9.12; Ману VIII.263; Яджн II.153.

Неправду — если объявленные знаки найдены не здесь, а в другом месте (Бх).

9. *Из-за важности этого акта* — так как в случае ошибки, небрежности велик грех и велико наказание (Бх); см. Ману VIII.258; Яджн II.152.

10. Ср. КА III.9.11; Ману VIII.256; Яджн II.152.

Один [человек] — в том случае, если обе стороны на это согласны (см. Катьяяна — Ап II.152).

Надев красный венок [и] красные одежды — Бх говорит, что это знак покойника. Вишварупа (II.156) цитирует текст Брихаспати: «Если границу будет проводить шудра, пусть он оденется в одежды евнуха, пеплом с места кремации намажет лицо, на груди сделает знак пятерни кровью рыжего козла, а потроха его повесит на шею, левой рукой пусть положит на голову ком земли с границы».

11. Ср. КА III.9.14; Ману VIII.265; Яджн II.153. По «собственной воле» не значит «произвольно». Во всяком случае, шастры говорят (Вьяса — ВР 215): «Граница называется „установленная царем“ в том случае, если свидетелей нет и правитель определяет ее с согласия соседей».

12. Ср. КА III.9.23; Яджн II.154.

Из-за участков между деревьями — для выпаса коров (Бх).

(13—14). Шлоки имеются только в В и не цитируются комментаторами как принадлежащие Нараде. Ап 766; СЧ 555; ПМ 404 и др. цитируют их как принадлежащие Катьяне.

Правило в шлоке (14) сформулировано нечетко, поэтому из второй полушлоки (svāminas tā vijāniyād anyakṣetravinirgatāḥ) неясно, хозяину какого поля принадлежат плоды — того, где выросло дерево, или того, над которым свисают ветви. Текст Катьяны (761) дает более ясное чтение: svāminam taṁ vijāniyād yasya kṣetre tu samsthitāḥ — в соответствии с которым и предлагается перевод. Ср. у Праджапати (Дхармакоша 961): sa eva tāsām svāmī syād yatkṣetropari tāḥ sthitāḥ.

13(15). Ср. КА III.8.21.

Желоба [для проточной воды] (bhrama) — ср. КА III.8.6.

Водостоки (syandanika) — сток воды после омовений и т.п. (Бх). Возможно и иное толкование термина — выступающие на улицу края крыши, по которым стекает дождевая вода (ср. КА III.8.21).

На проезжих дорогах и улицах (rathyāmārga).

(16). *Намеренно* (balād) — букв. «с применением силы», т.е. вопреки противодействию окружающих; ср. КА III.8.21.

14(17). Ср. Яджн II.156.

Если (ced — Б; СЧ 556; ВМ 85; ММ 467; КК 457; вопреки В — са) — таким образом указывается необходимое условие, при котором допустимо нарушение собственнических прав. Вероятно, речь идет не столько о строительстве оросительного сооружения на чужой земле, сколько о прохождении, например, оросительного канала через чужое поле, когда провести его иным образом невозможно.

15(18). Термин setu, который мы переводим по традиции «оросительное сооружение», строго говоря, означает всякое ирригационное сооружение. Оно может иметь целью как орошение («выкопанное»), так и осушение («построенное»), что и разъясняется в следующей шлоке.

16(19). *От избытка воды* (atyudakena — Б; СЧ 556; Ап 766).

17(20). Ср. КА III.9.32—34; 10.1; Яджн II.157: «Если оросительное сооружение возводится на [чужом] поле без ведома хозяина, то выгода от него принадлежит собственнику [поля], а если его нет — царю».

Не получит от него выгоды — букв. «недостойн получить его плод», т.е. не сумеет извлечь из него никакого дохода. Можно восстанавливать его только в качестве благочестивого деяния (Бх).

18(21). *И родственник его* (tadvamśye) — все родственники, которые могут быть наследниками, т.е. если перестал существовать весь его род — vamśa.

19(22). Ср. Ману IX.43—44. За это нет наказания, но труды пропадают напрасно (Бх).

20(23). Если хозяева полей не в состоянии их обрабатывать или сбежали от налогов, а какой-нибудь бедняк без чьих-либо возражений возделает поле в надлежащее время, то он имеет право получить от него доход, ибо это выгода и для царя, и для семьи пропавшего (Бх).

22(25). Текст Катьяяны (764) разъясняет, что если хозяин поля не в состоянии возместить расходы пользователю, то последний в течение восьми лет отдает собственнику $\frac{1}{8}$ урожая ежегодно. Обычные ставки арендной платы выше, но здесь разница является как бы компенсацией за подъем целины (или за то, что пользователь не дал полю превратиться в джунгли).

23(26). Здесь объясняется сказанное выше о целине. Если поле не обрабатывалось лишь год, то оно — наполовину целина и собственник получает его через четыре года (Бх).

Подобно лесу — т.е. принадлежит царю. Кто с разрешения царя его займет, тому оно и принадлежит (Бх).

26(29). Ср. Гаутама II.3.16—17; КА III.10.25; Ману VIII.241; Яджн II.161; Вишну V.146.

Равное (samat). Возмещение платится в размере погибшего урожая.

27(30). Ср. КА III.10.24; Ману VIII.242; Яджн II.163. Хозяин поля должен охранять от них свое поле, поскольку собственник животных не будет наказан за потраву (Бх).

Лошадь (vāji — В; СЧ 496; КК 469; Ап 771, или aśva — Н); в Б — ошибочно ajāvi. Исходя из последнего, Р.Ларивьер переводит «овец и коз», не обращая внимания на получившуюся несообразность: будто бы овец и коз очень трудно удержать от потравы («because they are notoriously hard to handle»). Ср. ниже, 11.29(32).

28(31). Ср. Гаутама XII.19; КА III.10.22; Ману VIII.241; Яджн II.159; Вишну V.143—145.

Или теленка (sa vatse — Б; СЧ 495; ВК 126; ПМ 381). Р.Ларивьер читает savatse, переводя — «с их молодняком», но никакого смысла в подобном уточнении быть не может. Ср. безымянную цитату в ВР 174: tathājāvikavatsānām rādo daṇḍaḥ prakīrtitaḥ.

29(32). Шлока как бы поясняет 27(30), в то же время частично ее повторяя.

Охраняющими народ — ибо подданных охраняют цари, используя этих животных (Бх). Лошади и слоны считались в Индии царскими животными.

Отелившуюся — до десяти дней после отела (Бх).

(33). *Пропавшую* — противоречие с 31(35).

Священную (lagnā).

Быка, помеченного знаком (kṛtalakṣaṇa) — т.е. посвященного богу (ср. КА III.10.24; Вишну XXXVI.1—20 описывает ритуал его клеймения знаками трезубца и диска).

30(34). Ср. КА III.10.23; Яджн II.160; Вишну V.146. Предыдущие штрафы налагались на пастуха, который по небрежности допустил, что скот пасется на чужом поле. Если же он сам пасет там скот, за это полагается штраф как за воровство (Бх).

34а6(38). Ср. Гаутама XII.26; КА III.10.25; Яджн II.161.

В соответствии с урожаем с соседнего [участка] (sāmantasya śado deyo). Р.Ларивьер переводит: «отдать соседу столько зерна, сколько будет съедено». Однако имеется в виду будущий урожай.

34в(39а). *Корм для коров* — солома и проч. должны быть отданы хозяином поля хозяину коров, поскольку тот как бы купил урожай, а зерно должно быть возмещено собственником коров хозяину поля (Бх).

(39б). *Сказано о наказании* — две следующие шлоки говорят о тех случаях, когда пастух не может быть признан виновным.

35(40). Ср. Гаутама XII.21: «Если поле, [расположенное рядом] с дорогой, не было огорожено, [при потраве вина ложится и] на пастуха, [и] на хозяина поля»; Ману VIII.238; Яджн II.162: «[Если ущерб нанесен] полю, [расположенному] у дороги, на окраине деревни [или] пастбища, нет вины [ни пастуха, ни хозяина скота, если это случилось] ненамеренно»; Вишну V.148—149: «Нет вины [пастуха, если поле] — рядом с дорогой [или] деревней и нет изгороди».

36(41). *Мелкий скот (paśu)* — в переводе Р.Ларивьера — «коровы».

Далее в Б содержится полушлока: «Считают, что орошаемое поле принадлежит выкопаншему оросительное сооружение», затем повторяются шлоки 19—21. Бх пытается объяснить появление дублирующих стихов: по его мнению, они связаны с определением «хозяина поля», который должен поставить изгородь. Видимо, комментатор располагал дефектной рукописью памятника.

12

1. *«Союз мужчины и женщины»* — брачное и семейное право излагается в Баудахаяна IV.1.14—23; Гаутама IV.1—5; XVIII.23—29; Апастамба II.11—16; 27.1—7; Васиштха VIII.1—2; XVII; КА III.2—4; Ману III.5—62; IX.1—103; Яджн I.51—96.

3. Ср. КА III.15.11—12; Ману VIII.227.

Супружество — определяющим моментом заключения брака, таким образом, признается обряд «соединения рук». После чтения свадебных формул (мантр) и совершения этого обряда женщина признается законной женой, и расторжение брачных отношений уже не может быть столь легким, как при помолвке.

4. Ср. Яджн I.57, 88; Вишну XXVI.1—4: «Если жен несколько [и они] из одной варны, то обряды пусть совершает со старшей. А если они из разных варн, тогда с той, которая одной с ним варны, даже если она младшая. Если нет жены одной с ним варны, то с той, которая ближайшая по варне».

6. Общим принципом является то, что муж не должен быть ниже жены по варне.

7. Родственники до седьмого колена со стороны отца и до пятого со стороны матери считаются близкими родственниками — сапиндами. Готра — род, родовое имя, указывающее на происхождение от общего предка (иногда мифического). Правара или аршея (арша) — совокупность имен ведийских мудрецов-риши, признаваемых предками жреческих родов. Не должны были заключаться браки между теми, среди предков которых встречались имена одних и тех же риши.

9. Признаки мужской слабости приводятся, несомненно, на основе специальной медицинской литературы. Они важны для решения юридического вопроса о достаточности оснований для развода.

10. Ср. КА III.18.6 — о проверке обвинений в импотенции.

11. *В шастре* — видимо, ссылка на медицинские трактаты.

Не-мужчин — речь идет о всякого рода сексуальных отклонениях; вопреки Р.Ларивьеру, отнюдь не только об импотенции.

По порядку — по степени тяжести болезни, начиная с неизлечимых.

12. *Наполовину [оскопленный]* (pakṣaṣaṇḍha). Судя по порядку перечисления, а также по 12.14, речь должна идти о тяжком недуге, почти исключаящем возможность супружеских отношений. Толкование Бх «способный к супружеским отношениям лишь раз в половину месяца» (которому следует Р.Ларивьер) явно противоречит 12.14, а также 12.19.

13. *Под влиянием ревности* — в ком пробуждается мужская сила лишь когда он видит, как жена сходится с другим мужчиной (Бх).

Находясь в связи (sevya) — в ком пробуждается мужская сила, когда с ним самим сходится мужчина (Бх). Р.Ларивьер переводит «гомосексуалист».

[Изливающий] семя на ветер (vātaretas) — очевидно, имеется в виду онанизм. Р.Ларивьер полагает, вслед за Бх, что речь идет о преждевременной эякуляции. Но в этом случае непонятно объединение с теми, кто имеет ложную сексуальную ориентацию (шлока 15).

Изливающий (ākṣipta). Кажется, нет никаких оснований вместе с Бх и Р.Ларивьером усматривать здесь «того, кто не способен к эякуляции».

14. Речь идет о возможности расторжения брака на законном основании даже после совершения всех свадебных церемоний («соединения рук» и др.).

15. Поскольку они совершают неподобающее, то рассматриваются как изгнанные из касты. Женщина может оставить такого мужа даже после

брачной ночи, а тем более если имела место только помолвка или свадебная церемония (Бх).

16. После года. Если муж лечится, то жена должна ждать до окончательного решения вопроса о его здоровье (Бх).

17. Смелой женщиной (*dhṛṣṭāstri*). Чтение В: «при виде женщины».

Нерешительного (*hīnavegam*). Версия Б: *hīnaveṣamattāstri* — «при помощи обнаженных и опьяненных женщин...»

Итак, в шлоках 11—17 «не-мужчины» классифицируются следующим образом: 1) имеющий от природы анатомические отклонения, делающие невозможным половой акт; 2) евнух; 3) «полуевнух» (видимо, лишившийся одного из яичек). Затем категории 4—6 предполагают неспособность к эрекции; 7—10 — сексуальные извращения; 11 — преждевременную эякуляцию; 12 — неспособность к зачатию; 13 — слабость, вызванную волнением; 14 — полное отсутствие влечения к собственной жене.

18. Праджapati — «Владыка потомства» и творец мира. Изложенные правила о разводе определяются именно заботой о произведении потомства. Об этом же речь идет и в следующей шлоке, подытоживающей данную тему.

19. Мужчины (*parāḥ* — В). Р.Ларивьер предпочитает чтение: *praḥjā*, переводя: «потомство принадлежит владельцу семени». Однако в контексте речь идет вовсе не о том, кому принадлежит потомство, а о самой возможности его иметь.

20. Отец матери (*mātāmaho*). Чтение В: *pitāmaho* — «отец отца»; ср. Яджн I.63. Лица, имеющие право и обязанные выдавать девушку замуж, перечисляются по порядку (т.е. если предшествующий не в состоянии это сделать, то должен сделать последующий).

Родичи (*sakulya*) — члены той же патронимии-кулы. Бх толкует как сапинды.

21. Ср. Яджн I.64.

В состоянии — по здоровью, т.е. если дееспособна (см. комментарий Вишварупы). Комментарий Бх: «если достойна» (т.е. если осталась верна покойному мужу и т.д.) — противоречит Яджнавалкье, где слово *prakṛtiṣṭha* относится к каждому из перечисленных родственников.

24. Ср. Гаутама XVIII.21: «Девушка, выждав три периода месячных, может сама соединиться с достойным [юношей], отказавшись от родительских украшений» (т.е. от приданого). Баудхаяна IV.1.12—14: «Девушку пусть отдадут жениху достойному и чистому, пока она еще „голенькая“, но [можно отдать] даже недостойному, лишь бы не пропустить начало месячных. Кто не выдает девушку, у которой уже три года есть месячные, тот несомненно совершает грех, равный убийству зародыша. Три года после наступления месячных она должна ожидать приказания отца, а на четвертый пусть сама найдет себе равного мужа. А если равного нет, мо-

жет уйти даже к недостойному». Ср. также Васиштха VIII.59, 62; КА III.4.31—33; Ману IX.88, 90—91; Яджн I.64; Вишну XXIV.40—41.

Получив — речь идет только о помолвке, а не о свадебной церемонии.

25. *Не пренебрегает* — т.е. сообщит, а если она скроет это, то грех падет на нее (Бх). «Убийство зародыша», согласно индийским представлениям, серьезный грех, который приравнивается к убийству брахмана.

Подобны «убийцам зародыша» — т.е. они должны быть наказаны и принуждены выдать ее замуж (Бх).

27. Речь идет о словесной выдаче замуж — обещании или помолвке. Чтение Б: *aravṛtte rajasi* — «до появления месячных» подтверждается Бх, советуящим выдавать девочку, пока она нагника — букв. «голенькая». Ю.Йолли в издании и переводе предпочитает чтение *pravṛtte rajasi* — «после появления месячных», что противоречит и контексту, и параллельным текстам, и рукописной традиции памятника. Ср. Гаутама XVIII.22—23: «Выдача замуж [должна происходить] до появления месячных. А некоторые говорят: до тех пор, пока [ребенок бегаёт] нагишом».

28. Для подтверждения предписания, содержащегося в предыдущей шлоке, приводится известный афоризм, часто цитируемый в санскритской литературе (Ману IX.47; «Махабхарата», «Панчатантра» и др.). Комментируя шлоку, Бх говорит, что, так же как один раз происходит получение доли при разделе имущества, так лишь один раз дочь отдают замуж. Сущность дарения заключается в перемене права собственности. И поэтому, если обещана собственность или дочь, она уже не может быть подарена другому, ибо прежний ее хозяин или отец уже не имеет права собственности. Нарушающий обещание должен быть наказан.

(Н 28¹⁻²). Ср. Яджн I.71. Эти шлоки часто встречаются в санскритской литературе (например, в «Панчатантре»). В непальской рукописи они выглядят вставкой, поскольку разрывают связь между шлоками 28 и 29. По содержанию они являются мифологическим обоснованием необходимости детских браков.

29. *Это правило* — очевидно, 12.28.

30. Ср. Яджн I.65. Речь идет о расторжении помолвки. Очевидно, при браке с уплатой выкупа (шулка) помолвка могла быть легко расторгнута. Обоснованием расторжения договора является то, что новый жених лучше с точки зрения религиозных добродетелей (дхармы), богатства (артхи) или любви (кама). Р.Ларивьер, следуя Бх, склонен думать, что для объяснения разрыва родители девушки могут что угодно лгать жениху относительно ее добропорядочности, состоятельности и желаний, а также характера, семьи, красоты и т.п. На наш взгляд, такая интерпретация не только маловероятна, но и содержит искажение позиции автора. Его интересует не то, что именно будет сказано жениху (если помолвка уже состоялась, то как можно солгать о внешнем виде девицы?), а само *право* на расторжение договора.

31. Ср. Ману IX.72; Яджн I.66.

Не следует порочить — т.е. нельзя отказаться от брака под предлогом какого-либо вымышленного недостатка невесты или жениха (Бх).

Нет греха — нет преступления, если порок установлен после рассмотрения дела в суде (gājakula) или даже без такого рассмотрения (Бх).

32. Ср. Ману IX.71; Яджн I.65; Вишну V.175.

Должным образом — т.е. при свидетелях, с уплатой брачного выкупа и проч. (Бх).

33. Близко Ману VIII.224; ср. Ману IX.73; Яджн I.66.

34. Совпадает с Ману VIII.225.

35. *Наказан* — тем же штрафом в 100 пан. Жених не имеет права отказаться от свадьбы, но ему не запрещено иметь и других жен (Бх).

36. *Длительной... болезнью* — типа геморроя (Бх).

Скверной болезнью — типа проказы (Бх). Согласно Бх, эти пороки указаны лишь в качестве примеров и не исчерпывают списка пороков, являющихся достаточным основанием для расторжения помолвки.

37. *Убогий* (durbhaga) — всеми ненавидимый (Бх).

38. О формах брака ср. КА II.2.2—9; Ману III.20—42; Яджн I.58—61.

40. *С украшениями* — в зависимости от состоятельности (Бх).

41. *Пару коров* — может быть, быка и корову. Ко всем этим формам брака одинаково относится формулировка об украшениях для девушки (Бх).

44. *Среднее положение* (sādhāraṇa) — по толкованию Бх, не является ни соответствующим, ни не соответствующим дхарме.

45. *И еще* — до сих пор речь шла о брачной церемонии, совершаемой с девицами, не бывшими замужем. «Пунарбху» — женщина, уже прошедшая свадебную церемонию и выходящая замуж вторично на законном основании в соответствии с волей старших. «Свайрини» — женщина, нарушающая дхарму добродетельной жены или вдовы и сожительствующая с другим мужчиной без оформления законного брака.

46. *Вторично пройти брачную церемонию* (punah samskāmarhati). Имеется в виду девушка, прошедшая брачную церемонию до наступления зрелости и ставшая вдовой до начала супружеских отношений. Вероятно, к этой же категории должна была принадлежать и девушка, покинувшая мужа, не способного быть мужчиной (см. 12.14—16). По всей видимости, ее выдают замуж за брата или другого родственника мужа. Различие со «вторым видом пунарбху» состоит лишь в том, что «первая» сохранила девственность после свадьбы. Ср. Баудхаяна IV.1.17—18: «Если после церемонии выдачи замуж или принесения жертв на свадебном огне муж умрет, то оставшаяся девицей, как вернувшаяся [в отцовский дом], может снова пройти свадебную церемонию — по правилу о „вторично вышедших замуж“». Почти тождественные шлоки см. Васиштха XVII.64—66. См. также Яджн I.67.

Принимаем порядок шлок 45—53 в версии Б.

52. По изданию Р.Ларивьера, шлока 52 является определением последнего вида свайрини и соответственно стоит в конце темы. Напротив, Б и большинство комментаторов (СЧ 403; Ап 651; Мит 475; ПМ 274; М 474; ММ 347; ДНП 125) считают ее определением второго вида пунарбху и ставят после шлоки 46 (шлока 47 воспринимается как определение второго вида свайрини). Основное различие между пунарбху и свайрини заключается в том, что последняя во всех случаях действует по собственной воле. Поэтому шлока 52, где говорится о женщине, «старшими выданной замуж», никак не может быть определением свайрини. Точно так же и шлока о женщине, которая *по собственной воле* возвращается в дом мужа (шлока 47), не может относиться к пунарбху. Это заставляет нас принять порядок изложения версии Б.

В шлоке 46 говорилось о девице, прошедшей только свадебную церемонию, но не успевшей стать женой. Последующие две шлоки посвящены овдовевшей женщине. Шлока 48 предусматривает выдачу ее замуж лишь за постороннего, а поэтому в предшествующем стихе речь должна идти о браке с ближайшим родственником покойного мужа (ср. КА III.4.38—41). Очевидно, именно на левиратный брак указывают слова «в соответствии с обычаями страны». Таким образом комментирует текст и Бх. Предшественники Бх не давали принципиально иных толкований текста, хотя некоторые из них считали, что может иметься в виду не вдова, а женщина, покинутая мужем, и т.д.

Старшие (guru) — поскольку речь идет о левиратном браке, термин «гуру», несомненно, означает старших в семье мужа, прежде всего свекра и свекровь.

После того, как она потеряла девственность (utpannasāhasā) — такое значение «сахаса» кажется непривычным. Обычный круг значений слова — преступление, насилие; лишь в некоторых контекстах оно встречается в значении «половая связь» (см. 16.61). Последнее, по нашему мнению, и должно быть принято в данном случае. В комментариях и переводах Нараяды 12.52 сахаса нередко пытаются толковать как «насилие», «изнасилование» или «прелюбодеяние» («Митакшара», Ю.Йолли, П.В.Кане и др.). Но тогда вся шлока выпадает из контекста. Прелюбодеяние означало бы, что женщина — свайрини, ср. 12.49; и она явно не может иметь преимуществ перед вдовой — 12.48 и т.д. Р.Ларивьер полагает, что речь идет о втором виде свайрини — об изнасилованной, которую родственники выдают замуж. Но при этом остается совершенно неясно, почему она называется «свайрини», т.е. «поступающая по собственной воле». Ведь она не имела свободы воли ни в момент насилия, ни тогда, когда ее выдали замуж за другого. Однако именно такое понимание сахаса, очевидно, обусловило редактирование текста шлоки и ее перемещение на место 12.52 в

версии В. В отношении насилия Баудхаяна (IV.1.16) говорит: «Если девушка была взята силой и не прошла свадебной церемонии, она может быть отдана другому, ибо считается девицей». Таким образом, ее не должны были рассматривать даже в качестве пунарбху — с точки зрения права существенно не лишение девственности, а церемония бракосочетания.

48. Родственники (bāndhava) — в отличие от гуру в предшествующей шлоке, может быть, означает не родичей мужа, а родительскую семью. Это в полном смысле второе замужество вдовы, но инициатива его все же принадлежит не самой женщине, а ее опекунам.

49—51. В версии Б и у комментаторов изложение правил о свайрини вполне логично. Они перечисляются начиная с худшего вида — с той, которая из-за чувственной страсти уходит к другому при жизни мужа. Вторая — несколько лучше, она все же возвращается к первому мужу. Третья нарушает верность супругу лишь после его смерти и уходит к другому, минуя деверей и прочих родственников, которым должна была бы принадлежать (ср. КА III.4.38—41). Наконец, четвертая — та, которая лишь вследствие обстоятельств вынуждена иметь содержателя — из-за голода, увоза на чужбину во время войны и т.д.

47. Первого мужа (kaumāra pati) — букв. «мужа ее юности», т.е. того, кто был ее первым мужчиной.

50. Часто считают, что в этой шлоке речь идет лишь об обычае нийоги (см., например, комментарий Ю.Йолли к его переводу Нарады). Однако в свете КА III.4.38—41 становится ясно, что имеется в виду возможность настоящего брака вдовы с деверем или другим близким родственником мужа.

(Н 52¹). Выбор (vikalpa). Из четырех свайрини каждая последующая лучше, и потому ее потомству отдается предпочтение при наследовании, принесении пинды, возлиянии воды для умершего и т.п.

54. Речь идет о потомстве свайрини и пунарбху. Женщина, за которую заплатили брачный выкуп (шулку), как бы куплена, и поэтому дети, родившиеся во втором браке, принадлежат новому законному супругу. Это возможно только со «вторично вышедшей замуж», но не с «ведущей вольный образ жизни». В последнем случае, если муж не отказался от жены, сошедшей с другим, ее дети принадлежат ему (считаются его детьми), поскольку он является «владельцем поля» (т.е. жены). Иначе говоря, в любом случае лишь законный супруг считается отцом детей своей жены. Уплата брачного выкупа, упомянутая в данной шлоке, является определяющим свидетельством законности брака, что свойственно лишь недхармическим формам брака типа асура. Вероятно, повторный брак (даже если фактически не было супружеских отношений) не был возможен, если супруги состояли в таком браке-священнодействии, как брахма и т.д., где

вообще не предусматривалось уплаты брачного выкупа. Очевидно, в тех ортодоксальных кругах, где практиковались браки только типа брахма, и не бывало замужества вдов.

55. Ср. КА III.7.1—3; Ману IX.49. Как с чужого поля владелец семян не получает урожай, так и любовник не имеет доли в поминальных приношениях и прочем от сына чужой жены (Бх).

56. Близко Ману IX.54. В предыдущей шлоке разбирался случай, когда женщина сама желала любовной связи. В этой шлоке имеется в виду такая ситуация, когда и мужчина, и женщина невиновны, но все определяется судьбой. В следующей шлоке инициатором связи является мужчина (Бх).

57. Совпадает с Ману IX.50.

58. Ср. Ману IX.33, 53.

Обоим — т.е. сын получает наследство обоих и обоим приносит поминальные жертвы. В данном случае речь идет об обычае нийоги, когда муж, не будучи в состоянии иметь детей, поручает своей жене зачать от другого мужчины, обычно близкого родственника.

59. Бх делает дальнейшие выводы из этого положения: без согласия обоих родителей ребенка нельзя ни подарить, ни продать — ведь он принадлежит равным образом и отцу, и матери. Однако шлока призвана лишь обосновать предыдущее правило: поскольку сын принадлежит не только своему физическому отцу, но и матери, этим определяется его принадлежность господину матери, т.е. ее законному супругу.

60. Данная шлока начинает новую тему — о прелюбодеянии (включая преследование чужой жены).

Охраняемой (nāthavatya) — букв. «имеющей опекуна». Имеется в виду любая женщина, кроме куртизанок и проч. (Бх). Мужчина не подлежит наказанию за прелюбодеяние, если он сходится с женщиной «самостоятельной», т.е. у которой нет мужа или других опекунов. Он не считается виновным и в том случае, если женщина, уйдя от своих опекунов и охранителей, сама явилась к нему в дом.

61. *Порочного* (praduṣṭa). Р.Ларивьер, вслед за Бх, толкует praduṣṭa — «обвинив [покинутую жену]». Наш перевод исходит из параллельного текста КА III.2.48, где речь идет о грешном или преступном муже.

Чахоточного (kṣayika — В). Версия Н дает vyādhita — «больного».

62. Близко Ману VIII.356.

В неположенное время или в неположенном месте — ночью или в закрытом помещении (Бх). Речь идет о возможных доказательствах факта прелюбодеяния или порочных намерений.

63. Ср. КА III.3.25—31; Ману VIII.356.

64. *Проступкам* — очевидно, дальше и приводится перечень этих проступков — признаков, по которым можно делать заключение об уже совершившемся прелюбодеянии или преступных намерениях.

Это показатели греховных намерений. Ибо какое может быть дело у чужого мужчины к чужой жене? (Бх).

65. Близко Ману VIII.358.

(66). Ср. Ману VIII.357.

67(69). *Считается прелюбодеем* — независимо от правдивости утверждения тот, кто рассказывает, будто обладал чужой женой, должен быть наказан как прелюбодей. Названную женщину наказывают лишь в том случае, если факт будет доказан.

70(71). *Из высшей варны* — выше по варне, чем мужчина (Бх); или «самая высокая по варне», т.е. брахманка.

Казнь (vadha). Слово по-разному толковалось уже комментаторами. Иногда оно означало телесное наказание или калечение. Согласно комментаторам, на которых ссылается Бх, в данном случае имеется в виду оскотление. Однако исходя из предшествующего стиха следует думать о смертной казни.

71(72). *С украшениями после почетного приема* (alamkṛtya satkṛtya). Совершается торжественный свадебный обряд, важными элементами которого являются прием жениха в доме будущего тестя как почетного гостя и вручение ему девушки с украшениями, составляющими ее приданое. Однако Ю.Йолли и Р.Ларивьер полагают, что именно жених дает невесте украшения и оказывает ей почет.

72(73). Ср. Ману VIII.363; Яджн II.293.

Мать — речь идет не только о родной матери, но и обо всех женах отца.

73(74). *Благочестивая брахманка* (sadhvī varṇottamā). Р.Ларивьер полагает, что sadhvī — «монахиня». Однако ранее уже упоминалась «отшельница», что примерно соответствует «монахине».

В шлоках 72—74(73—75) речь идет о внебрачных связях, поскольку с некоторыми из перечисленных женщин (подруга сестры, брахманка) брачные связи возможны. Может быть, «женщина из той же готры, находящаяся под его опекой» — единое сочетание (тогда перечень будет включать восемнадцать элементов, а восемнадцать — священное число). Оскотление за связь с любой женщиной той же готры было бы слишком суровым наказанием. К тому же в этом случае излишне упоминание сестры, дочери, сестры отца и других близких родственниц, которые всегда принадлежат к той же готре (роду). Перевод Р.Ларивьера — «кузина» — неудачен.

74(75). *Иного наказания* — т.е. не должно быть замены наказания денежным штрафом (Бх).

75(76). 100 [пан] — перевод по В; ВЧ 121 и КК 599 (в параллельном тексте Вишну V.44 также 100 пан). Указание Б на 110 (пан) кажется опической и не подтверждено Бх.

Низкокастовой — чандалкой и проч. (Бх).

77(78). *Не являющаяся брахманкой* — в переводе Р.Ларивьера отдельный пункт в перечислении («женщина, не являющаяся брахманкой»). Однако право на внебрачные связи с любой женщиной, кроме брахманки, — явная несообразность.

«Выходящая из дома» — т.е. женщина, не соблюдающая затворничества, честь которой не охраняется мужем или другими старшими; ср. КА III.1.7 и др. У Р.Ларивьера: «has no master», т.е. вдова, живущая отдельно и т.п.

В соответствии с порядком варн — если женщина ниже по варне, чем мужчина.

78(79). *Живут с другим (bhūjīṣyāsu)*. У Р.Ларивьера «maid-servants», но по контексту речь идет скорее о «сожительницах», чем о «служанках».

79(80). Разрешение на нийогу выступает в данном случае как исключение из общих запретов на прелюбодеяние. Разрешение нийоги дается при соблюдении ряда условий: бездетности вдовы, ее желания иметь сына, позволения со стороны старших в семье мужа. Связь вдовы с деверем представляется тогда не чувственным наслаждением, а исполнением семейно-религиозного долга. Ср. Гаутама XVIII.5—6: «С позволения старших пусть не оставляет бесплодным период, благоприятный для зачатия [и приобретет потомство] от того, кто находится в родстве по пинде, готре, риши или же от равного по происхождению (т.е. из той же касты). Некоторые говорят, что только от девера». См. Ману IX.60.

Старших — речь идет о свекре и других родственниках мужа.

81(82). Ср. Яджн I.68—69.

Необработанным — т.е. свежим, не вареным (Бх).

82—85. Порядок изложения следует Б. В ряде рукописей после шлоки 81(82) вставлена полушлока 85а. Таким образом, текст смещается на полушлоку, и ряд стихов теряет завершенность, их смысл искажается. Попытки исправления в издании Ю.Йолли (vandyā — «безупречная» вместо vandhyā — «бесплодная» и т.д.) только усугубляют путаницу.

82(83). *Рождающей только мертвых (nindyā)* — перевод дается в соответствии с комментарием Бх к данной шлоке и шлоке 94, подтверждаемым текстом КА III.2.38 (nindu). У Р.Ларивьера «ill-reputed», выпадающие из контекста, по поводу чего он сам выражает недоумение в своем комментарии.

83(84). В этом случае родители считаются бездетными, несмотря на то что вдова родила ребенка (Бх).

84(85). В этом случае полагается такое же покаяние, как за осквернение ложа гуру (Бх).

85. *Если от этого зависит [судьба] семьи* — если нет мужского потомства в семье (Бх).

Гуру — старшие члены семьи.

86. *После того, как... дано наставление* (anuśiṣya) — сказано о целях обычая нийоги, его соответствии дхарме и способе осуществления (как в 12.81). По мнению Р.Ларивьера, наставление царь дает деверю.

87. *Совершившей омовение* — после месячных, т.е. в период, особо благоприятный для зачатия.

После тумсаваны — здесь, очевидно, имеется в виду сам акт зачатия сына.

89. *Размолвках* (saṃraṃbhe). Данная шлока посвящена мелким размолвкам между супругами на почве ревности и т.п., которые не должны становиться предметом разбирательства; следующая шлока говорит о серьезных раздорах (что в КА именуется «ненавистью»).

90. *Нет греха* (nāgaḥ — Б). Отрицание отсутствует в редакции В и у комментаторов. В то же время у комментаторов сохраняется текст, близкий к Б во второй полушлоке (па tūḍhāyā — Б, па соḍhāyā — СЧ 576, т.е. «но незамужнюю»), что делает ее не согласованной с первой полушлокой. Бх, исходя из слов о «замужней» во второй полушлоке, считает, что в первой полушлоке речь идет о незамужней женщине. Смысл проясняется благодаря параллельному тексту КА III.3.16, согласно которому в случае взаимной ненависти супруги могут разойтись. Однако при дхармических браках развод невозможен (КА III.3.19). Очевидно, и в данном случае под «замужней» (tūḍhā) имелась в виду не всякая супруга, а лишь прошедшая обряд дхармического бракосочетания.

Лишить ее положения законной жены можно было только в случае прелюбодеяния, о чем речь идет в следующей шлоке. В эпоху комментаторов слова, что в разводе нет греха, казались невозможными. С этим связано исчезновение отрицания в первой полушлоке и последующее переосмысление шлоки в целом. В версии комментаторов и в В она стала пониматься следующим образом: «Мужу и жене, ссорящимся друг с другом, грешно расстаться, но не в случае прелюбодеяния женщины, охраняемой (niḡḍhāyā) [мужем от неверности]». Перевод Р.Ларивьера, как нам кажется, противоречив. Первую шлоку он переводит: «нет греха развестись», а во второй следует В: «за исключением той, что была охраняема и [тем не менее] оказалась неверна». Следовательно, именно с прелюбодейкой и грешно развестись?!

91. Ср. Яджн I.70. Жена, виновная в прелюбодеянии, таким образом лишается статуса законной, но не получает развода.

92. Изгнание жены происходит публично. Ср. Баудхаяна IV.1.22: «Жену, которая не любит мужа и потому пропускает периоды, благоприятные для зачатия, следует выгнать из дома как „убийцу зародыша“ после того, как об этом объявлено посреди деревни».

Из дома. В редакции В: «из города». Джаяганнатха этот текст толкует таким образом: жену следует поселить в отдельной хижине, но не давать ей развода.

Желает смерти мужу — пытается его отравить (Бх).

93. Ср. Баудхаяна II.2.65; Ману IX.81; Яджн I.73.

Злoнравную — любящую вино, зрелища и общение с посторонними женщинами (Бх).

94. *He совершает греха* (па doṣabhāḥ — так в трех рукописях В; КК 616; СЧ 579). Ср. КА III.2.45. По Бх, он не может быть наказан за это. Напротив, Р.Ларивьер читает: sa doṣabhāḥ — и дает перевод: «a man who does, shares in her faults». Между тем ситуация здесь, несомненно, противоположна той, что описана в следующей шлоке. Муж имеет право и не жить с такой женой, которая все равно бесплодна, и т.п. Ср. Девала (СЧ 246—247): «Большую, рожающую только девочек, бесплодную, безумную, ту, у которой прекратились месячные, он может лишить супружеских радостей, но — если на ней нет вины — не участия в обрядах (т.е. статуса супруги)».

95. Ср. Яджн I.76.

96. *О недостатке* — очевидно, имеется в виду импотенция. В связи с этим и приводится следующая шлока.

97. *Пропал* — т.е. ушел и не вернулся. Бх ограничивает действие этого правила тем случаем, когда брачных отношений еще не было. Кроме того, он считает, что речь идет о нийоге, а не о вторичном браке, и подчеркивает, что разрешение женщине иметь детей не означает ее принуждение к этому. Добродетельная женщина, остающаяся верной мужу, соединяется с ним в ином мире. Подобные рассуждения, весьма характерные для средневековых комментаторов, резко контрастируют с ясным разрешением в этой шлоке вторичного брака вдов или женщин, получивших развод (ср. КА III.4.37—41; III.2.48 и др.).

98—99. Ср. Васиштха XVII.67—71; КА III.4.24—29; Вишну XXV.9—11.

Пропавшего — речь идет о том, кто ушел, не обеспечив жену, и о ком нет известий, что он жив. Если стало известно, что он умер, то нет оснований для ожидания. Но если муж ушел, оставив жене обеспечение, то не следует ей уходить к другому. Смысл шлоки ясен: для имеющей детей срок велик, поскольку она выполнила свое предназначение и речь идет лишь о воздержании от любви. Для другой же срок меньший, поскольку она еще не выполнила своего предназначения и ей трудно сдерживать свою природу (Бх).

100(100а). *Нет нарушения дхармы* — если жена уйдет к другому мужу; но для той, которая имеет потомство, установлен срок до одного года. Через год и для нее нет греха уйти (Бх). Далее Бх указывает: но это не запрет ожидать мужа и после срока, благодаря чему увеличивается дхарма у всех женщин и они соединяются с мужьями в ином мире. Однако если женщина не ждет до указанного срока, то происходит нарушение дхармы и на нее налагается наказание.

101(1006). Ср. Гаутама XVIII.18—19: «Двенадцать лет — [срок ожидания] брахмана, [ушедшего] учиться. Некоторые говорят: шесть».

102(101). *Праджанати* — букв. «Владыка потомства»; ср. 12.18.

Нет греха — добродетели в этом тоже нет, ибо дхарма — это верность мужу (Бх). Во многих случаях заметно различие в подходе к тексту древнего автора и средневекового комментатора. Первый стремится к юридической определенности, второй — больше склонен к моральной оценке поведения. Нарара устанавливает срок, по истечении которого женщина имеет право вторично выйти замуж; Бх занят вопросом, является ли вторичное замужество в принципе добродетельным.

103(102). Р.Ларивьер ошибочно переводит: «Такова совокупность правил». Речь идет лишь о том, что если мужчина выше, чем женщина, по варне, то такие браки соответствуют правилам дхармы.

104(103). Они приводятся далее по названиям, поскольку от этого зависит определение размера наследственной доли (Бх). Ср. КА III.7.20—34.

105—108(104a—108). Ср. Ману X.5—41. Перечисляются кастовые наименования детей, родившихся при межкастовых браках от женщин каждой из четырех варн: шудрянки, брахманки, кшатрийки, вайшьйки. Дети шудрянки все рождены в правильном порядке варн, дети брахманки от мужчин других варн — все рождены вопреки порядку варн и т.д.

105(104a). *Угра* — сын вайшьи и шудрянки. *Парашава* — обычно сын брахмана и шудрянки, поэтому *нишада* может быть только сыном кшатрия (некоторые комментаторы, упоминаемые Бх, впрочем, считают парашаву сыном шудрянки от кшатрия, а нишаду — от брахмана, ср., однако, 12.11).

106. *Чандала* — сын шудры и брахманки, *сута* — кшатрия и брахманки, *вайдехака* — вайшьи и брахманки.

107(1046—105a). *Амбаштха* — сын брахмана и кшатрийки, *магадха* происходит от вайшьи и кшатрийки, а *кшаттар* — от шудры и кшатрийки. Полушлока (105б) не цитируется у комментаторов.

108. *Даушшанта* — сын брахмана и вайшьйки, *явана* — кшатрия и вайшьйки, *айогава* — шудры и вайшьйки. Даушшанта — крайне редко встречающееся кастовое название, а явана (т.е. «грек») обычно не входит в число основных каст (ср. Ману X.34; Махабхарата XIII.33.19; 35.18). Аналогичная схема (лишь как изложение мнения «некоторых») имеется в дхармасутре Гаутамы.

109(106a). Число смешанных каст пратилома (тех, кто родился в нарушение порядка варн) образуется в результате сложения перечисленных основных шести каст пратилома и пятнадцати, происходящих от браков между ними также с нарушением иерархии этих каст (см. Ману X.31).

110(1066—107a). *Амбаштха* — противоречие с 12.108, где в этом месте упоминалась каста явана. Включение амбаштха в число основных каст

является весьма обычным, и, возможно, первоначальный текст, содержащий даушшанта и явана, подвергся впоследствии редактированию с целью приведения его в соответствие с наиболее распространенной традицией.

112(1086—109а). «Через две варны» (dvyantaram — Б). Такое чтение совершенно необходимо по смыслу вместо ошибочного чтения В: uttagam — «высшего», которому следует Р.Ларивьер (не спасает и искусственное толкование в переводе: «the farthest removed»).

113—116(1096—113а). В этих шлоках говорится сначала о сыновьях от женщин ближайших вышестоящих варн, затем — от женщин последующих варн («через одну» и «через две» варны).

117(1136). Женщин (striyo — В; КК 816); вариант Б — trayī, т.е. «троица вед» — малопонятен в данном контексте. Ср. в параллельном тексте Ману IX.5: striyo rakṣyā viśeṣataḥ («женщин следует ревностно охранять»); Яджн I.81: striyo rakṣyā yataḥ smṛtāḥ.

13

1. О разделе наследства ср. Гаутама XXVIII; Васиштха XVII; КА III.5—7; Ману IX.104—219; Яджн II.114—149; Вишну XVIII.

Отцовского — формулировка не отличается точностью, речь идет о разделе любого наследства.

2. Ср. Гаутама XXVIII.1—2: «Сыновья пусть делят имущество после смерти отца. Или при его жизни, с его согласия, после того как у матери прекратились месячные». Баудхаяна II.2.8: «Раздел наследства [возможен и] при жизни отца, с согласия отца»; II.2.2—6: «Для всех без различия равные доли. Или старший пусть получит лучшую долю. Старшего сына выделяют долей в имуществе — так гласит Веда. Старший может взять себе десятую часть как дополнительную долю. А остальные делятся поровну».

Отцовское (pituḥ). В: kramāt — «по порядку». В комментаторской литературе популярен вариант samat — «поровну», отсутствующий в рукописной традиции Нарады (см. ПМ 486; Ап 605; ММ 551; СЧ 605).

3. *До смерти* (magañād — вариант чтения, упомянутый Бх; ср. Ап 718, 647; Б: magaṇe; В: gamaṇe).

Даже без [родительской] воли (niriṣṭe vāpi — Б). Речь идет о том, что отцовское имущество сыновья делят сами как если бы отца не было (в отличие от 13.4). Ср. Шанкха-Ликхита (Мит II.114): «Даже если отец не хочет, происходит раздел имущества, если он стал старым, слабоумным или больным». Р.Ларивьер читает: niraṣṭe vāpuyamagaṇe — и переводит: «is still alive but impotent». Но в этом случае неясно, чем отличается impotent от «того, чьи желания угасли».

4. *Будучи в возрасте* (vayasi sthitah) — комментаторы склонны считать, что это выражение указывает на еще сохранившуюся дееспособность (в противоположность ситуации, описанной в предшествующей шлоке).

Сам — по собственной воле, если хочет (Бх).

По своему усмотрению — уже Бх упоминает различные толкования этого правила: одни комментаторы полагали, что оно относится к добавочной доле старшего, другие считали, что ко всему порядку раздела имущества. Судя по тому, что далее определяется размер доли самого отца, последний не мог произвольно устанавливать размер наследственной доли любого из сыновей.

5. *Способный* (śakto) — ибо дело зависит не от старшинства, а от умения. А что может сделать неспособный? Только погубит дело (Бх).

Состояние (kriyā — Б) — или «положение» (sthitih — КК 650; ММ 556; Ап 722; СЧ 615; ДБ 37, 103; ДТ 17), или «успехи» (śriyaḥ — В). Речь идет о том, что после смерти отца братья могут не производить раздел общего имущества. Во главе семьи в таком случае становится старший или наиболее способный из братьев.

6. [*Добытое*] *храбростью* — военная добыча или награды за доблесть.

[*Полученное*] *благодаря жене* — см. стридхана («женское имущество») в аналогичном контексте — Катьяна 877, ср. также далее, 24(25).

Приобретено [благодаря] знаниям — плата за обучение, награда за победу в состязаниях, плата за консультации и проч.

Не подлежат разделу — если сами собственники того не желают (Бх).

7. *Мать владеет* (mātārīṣṭe — Б; Ап 730; КК 676; СЧ 641).

8. Близко Ману IX.194; ср. Яджн II.143. Определение стридханы появляется, очевидно, в связи с необходимостью пояснить слова о «своем имуществе» матери в предыдущей шлоке.

9. Ср. КА III.2.18; Ману IX.197; Яджн II.145.

Ее детям — но не детям других жен ее мужа и не мужу (Бх).

Родителям (pitṛgāmī). «Женское имущество» при недхармических браках никогда не переходит в собственность мужа.

10. *Постигающего знание* — в период обучения. Это исключение к правилу о том, что имущество, полученное благодаря знаниям, не подлежит разделу. В данном случае брат может претендовать на дополнительную долю, ибо благодаря ему тот получил знания (Бх).

11. Ср. Гаутама XXVIII.31; КА III.5.3; Ману IX.208—209; Яджн II.118—119; Вишну XVIII.42—43.

Своего имущества — добытого своими силами, даже если это не «полученное благодаря знаниям» (Бх).

Отцовского состояния — имущества, ставшего общим после смерти отца. Имущество одного из братьев, полученное благодаря знаниям, является его личным, не подлежащим разделу между братьями после смерти

отца. Однако если это имущество приобретено с помощью семейного (отцовского) состояния, часть его должна быть выделена братьям, даже если они и не являются учеными. Вероятно, «имущество, полученное благодаря знаниям», является только примером любого имущества, полученного личными усилиями.

12. *После смерти мужа* — при жизни мужа она не получает доли (Бх). Очевидно, двойная доля отца предусматривает и ее обеспечение.

13. *Старшему предоставляется выбор [наилучшей части]*. Во всех вещах наилучшее и наибольшая доля во всем остальном (Бх).

14. Ср. Ману IX.165: «Родной сын и кшетраджа — наследники отцовского имущества, а десять остальных наследуют родовое имя и имущество по порядку [их перечисления]». Последнее означает, что каждый перечисленный имеет право на наследство в случае отсутствия предыдущего по списку.

Кшетраджа — дети, рожденные женой от другого мужчины «по поручению» мужа или вдовой — «по поручению» родни мужа.

Согласно дхарме — в соответствии с тем, что сказано ранее о нийоге (Бх). См. Гаутама XXVIII.24: «Если, имея деверя, родит от другого, [сын] не имеет права на наследство».

Для низковарновых (varṇāvaṛṣu). Можно думать, что речь идет о потомстве мужчин высших варн и женщин-шудрянков. См. Ману IX.155: «Сын шудрянки от брахмана, кшатрия или вайшьи не является наследником; что отец даст ему, то и будет его имуществом».

Лишение доли — Бх объясняет это как последовательное «уменьшение доли» для потомства от любых женщин более низких варн (ср. Ману IX.151—153). Так переводит и Р.Ларивьер. Однако hāṇi обычно означает «лишение», «потерю», а не «уменьшение».

«Рожденных втайне» (gūḍhajāteṣu — Б). Речь идет о тех категориях сыновей, которые перечислены в шлоке 16. См. Ману IX.165 и Нарادا 13.46(49). Имеется в виду, что они наследуют имущество отца в том случае, если нет родного сына от законной супруги (или сына-кшетраджа), и каждый из них имеет право быть наследником, когда нет сыновей предшествующей категории: сначала сын незамужней, потом «сын той, которая вышла замуж беременной» и т.д. Р.Ларивьер принимает чтение В: ūḍhajāteṣu — «рожденные от супруги» («provided they are legitimate»). Издатель даже не упоминает чтение Б, хотя именно из него исходит комментарий Бх.

15. Вопреки Р.Ларивьеру, в данном контексте речь идет не обо всех сыновьях, а только о тех, которые рождены от шудрянки, или о внебрачных детях; см. Ману IX.155, а также IX.163: «Только родной сын — хозяин отцовского наследства, но, чтобы не было греха, и остальным следует дать средства существования». Полная свобода завещания противоречила

бы шастрам (см. КА III.5.16—17). Кроме того, принимается во внимание происхождение имущества. Как говорит Вишну (XVIII.1—2): «Если отец производит раздел между сыновьями, его воля распространяется на имущество, добытое им самим. А в дедовском имуществе у отца и у сына равные права собственности»; см. также Яджн II.121. По существу, это изложение общего правила о том, что все «добытое своими силами» (будь то имущество братьев, матери или отца) не подлежит разделу — в отличие от общесемейного (дедовского).

16(17). Ср. КА III.7.4—19; Яджн II.127—134; Ману IX.158—178.

«Рожденный втайне» — после брака, от любовника. Здесь термин употребляется в более узком значении, чем в шлоке 14.

17(18). *Чей отец неизвестен* — в том случае, если девушка не выдана замуж. Если же она не прошла свадебной церемонии, но обещана жениху, считается, что отец ребенка известен (Бх).

19(20). *Пинду* — поминальное приношение в виде комочков вареного риса. Принесение пинды означает, что дети признаются законными и получают право на наследство.

Брачный выкуп (śulka). Вариант перевода, предлагаемый Р.Ларивьером: «paid for her favors», вызывает неверные ассоциации. Имеется в виду женщина, вторично вышедшая замуж (см. 12.54). Родившиеся у нее дети не будут считаться детьми ее прежнего супруга лишь в том случае, если второй муж заключил с нею законный брак, заплатив брачный выкуп. Бх и других комментаторов смущает противоречие с предшествующей шлокой относительно нийоги. Однако в данном случае подразумевается не нийога, а вторичное замужество вдовы.

20(21). *Преступник (aparātika)*, или осужденный (abhiyukta — Бх). Некоторые комментаторы (КК 668; СЧ 629; ср. ВМ 63) предлагают чтение арапātrita — тот, кто из-за греховности не может пользоваться ритуально чистыми сосудами, т.е. с кем запрещено общение. Однако это покрывается понятием patita — изгнанный из касты.

21(22). Ср. КА III.5.30—33.

Болезнью — в качестве примера обычно приводится чахотка и проказа.

Право на наследственную долю — если они не имеют тех же недостатков, что и их родители.

22(23). Ср. Яджн II.127.

«Сыновья двух отцов» (dvirāmuṣyāyaṇā) — сыновья типа кшетраджа или сыновья путрики (девушки, выдаваемой замуж с условием, что ее дети будут продолжать род деда по материнской линии). В обоих случаях заключается договор о том, что дети будут принадлежать двум «отцам» (соответственно физическому отцу и мужу матери или своему отцу и отцу матери). Если у того и другого «отца» больше нет потомства, эти сыновья забирают все наследство. Если же есть родные дети, то «сыновья двух

отцов» получают лишь половинную долю с каждой стороны и таким образом уравниваются с другими детьми (Бх).

«Владельца поля» — т.е. мужа матери. Но, вопреки Р.Ларивьеру, последний не может быть назван «приемным отцом».

23(24). *«Объединившихся братьев»* (saṃsṛṣṭinām) — тех, которые после раздела имущества вновь его объединяют (Бх).

Лишь последним — наследниками являются не все братья покойного, а только его партнеры по объединению. См. КА III.5.7—9.

За отсутствием таковых — букв. «в ином случае». Если нет самих «объединившихся братьев», то наследство получают их потомки (aṃśābhājo). Перевод Р.Ларивьера: «the shares revert to the original coparceners». Но если у покойного вообще не было братьев, с которыми он вел совместное хозяйство, то почему его причисляют к категории «объединившиеся братья»? Лишь в том случае, если они не оставили потомства (nirbijiṣu), имущество отходит к другим (ītarān), т.е. к не «объединившимся» наследникам (ср. Вивадачинтамани 249).

24(25). Как и в предыдущей шлоке, говорится о смерти брата, не оставившего детей. Однако в данном случае имеются в виду разделившиеся братья (поскольку они «делают» его имущество).

26(27). Речь идет о братьях, один из которых умер, оставив только дочь. Последняя не может быть полноправной наследницей отца. Имущество переходит к брату отца, который обязан содержать девушку и выдать ее замуж. Бх полагает, что в первой полушлоке говорится о разделившихся братьях — и в этом случае дочь наследует отцу, а во второй — о неразделившихся, тогда она имеет право только на содержание до свадьбы.

27(28). *Бездетной* — а если есть сын, то он — ее хозяин (Бх).

Родни (rakṣa) — букв. «стороны».

Распоряжаться (viniyoga) — в частности, поручить ей произвести сына-кшетраджа (Бх).

Охранять — не только защищать от внешних опасностей, но главным образом следить за ее поведением.

29. *Опекуном* (bhartā) — букв. «кормильцем».

30. *Погибают* — в моральном смысле, уклоняются от своей дхармы.

31. Шлока, которая встречается во многих произведениях санскритской литературы (Ману IX.3; Васиштха V.3; Баудхаяна II.2.53 и др.).

В старости — когда станет вдовой (Бх).

32. *Осталось от отцовского имущества* (pitṛdāyebhyaḥ śiṣṭam). Комментаторы склонны думать, что речь идет не только о выплате долгов, но и о совершении необходимых обрядов, выполнении обещаний отца и т.п.

33. *Обряды* — имеется в виду прежде всего посвящение — упанаяна.

35. *И выполняет долг его* (tatkāyaṃ kurute sa yaḥ). Разделена семья или нет, но если один из братьев выполняет то, что является делом всех, ос-

тальные обязаны оказывать ему помощь, чтобы он был в состоянии это выполнить (Бх). Речь идет о повинностях, налагаемых на семью общиной или государством, или об отработке отцовского долга и т.д. Комментаторы предлагают самые различные толкования шлоки: как обоснование выделения преимущественной доли тому, кто руководит семейным хозяйством, или как назначение содержания тому, кто отказывается от получения своей доли наследства.

36. Ср. Яджн II.149. Бх понимает смысл шлоки так: если возникает сомнение, какая доля кому принадлежит, следует произвести раздел, основываясь на показаниях родственников и записях. Однако последующие четыре шлоки кажутся пояснением, понятным только при чтении *pṛthak-kāyagravartanāt* («по раздельному ведению дел»), и, следовательно, речь идет не об определении наследственных долей, а об установлении самого факта раздела имущества.

Р.Ларивьер предлагает противоречивый перевод. Он принимает чтение, согласно которому дело решается исходя из того, «whether or not they conduct their affairs separately». Однако при этом остается традиционное истолкование начала шлоки: «If there is doubt about the legality of a partition».

37. *Дхарма* — здесь в значении религиозных обрядов, таких, как вайшвадева или раздача подаяний, прием гостя и т.п. (Бх). Если братья не разделились, то семейные обряды совершаются ими сообща.

38. *Приготовление пищи* (*pākadharmā*).

39. Поскольку у неразделившихся братьев имущество общее, они не могут заключать между собой сделки, давать друг за друга поручительства и т.д. Если они совершают подобные действия, это служит доказательством факта раздела имущества.

(41). Шлока отсутствует в версиях Б и Н. Обычно комментаторами она приписывается Брихаспати.

41(42). *Не спрашивая одобрения [своих] действий* (*na te kṛtyeṣu saṁmataḥ*). После раздела семейного имущества доля любого из братьев является частной собственностью и может подвергаться отчуждению без разрешения бывших сонаследников.

Дела — земельные и проч. (Бх).

(44). Шлока отсутствует в Б и Н и, видимо, является вставкой (совпадает с Ману IX.216). Если после раздела имущества у отца родится еще один сын, он получает целиком отцовскую долю, не делясь с братьями. Но если отец, разделив имущество, вновь объединяет свою долю с имуществом сыновей, то сын, родившийся после раздела, имеет право на наследственную долю наравне с ними. Кстати, отсюда следует, что раздел имущества совершался при жизни отца не только в том случае, если «у отца угасли желания».

43(45). *Родной сын* — рожденный от него законной женою.

44(46). *Полученный* — подаренный родителями.

«Сделанный» — усыновленный по инициативе самих приемных родителей.

45(47). Отцу наследуют все сыновья, но приемные дети не могут наследовать его родственникам. Перевод Р.Ларивьера: «*inheriting relatives and non-inheriting relatives*» — вводит читателя в заблуждение.

Лучше — имеет преимущественные права на наследство. Предыдущий, получив наследство, должен содержать других (Бх).

46(49). Ср. 13.14.

47(50). Ср. Ману IX.130, 133, 139.

Известно, что [ее] потомство подобно [потомству сыновей] (*tulyasantānadarśanāt*). В дхармашастрах за дочерью обычно не признается право на наследство отца. Комментаторы ограничивают действие этого правила лишь дочерью-путрикой. Бх цитирует по этому поводу анонимный стих: «Если у него есть такая [дочь], как же [кто-то] иной получит наследство? Ведь также и потомок дочери, подобно сыну сына, спасает его в том мире». Впрочем, сын путрики уже упоминался в перечне двенадцати видов сыновей.

49(52). Предполагается, что имущество брахмана царь передает другим брахманам (Бх). Правило, касающееся содержания жен покойного, должно относиться не только к женам брахмана, но и к любым вдовам.

14

1. Ср. КА III.17; Яджн II.230—231.

(2). Шлока кажется вставкой, так как нарушает естественную связь между стихами и содержит ряд повторов и противоречий с последующим текстом. Включение «оскорблений» в категорию преступлений сахаса противоречит логике построения текста, поскольку об оскорблении говорится в следующей главе.

3(4). Различие между видами сахаса проводится по стоимости похищенного; в данной шлоке перечисляются малоценные предметы.

Уничтожение — например, спуск воды из оросительного сооружения (Бх).

5(6). *Нападение* (*pradharaṣaṇa*). По контексту должно быть «насилие».

6(7). *В соответствии с преступлением* — исходя из стоимости похищенного, но не менее 100 пан. Даже за малое преступление налагается большое наказание, дабы впредь не случалось подобного (Бх).

От 100 — ср. КА III.17.8—10.

(8а). Назначение 1000 пан как высшего штрафа сахаса не содержит ничего необычного, но отсутствие согласования с контекстом заставляет сомневаться в подлинности полушлоки (в той же шлоке за особо тяжкие преступления не предусматривается денежного штрафа). Впрочем, комментаторам уже был известен текст шлоки с данной строчкой (ПМ 450; Мит 698; 441; СЧ 750; ММ 499; КК 558; АР 491; ВК 80; ДНП 267; Ап 820; ВМ 92), хотя иногда те же комментаторы цитировали Наряду, опуская полушлоку (см. Мит 636; ПМ 442; СЧ 293; ММ 466). В рукописной традиции Наряду она отсутствует, за исключением трех рукописей В, и поскольку кажется вероятным, что все рукописи В восходят к одному протографу, можно думать об исправлении текста переписчиками в соответствии с комментариями. В комментариях же появление денежного эквивалента высшего штрафа сахаса можно объяснить стремлением достичь единообразия с другими шастрами.

7(8бв). *Казнь* (*vadha*) — смертная казнь или телесное наказание. См. Ману VIII.138; по Бх — избиение и т.п.

9(10). *Обречь голову* — не только позорящее наказание; оно означает лишение статуса брахмана, изгнание из касты, превращение в изгоя (ср. 10(11)).

[В соответствии] с преступлением — клеймо в виде женского органа — на осквернителя ложа гуру, собачьей лапы — на вора и т.д.; см. Ману IX.237.

10(11). *Понес наказание* — и исполнил покаяние (*prāyaścitta*) (Бх).

Нельзя есть (*asambhojya*) — т.е. он должен быть изгнан из общества (Бх).

11(12). Ср. КА III.17.1—2.

Посредством обмана (*chalena*) — возможно, следует читать не *āhuśchalena tu* (Н), а *ādhichalena* (Б, В) — «посредством обмана относительно залога [и т.п.]».

12(13). Ср. КА III.17.3—9.

14(15). *Шелковой* — имеются в виду особо ценные ткани.

17(18). *О пользовании* (*urabhogataḥ*). Р.Ларивьер следует этому чтению в своем издании, но переводит, исходя из чтения Б: *atibhogataḥ*, в соответствии с которым Бх комментирует: «по большей роскоши, сравнительно с предшествующим, в одеждах, благовониях и венках». Однако такого рода основания для задержания относятся к категории «подозрение» и покрываются формулировкой о чрезмерных расходах (во второй полушлоке). Бх добавляет, что вора можно обнаружить по подозрительному поведению, если человек глядит вокруг с опаской (ср. КА IV.6.2). Можно также выявить преступника по общению с недостойными — игроками, мужем рабыни и т.п. (Бх).

18(19). *Скрывающимся* — если скрывают их, зная, что это преступники (Бх).

19(20). *Не бежит на помощь* — те, кто бездействует, когда способен спасти жертву от нападения, заслуживают такого же наказания, как и воры (Бх).

21(22). *С самого начала* — от места, где замечена кража.

22(23). *Тот* — та деревня и т.д. (Бх).

23(24). Боясь такого наказания, они сами будут охранять местность от воров. И тогда местность будет очищена от разбойников, ибо последние лишатся убежища (Бх).

Причем [расстояния до них] не равны (viṣamatvāt). Viṣama — антоним к sama («равный») в следующей шлоке. Р.Ларивьер переводит, исходя из значения «неровный» («если следы потеряны вследствие того, что дорога неровная»), следуя Бх: «исхоженная, затоптанная множеством людей».

24(25). *Большой частью... склонный к воровству* (stenaprāyo — Б; КК 545; Ап 841).

Со злодеями — такими, как нишада, муж рабыни, игрок, трактирщик и т.п. (Бх).

25(26). Речь идет о различного рода стражниках, а также об осведомителях из числа содержателей ночных трактиров и т.п.

26(27). Ср. Ману VIII.40; Яджн II.36.

Из своей казны — поскольку воровство происходит по вине царя, вследствие того что он не охраняет (имущество подданных) (Бх).

Дхармы — религиозной заслуги, обеспечивающей посмертное воздаяние.

Архи — материальной выгоды, своего имущества.

15—16

1. Ср. Яджн II.204 и далее.

Физический недостаток (puaṅga) — обычно толкуется как характеристика оскорбительных слов — «резкий» и т.п. Однако буквальное значение слова — «калека», и, видимо, речь идет о таких недостатках, как в параллельном тексте КА III.18.2 (слепой, кривой и проч.).

2. *Бывает трех видов* (trividhaḥ smṛtaḥ — Б).

По порядку — т.е. каждое последующее из перечисленных заслуживает более сурового наказания (Бх).

3. *Брань* (sākṣerap) — комментаторы приводят следующие ее примеры: «Мать твоя такая-то, и отец твой такой же, и сам ты ничего не знаешь» (Бх).

Угрозу побоями (upakrośaiḥ pātaniyaiḥ) — переводим в соответствии с параллельным текстом КА III.18.9, где в качестве третьего вида словесного оскорбления речь идет об угрозе действием типа: «Я тебе сделаю то-то

и то-то». Слово *pātaniya* толкуем исходя из значения *pātana* — «удар», «побои» двумя шлоками ниже. Комментаторы, однако, придавали словосочетанию иной смысл, объясняя *pātana* как «грех» — «[клеветнические] обвинения в преступлениях типа: ты — вор, осквернитель ложа гуру» (Бх). В этом же духе дает перевод и Р.Ларивьер.

5. *Удар, не имевший [серьезных] последствий* (*niḥsaṅgarātana*). В КА III.19.1 выделяются три вида оскорбления действием: угрожающее действие, прикосновение (нечистыми предметами и проч.) и побои.

6. Ср. КА III.19.15.

7. *Правило из пяти частей* — видимо, то, что содержится в следующих шести шлоках.

9(8). *Нет [между ними] различия* — очевидно, по возрасту, положению и т.д.

12—13(11—12). Эти шлоки отсутствуют в Б, но комментарий Бх к ним имеется, и, несомненно, они принадлежали первоначальному тексту.

Швапака — букв. «варящий собак», одна из самых отверженных каст.

Меда (В) — название одной из низких каст; в других рукописях *paṇḍa* — «евнух».

Калека (*vyāṅga*) — обычно так именуются лишенные какого-либо органа чувств: слепые, глухие, немые и проч.

Кто живет умерщвлением [живых существ] (*vadhavṛttiṣu*) — охотник, рыболов, возможно — палач и т.д.

Вратья — принадлежащий к варнам дваждырожденных, но пренебрегший обрядом посвящения и не получивший, таким образом, «второго рождения».

Раб (*dāseṣu* — В), в других рукописях — «жены» (*dāreṣu*).

Кто осквернил ложе (*atigeṣu*).

Гуру или учителя — под «гуру» здесь имеется в виду наставник в веле, а под «учителем» (ачарья) — обучающий профессии и т.п.

Речь в шлоке идет о возможности безнаказанного самосуда, если разного рода низкокастовые и отверженные забываются перед лицом представителей высших каст. Совершенно невысказанный перевод предлагает Р.Ларивьер: «...если швапака... чандала... их жены или жены почтенных и наставников нарушат правила, их следует немедленно побить».

14(13). *Низкие* (*niçāḥ* — Вишв 278; Мит 688; Ап 812; КК 498; ММ 472).

15(14). *Поэтому* (*atas* — Б; Вишв 278; Мит 688; ПМ 412; ММ 472).

Бить (*ghātayet*) — имеются в виду различные телесные наказания, вплоть до смертной казни.

16(15). Совпадает с Ману VIII.267.

17(16). Совпадает с Ману VIII.268.

18(17). Совпадает с Ману VIII.269.

Произносить не должно — по комментариям к Ману, подразумеваются оскорбления, касающиеся матери.

19(18). Совпадает с Ману VIII.274.

21(20). Брахман другим обеспечивает дхарму путем получения даров и проч. «Жертвы, брошенные в огонь должным образом, попадают на солнце, от солнца возникает дождь, от дождя — пища, от нее — живые существа» и т.д. Царь достигает этого охраной и проч. (Бх).

22(21). Ср. Васиштва XX.40. Шлока связана с 20(19). В ней говорится об оскорблении человека, уже искупившего свою вину: понесшего наказание за воровство, покаяниями добившегося возвращения в касту и т.д. (Бх).

Равный грех — равный греху вора или исключенного из касты.

(22). Совпадает с Ману VIII.270.

23. Их — дваждырожденных (Бх). Шлока совпадает с Ману VIII.271, а у Ману в предшествующей шлоке говорилось о дваждырожденных.

24. Совпадает с Ману VIII.272.

Дхарме — разъяснить смысл вед, веданг, смрити и шастр (Бх).

25. Близко Ману VIII.279.

Низковарновыи (avaro varṇo) — т.е. шудра (Бх).

Искупление (śuddhi) — только таким наказанием, но не денежным штрафом может откупиться виновный (Бх).

26. Совпадает с Ману VIII.281.

27. Совпадает с Ману VIII.282.

28. Совпадает с Ману VIII.283.

(29). Совпадает с Ману VIII.284. Согласно комментариям на Ману, речь идет о преступлениях, совершенных по отношению к человеку той же варны.

29(30). Долг (vartmani). Вероятно, имеется в виду вынесение приговора.

17

1. Ремней (vardhra). Видимо, соответствует āgāla — «кожаным полоскам» в КА III.20.10.

Пластинки — вытянутых, четырехугольных из кости и проч. (Мит).

На птиц — имеются в виду петушиные или перепелиные бои. Комментаторы упоминают аналогичные пари на состязаниях атлетов, на боях баранов или буйволов.

2. Хозяин игорного дома (sabhika).

10 со 100 — КА III.20.10 предусматривает 5% от выигрыша, Яджн II.199 говорит о 5 и 10%.

4. Обычно не рекомендуется привлекать игроков в качестве свидетелей или третейских судей, но в спорах по поводу игры именно они выступают

со свидетельскими показаниями как судьи и эксперты. См. Яджн II.202. В цитате из Катьяяны (Ап II.202) говорится, что «среди варваров, низкокостовых, мошенников, игроков» решение принимается не в царском суде, а в их собственной среде.

5. *Принуждать его расплатиться* (dārayantaṃ — Б). Параллельный текст Катьяяны (BP 615) гласит: «Проигравшего пусть заставит заплатить силой на этом самом месте» (prasahya dārayeddravyaṃ tasmin·sthāne). Ср. Яджн II.201, где говорится, что игрока можно заставить заплатить лишь в том случае, если игра происходила в зарегистрированном игорном доме, где есть хозяин и царю платят налоги. У Р.Ларивьера чтение: dārayet tat svam iṣṭataḥ, что он переводит: «he should pay him what he wants». В таком варианте перевода субъектом оказывается сам задолжавший игрок. Но каузативный глагол dārayet нельзя перевести «*пусть он заплатит*». И уж конечно, платит игрок не по «своему желанию», а по желанию хозяина игорного дома. Впрочем, и последний не может требовать «*что захочет*», а только сумму долга — видимо, *как захочет*, даже силой, если верить Катьяяне.

6. Комментаторы (Мит 679; АП 486 и др.) приводят чтение, согласно которому такого преступника следует изгнать из страны. Яджн II.202 предусматривает его клеймение. Возможно, выражение о гирлянде из костей на шее и имеет в виду клеймо в виде гирлянды.

18

1. *Касающиеся царя* (nṛpāsrayā) — или «зависящие от царя». До сих пор речь шла о таких тяжбах, которые начинали сами заинтересованные лица; в данном же случае речь идет о делах, представляющих государственную важность. Без всякого иска царь проводит расследование таких государственных преступлений, как неисполнение царских указов, раздоры и смуты, нарушение традиционного социального и религиозного порядка. Различение права частного («дела по частным искам») и публичного («зависящие от царя») проводится также в Брихаспати XXIX.I. По существу, раздел «Разное» в таком его толковании соответствует главам о поддержании общественного порядка («очищение от шипов») в КА IV.

Осуществление его дел [без должных полномочий] (tatkarṃakaram) — в соответствующем разделе КА (III.20.17) аналогичное преступление определяется как устройство несанкционированного допроса под присягой и выполнение функций чиновника тем, кто таковым не является. Ср. у Бх: «самовольно наложенное наказание».

2. *Раздоры между главами городов* — чтение Б: purapradhānasambhedaḥ — подтверждается КК 773; другие варианты чтения — punaḥpradānam,

pragḥṛatmāṇat, pragradāṇat, pragratmāṇat и т.д. — не дают удовлетворительного смысла. Перевод Р.Ларивьера: «дарение деревень» — совершенно произвольный, так как руга никогда не значит «деревня». Pradhāna может значить не только «глава», но и «знатный, выдающийся человек» (противопоставляется «маленьким людям, простонародью»).

Народом (prakṛtibhīḥ) — ср. КА VII.2.23 и др. Термин многозначен, иногда относится к министрам, чиновникам, иногда — ко всем подданным. Переводы Ю.Йолли и Р.Ларивьера: «элементы государства» — не соответствует контексту.

Дхармы — имеются в виду прежде всего порядки, традиционно приписанные каждому общинному коллективу.

Тяжба между отцом и сыном — стоит в ряду действий, несовместимых с правилами дхармы — социально-религиозного долга.

3. Отнятие дара (pratigrahavilopa) — очевидно, отказ совершить обещанное религиозное дарение (например, брахманам) — ср. КА III.20.15.

Возмущение (кора) — обычно переводят «гнев», но не исключено значение «мятеж» (ср. prakṛtīnām prakora в аналогичном контексте — Катьяна 951; Брихаспати XXIX.15).

Пребывающих в ашраме (āśramiṇām) — речь может идти об ашраме — обители отшельников (у Р.Ларивьера — «монахов»). Однако словом āśramiṇ обозначаются и представители «чистых» варн, проходящие установленные стадии жизни — ашрамы (ученичество, жизнь домохозяина, лесного отшельника).

4. Что не рассматривалось прежде — детали, по каким-либо причинам не вошедшие в изложение предыдущих глав, например способы расследования и проч. (Бх).

5. Четырьмя методами — уговорами, подкупом, внесением раздоров и применением силы — ср. КА II.10.47.

6. Варна — здесь речь идет не о варне в целом, а об отдельных ее представителях.

Опустится или вознесется — веда несвойственный данной варне образ жизни.

Направит — оказанием милостей или наложением наказаний (Бх).

7. Сам — т.е. по собственной инициативе, без иска обиженной стороны (ср. 18.1).

9. Вопреки правилам (apūya) — очевидно, правилам шастр и традиционным обычаям.

10(13). Дхармы — здесь царские распоряжения, в частности по судебным делам.

Связан (nahyaḥ — Б).

13(12). Людей (dvipaḍām) — букв. «двуногих».

Беспределен — о нем нельзя думать как о современнике. Он творит дхарму, которая будет обладать авторитетом всегда, и потому он и сам вечен (Бх).

По блеску — своей власти (Бх).

Чистоте — из-за того, что он несет добро во все времена. Отсюда и его бесконечность (Бх). Царь уподобляется жертвенному огню, сверкающему и очищающему.

14. *Эти подданные* (imāḥ prajāḥ) — букв. «потомство», поскольку царь рассматривается как отец своих подданных. Возможно, имеются в виду вообще все живые существа (ср. 18.18).

17. *Без притеснения подданных* (arīḍayan prajāḥ — Б). Следует избегать такой выгоды, которая сопряжена с муками подданных из-за штрафов и т.п. (Бх).

18. *Эти существа* (imāḥ prajāḥ). «Эти» — т.е. «в этом мире». Употребляются те же слова, что и для обозначения подданных (ср. 18.14).

Любое общение с грешниками должно вести к осквернению, но это не распространяется на царя, для которого наказание преступников является осуществлением его дхармы.

19. *Сияние* (tejas) — блеск, жар, исходящий от царя, такой же, как от солнца или огня; эманация божественной силы.

20. *Тысячеокий* — бог Индра.

21. *Нерушимо* (praṁāṇam) — букв. «весомо», «доказательно», «авторитетно».

22. *Даже недостойный* (nirguṇo — Б, Н). Версия В — nirbalo («бессильный») — отражает древнюю символику: царь рассматривается как муж земли, своей страны. Его сила, власть — это сила мужчины. Подданные относятся к нему не только как дети к отцу, но и как жена к мужу.

(23—24). Шлоки посвящены соотношению судебного разбирательства (вьявахара), обычая (чаритра) и царского распоряжения (раджашасана). Вряд ли прав Р.Ларивьер, иначе расставляющий акценты: «царское распоряжение должно быть основано на судебном разбирательстве».

Области, где действует обычай (caritraviṣayāḥ) — т.е. те дела, которые можно решать по нормам обычного права.

23(25). *Посредством аскетического подвига* — совершенного царем в прежнем рождении (Бх).

24(26). *Чья мощь неизмерима* (amitaujaśaḥ).

Дающего богатства — эпитет бога Куберы.

25(27). Ср. Ману IX.310.

Сжигает — т.е. уничтожает наказаниями.

26(28). Ср. Ману IX.304.

27(29). Ср. Ману IX.309.

28(30). Ср. Ману IX.307.

Жезл (daṇḍa) — символ власти, наказания.

Яма Вайвасвата — царь загробного мира.

29(31). *Старшим (guru).*

32(34). *Власть (кшатра)* — только вместе с брахманами охраняет подданных. В противном случае возмущенные брахманы сожгут кшатру до основания (Бх).

33(35). *Обойден вниманием (aparihāro).*

Обратит взор — лицемерие брахманов приносит религиозную заслугу (Бх).

34(36). *Уступали дорогу* — ему и царь должен уступать дорогу (Бх).

36(38). *На таможенных* — букв. «на переправах».

Если нет у него с собою товара. За то, что предназначено не для себя, а для сделок купли-продажи, должна взиматься пошлина (Бх).

37(39). *Не имея еды (apaśanaḥ — В);* ср. пояснение Бх: niḥsva — «не имеющий ничего своего». Р.Ларивьер: anivasan — «если он там не живет».

Сам — т.е. не спросив хозяина поля.

38(40). *От... обманщика (na sopadhān — Б, Н).* Р.Ларивьер переводит: «one in distress» (видимо, вопреки своему изданию, следуя версии В: porasannān).

Нет нужды — даяния берутся лишь ради жертвоприношения и т.п. (Бх).

39(41). *Владык (mahātmanām).* Обычное истолкование слова — «великодушных». Однако в различных версиях Малого наскального эдикта Ашоки употребляются как синонимы слова mahātmā, udāra («благородный») и mahādhana («богатый»). Речь может идти о воспроизведении старинных представлений о неразрывной связи богатства (знатности, благородства) со щедростью.

40(42). *Ибо они охраняют подданных согласно дхарме (prajādharmād-hiraḥṣaṇāt).* Р.Ларивьер предлагает вариант: «охраняют дхарму подданных». Возможно и третье истолкование: брахманы «охраняют дхарму, [а] подданных» охраняет царь. Вариант В: prajā dharmeṇa rakṣatoḥ — соответствует лишь тому, что предлагается в нашем переводе. Бх говорит: это причина, почему восхваляются дарения брахману и царю. Оба они охраняют живые существа: один — защищая их, другой — наставляя их в дхарме.

41(43). *Дурных* — букв. «нечистых».

(44). Шлока заимствована из Ману IV.87, где вполне уместно указание на «эти» (imān) ады, которые перечисляются в шлоках IV.88—90. Шлока отсутствует в Б, но является частью комментария Бх к предыдущей шлоке.

42(45). В царской казне все имущество одинаково чисто, независимо от своего первоначального происхождения (если, конечно, сам царь поступает согласно дхарме).

45(48). *Не может включать в себя... подать (anyatra kārād — Б).* Царю не следует разрешать передачу брахманам своей «платы за охрану

подданных» (Бх). Всякое дарение земли брахманам действительно лишь в случае согласия на это царя, поскольку царь имеет право на шестую долю урожая для своего содержания. Чтобы казна не пострадала, оговаривалось получение этой подати царем, несмотря на освобождение брахманов от уплаты налогов.

Р.Ларивьер воспроизводит чтение В: *anuyarṅakārād* — и вместо перевода дает пересказ текста так, как его понимает: «Царские подати происходят из иного источника». Он полагает, что царь не вправе запретить дарение земли брахманам, хотя при этом он теряет положенные для казны подати. Нам представляются в высшей степени сомнительными и чтение, и перевод, и подобное истолкование.

46(49). В данной шлоке говорится о том, почему царь не должен одобрять передачу налогов брахману (поскольку было бы грешно впоследствии отобрать у него это дарение). Но без «шестой доли» у самого царя не будет средств (Бх).

48(51). *Порочных каст* (*asadbhyo varṇebhyaḥ*) — букв. «дурных варн». Очевидно, имеются в виду низкокастовые.

Пока действует [это] ограничение — т.е. не в моменты крайних бедствий (*ārad*), когда оно отменяется (Бх).

49(52). *Нечистый... чистым* — по царскому решению человек может быть оправдан или признан виновным в суде.

50(53). Имеются в виду, конечно, брахманы, получающие подавание или содержание от царя.

52(55). *Прадакшину* — обход слева направо в знак почтения.

19

1. Близко Ману IX.256.

Совершенный (*ātmanvān*) — слово, означающее идеального царя, полностью владеющего собой, а следовательно, и своим царством. «Уважающий себя» (в переводе Р.Ларивьера) придает тексту совершенно ложную интонацию.

2. Взятчики (*utkosakāḥ*). Предпочитаем это чтение, следуя очень близкому тексту Ману IX.258. Перевод Р.Ларивьера: «who are corrupt».

Обманщики (*sopadhikāḥ* — Б) — ср. Ману IX.258. У Р.Ларивьера: *sāhasikāḥ* — «разбойники». Однако разбойники должны попасть в следующую категорию (см. ниже, шлоки 4—5).

3. Аналогичная классификация воров приводится в КА. Известная шлока КА IV.1.66 под торговцами, ремесленниками, актерами, нищими, обманщиками и тому подобными «ворами, не называемыми ворами», имеет в виду «действующих открыто воров» в терминологии Ману и Нарады.

4. У *стящих, пьяных и одурманенных или крадут, нападая*. Смысл шлоки состоит в том, что воры могут быть односельчанами или разбойниками, живущими за пределами города или деревни, — одни похищают то, что плохо лежит, другие — нападая, отнимая силой. Такое же различие проводится в Ману IX.257, где упомянуты вор (stena) и лесной разбойник (ātavika).

6. *Занятых тем же ремеслом* — мнимых воров и бывших воров (Бх); см. КА IV.5.

Спрятавшихся людей — поместив в деревне тайных агентов (Бх).

7. Совпадает с Ману IX.264.

8. Ср. Ману IX.265—266.

9. Близко Ману IX.267. Методы провоцирования воров «бывшим воров», излагаемые Бх (с помощью заклинаний, якобы делающих вора невидимым, и т.д.), по содержанию полностью соответствуют описанным в КА.

10. Ср. близкий текст Ману IX.268. В последнем, однако, выражения: brāhmaṇāṇaṃ ca darśanaḥ — «чтобы увидеть брахманов» и śauryāpadeśaiḥ — «под предлогом храбрости» — отражают порчу текста (смешение saurya и śaurya и т.д.).

11. *Спрятались* (praṇihitāḥ) — непонятно, почему Р.Ларивьер переводит «согласились прийти» (ср. выше, шлоку 6, где то же слово передано: «secretly placed»).

С детьми и родственниками по отцу и матери — перевод по версии цитаты в ВР 337. Текст Б — saputrapaśubāndhavāḥ — выглядит странно из-за включения в число подлежащих аресту paśu — «скота» (что и переводит Р.Ларивьер). Комментарий Бх неясен: saputradāya (?). Представляется, что в комментарии должно быть dāyāda, т.е. «наследник», «родственник», что и приводит к чтению в тексте шлоки saputraṅṅātibāndhavāḥ, как в ВР (ср. Ману IX.269: samitraṅṅātibāndhavāḥ). Версия Ману («пусть казнят вместе с друзьями и родственниками») должна была бы свидетельствовать о практике коллективных наказаний, неизвестной по другим источникам. Текст Ману в цитате Ап 841, почти тождественный Нараде, говорит об аресте, а не о казни.

(Б 11¹). Шлока отсутствует в других версиях, но она была в тексте Нарады, находившемся в распоряжении Чандешвары (ВР 337) и Апарарки (841), причем стояла после шлоки 12.

12. *Опозорив* (viḍambya — Н). В тексте Б: nibadhya — «связав», однако комментарий Бх («провезя на осле и т.п.») предполагает то же чтение, что в Н.

Казнят (vadhyaḥ). Р.Ларивьер полагает, что речь идет об избиении, однако об этом уже было только что сказано. По Бх, имеется в виду сожжение и т.п. Ср. об изощренных видах казни в КА IV.11.

13. *Без расследования* (anāgamam — Б). Это чтение кажется правильным (противопоставление с упомянутым далее «немедленно»). Р.Ларивьер предлагает чтение anāgamāḥ с переводом: «поскольку, может быть, они просто не имеют титула собственности на то, чем владеют». Мало того, что одно слово превращается в целую фразу — непонятно, о каком имуществе идет речь, если похищенное не обнаружено у обвиняемых. Видимо, имеется в виду расследование, которое подробно описывается далее (15—19).

14. *Особо позорному наказанию* — не смерть, а отрубание рук, ног и проч. (Бх). Вместо этого в цитате у Ап 845 и КК 820 стоит: «пусть царь посадит на кол», что близко параллельному тексту Ману IX.275; ср. также КА IV.11.7.

16. *Занятиях* (krtyam) — видимо, занятия задержанного (ср. КА IV.8.1), хотя не исключено и толкование как «дело», т.е. само преступление.

17—18. *Косвенным признакам* (leśair). Ср. КА IV.6.

19. *Разбойник* (dasyu) — т.е. если он ведет себя неподобающим образом: пьет, играет в азартные игры, тратится на распутниц и т.п.

20—21. Ср. Ману IX.271 и IX.278.

Помогают войти (antaradāyakāḥ). Это чтение Б; КК 549; М 726 (по толкованию Бх, chidradāḥ — «дающие доступ внутрь») кажется правильнее, чем uttaradāyakāḥ — «предоставляющие защиту» (по толкованию Р.Ларивьера, алиби). В последнем случае они просто рассматривались бы как лжесвидетели.

22. Близко Ману IX.272.

Соседи (sāmanta). Слово может значить также «зависимый правитель» (у Р.Ларивьера: «feudatories»). В этом случае они противопоставляются лицам, назначенным из центра. См., однако, Ману IX.247 о наказании тех, кто не спешит на помощь пострадавшему в случае грабежа и т.п. Здесь, очевидно, имеются в виду просто соседи, своим бездействием способствующие преступникам. Ср. ниже, шлоку 24.

24. *Не ведя в иное место* — в рукописной традиции чтение: anyatra pīrāṭayet. Но, судя по комментарию Бх и цитатам в Ап 844; ПМ 448; ДНП 262, 266, 724 и ВМ 89: на ced anyatra patitam, а также и по смыслу шлоки в целом, в тексте должно быть отрицание (вопреки Р.Ларивьеру и в согласии с Ю.Йолли). У Р.Ларивьера получается следующее: «Если следы куда-нибудь ведут и где-нибудь в другом месте обнаруживаются, то надо заставить платить соседей» Смысл подобного правила непонятен. Если следы обнаруживаются в чьем-то владении, то хозяин его, а не соседи, и будет обвинен. Соседей заставляют платить, если следы выходят из данного хозяйства (т.е. хозяин — невиновен) и теряются за его пределами.

Охраняющих дороги (mārgapāla). Вполне возможен перевод: «те, кто отвечает за проход» (рубежная стража, mārgapatī в эпиграфике), у Р.Ларивьера: «guardians of the frontiers».

Защищающих область (dikpāla) — очевидно, «областена начальников»; ср. выше diś в значении «область». У Р.Ларивьера: «governors of the borders».

25. *Кто отвечает за поимку воров* (cauragrāhāḥ).

Местные власти (gāṣṭrikān). В почти тождественной шлоке Катьяны 813 (ср. Ап 844; КК 552) вместо gāṣṭrikān — dikpālān, видимо, как очень близкое понятие. Термины cauragraha (cogarajjuka в КА IV.13.10) и gāṣṭrika у Нарады сходны с теми наименованиями местных властей, которые упомянуты в III Большом наскальном эдикте Ашоки: rajjuka и grādeśika — и в Малом наскальном эдикте: rajjuka и gāṣṭrika.

27. *После розысков* (caurānveṣaṇakāraṇāt — Б). Ср. близкий текст Катьяны 821: caurānveṣaṇatatparaiḥ — «теми, кто отвечает за поиск воров». Р.Ларивьер принимает чтение cauryavaiśodhyakāraṇāt, которое напоминает повтор концовки предшествующей строчки, и переводит: «in order to clear the theft».

Заставили заплатить (tatra dāpitāt — Б). Р.Ларивьер принимает чтение: pratipādītāḥ («they are vindicated»), которое подозрительно сходно с концовкой следующей строчки: pratipādayet.

Бх толкует шлоку иначе: «Кто ложно обвинит других в воровстве, тот заплатит вдвое после того, как ложность обвинения будет доказана». Он, по-видимому, исходит из той ситуации, которая изложена в предыдущей шлоке. В то же время Бх упоминает толкование шлоки другим комментатором, в основном сходное с предложенным в нашем переводе.

33. Совпадает с Ману VIII.320.

Смертная казнь (vadhaḥ). Вряд ли «телесное наказание» (Р.Ларивьер); речь идет об особо тяжких преступлениях. То же самое и в шлоках 34 и 35, где размеры наказаний даны по возрастающей.

34. Начало шлоки совпадает с Ману VIII.321, вторая полушлока кажется контаминацией из Ману VIII.321 и 323б. У Ману более понятный текст, так как слова о мерах веса относятся лишь к драгоценным металлам.

35. Ср. КА III.17.10; IV.10.11.

38. Размеры штрафа сахаса у Ману (VIII.138) несколько иные. В данном отношении Нарада ближе КА. Ср., впрочем 14.11.

39. *Что осталось* (yaccheṣam). Ср. Ману IX.277: «но при третьей — смерть».

40. *Подрезание ахиллова сухожилия* — перевод дан в согласии с толкованием Р.Ларивьера. Ср., однако, Ману VIII.325.

41. Совпадает с Ману VIII.334.

43. Совпадает с Ману VIII.124.

44. *Грудь* (stanaу — Б); в других рукописях: dhanam — «имущество», что совпадает с Ману VIII.125. Судя по предыдущей шлоке, речь должна идти только о телесных наказаниях, а не о штрафах (см. далее, шлоку 60).

45. Близко Ману VIII.126. Ср. также КА IV.10.17; III.20.20.

Состоятельность (sāra) — у Р.Ларивьера «статус».

Мотивы (anubandha). По толкованию Бх: ради родителей, жены, из-за игры, рабыни, пьянства и т.п.

46. Близко Ману VIII.347.

Воров, обирающих народ (taskarā lokavañcakāḥ — Б). В других версиях (которым следует Р.Ларивьер) концовка: «Так сказал Ману, совершенный духом».

47. Близко Ману IX.249.

48. *Со всем имуществом, не нанося телесных повреждений* (samagra-dhanam akṣatam — Б). Рукописи, которым следует Р.Ларивьер, содержат иную концовку: «Такая установлена дхарма».

49. *Для брахманов* (viprebhuo — Б). Р.Ларивьер следует чтению bhṛtyebhuo — «для слуг», но в комментарии говорит, что имеются в виду брахманы.

51. Близко Ману IX.237.

52. Близко Ману IX.238.

Лишенным общения — т.е. ему объявляется бойкот как изгнанному из касты. См. Ману VIII.314.

53. Ср. Ману VIII.315.

С распущенными волосами — знак уничижения.

55. Близко Ману VIII.318.

56. Близко Ману VIII.316.

58—59. Шлоки близки Ману VIII.337—338. Перевод последней полушлоки предположительный; в Б она отсутствует, а чтения непальских рукописей ненадежны.

65. Древние шастры (Ману VIII.135—136; КА II.19.38) определяли машу как 1/16 долю дхараны, равной каршапане. Бх комментирует: «На Юге, т.е. в области дравидов и т.д., так же распространена каршапана, как здесь счет идет на динары». Это замечание показывает, что мнение Самбашива Шастри, будто Бхавасвамин был уроженцем Юга, не имеет оснований.

66. Видимо, на Юге медная маша равна пане, но, в отличие от восточных областей, она составляет не шестнадцатую, а двадцатую часть серебряной каршапаны по стоимости.

68. *С изображением* (citraka). П.В.Кане, переводя Катъяяну, толкует «читрака» как другое название монеты «динара», однако такое название в других источниках не засвидетельствовано. Слово «динара» восходит к названию римского денария — монеты, получившей широкое распространение в Индии в начале нашей эры.

69. Интересен комментарий Бх, который говорит о необходимости изучать и постоянно удерживать в памяти артахаштрау: «Как изложено в артахашстре, так пусть и поступает. И указанными различными способами лоя воров в городе и сельской местности, пусть объявляет об этом для внушения страха другим».

Примечательно отождествление данданити с артахашстрой и отнесение к этой науке основного содержания комментируемой главы Наряды. Относительно объявления о поимке воров см. КА IV.5.12—14.

Список сокращений

- Ап — комментарий Апарарки на «Яджнавалкья-смрити»
АР — «Раджадхармакауштубха» Анантадевы
ВДИ — Вестник древней истории. М.
ВК — комментарий Нандапандиты на «Вишну-смрити»
Вишв — комментарий Вишварупы на «Яджнавалкья-смрити»
ВМ — «Вьявахара-маюкха» Нилакантхи
ВМВ — «Вьявахарачингамани» Вачаспати Мишры
ВР — «Вивадаратна» Чандешвары
ВН — «Вьявахара-нирняя» Варадараджи
ДБ — «Даябхага» Джимутаваханы
ДНП — «Нрисинхапрасада» Далапатираджи
ДТ — «Даятаттва» Рагхунанданы
КА — «Артхашастра» Каутильи
КК — «Критьякальпатару» Лакшмидхары (раздел «Вьявахара»)
ММ — «Вирамитродая» Митра Мишры
Мис — «Вивадачандра» Мисару Мишры
Мит — «Митакшара» Виджнанешвары
НАА — Народы Азии и Африки. М.
ПМ — «Парашара Мадхавия»
СЧ — «Смритичандрика» Деваннабхатты (раздел «Вьявахара»)
ABORI — Annals of Bhandarkar Oriental Research Institute. Poona
ALB — Adyar Library Bulletin
АО — Archiv Orientalní. Praha
AoF — Altorientalische Forschungen. B.
IA — Indian Antiquary
IHQ — Indian Historical Quarterly. Calcutta
IJ — Indo-Iranian Journal. Leiden
JA — Journal asiatique. P.
JAOS — Journal of American Oriental Society. New York—New Haven.
JOIB — Journal of the Oriental Institute. Baroda
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
OS — Orientalia Suecana
SBE — Sacred Books of the East. Oxf.
SFV — Ludwik Sternbach Felicitation Volume on the Occasion of His 70th Birthday. Vol. 1—2. Lucknow, 1979
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Lpz., Wiesbaden
ZvR — Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft

Литература

Издания текстов

- Anantadeva's Rājadharmakauṣṭubha. Ed. by K.Smṛtīrtha. Baroda, 1935.
- Āpastambīya Dharmasūtra with the Commentary of Haradatta. Ed. by A.S.Shastrī. Benares, 1932.
- Das Baudhāyanadharmasūtra. Hrsg. von E.Hultzs. Lpz., 1922.
- Baudhāyanadharmasūtram. Kāśī saṃskṛta granthamālā. Vārānasi, 1972.
- Bharuci's Commentary on the Manusmṛti (the Manu-śāstra-vivarāṇa, Books 6—12). Text, Translation and Notes. Vol. I. The Text. Vol. 2. The Translation and Notes. Ed. by J.Duncan M.Derrett. Wiesbaden, 1975.
- Bṛhaspatismṛti. Reconstr. by R.Aiyangar. Baroda, 1941.
- Caṇḍeśvara Thakkura. Vivādaratnākara. Ed. by D.Vidyalankara. Calcutta, 1931.
- Caturvargacintāmaṇi of Hemadri. Ed. by Bh.Śiromani. Calcutta, 1891.
- Dalapatirāja. Nṛsimhaprasāda (Vyavahārasāra). Benares, 1934.
- Dāyabhāga or Law of Inheritance by Jimūtavāhana. Calcutta, 1829.
- Dāyabhāga, the Institutes of Jimūtavāhana. Crit. ed. by H.Chatterjee. Vol. 1. Calcutta, 1978.
- Dharmakośa. Vyavahārakāṇḍa. Ed. by L.Joshi. Pt 1—3. Wai, 1938.
- Dharmaśāstraśabdakośa. Ed. by Bh.Panda. Vol. 1. Bhubaneshwar, 1981.
- Dīvyatattva of Raghunandana Bhattacharya, Ordeals in Classical Hindu Law. Ed. by R.Lariviere. Delhi, 1982.
- Gautamadharmasūtra with the Commentary of Haradatta. Ed. by G.Shastrī. Poona, 1931.
- Gautama Dharmasūtra with Maskari's Commentary. Ed. L.Srinivasacharya. Mysore, 1917.
- Kamalākaraḥṭṭa. Nirṇayasindhu, 1901.
- Kāmandakīya Nītisāra. Ed. by Ganapati Shastrī. Trivandrum, 1912.
- Kātyāyanasmṛti on Vyavahāra. Ed. by P.V.Kane. Bombay, 1933.
- The Kauṭīliya Arthaśāstra. Pt I. A Critical Edition with a Glossary. Ed. by R.P.Kangle. Bombay, 1969.
- Kṛtyakalpataru. Vol. XII. Vyavahārakāṇḍa. Baroda, 1953.
- Kṛtyakalpataru. Introduction to Vyavahārakāṇḍa with Index. Baroda, 1958.
- Madana Parijāta. A System of Hindu Law. Ed. by M.Smṛtiratna. Calcutta, 1893.
- Mahābhārata. Vol. I—V. Poona, 1971—1976.

- Mānavadharmasāstram (Institutes of Manu), with the Commentaries of Medhātithi, Sarvajñanārāyaṇa, Kullūka, Rāghavānanda, Nandana and Rāmachandra, and an Appendix. Vol. 1—3. Ed. by V.N.Mandlik. Bombay, 1886.
- Manusmṛti with the Manubhāṣya of Medhātithi. Vol. 1—3. Ed. by G.Jha. Allahabad, 1939.
- The Manusmṛti with the Commentary Manvarthamuktāvali of Kullūka. Ed. with Critical and Explanatory Notes etc. by Narayan Ram Acharya. Bombay, 1946.
- Misaru Miśra's Vivādacandra. Patna, 1931.
- Mitra Miśra's Viramitrodaya, a Treatise on Hindu Law. Calcutta, 1875.
- [Nāradaśmṛti] The Institutes of Nārada Together with Copious Extracts from the Nāradaśmṛti of Asahāya and other Standard Commentaries. Ed. by J.Jolly. Calcutta, 1885.
- Nāradaśmṛti with Bengali Translation, by P.C.Lahiri. Calcutta, 1971.
- Nāradaśmṛti. Critically Edited with an Introduction, Annotated Translation and Appendices by R.Lariviere. Vol. 1—2. Philadelphia, 1989.
- Nāradaśmṛti (The Institutes of Nārada). The Text along with English Translation and the Commentaries of Asahāya, Bhavaśvāmi and the Nāradaśmṛti-tattvapraśāṅgīka by the Editor. Ed. by H.Ch.Sastri. Pt 1—2. Calcutta, 1989.
- Nāradiyamanusmṛti with the Bhāṣya of Bhāvasvāmin. Ed. by K.S.Shastri. Trivandrum, 1929.
- Parāśaraśmṛti with the Commentary of Mādharma. Ed. by C.Tarkalamkara. 1890—1899.
- Skriba K.* Die Fragmente des Pitāmaha. Text und Übersetzung. Lpz., 1902.
- Smṛticandrikā. Vyavahāraśāstra. Vol. 1—2. Mysore, 1914—1916.
- Śukranīti. Ed. by B.Miśra. Varanasi, 1968.
- [Vasiṣṭha.] Aphorisms on the Sacred Law of the Āryas, as Taught in the School of Vasiṣṭha. Ed. by A.A.Führer. Bombay, 1883.
- Vasiṣṭhadharmasūtra with the Commentary of Kṛṣṇapaṇḍita. Benares, 1875.
- Vidhānaparijāta, a System of Hindu Law by Anantabhaṭṭa. Vol. 1—2. Calcutta, 1905.
- Viṣṇusmṛti with the Commentary of Naṇḍapaṇḍita. Vol. 1—2. Ed. by V.Krishnamacharya. Madras, 1964.
- Vyavahāra-Bālabhaṭṭi. Ed. by B.B.Payagunde. Benares, 1914.
- Vyavahāracintāmaṇi of Vācaspati Miśra. Ed. by L.Rocher. Gent, 1956.
- Vyavahāranirṇaya of Varadarāja. Ed. by R.Aiyangar and K.Aiyangar. Adyar, 1942.
- Vyavahāramayūkha of Bhaṭṭa Nīlakaṇṭha. Ed. by P.V.Kane. Bombay, 1926.
- Yājñavalkya's Gesetzbuch. Sanskrit und Deutsch von A.-F.Stenzler. B.—L., 1849.
- Yājñavalkyaśmṛti with the Commentary of Aparārka. Ed. by H.N.Apte. Vol. 1—2. Poona, 1903—1904.
- Yājñavalkyaśmṛti with the Commentary Bālakrīḍā of Viśvarūpachārya. Ed. by Gaṇapati Shastri. Pt 1—2. Trivandrum, 1922—1924.
- Yājñavalkyaśmṛti with the Commentary Vijñāneśvara and Mitra Miśra. Ed. by N.S.Kiste. Benares, 1924—1930.

Переводы

- Артхашастра, или Наука политики. М.—Л., 1959.
Вишну-смрити. Главы II—VII. Пер. А.А.Вигасина. — Практикум по истории древнего мира. Вып. I. Древний Восток, М. 1989.
Законы Ману. Пер. С.Д.Эльмановича, пров. и испр. Г.Ф.Ильиным. М., 1960.
Законы Нараты. Гл. 5. Пер. Т.Я.Елизаренковой. — Хрестоматия по истории Древнего Востока. М., 1963.
Нарада-смрити. Гл. I—XI. Пер. и коммент. А.М.Самозванцева. — Индия в литературных памятниках III—VII веков. М., 1984.
Панчатантра. Пер. А.Я.Сыркина, М., 1958.
Шудрака. Глиняная повозка. Пер. В.С.Воробьева-Десятовского. М., 1956.
[Яджнавалкья-смрити] — *Самозванцев А.М.* Книга мудреца Яджнавалкьи. М., 1994.
Āpastamba. Transl. by G.Bühler. Oxf., 1879 (SBE. Vol. 2).
Baudhāyana. Transl. by G.Bühler. Oxf., 1882 (SBE. Vol. 14).
Bṛhaspatismṛti. Transl. by J.Jolly. Oxf., 1889 (SBE. Vol. 33).
Daṇḍaviveka of Vardhamāna Upādhyāya. Transl. by Bh.Bhattacharya. Calcutta, 1973.
A Digest of Hindu Law on Contracts and Succession with a Commentary by Jagannatha. Ed. by H.T.Colebrooke. Vol. 1—2. L., 1801.
Gautama. Transl. by G.Bühler. Oxf., 1879 (SBE. Vol. 2).
The Kauṭīliya Arthaśāstra. Pt 2. An English Translation with Critical and Explanatory Notes. Ed. by R.P.Kangle. Bombay, 1963.
The Laws of Manu. Transl. by G.Bühler. Oxf., 1886 (SBE. Vol. 25).
Meyer J.J. Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das Arthaśāstra des Kauṭilya. Lpz., 1926.
Nāradaśmṛti. Transl. by J.Jolly. Oxf., 1889 (SBE. Vol. 33).
Nārādiya Dharmaśāstra or the Institutes of Nārada. Transl. by J.Jolly. L., 1876.
Smṛticandrikā, Vyavahārakāṇḍa. Transl. by J.Gharpure. Pt 1—3. Poona, 1952.
Subodhini. An English Transl. by J.Gharpure. Poona, 1930.
Vasiṣṭha. Transl. by G.Bühler. Oxf., 1882 (SBE. Vol. 14).
Vivādacintāmaṇi by Vācaspatiśīra. Transl. by G.Jha. Baroda, 1942.
Vyavahāramayūkha of Nīlakaṇṭha. Transl. by P.V.Kane. Bombay, 1933.
Yājñavalkyasmṛti. Transl. by G.Gharpure. Poona, 1939.

Исследования

- Алаев Л.Б. Сельская община в Северной Индии. М., 1981.
Бонгард-Левин Г.М., Ильин Г.Ф. Индия в древности. М., 1985.

- Вигасин А.А.* О развитии эндогамии древнеиндийских варн. — Индийская культура и буддизм. М., 1972.
- Вигасин А.А.* Об оценке греков в индийской традиции. — Тезисы докладов XIV Международной конференции античников социалистических стран. Ер., 1976.
- Вигасин А.А.* Юридическая тематика в композиции дхармашастр. — Санскрит и древнеиндийская культура. М., 1979.
- Вигасин А.А.* Монеты и цены в «Артхашастре Каутильи». — Тезисы докладов и сообщений советских ученых к V Международной конференции по санскритологии. М., 1981.
- Вигасин А.А.* «Меры против воров» в Нарада-смирита. — Древняя Индия. Язык, культура, текст. М., 1985.
- Вигасин А.А.* К проблеме древнеиндийской общины — НАА. 1987, № 3.
- Вигасин А.А.* Наем в древней Индии. — ВДИ. 1989, № 3.
- Вигасин А.А.* Первое критическое издание памятника древнеиндийского права. — Восток. 1992, № 3.
- Вигасин А.А.* Смешанные касты в «Законах Ману». — Стхапакашраддха. СПб., 1995.
- Вигасин А.А., Самозванцев А.М.* Артхашастра: проблемы социальной структуры и права. М., 1984.
- Дарест Р.* Исследования по истории права. СПб., 1894.
- Ильин Г.Ф.* Особенности рабства в древней Индии. — ВДИ. 1951, № 1.
- Крашенинникова Н.А.* Индусское право: история и современность. М., 1982.
- Ларивьер Р.* Новое издание «Нарада-смирита». — ВДИ. 1989, № 1.
- Лубоцкая Н.Ю.* Древнеиндийский трактат Нарадасмирита. Канд. дис. М., 1972 (рук.).
- Лубоцкая Н.Ю.* К изучению памятника древнеиндийского права Нарадасмирита. — Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. М., 1972.
- Лубоцкая Н.Ю.* Скр. «dīvyā» и его параллели в индоевропейской терминологии «божьего суда». — Ученые записки Тартуского университета. Труды по востоковедению. Т. II, 1. Тарту, 1973.
- Медведев Е.М.* Karmaṅga и bhṛtaṅga. К проблеме формирования низших каст. — Касты в Индии. М., 1965.
- Романов В.Н.* О социальной значимости дхармашастр. — Санскрит и древнеиндийская культура. М., 1979.
- Романов В.Н.* Некоторые особенности этических представлений древних индийцев. — ВДИ. 1980, № 3.
- Романов В.Н.* К вопросу о жанре дхармашастр. — История и культура Центральной Азии. М., 1983.
- Романов В.Н.* Историческое развитие культуры. Проблемы типологии. М., 1991.
- Самозванцев А.М.* Теория собственности в древней Индии. М., 1978.
- Самозванцев А.М.* Теория собственности в древней Индии. — ВДИ, 1978, № 2.

- Самозванцев А.М.* Временно зависимые в древнеиндийском праве (по Артахашастре). — Санскрит и древнеиндийская культура. М., 1979.
- Самозванцев А.М.* Важные проблемы древней и средневековой Индии в трудах индологов ГДР и Польши. — НАА. 1981, № 5.
- Самозванцев А.М.* Некоторые проблемы изучения древнеиндийского права. — Тезисы докладов и сообщений советских ученых к V Международной конференции по санскритологии. М., 1981.
- Самозванцев А.М.* Об эволюции древнеиндийской теории собственности. — Узловые проблемы истории Индии. М., 1981.
- Самозванцев А.М.* Артахашастра и дхармашастра: право и проблемы интеграции жанров. — ВДИ. 1984, № 2.
- Самозванцев А.М.* Наблюдения над эволюцией текста дхармашастры. — НАА. 1985, № 3.
- Самозванцев А.М.* Юридическая аргументация в древнеиндийском праве (о характере функциональной эволюции). — Древняя Индия. М., 1985.
- Самозванцев А.М.* О правовом тексте дхармасутр. — ВДИ. 1986, № 3.
- Banerji S.Ch.* Dharmasūtras. A Study of their Origin and Development. Calcutta, 1962.
- Banerji S.Ch.* A Glossary of Smṛti Literature. Calcutta, 1963.
- Beaman G.B.* On the Sources of the Dharmasāstras of Manu and Yājñavalkya. Lpz., 1895.
- Bendall C.* Journey in Nepal. L., 1886.
- Bharadwaj S.K.* Linguistic Study of Dharmasūtras. Delhi, 1982.
- Bhattacharya B.* Raghunandana's Indebtedness to his Predecessors. Calcutta, 1955.
- Bhattacharya B.* Studies in Nibandha's. Calcutta, 1966.
- Bhattacharya B.* Studies in Dharmasūtra's. Calcutta, 1969.
- Bradke P. von.* Über das Mānavagṛhyasūtra. — ZDMG. 1882, Bd. 36.
- Brinkhaus H.* Die altindische Mischkastensysteme, Wiesbaden, 1978.
- A Catalogue of Sanskrit MSS in Private Libraries of N-W Provinces. Benares, 1874.
- Chatterjee H.* The Law of Debt in Ancient India. Calcutta, 1971.
- Chintamani T.R.* Nārada-smṛti. — Dr. C.Kunhan Raja Presentation Volume. Madras, 1946.
- Conrady A.* Fünfzehn Blätter einer nepalesischen Palmblatt-Handschrift des Nārada. Lpz., 1891.
- Das R.M.* Manu's Theory of Punishment. — SFV. Vol. 1.
- Derrett J.D.M.* Religion, Law and the State in India. L., 1968.
- Derrett J.D.M.* Dharmasāstra and Juridical Literature. Wiesbaden, 1973.
- Derrett J.D.M.* History of Indian Law (Dharmasāstra). Leiden, 1973.
- Derrett J.D.M.* Essays in Classical and Modern Hindu Law. Leiden, 1976.
- Derrett J.D.M.* Forbidden Occupations in Smṛti and their Aftermath. — SFV. Vol. 1.
- Ghosh B.* The Chronology of the Smṛtis. — IHQ. 1928, vol. IV.

- Ghosh B.* Meyer on Manu VIII.235—236. — IHQ. 1929, vol. V.
- Indology and Law. Studies in Honour of J.Duncan M.Derrett. Wiesbaden, 1982.
- Jayaswal K.P.* Oh the Origin of the Nārada-smṛti. — IA. 1913, vol. 42.
- Jayaswal K.P.* Manu and Yājñavalkya. Calcutta, 1930.
- Jolly J.* Über die Systematik des indischen Rechts. — ZvR. 1878, Bd. 1.
- Jolly J.* Die juristischen Abschnitte aus dem Gesetzbuch des Manu. — ZvR. 1881, Bd. 3.
- Jolly J.* Outlines of an History of the Hindu Law of Partition, Inheritance and Adoption. Calcutta, 1885.
- Jolly J.* Beiträge zur indischen Rechtsgeschichte. — ZDMG. 1890, Bd. 44; 1892, Bd. 46; 1893, Bd. 47; 1896, Bd. 50.
- Jolly J.* Recht und Sitte. Strassburg, 1896.
- Jolly J.* Kollektaneen zum Kauṭīliya Arthaśāstra. — ZDMG. 1914—1915, Bd. 68—69.
- Kane P.V.* History of Dharmasāstra. Vol. I—V. Poona, 1968—1977.
- Kölver B.* Zur Nārada-smṛti I. Varianten zu den Büchern XIV—XVIII und zum Paṛiśiṣṭa. — ZDMG. 1973, Bd. 123.
- Lariviere R.W.* A Note on the Kośadivya. — ALB. 1976, 40.
- Lariviere R.W.* The Juridical Wager in Hindu Law. — ABORI. 1981, vol. 62.
- Lariviere R.W.* Āsedha and Ākrośa — Arrest in Sarasvativilāsa. — Indology and Law. Wiesbaden, 1982.
- Lariviere R.W.* Coins in the Nārada-smṛti's Chapter on Theft. — Journal of the Numismatic Society of India. 1982, 44.
- Lariviere R.W.* More Equine Lexicography: the Hamstring is not Connected to the Nose. — JAOS. 1983, vol. 103.
- Lariviere R.W.* A Bogus Passage in Jolly's Nārada-smṛti. — IJ. 1984, vol. 27, № 3.
- Lariviere R.W.* An Institution Designed to Prevent Potential Abuses of Ordeals in Classical Hindu Law: the Śiraḥ. — JOIB. 1984, 34.
- Lariviere R.W.* Remedies for Women in Classical Hindu Law: Alternatives to Divorce. — Rules and Remedies in Classical Hindu Law. Ed. by J.Leslie. Leiden, 1991.
- Lariviere R.W.* Dharmasāstra: its Present Value and Relevance. — The Perennial Tree. Ed. by K.S.Murty. Delhi, 1996.
- Lariviere R.W.* Law and Religion in India. — Law, Morality and Religion. Global Perspectives. Ed. by A.Watson. Berkeley, 1977.
- Lingat R.* Les quatre pieds du procès. — JA. 1962, t. 250.
- Lingat R.* The Classical Law of India. Los Angeles, 1973.
- Losch H.* Die Yājñavalkya-smṛti. Ein Beitrag zur Quellenkunde des indischen Rechts. Lpz., 1927.
- Meyer J.J.* Über das Wesen der altindischen Rechtsschriften und ihr Verhältniss zu einander und zu Kauṭalya. Lpz., 1927.

New Catalogus Catalogorum. Vol. X. Madras, 1978.

Patkar M. Nārada, Br̥haspati and Kātyāyana. A Comparative Study in Juridical Procedure. Delhi, 1978.

Renou L. Notes sur la Br̥haspati-smṛti. — IJ. 1962, vol. VI.

Renou L. Etudes védiques et Pāṇinéennes. T. XI. P., 1963.

Ridding M. A Ms of Nāradasmṛti. — JRS. 1893.

Ritschl E., Schetelich M. Sambhūyasamutthāna. — SFV. Vol. 1.

Rocher L. The Theory of Proof in Ancient Hindu Law. — Recueils de la Société Jean Bodin. Bruxelles, 1964, t. XVII.

Rocher L. «Lawyers» in Classical Hindu Law. — Law and Society Review. 1969, vol. 3.

Rocher L. The Sūtras and Śāstras on the Eight Types of Marriage. — SFV. Vol. 1.

Ruben W. Die gesellschaftliche Entwicklung im alten Indien. Bd. I—VI. B., 1967—1974.

Samozvantsev A.M. Arthasāstra and Dharmaśāstra. — Two Traditions and Systems of the Matrix Juridical Terminology. — Dr. L.Sternbach Commemoration Volume. Torino, 1981 (Indologica Taurinensia. Vol. VIII—IX).

Samozvantsev A.M. The Dharmaśāstra: Ritual and Juridical Terminology (Concerning one Trend in Its Functional Evolution). — AO. 1983, vol. 51.

Samozvantsev A.M. The Legal Systems of the Arthasāstra and the Dharmaśāstra and Some Problems of the Evolution of Literature of Two Genres. — OS. 1982—1983, vol. XXXI—XXXII.

Schetelich M. Asvatantra in der altindischen Literatur. — AoF. 1977, Bd. 5.

Sharma R.Sh. Śūdras in Ancient India. Delhi—Varanasi—Patna, 1958.

Sharma R.Sh. Light on Early Indian Society and Economy. Bombay, 1966.

Stenzler A.-F. Zur Literatur der indischen Gesetzbücher. — Indische Studien. Lpz., 1850, Bd. 1.

Stenzler A.-F. Die indischen Gottesurtheile. — ZDMG. 1855, Bd. 9.

Sternbach L. Juridical Studies in Ancient Indian Law. Vol. 1—2. Delhi—Varanasi—Patna, 1965—1967.

Sternbach L. Bibliography on Dharma and Artha in Ancient and Medieval India. Wiesbaden, 1973.

Studies in Dharmaśāstra. Ed. by R.Lariviere. Calcutta, 1984.

Vigasin A.A. Notes to Nārada-smṛti XXII. — Summaries of Papers Presented by Soviet Scholars to the VIth World Sanskrit Conference, Philadelphia, USA. Moscow, 1984.

Vigasin A.A. Nāradasmṛti and Mediaeval Commentaries. — Vāṇijyotiḥ. Bhubaneswar, 1987, vol. 2.

Vigasin A.A. Nāradiyamanusamhitā and its Relation to Manusmṛti. — Prof. R.V.Joshi Felicitation Volume. Delhi, 1990.

Vigasin A.A., Samozvantsev A.M. Law, State and Society in Ancient India. Delhi, 1985.

Предметный указатель¹

Акт см. действие

Аренда, арендная плата 6.22(20)–23(22)

Арест, задержание, ограничение свободы I.41(A 47)–44(A 51), 47(A 54);
19.16

Брак Введ.; 12.1–4, 7, 20–23, 29, 38–44; 13.9, 43(45)

Брат II.(A 23); 1.3, 11(A 14), 27(A 31), 33(A 37); 12.20, 72(73), 84(856–86a)–
86; 13.5, 8, 10, 23(24)–25(26), 32–35, 37–38, (41)–41(42), (44)

Брахман 1.48(A 52)–57(A 61), 60(A 64), 63(A 67), 73(A 81), 98(A 111)–
99(A 112), 134(A 154), 138(B 157¹), 140(A 158), 168(A 186), 181(A 199),
(B 201²), (A 225), (A 277), (A 289), (A 334)–(A 335); 3.(A 14)–(A 15);
7.6–7; 12.4–5, 73(74)–77(78), 98, 106, 110(1066–107a)–112(1086–109a),
114(1106–111a)–116(1126–113a); 13.49(52); 14.8(9)–9(10), 15(16); 15–16.
16(15)–17(16), 21(20), (22)–26, 30(31); 18.15, 32(34)–40(42), 44(47),
46(49)–48(51), 51(54); 19.48, 50–52, 58–59

Вайшья 1.50(A 54), 52(A 56), 57(A 61), 98(A 111), 134(A 154), 181(A 199),
(A 322), (A 335); 12.4, 6, 99, 108, 110(1066–107a)–111(1076–108a),
114(1106–111a)–115 (1116–112a); 15–16.16(15)–17(16); 18.15; 19.58–59

Варна Введ.; I.(B 34¹); I.(B 21²), 28(A 32), 46(A 50), 47(A 51), 50(A 54)–
52(A 56), 54(A 58), (A 100), 134(A 154), (A 248); 5.37; 12.4–6, 23, 48,
69(70), 71(72), 77(78), 103(102)–117 (1136); 15–16.18(17); 18.4, 6

Вдова 1.14(A 17), 17(A 20)–18(A 21), (B 21¹), (B 21²), 19(A 22)–21(A 24);
13.28–29

Взятка 1.43(A 47); 4.8(A 9)

Вина I.50(A 57); II.(A 41); 1.172(A 193); 6.15(14); 11.31(35), 35(40); 15–16.7

Виновный I.(A 50), 56(A 65); 1.163(A 181), 181(A 199), 219(A 240),
(A 283), (A 312), (A 336), (A 342), (A 348); 3.5; 7.2–4; 15–16.9(8),
20(19); 19.47

Вклад (депозит) 1.16(A 21); II.(A 30), (A 36); 1.73(A 81), (B 118¹), (B 241);
2.1–7 (14), 4.7; 7.1

¹ Указатель составлен А.М.Самозванцевым.

Владение см. пользование

Вор 1.(А 86)–(А 87), 138(В 157¹), 141(А 159), 167(А 185); 2.(А 12)–(А 13); 6.18(16); 7.4, 7; 12.32; 14.18(19), 26(27); 15–16.22(21), 53; 19.1–6, 8–23, 25, 27–28, 33, 36, 39–42, 46, 53–54, 56, 69

Воровство, кража 1.36(А 42), 39(А 45); 1.171(189), 208(А 228), 220(А 242), (А 337); 7.2, 4; 14.(2), 11(12)–(13), 16(17)–17(18), 20(21), 24(25); 18.35(37); 19.17–18, 23, 26, 27–36, 39–40, 50–51, 53, 58–59

Выкуп (брачный) 1.42(А 46); 4.7(А 8); 12.42, 54; 13.19(20)

Выкуп (раба) см. освобождение (от рабской зависимости)

Грабeж 1.43(А 47), 220(А 242); 14.11(12); 19.10

Граница 1.73(А 81); 11.1–11, (13)

Грех см. преступление, грех

Гуру см. учитель

Дар, дарение 1.(В 7), 22(А 26), (В 26¹), 44(А 48), 85(А 97); 4.7(А 8), 10(А 11); 5.14(А 15); 7.(Н 4¹), 19(А 20), 24(26), 42; 13.8, 38–39; 18.3, 29(31), 38(40)–39(41), (44), 44(47), 46(49)–48(51)

Дающий (имущество) 4.9(А 10)–10(А 11); 18.38(40)

Движимость 1.119(А 139)

Дееспособное лицо 1.32(А 36), 34(А 38), 38(А 42)

Действие юридическое, акт, сделка I.37(А 43); II.(А 15), (А 29); 1.(В 21²), 22(А 26), 23(А 27), 25(А 29)–26(А 30), 35(А 39)–36(А 40), 38(А 42), 44(А 48), 85(А 97); 4.3; 9.1, 16; 13.40, 41(42)

Дело (судебное) Введ.: I.3, 5–6, 8, 10, 19–20, 21(А 26), 30(А 36), 34(А 40), 36(А 42), (В 45¹), 39(А 45)–41(А 47), (А 50), 48(А 55)–49(А 56), 56(А 65)–57(А 66), 64(А 73); II.(А 1), (А 3), (А 7), (А 18), (А 22), (А 23), (А 25), (А 29)–(А 30), (А 40)–(А 42); III.(В 2²), 5(А 6)–6(А 7), 13(А 14), 15(А 16); 1.83(А 95), 84(А 96), 103(А 117), 127(А 147)–128(А 148), 132(А 152), 136(А 156), 141(А 160), 144(А 162), 146(А 164)–147(А 165), 154(А 172), 159(А 177), 170(А 188), 174(А 192), 180(А 198), 207(А 227)–208(А 228), 211(А 232), (В 241), (А 249)–(А 251), (А 253), (А 278), (А 336), (А 340); 3.1; 4.1; 5.1; 6.1; 7.1, (Н 4¹); 8.1; 9.1; 10.1; 11.1; 13.1; 18.1, 6

Выигрыш (судебного дела) I.(В 70¹); II.(А 3), (А 22), (А 43)

Проигрыш (судебного дела) I.5, (44¹), 49(А 56), 51(А 58)–52(А 59), (А 61), 56(А 65); II.(А 22), (А 24)–(А 25), (А 32)–(А 33), (А 40), (А 43); 1.147(А 165)

Депозитор (вкладчик) 2.(А 4)–(А 12)

Держатель депозита (вклада) 3.6(А 9), (А 10)

Договор (трудовой) 3.4; 6.2–3

Доказательство (в суде) I.3, (А 60), 53(А 62)–54(А 63), 61(А 70); II.(А 3), (А 17), (А 26)–(А 29), (А 31); 1.64(А 68)–65(А 69), (А 74), (В 89), 78(А 90), 82(А 94)–83(А 95), 103(А 117), (В 138¹), 119(А 139)–

- 120(A 140), 123(A 143), 148(A 166), 150(A 168)–151(A 169), 215(A 236), 217(A 238), (A 250), (A 257); 2.(A 4); 13.(48); 14.17(18)
- Документ 1.3, 53(A 62), 61(A 70), (B 70¹); II.(A 8), (A 11), (A 13), (A 28), (A 38), (A 43); 1.65(A 69), (A 70)–(A 71), (A 73), 66(A 75), 68(A 77), (B 89), 83(A 95), (A 115), 114(A 134)–118(A 138), (B 138¹), 120(A 140)–126(A 146), 214(A 235); 13.36, 40, (48)
- Поддельный документ 1.60(A 69); 1.123(A 143)
- Долг (мораль) I.2, 10–11, 14, 25(A 31)–27(A 33), 34(A 40)–35(A 41), (44¹), 56(A 65), 59(A 68), 64(A 73); III.(B 2²)–(B 2³), 5(A 6)–(B 9¹), 17(A 18); 1.51(A 55), 84(A 96), (A 122), 169(A 187), 206(A 226), (A 256), (A 267), (A 277), (A 281), (A 325), (A 333); 2.(A 2); 3.16(A 18); 4.11(A 12); 12.23, 40, 43, 83(84), 101(1006); 13.37, 49(52); 14.26(27); 15–16.24; 18.40(42)–41(43), 44(47), 48(51); 19.47
- Долг (долговая сумма) I.16, (A 21), 38(A 44), (B 45¹); II.(A 25); 1.1–6, (B 7)–15(A 18), 17(A 20)–(B 21¹=A 25), 19(A 22), (A 109), 100(A 113)–102(A 116), 104(A 118)–106(A 120), (A 122)–108(A 124), (A 129), 113(A 132)–(A 133), 213(A 234)–217(A 238); 5.25(27), 30(32); 13.32
- Должник 1.(B 8), (B 14¹), (B 21¹=A 25), 89(A 1036, 1046), (A 109), 101 (A 114)–102(A 116), 104(A 118)–(B 119¹); 107(A 121), (A 123), (A 127)–114(A 134), 118(A 138), 218(A 239); 5.31(33); 13.32
- Дом 1.22(A 26), 28(A 32); 2.2(A 5); 5.3, 9, 14(A 15), 16(A 17), (A 21); 6.22(A 20); 11.12, 24(27), 37(42); 12.60, 77(78), 92, 96; 13.38, (48); 18.34(36); 19.5, 25
- Домохозяин 1.28(A 32), 30(A 34); 11.13(15), 37(42)
- Донощик 1.143(A 161)
- Доход, прибыль 1.16(A 19), (A 71), 86(A 98), 102(A 125), 112(A 131); 2.5(A 8); 8.4; 11.14(17); 14.17(18); 17.2
- Прибыль (торговая) 3.2–3; 6.3; 8.5, 11
- Дочь 12.73(74); 13.2, 26(27), 47(50)–48(51)
- Жалованье I.17, (A 22); II.(A 36); 1.41(A 45), 48(A 52); 3.8; 4.7(A 8), 5.(A 21)–20(22); 6.1–3, 5–9(8); 11(10), 20 (18)–21(19)
- Неуплата жалованья I.17; 6.1, 20(18)
- Жена Введ.; I.(A 23); 1(B 6¹), 10(A 12), (B 13¹), 13(A 16), 15(A 18)–20(A 23), (B 25¹)–(B 26¹), 24(A 28), 47(A 51); 4.4; 5.37(39), 39(41); 12.4–6, 13–14, 16, 18, 60–63, 65, 68(67), 71(72)–73(74), 78(79)–79(80), 84(85)–88, 89, 92–101(1006); 13.6, 25(26)–27(28), 49(52); 14.(2), 5(6); 18.22, 35(37)
- Женское имущество (стридхана) 12.92; 13.8–9, 24(25)
- Жрец 3.8–11; 12.41
- Зависимость (несамостоятельность) 1.29(A 33)–30(A 34), 34(A 38)–35(A 39), 38(A 42); 4.9(A 10); 5.4; 13.30

Зависимость (рабская) 5.27(29)–32(34), 35(37)–37(39)
Закладывание 1.22(A 26), (B 28¹)
Законность, авторитетность 1.38(A 42), 85(A 97), 115(A 135)–116(A 136), 151(A 169)–153(A 171); 4.2–3, 7(A 8)
Залог II.(A 1); 1.73(A 81)–74(A 82), 85(A 97), 103(A 117), 108(A 124)–(A 129), 111(A 130), 118(A 138)–119(A 139); 4.4; 5.24(26), 30(32)
Предназначенный для пользования 1.109(A 125), (A 129)
Предназначенный для хранения 1.109(A 125)
Срочный 1.108(A 124)
Бессрочный 1.108(A 124)
Заложенный (человек) 5.24(26), 30(32)
Земледелец I.46(A 53); 5.21(23); 6.3
Земледелие 1.42(A 46), 50(A 54), 163(A 181)

Игра (азартная) 1.19, (A 25); II.(A 36); 1.8(A 10), 43(A 47); 17.1–2, 6
Игрок 1.141(A 159), 160(A 178); 17.3–5, (7)–(8); 19.2
Изгнанный из касты 1.167(A 185); 12.37, 97; 13.20(21); 15–16.22(21); 18.38(40)
Имущество I.(B 44¹); II.(A 11); 1.17(A 20)–18(A 21), (B 21²)–20(A 23), (B 25¹), (B 26¹), 34(A 38), 39(A 43)–51(A 55), 55(A 59), 65(A 69), (A 71), (A 74), 69(A 78)–75(A 83), (B 87)–77(A 88), 78(A 90)–80(A 93), 84(A 96), 114(A 134), 212(B 233), (B 241), 220(A 242); 2.1, (A 3), 2(A 5), 4(A 7), 6(A 9), (A 11), 7(A 14)–8(A 15); 3.6, 14(A 16)–16(A 18); 4.1–4, 7(A 8)–8(A 9), 11(A 12); 5.22(24), 39(41); 7.1–2, 4–5, 8; 12.92; 13.1–4, 6–8, 10–12, 15–(16), 22(23)–24(25), 33–34, 36, 38, 40, 42(43)–44, 46(49), 49(52); 14.12(13)–16(17), 21(22); 15–16.15(14), 29(30); 18.42(45)–44(47); 19.1, 48–49, 61
Лишенное собственника 1.79(A 92); 3.16(A 18)
Предоставленное в пользование 1.79(A 92); 2.7(A 14); 4.4
Доверенное для передачи 1.79(A 92), 84(A 96); 2.7(A 14); 4.4
Приобретение имущества 1.39(A 43), 65(A 69); 7.4
Отчуждение имущества 1.34(A 38)
Отрицание получения имущества II.(A 30); 1.(A 72), (B 241), 220(A 242)
Возвращение имущества 2(A 3), 3(A 6); 4.1

Иск, обвинение I.6, 9, 22(A 27)–23(A 28), 36(A 42), (B 44¹), 48(A 55)–50(A 57), 56(A 65); II.(A 1)–(A 2), (A 6)–(A 17), (A 21), (A 24), (A 26), (A 31), (A 38); 1.78(A 90), 145(A 163), (B 164¹), 211(A 232)–212(B 233), 219(A 240), (A 250), (A 270), (A 315); 2.(B 8¹); 14.17(18)
Истец, обвинитель I.6, 41(A 47), 49(A 56)–50(A 57); II.(A 1), (A 3), (A 7), (A 18), (A 21)–(A 23), (A 26)–(A 27), (A 31), (A 38); 1.132(A 152), 144(A 162), 146(A 164)–(B 164¹), (A 269), (A 293), (A 336)

Каста 1.100(A 113); 12.21, 109(106a); 13.48(51); 19.16

Клад 7.6–7

Клевета I.39(A 45), 50(A 57); 15–16.20(21)

Клятва, присяга 1.180(A 198)–181(A 199), 215(A 236), 218(A 239), 221(A 243), 222(A 244), (A 247)–(A 250), (A 276); 2.3(A 6); 19.19, 26

Колодец 1.193(A 212)

Корпорация см. объединение

Кража см. воровство

Кредитор I.(B 8)–7(A 9), 101(A 114), (A 115), 106(A 120)–107(A 121), (A 122)–(A 123), 110(A 126), (A 129)–111(A 130), 118(A138)–119(A 139), 214(A 235)–215(A 236), 217(A 238)–218(A 239)

Купля II.(A 38); 1.44(A 48), 85(A 97); 5.24(26); 7.2–3, (H 41); 8.2, 9, 11; 9.1–2, 4, 16; 18.23(25)

Кшатрий 1.49(A 53), 55(A 59), 134(A 154), 181(A 199), (A 322), (A 334)–(A 335); 12.4, 6, 99, 107(1046–105a), 110(1066–107a)–111(1076–108a), 114(1106–111a)–115(1116–112a); 15–16.16(15)–17(16); 18.15; 19.58–59

Мать 1.3, (B 13¹), 33(A 37); 3.15(A 17); 12.20–21, 59, 72(73); 13.2–3, 7–8, 12, 16(17)–17(18), 19(20)

Межа см. граница

Муж Введ.; I.(A 23); 1.(B 13¹), 13(A 16)–(B 21¹=A 25), 19(A 22)–21(A 24), 23(A 27)–24(A 28); 12.4, 16, 22, 25–26, 48–51(50), 79(80), 89, 92–94, 96–97, 100(100a)–101(1006); 13.8, 16(17), 19(20), 26(27)–28(29), 31; 18.22

Наказание I.2, 40(A 46), 44(A 51), 50(A 57), 52(A 59), 57(A 66); II.(A 23), (A 25), (A 43); III.12(A 13); 1.63(A 67), 178(A 196)–179(A 197), 224(A 246), (A 303), (A 336); 2.4(A 7)–5(A 8), (A 13); 3.9; 5.13(A 14); 11.7, (16), 25(28), 27(30), 29(32), 31(35), (37a), (396), 12.35, 37, 88, 91; 13.29; 14.6(7)–(8a), 8(9)–10(11), 20(21); 15–16.2, 9(8)–11(10), 12(11)–13(12), 20(19)–21(20); 17.6, (7); 18.7, 10(13), 14, 16, 18, 41(43); 19.(B 11¹), 13–14, 20–21, 42–45, 47, 55–57, 60, 69

Денежное I.5(A 50), 56(A 65); II.(A 36); 1.49(A 53), 113(A 132), (A 133), 223(A 245); 2.(A 13); 3.13; 6.14(13), 21(19); 7.5; 8.7–8; 11.26(29), 28(31), 30(34); 12.34, 75(76), 95; 15–16.15(14)–17(16), 18(17)–19(18), 29; 19.28, 60–64

Штрафы сахаса 11.7–8, (16); 12.33–34, 69(70), 75(76); 14.6(7)–(8a); 15–16.16(15)–17(16), (29); 19.35–39, 64

«Штраф за воровство» 7.4; 11.30(34)

Телесное наказание 5.17(18); 11.26(29); 15–16.15(14)–16(15); 19.12, 44, 60–61

Калечашее наказание 12.70(71), 74(75); 14.7(86в); 15–16.(22), 25–28, 29(30); 19.39–41, 44

Клеймение 14.7(86в), 9(10); 15–16.26; 19.50–52

Конфискация имущества 12.70(71); 14.7(86в); 15–16.29(30); 18.11–12(10–11); 19.35
Изгнание 14.7(86в), 9(10); 15–16.26, (29); 19.48
Наложение пут (заключение в тюрьму) 5.17(А 18); 18.10(13); 19, 61
Смертная казнь II.(А 35), (А 37); 12.69(70)–70(71); 14.7(86в)–8(9); 15–16.23–24, 30(31); 19.12, 33–35, 48, 61
Налог 3.12; 18.45(48)
Насилие, насильственное действие I.18, (А 24), 39(А 45); II.(А 30); 1.79(А 92), 171(А 189), (В 241), (А 250); 5.36(38); 6.5; 12.43; 14.1, 7(86в), 10(11)–11(12)
Наследник 1.3, 20(А 23); 3.7, 14(А 16)–16(А 18); 13.11, 16(17), 36, 40, 41(42), 45(47)
Наследование Введ.; 1.4, 30(А 34), 41(А 45), 81(А 91); 5.24(А 26); 11.24(27); 13.46(49)–47(50)
Наследство I.18, (А 24); 1.2, 4, (А 13), 14(А 17), 20(А 23); 5.28(30); 12.83(84); 13.1, 14, 17(18)–18(19), 20(21)–26(27), 34,36, 48(51)–49(52)
Невиновность I.(А 284), (А 311), (А 317)
Невиновный I.43(А 49); 1.(А 281), (А 283), (А 303), (А 326), (А 336)–(А 348); 6.17; 7.2; 8.9; 11.33(37), 35(40); 15–16.7, 14(13); 19.47, 54–55
Недвижимость I.24(А 28), 68(А 77), 119(А 139)
Недееспособное лицо I.22(А 26)–(В 26¹), (В 28¹), 25(А 29)–27(А 31), 35(А 39)–38(А 42)
Независимость (самостоятельность) 1.27(А 31)–30(А 34), 32(А 36), 34(А 38), 36(А 40), 68(А 77); 5.35; 13.31
Несовершеннолетний 1.47(А 54); 1.27(А 31), 35(А 39); 2.8(А 15)

Обвинение см. иск

Обвинитель см. истец

Обвиняемый см. ответчик

Общинные объединения I.7; 1.136(А 156), 166(А 184); 10.1–7; 11.2, 8; 18.2

Обычай I.10–11; 1.90(А 105), (А 122), 115(А 135)–116(А 136); 12.47(52); 18.(24)

Обычай («соглашение») общины I.18, (А 23); 10.1–3

Объединение I.135(А 155), 166(А 184); 10.1–2, 6; 18.2

Ордалия I.(А 30); II.(А 28–30); 1.(В 231), 218(А 239)–(В 242¹), (А 249)–(А 348); 2.(А 4)

Весами II.(А 28); 1.(А 252), (А 254), (А 259)–(А 266), (А 271)–(А 284), (А 334), (А 336)

Огнем I.218(А 239), (А 252), (А 254)–(А 255), (А 259), (А 285)–(А 303), (А 315), (А 334)

Водой I.218(А 239), (А 252), (А 254)–(А 255), (А 259), (А 304)–(А 317), (А 334)

Ядом I.(А 252), (А 254)–(А 255), (А 259), (А 315), (А 318)–(А 326), (А 334)

- Освященной водой I.(A 252), (A 327)–(A 332), (A 336)
Рисом I.(A 337)–(A 342)
«Монетой» I.(A 343)–(A 348)
- Оросительное сооружение I.156(A 174); 11.1, 5, 14(17)–15(18), 17(20)–18(21)
Освобождение (от рабской зависимости) 5.27(29)–32(34), 34(36)–36(38), 40(42)–42
- Оскорбление I.19, (A 24), 39(A 45); 1.157(A 175), 171(A 189); 14.(2); 15–16.1, 8–11(10), 12–13(11–12), 17(16), 29(30); 18.30(32)
Словом I.19, (A 24); 1.171(A 189); 14(2); 15–16.1–3, 7, 16(15), 18(17), 19(18), 22(21)–24
Действием I.19, (A 24); 1.157(A 175), 171(A 189); 14(2); 15–16. 4–6, 25–(29), 30(31)
- Основание (совершения юридического действия), санкция III.(B 2¹); 1.9(A 11)–10(A 12), 14(A 17), 25(A 29)–26(A 30), (A 128), 132(A 152), 139(B 157²), 143(A 161); 2.5(A 8); 3.5, 15(A 17); 6.22(20); 7.3; 11.18(21); 12.20, 22, 82(83)–84(85), 86; 17.(7); 18.1, 44(47)
- Ответ на иск I.23, (A 28), 38(A 44)–(B 45¹), II.(A 2)–(A 7)
- Ответчик, обвиняемый I.38(A 44), (B 44¹), (B 45¹), 41(A 47), 48(A 55); II.(A 2), (A 7), (A 18), (A 22)–(A 23), (A 26), (A 31); 1.83(A 95), 146(A 164), 158(A 176)–159(A 177), 214(A 235), 216(A 337)–217(A 238), (A 253), (A 257), (A 287), (A 293), (A 333); 19.17–18
- Отец II.(A 23); 1.2–3, 5–6, 8(A 10)–9(A 11), 11(A 14), 33(A 37), 78(A 90), 81(A 91), 169(A 187); 3.15(A 17); 12.20, 27, (H 28²), 40–41, 59, 73; 13.2–9, 11–12, 15–(16), 17(18), 20(21), 22(23), 26(27), 28(29), 31–34, (44), 46(49)–47(50); 15–16.31(32); 18.2
- Паевой взнос 2.2–3
- Пари I.(A 25); 5.25(27), 32(34); 17.1
- Пастух I.46(A 53); 1.16(A 19); 6.3, 11(10)–19(17); 11.25(28), 26(29), 31(35)–33(37), 35(40); 14.22(23)–23(24).
- Писец (в суде) I.15, (A 18); II.(A 20); 1.118(A 138)
- Плата (наемного работника) см. жалование
- Подозрение (в совершении преступления) I.22(A 27); II.(A 39); 1.80 (A 93), 222(A 244), (A 252)–(A 253), (A 280)–(A 281); 14.17(18); 19.15, 19
- Показание (в суде) I.51(A 58), 62(A 71); II.(A 19), (A 21); 1.84(A 96) (A 249); 13.36; 19.17–18
- Свидетельское показание I.(A 70); II.(A 39); 1.83(A 95), 122(A 142), 137(A 157)–139(B 157²), 143(A 161)–144(A 162), 148(A 166)–154(A 172), 157(A 175), 179(A 197), (B 200²), 186(A 204), 188(A 207), 203(A 222), 209(A 229)–210(A 230), 211(A 232)–213(A 234); 13.39, (48)
- Покупатель 7.2, 4–5; 8.1, 4, 6, 8–10; 9.1–4
- Поле см. участок (земельный)

Пользование – владение I.(B 26¹), 39(A 43), 44(A 48), 65(A 69), (A 73), 66(A 75)–81(A 91), (A 127)–(A 129), 119(A 139); 11.6, 12, 17(20), 20(23)–22(25), 24(27); 13.(48); 14.17(18)

Пользование, переходящее от предков I.(B 89), 81(A 91); 11.24(27)

Пользователь, владелец I.69(A 78), 72(A 80), 73(A 81), 77(A 88), 78(A 90); 11.20(23)

Поручитель I.103(A 117), 104(A 118), 105(A 119)–107(A 121)

Поручительство I.8(A 10), (B 118¹); 13.39

Потери (в торговом предприятии и пр.) 3.3–4; 8.4; 9.16; 11.14(17)

Похититель I.(A 127)

Пошлина 3.12–(A 15); 18.36(38)

Право, правосудие I.7

Предмет тяжбы I.19, 30(A 36); II.(A 9), (A 11); 4.1; 5.1; 6.1; 7.1; 8.1; 10.1; 11.1

Предприятие (торговое и пр.) I.16, (A 21); 3.1

Прелюбодей I.152(A 173)

Прелюбодейние I.171(A 189); 12.60–71(72), 90–91

Преступление, грех I.50(A 57); III.2(A 3), 12(A 13); 1.53(A 57), 163(A 181), 181(A 199), 206(A 266), 223(A 245)–224(A 246), (A 249)–(A 250), (A 269), (A 315), (A 331)–(A 332); 4.6; 5.33(35); 10.7; 12.27, 34, 71(72), 94; 14.1, 5(6)–6(7), 9(10), 18(19)–25(26); 15–16.22(21), 30(31)–31(32); 17.(8); 18.7, 37(39); 19.16, 42, 45, 47, 48, 50, 54–59

Преступник, грешник Введ.; I.13, 50(A 57); III.11(A 12)–12(A 13), 1(A 87), (A 101), 178(A 196), 207(A 227), (A 280), (A 294), (A 317), (A 347); 12.88; 14.10(11), 25(26); 15–16.12–13(11–12); 17.6; 18.10(13), 38(40); 19.54

Прибыль см. доход

Приговор (суда) I.30(A 36), 53(A 62)–54(A 63), 58(A 67); II.(A 4), (A 6), (A 41)–(A 42), III.(B 2³); 1.208(A 228)–209(A 229)

Прислуга I.30(34)

Присяга см. клятва

Продавец 7.3, 5; 8.6; 9.2, 4, 7

Продажа I.17(A 22); II.(A 38); 1.22(A 26), (B 26¹), 34(A 38), 44(A 48), 57(A 61)–63(A 67), (A 129), 168(A 186); 5.26(28), 35(37), 36(38); 7.1–2, (H 4¹); 8.1–2, 4, 6; 8–11; 13.42(43)

Продажа чужого I.17, (A 22); 7.1–5; 19.20–21

Отказ передать проданное I.(A 22); 8.1

Проституция 6.20(18)–21(19); 18.11–12(10–11)

Процент (на ссуду) II.(A 36); 1.(A 99)–97(A 110), (A 115), (B 118¹), (A 127)–(A 129), 113(A 132)–(A 133); 5.31(33)

Пруд I.193(A 212); 11.12

Раб I.(B 6¹), (B 8), 10(A 12), 25(A 29)–26(A 30), 30(A 34), 160(A 178), 170(A 188), (A 332); 5.2–3, 5, 23–42; 7.3; 12.77(78)

Работник (наемный) I.163(A 181); 5.2–3, 5; 6.1–3, 5–10(9)

Работодатель 6.2, 6–8(7), 13(12)–(Н 14¹), 18(16)
Развод 12.15–16, 18, 90, 92–95, 97
Расписка (долговая) 1.101(А 114), (А 115), 102(А 116)
Рассмотрение, расследование (судебного дела) I.55(А 64); II.(А 17), (А 33),
(А 41); 18.(23)
Расторжение (сделки) I.17, (А 23); 9.1–3
Расходы (торговые и пр.) 3.3–5; 13.38; 14.17(18)
Ремесленник I.46(А 53); 1.(В 177¹) (А 274), (А 288); 10.2; 18.11–12(10–11)
Ремесло 1.10(А 12), 42(А 46); 5.15(А 16), 18(А 19)–19(А 20)
Рок (вмешательство рока или царя) 1.110(А 125); 2.6(А 9); 3.6; 6.10(9)

Свидетель I.3, 11, 13, (А 61), 53(А 62), 61(А 70); II.(А 20), (А 28)–(А 29),
(А 32), (А 39)–(А 40); 1.65(А 69), (А 72)–(А 73), (А 75), (А 77),
82(А 94)–84(А 96), 103(А 117), 115(А 135), 118(А 138)–(В 138¹),
120(А 140)–122(А 142), 125(А 145), 127(А 147)–142(А 160), 144(А 162)–
152(А 170), 159(А 177)–161(А 179), 169(А 187)–172(А 190), 174(А 192),
180(А 198), 182(А 200), (В 201²), 186(А 204), 206(А 226), 209(А 229)–
214(А 235), (А 247), (А 251); 2.3(А 6); 17.4
Лжесвидетельство 1.60(А 69); III.11(А 12); 1.163(А 181), 172(А 190),
178(А 196)–179(А 197), 183(А 201)–185(А 203), (А 2066)–190(А 209),
205(А 224)
Расхождение свидетелей в показаниях 1.137(А 157)–(В 157¹),
142(А 160), 209(А 229)–210(А 230), 212(В 233)

Сделка см. действие
Скотоводство 1.50(А 54)
Собственник 1.65(А 69), 70(А 79)–74(А 82), 79(А 92), 82(А 94); 3.164(А 18);
7.2–3, 5; 11.(14), 17(20)–18(21), 20(23)–22(25), 26(29)–27(30); 12.54–58;
14.16(17); 15–16.31(32)
Несобственник 7.2, (Н 4¹)
Совершеннолетний 1.72(А 80)
Ссуда I.86(А 98)–(А 99), 88(А 104а, 103а), 90(А 105)–92(А 107), 97(А 110),
101(А 114), 110(А 126)–(А 128)
Суд (инстанция) I.15, 45(А 52); II.(А 44); III.8(А 9); 1.37(А 41), 49(А 53),
(А 133), 117(А 137), (А 269), (А 315)
Суд (учреждение) I.30(А 36), 40(А 46)–41(А 47), 47(А 54), 49(А 56),
51(А 58)–52(А 59); II.(А 19), (А 22), (А 32)–(А 33), (А 40)–(А 41),
(А 44); III.(В 7¹), 8(А 9), 9(А 10), 10(А 11), 13(А 14)–14(А 15), 17(А 18);
1.104(А 118)–(В 119¹), (А 122)–(А 123), 121(А 141), 137(А 157),
139(В 157²), 143(А 161), 148(А 166), 174(А 192), 180(А 198)
Судебный процесс I.10–11, 35(А 41); II.(А 3), (А 12), (А 21), (А 27)
Судопроизводство Введ.; I.37(А 43)
Судья I.13, 15, (А 61), 58(А 67); III.2(А 3); 1.180(А 198), (А 264), (А 271),
(А 276), (А 282), (А 301), (А 338), (А 344)

- Главный судья I.29(A 35); III.15(A 16); 1.131(A 151)
- Члены суда 1.13, 57(A 66); II.(A 19), (A 40)–(A 41), (A 43); III.3(A 4), 4(A 5), 6(A 7)–8(A 9), 10(A 11)–14(A 15), 16(A 17), (A 303)
- Сын II.(A 23); 1.2, 5–6, 8(A 10)–13(A 16), 17(A 20), 20(A 23), 23(A 27), 26(A 30), 80(A 93), (B 119¹), 193(A 212); 4.4; 5.8, 16(A 17), 28(30), 39(41); 12.79(80)–80(81), 104(103)–116(1126–113a); 13.1–4, 12–15, 16(17)–22(23), 31, (44)–44(46), 47(50); 15–16.31(32); 18.2
- Титул (право) собственности 1.68(A 77), 71(B 79¹), 75(A 83)–(B 89), 79(A 92); 13.(48)
- Товар 3.13; 4.7(A 8); 6.9(8)–10(9); 8.1–11; 9.1–4, 16; 18.36(38)
- Товарищество, артель 3.1–11
- Торговля 1.42(A 46), 50(A 54); 9.2
- Тяжба I.2, 4, 6, 18, (A 23), 21(A 26), 26(A 32), 29(A 35)–31(A 37), 38(A 44), (B 70¹), 65(A 74); II.(A 1), (A 11), (A 22), (A 25); III.1(A 1), (B 2¹), 16(A 17); 1.71(B 79¹), 80(A 93), 131(A 151), 138(B 157¹), 145(A 163)–146(A 164), 210(A 230); 11.1, 7, 12; 12.89; 13.36; 17.1; 18.2, 31(33)
- Тяжущийся 1.3, 13, (B 34¹); II.(A 42); III.12(A 13); 1.80(A 93), 137(A 157), 139(B 157²), 147(A 165), 174(A 192), (B 231), (A 247), (A 248), (A 257); 18.19
- Убийство 14.(2); 19.50
- Убийца 1.141(A 159), 152(173), (B 201²), (A 225); 15–16.30(31); 19.52
- Указ (царя) 1.10–11; 18.1, 10(13), 19–20, (23)–(24), 30(32)
- Умозаключение, логическое рассуждение 1.30(A 36), 34(A 40); 1.124, (A 144); 11.6
- Услужение 1.42(A 46)
- Усыновление 13.44(46)
- Участок (земельный) 1.39(A 45); II.(A 25); 1.(B 21¹=A 25), 22(A 26), (B 28¹), (B 89), (A 2066), 190(A 209); 6.22(20)–(21); 11.1–2, 5–6, 12, (13)–(14), 14(17), 20(23)–24(27), 25(28), 30(34)–31(35), 34(38–39a), 35(40); 13.38(48)
- Ученик 1.10(A 12), 29(A 33), 41(A 45), 48(A 52); 5.3, 8–(21); 12.72(73); 15–16.12–13(11–12); 18.29(31)
- Учитель, гуру (в том числе старший родственник) 1.28(A 32)–29(A 33); 5.8–19(A 20); 12.74(A 75), 84; 15–16.12–13(11–12); 19.50–51, 57
- Хищение I.22(A 27), 36(A 42); 1.79(A 92), 122(A 142), 222(A 244); 2.(A 12); 5.36(38); 8.6; 14.3(4), 16(17)–17(18), 21(22); 18.3
- Храм 1.(A 265)

Царь Введ.; 1.2, 7, 13, 15, 25(A 31)–26(A 32), 28(A 34), (A 50), 47(A 54), 52(A 59), 58(A 67)–59(A 68), 61(A 70), 65(A 74); II.(A 37)–(A 38), (A 43); III.(B 2³), 3(A 4)–5(A 6), 11(A 12)–12(A 13); 1.23(A 27)–28(A 32), 63(A 67), 73(A 81)–74(A 82), (A 87), (A 123), 113(A 132)–(A 133), 131(A 151), 142(A 160), (B 177¹), 165(A 183), 167(A 185), 178(A 196), 224(A 246), (A 249), (A 269)–(A 270); 2.4(A 7), 6(A 9)–(A 10); 3.6, (A 14), 14(A 16)–16(A 18); 4.10(A 12); 5.13(A 14), 33(35), 36(38); 6.14(13); 7.5–8; 8.7; 10.2–5, 7, 11(16), 18(21), 37(42), 38(43); 12.22, 32–33, 74(73), 77(76), 88–89, 95, 117(1136); 13.29, 48(51)–49(52); 14.15(16), 26(27); 15–16.14(13)–15(14), 20(19)–21(20), 24, 28–31(32); 17.(7)–(8); 18.1, 5, 7–13(12), 14, 16–33(35), 39(41)–44(47), 49(52)–51(54); 19.1, (B 11¹), 13, 25, 46–49, 53–57, 69

Цена II.(A 36); 4.7(A 8); 7.3; 8.1, 4–5, 7–8, 11–12; 9.1–3, 7–9

Чрезвычайные обстоятельства 1.15(A 18), 22(A 26), 37(A 41), 51(A 55)–52(A 56), 98(A 111), 4.5

Штраф см. наказание

Шудра II.(A 37); 1.50(A 54), 134(A 154), 163(A 181), 181(A 199), (A 322), (A 335); 12.4–5, 100(100a), 105(104a), 111(1076–108a)–112(1086–109a), 114(1106–111a)–115(1116–112a), 116(1126–113a); 15–16.16(15)–17(16), (22)–28; 18.15; 19.58–59

Содержание

Памятник древнеиндийского права — дхармашастра Нарады (А.А.Вигасин)	3
--	---

Дхармашастра Нарады

Перевод.....	56
Комментарий.....	144
Список сокращений.....	237
Литература	238
Предметный указатель	245

Научное издание

Дхармашастра Нарады

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН
и Институтом мировой культуры МГУ*

Редактор *Н.Г.Михайлова*. Художник *Э.Л.Эрман*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *Е.В.Карюкина*

ЛР № 020910 от 02.09.94

Сдано в набор 21.05.98. Подписано к печати 03.07.98

Формат 60×90¹/₁₆. Бум. офсетная № 1

Печать офсетная. Усл. п.л. 16,0

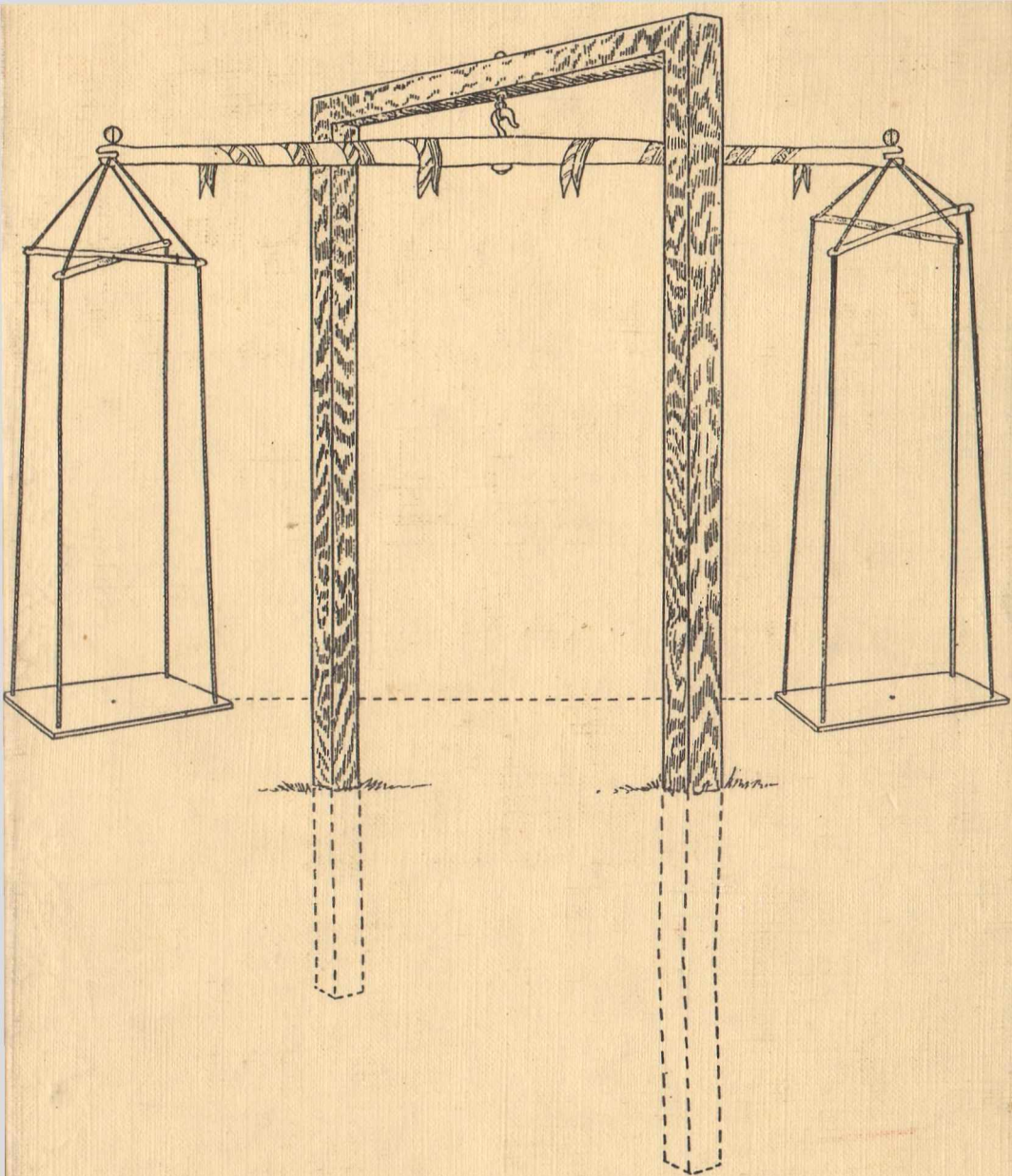
Усл. кр.-отг. 16,4. Уч.-изд.л. 15,8

Тираж 1000 экз. Изд. № 7785. Зак. № 103

Издательская фирма «Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ООО «Пандора-1»

107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28



(А 277). После того как [испытуемый] поднялся на чашу весов, брахман пусть скажет, придерживая чашу весов: «Ты называешься Дхата (Весы) — словом, подобным [слову] Дхарма.

(А 278). Ты знаешь дурные и добрые дела всех существ. Ты взвешиваешь этого человека, привлекаемого по судебному делу.